2/6

NOEI BORGUIGNON DE GUI BARÔZAI.

par Bernard de La Monnoie,

QUATREIME ÉDICION.

Don le contenun at an Fransoi aipré ce feuillai.

AI DIONI,

Ché

ABRAN LYRON DE MODENE.

M. DCC. XX.

I. PARTIE.

II. PARTIE.

LE LIBRAIRE

AU LECTEUR.

DES Curieux, gens d'eſprit, & de qualité, fixez à Paris par leur naiſſance, & par leurs emplois, ayant oüi parler de ces Noëls avec eſtime, & s'en étant même fait expliquer quelques-uns, dont ils ont été fort contens, ont ſouhaité que pour les rendre tous intelligibles, on y fit un Gloſſaire, qui contint par ordre alphabétique la ſignification de chaque mot. Un habile homme, compatriote de l'Auteur, & lié d'amitié avec la plûpart de ces Meſſieurs, les voyant dans cette diſpoſition, a bien voulu, pour leur faire plaiſir, ſe charger de ce travail, dont il s'eſt, comme on verra, parfaitement bien acquitté. Son intention n'avoit pas d'abord été de ren-

dre ſon ouvrage public ; mais ces mêmes perſonnes, pour leſquelles il l'avoit entrepris, lui ayant témoigné que l'impreſſion en ſeroit également agréable, & utile, l'ont engagé à me faire tenir une copie exacte de ce Gloſſaire, venuë le plus à propos du monde pour accompagner cette quatriéme édition plus correcte que les précédentes.

TABLE DÉ NOEL

EVARTISSEMAN.

COME i ſeù de lai raice dé bon Barôzai, je n'ai jaimoi velu palai autre langaige que ſtu de feù mon peire, & de feù mon gran peire, ai qui Dei baille bone vie. C'étoo dé jan, ſan vanitai ſó-t-i di, qui aivein de lai lôquance autan qu'Echarre de Dijon. El étein l'honneur de lai ruë du Tillô, voù ſe trôvoo de lote tam lai feigne fleur du Patoi. Ma on di bé vrai : çant an banneire, çant an ceveire. Depeù que de gró Monſieu, & de grande Daime ſe ſon venun éborgé dans le quatei, i me ſeù

éporçu que le Borguignon y é quemancé ai faire lai quinquenelle. Mai fanne & més anfan s'y gátein de jor an jor, & j'ai remarquai qu'on y bailloo, jeusque dan l'écraigne, de tarbe sôflai ai Chaingenai. E'ne dé chôze ancor qui m'é le pu dégôtai, ç'á qu'el y é n'an pandan l'Aivan, ein Dimainche au soir, bon jor bone euvre, aidon qu'an chaufan mé graive je chantoo, *Noei ture lure*, devan mon feù, un laquedrille d'un de cé Monsieu me vin rejannai ai mai pote, & come ai saivoo qu'aipré l'eá je n'haïssoo ran tan que le jantais, el u l'insôlance, po me bravai, de me chantai de tôte sai force un Noei an bon Françoi, qu'ai répéti tan & tan, qu'un de mé drô-

lai le redizoo le landemain tô coramman. Qui fu bén éboüi, ce fu moi : Je ne fu potan ni fô ni étodi, je reviri le Noei de François an Borguignon. C'a ſtu voù el á palai dé quatre ſaizon. Tô deu ſon dan ce livrô ; qu'on lés épiglôgue, je baudi, ai dire d'eſpar, le méne auſſi frian que l'autre. Aivô tô celai, come ai n'y é pas plaizi d'étre tôjor dan lés áfre, moi qui voyoo que le Borguignon n'étoo pu an ſeurtai dans lai ruë du Tillô, que pechô ai pechô mai famille s'y débarôzoo, & que moi moime j'y étoo, por anſin dire, an émillan péri, je me ſeù ai lai parfin évizai de me veni recogné dan le fin fon de lai Roulôte, le pu loin que j'ai pu du mauvois ar

de lai moiſon de Monſieu Peti.

C'à lai qu'é Féte, un mai raitore,
Dan mon humeur rémargôtore,
J'ai rimai cé darrei Noei,
Que je plaice ici lé premei.
Lizé lé, Jaque, Piarre, Antone,
Lai ſeuſtance an á belle & bone;
Bé dé Prone, bé dé Sarmon
Ne lé vaille pas dan le fon.
Pandan qu'an Cheire un Curé brâille,
Lés un dorme, lés autre bâille.
Ma po lé Noei que veci,
Ai n'éténe pa, Dieu marci,
Vo peuvé tôte lai jonée
Chantai gaiman lo retonée,
Seur, tan que vo lé chanteré,
Que jaimoi vo ne dormi ré.

Ai Dieu vo queman.

NOEI
TÔ NÔVEA.

I. NOEI

Su un Ar de Trompaite.

GRAN DEI, ribon ribéne, ai fau
qu'anfin j'éclaite,
Deuſſei-je de l'éfor an chantan m'é-
vaulai.
Moi don lai voi n'á faite
Que po le flaijôlai,
Je vai ſu lai trompaite
Ronflai.

An ce bénheureu jor ſi fétai dan
le monde,

De conai ton ſain Nom baille moi
lai vatu ;
Fai que lai tarre & l'onde
An antande le bru ,
Pandan qu'i me débonde
Po lu.

Ai note eide aujodeù bén ai poin
tu dévaule ,
L'Anfar contre le Cier aivó trô fai
l'anvoin.
Tai creiche, ton étaule ,
Tai liteire de foin ,
Recogne Fotépaule
Bé loin.

Lé Maige du Levan lo lugnôte
braiquire ,
Et voyan de tô loin l'étoile s'épaumi,
D'aibor ai devignire ,
San tonai le taimi ,
L'éprôche du Meſſire
Prômi.

Venun dan lai Judée ai n'ure poin
de ceſſe :

Montré-no, criein-t-i, vote Roi petignô.
Hérôde tô de glaice,
Quant el oüi ce mô,
Piſſi dans ſé gargaiſſe
De pô.

Cepandan, po te meù baillé le tapeçarre,
Ai fi quance d'aivoi du reſpai po ton Nom.
I voró bén éparre
Voù geite le pôpon,
Dizó-t-i; ma tarare
Pon-pon.

Ai cueùdó t'étraipai, fezan ſan dire gaire,
D'un foudri d'ignôçan côpai le garguillô:
Ma pôſe, tu t'évaire
An Egypte ai prôpô,
Si bé qu'ai ne pu faire
Son cô.

Haila, venó-tu don por amblai
ſai corone ?
Nainin, tu n'an veu pa ai lai pompe
dé Roi ;
Tu n'an veu qu'ai lai pone,
Qu'és épeigne, qu'au foi,
Et tu pran po ton tróne
Lai Croi.

Tu ne vén pa charché le plaizi,
lai bôbance,
Tu vén borgé ton San po laivai no
defau.
E'trainge diférance !
J'aivon fai tô le mau,
Tu fai lai pégnitance
Po no.

Ai t'é po no gairi bé coutai dé
cambôle,
Du repô que j'aivon té traivau ſon
le prei,
Té larme no conſôle,
An mémoire dequei
Ici tô rôſſignôle
Noei.

II. NOEL.

Rigodon de l'Opera de Galatée.

VOte bontai,
Gran Dei, vo fai don parre
Note imaige ſu tarre,
Po no réchetai ?
Hélaſſe moi !
No peiché vos émeune
Jeuſque ſu lai Croi ;
Vo le ſaivé,
Ce n'á pa po dé preune,
Si vo no ſauvé.
Meù vauró, cé me ſanne,
Que jaimoi le ſarpan
N'euſſe étraipai lai fanne
De note peire Adam.
Lai bonne aifaire po vote repô,
Et po le notre aitô.

J'airein tôjor
Vicu dan l'ignôçance,
San quezan de ſeignánce,

D'haibi, ni d'aitor.
Le vantre plein
De figue, de grenade,
De melon ſeucrin,
Maulin maulô,
J'airein ſu l'harbe vade
Fai le cutimblô.
Vo ſu quéque nuaige,
Campai po no vaillé,
Vos airein di, je gaige,
No voyan gipaillé :
An véritai velai de bonne jan,
Ai vaille trô d'àrjan.

Tôt ai rebor
E' bé tonai lai chance,
Depeù lai mainigance
Du maudi rambor.
Taille, prôçai,
Garre, peſte, fameigne,
Faguena, gouſſai,
Puce, couſin,
Poüille, & d'autre varmeigne
No fon peute fin.
Auſſi dan lé mizeire

Velan vos éprôvai,
Vo n'aivé ran de peiré
Dan le monde trôvai,
Que de vo faire homme tô come no,
Por aivoi bé dé mau.

Dé le maillô
Chargé de nos ôfance,
Tôjor dan lé sôfrance
Po deſſu le cô.
Le chau, le froi,
Vo traicaiſſe en viaige,
Vo claucé de ſoi:
Et le ragou
De tô le cairiaige,
Ç'á lai forche au bou.
Dan no caiboche fôle,
Diron-je que velai
Le chemin de l'écôle
Que vos aivé prin lai?
Que vo peuvein, ſan viré tôt autor,
No padonai d'aibor?

Nainin, le meù
Ç'á de boiſſé lai téte,

Je ſaivon que vo éte
Le Moitre du treù.
J'étein bé mau,
Et je n'airein ſan dôte
Pu gairi ſan vo.
Je gairiſſon,
Faut-i qu'on vo chipôte
Deſſu lai faiçon?
Si meuri po lés homme
Mailaíde du gaulon,
Qu'Adam fi de lai pomme,
Ç'á parre le pu lon,
Vo lo montré meù po lai vote aimor,
Qu'an prenan le pu cor.

III. NOEI.

Su l'Ar: Ma mere mariez-moi.

GUillô, pran ton tamborin,
Toi, pran tai fleùte, Rôbin.
Au ſon de cés inſtruman,
Turelurelu, patapatapan;
Au ſon de cés inſtruman
Je diron Noei gaiman.

C'étó lai môde autrefoi
De loüé le Roi dé Roi,
Au ſon de cés inſtruman,
Turelurelu, patapatapan;
Au ſon de cés inſtruman,
Ai nos an fau faire autan.

Ce jor le Diale at ai cu,
Randons an graice ai Jéſu,
Au ſon de cés inſtruman,
Turelurelu, patapatapan,
Au ſon de cés inſtruman,
Fezon lai nique ai Satan.

L'homme & Dei ſon pu d'aicor,
Que lai fleùte & le tambor.
Au ſon de cés inſtruman,
Turelurelu, patapatapan;
Au ſon de cés inſtruman,
Chanton, danſon, ſautons-an.

IV. NOEI.

Su l'Ar : Vôtre jeu fait ici grand bruit.

DIALÔGUE de Simon & de Lucá.

SIMON.

SAi tu bé, Lucá mon voisin,
Qu'éne côple de Chérubin
Tô mointenan vén de me dire,
Que Dei de no larme tôché,
No dépoche ici son Messire,
Aifin d'éfaici no peiché ?

Ai m'on di qu'ai ne venó pa
An Rôdômon, an Fiérabra,
Armai du feù de son tonare,
Don, quant ai le rôle dan l'ar,
Ai fai tramblai lé quate quarre
Et le mitan de l'Univar.

LUCA.

Ai seré don du moin venun
An Roi, qui n'á pa du comun.

Seùgu d'éne cor dé pu belle ;
Lu, de qui l'on é di çan ſoi,
Que ſé pié ſon los eſcabelle
De lai téte des autre Roi.

SIMON.

Nainin, ai n'á pa triomſan.
Ce n'á, dize-t-i, qu'ein anfan,
Frai ſoti dé flan de ſai meire,
San brizai pote, ni varô,
Come au travar d'éne vareire
Paſſe lai clatai dù ſôlô.

LUCA.

Ç'at ein anfan ? me di tu vrai ?
Tan meù, velai tô note fai.
Tu ſai bé, quant ein anfan crie,
Que por an époizé lé cri,
Ai ne fau qu'éne chaiterie,
Vou qu'un ſublô, vou qu'un trebi.

SIMON.

Tu veu dire, que je feron
Du peti ce que je voron :
Je n'aivon qu'ai parre coraige,

J'airon por ein alélüa
Le Pairaidi, & ſon fignaige;
N'á-ce pa bon marché, Luca?

L U C A.

Voüei, Simon, veci jeuſteman
Lai Loi du Nôvea Teſtaman.
Le pôpon nos y traite an fraire.
Ai n'á fiôlan, ni rebor.
Aidieu vanjance, aidieu côlaire.
Ran po crainte, tô por aimor.

V. N O E I.

Su l'Ar: Pour vous voir un moment j'ai paſſé par Eſſone.

Autreman, *ſu l'Ar*, des Lancelots.

AI lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Le Varbe ammaillôtai
Jeuſqu'ai no s'humilie,
Po no décharbôtai
Du codon qui no lie.

Ai

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
E'ne Vierge é potai
Neu moi le fru de vie,
Le Saint Eſpri fi lai
E'ne euvre bé ſutie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Haila, quei pôvretai!
Lai Pucelle benie
N'u lai neù po geitai,
Qu'ein coin de borgerie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Lé Dalô de citai
Ne l'écouchire mie,
N'eſperan de celai
Ni maille, ni demie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Le bon homme Jôzai

D'éne meigne ébaubie
Regadó ſan palai
Sai compagne tranſie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
D'Ainge émerillonnai
E'ne bande choiſie,
Le vin reconfotai
De ſai mélancôlie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
L'Arcainge Gabriai
An rôbe craimoiſie,
E' borgei fu criai,
Vené voi le Meſſie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Tô cé bon Paltôquai
An fire chére lie,
Juan dé tricôtai
Deſſu lo chailemie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Chécun por étrenai
Jéſu, Jôzai, Mairie,
Aivó dezô ſon brai
Sai boujôte garnie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Lé borgeire ai trôtai
Ne fure pa gambie:
Tamar poti du lai
De ſai jeune torie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Judi de ſon fillai
Bailli deuz épatie,
Et Suzanne ein paquai
De chaiſſô de ſai buie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Troi Roi d'autre coutai
Moitre an eſtrôlôgie,

De l'anfan nôvea nai
Saivein lai prófécie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
De l'étoile guidai
Tô troi de compagnie,
Patire ſans menai
Gran ſeûte, ni meignie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie,
L'un prin ſoin d'épotai
De lai myére candie,
L'autre d'or éfeignai
E'ne bonne pognie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Le tier pu macherai,
Qu'ein Roi d'Etiôpie,
Prezanti po ſon plai
De l'ançan d'Airaibie.

Ai lai Nativitai

Chanton, je vo ſuplie.
Aidon le beu tô gai
Antoni ſai patie,
Et l'áne ein beá côplai
Qui venó d'Arcadie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Le drôle au moi de Mai
Coran po lé prairie,
N'airó, je croi, pa fai
Muzicle pu jôlie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Lé Maige eſſeurſantai
D'éne tei mélôdie,
An panſire gátai
Lote çairimonie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Jôzai plein de reſpai
Di, Meſſieu, je vo prie,
Eſcuzé, s'ai vo plai,

Ç'at ein áne qui crie.
Ai lai Nativitai
Chanton, je vo suplie.

VI. NOEI.

Su l'Ar : Dans nôtre Village.

A Ce ici le moitre
De tô l'univar?
Ai fau voi bé clar,
Po du premei cô reqeùnoitre
Le Dei de Jaco
Fai tô come no.

Sai bontai l'émeune
An masque no voi.
Lé Gran queique foi
An masque ai méneù se promeune,
Po devé le tam
De cairemantran.

Ma tô po tô core
Lé masque en seurtai,
Ai son respaictai

Dan tô lé quatei qu'ai se fore,
An leù que Jésu
Seré mau reçu.

Lé Jui, cé fantasque,
Cé maudi boreá,
Su sai prôve peá
Fraiperon sans respai du masque :
Ma lé treite ein jor
Airon lote tor.

An autre équipaige
Ai le revoiron.
Je lés antandron
Grincé lé dan de maule-raige,
Et no, graice ai Dei,
Je diron Noei.

VII. NOEI.

Su l'Ar : Sommes - nous pas trop heureux.

EIn jor lai hau Dei le Fi,
Ansin que po lai lucane

De tôte par ai luzane,
Su Nazarai s'éréti.
Ai vi laï Vierge Mairie,
Fillôte de quatorze an,
Fróche come an lai prairie
Lai viôlaite au Printam.

Lai Pucelle n'étó pa
De cé vivre qui vo beüille,
Elle boiſsó lé deuz eüille,
Et ne marchó qu'an compa.
Prié, c'étó ſai beſogne,
Elle en fezó ſon plaizi.
Et bailloo ai ſai quelogne
Le réſte de ſon loizi.

Dei le Fi ſe récodan
Quel aivó deſſein de parre
E'ne meire ſu lai tarre
Depeù lai cheûte d'Adam,
Trôvi lai Vierge ſi daigne
De li baillé dan le brei
Ai cheulai dan ſai tetaigne,
Qu'ai jeti ſon plom ſu lei.

E'chauſai

E'chaufai de ſon aimor ;
Su l'heure moime ai prôpôſe
Ai Dei ſon Peire lai chôſe,
An li tenan ce diſcor :
Peire i vai, ſi bon vo ſanne,
Parre éne Meire ai mon grai,
Ç'à lai Fille de daime Anne,
Mairion de Nazarai.

Le Peire lai deſſu di :
Je ſeù d'aicor du myſteire,
Elle devarré tai meire,
Le Saint Eſpri ſon mairi.
Ai fanne qui ſó pu ſaige
On ne peu le mairiai,
Vite don, po le meſſaige
Fezon veni Gabriai.

Quan de tô le tu-autam
L'Ainge u bé rampli ſai téte,
Ai prin ſés aile de féte,
Et vôli come le van,
Devé lai Vierge diſcrette
Qui prió devan ſon feù,
Dan lai chambre qu'ai Lorette

On montre ancor aujodeù.

Po lai fenétre el antri,
Et peù de queique diſtance
Ai li fi lai réverance,
Car el étó bén-épri.
Dei vo gar, mai chére aimie,
Dit-i d'éne douce voî,
Beni ſó le fru de vie
Que vos airé dan neu moî.

Mairie antandan celai
Se trôbli tan, qu'an areire
Elle an chezi ſu ſai cheire,
Qui de foteùgne étó lai.
Elle grulle, elle treſſuë,
Rougi, blaimi, s'étodi;
Anfin s'étan requeùnuë,
Prin coraige, & répondi.

De quei fru me palé vo?
Je prétan meuri pucelle,
Vo me lai baillerein belle,
Monſieu, ſi je vo croyó.
Vo me ſenongé biſſétre,

Je ſeù prômiſe, el á vrai,
Ma ſaiché que ç'á por être
Sœur & non fanne ai Jôſai.

L'Ainge di: Je ne vén pas
Ici vo contai dé faule,
Tô ſe peu quan Dei s'an maule,
Or ai s'an maule en ce cá.
N'ain pô d'aucun maulancombre,
Laiſſé faire au Saint Eſpri,
L'anvelôpe de ſon ombre
Vo bôtré bén ai l'aibri.

Ein example tô nôveá
De lai puſſance divaigne
Eclaite an vote couzaigne,
Vote couzaigne Izaibeá.
Vo ſaivé que tôjor braime
Elle paſſe cinquante an,
Velai potan que lai daime
A groſſe d'ein bel anfan.

L'Ainge échevan ce prôpô,
Mairie, étrainge morvaille!
An concevi po l'oraille

Le Fi de Dei tô d'un cô,
Ses antraille fremissire
Du Varbe au dedan logé;
Et dan troi moi quemancire
Ai santi l'anfan rogé.

Sai ne se feusse évizai
De veni, boissan d'étaige
Se coeiffai de note imaige,
Je serein tretô vezai.
Chantons-an Noei, mé fraire,
An mille & mille faiçon:
Faute de pôvoi meù faire,
Poyon du moins an Chanson.

VIII. NOEI.

Su l'Ar: Peut-on voir dans nôtre Couvent.

HAi, mon Dieu, quei tam maulaidroi!
Que de noge és étoi
Quan vo no vené voi!
Le manteá de char huméne!

Don vo vos éte couvar,
N'é que trô po no fredêne
Ici sôfar,
Parcé dé bruéne
D'ein creuël hyvar.

Vo peuvein dessu le velor,
Roi d'éne nôble cor,
Vos éclôre au gran jor.
Contan de vote cabáne,
De vote brei varmôlu,
De vote beu, de vote áne,
Humble grelu,
Ni porpre, ni pane
Vo n'aivé velu.

Vo laissé l'or & le brôcar,
Lai pompe, lé grans ar
E' millor, é richar;
Vo lo laissé lé déglice,
Lé jeù, lé ri, les ébai;
Ma vo lo laissé lo vice,
Lo láchetai,
Tôte la maglice,
Los igniquitai.

Cé vauran, cé poteguignon,
De treufe, de pignon,
S'échaufe le rognon.
Du ſan du peuple aì s'angraiſſe,
Por eu côle lé bon vin,
Ai ſon tôjor ai lai chaiſſe
Su le voiſin,
Et dan lo môlaiſſe
Peuriſſe ai lai fin.

Ambrenai de mille défau,
Treite, glôton, ribau,
Fezeu de contrá fau,
Je lé plain bé daivantaige
Que vo qui grullé de froi,
Qui ſôfré de bon coraige
Lai faim, lai ſoi,
Qui chargé d'ôtraige,
Meuré ſu lai Croi.

Vos aivé de l'homme, el á vrai,
Le vizaige, lé trai,
Lé pié, lé main, lé brai.
Come lu, pouſſeire & çarre,

Vo tôſſé, mouché, craiché;
Vote cœu ſi bon, ſi tarre,
Po lu tôché,
An é velu parre
Tô hor le peiché.

Toi cheti rejeton d'Adam,
Mire toi, j'y conſan,
Dan té pleume de pan.
Rouge, vade, jaune, & bleuë,
Elle ſanne ein arcancié;
Au ſôlô tu fai lai reuë,
Ma quei pidié!
Quan tu voi tai queuë
D'ôbliai té pié?

Ai Noei tu fai ton bon jor,
Ma rom tu ſan retor
Aivô té fôle aimor?
Nainin, lai char á côqueigne,
Tu reſſanne cé caiman
Que no Lochevin conteigne
Troi jor duran,
Et peù qui reveigne
Pu for que devan.

IX. NOEI.

Su l'Ar du Viéleu : Je suis la plus contente, &c.

LE Curé de Pleumeire
Dizó lai fleùte en main,
Chanton borgei, borgeire,
J'airon Noei demain;
Rôbeigne,
Lubeigne,
Bereigne,
Ligei,
Chanton tô Noei, Noei.

Jésu vén, camarade;
Jésu de Nazarai,
Faite po lu gambade,
Pandan que je dirai,
Rôbeigne,
Lubeigne,
Bereigne,
Ligei,
Chanton tô Noei, Noei.

Si

Si dan ſai creiche ai crie
Mau-vetu, mau-bué,
Veci mai chailemie,
Je n'airai qu'ai jué,
Rôbeigne,
Lubeigne,
Bereigne,
Ligei,
Chanton tô Noei, Noei.

San failli d'éne nôte,
Tantó ſu le baſſon,
Tantó ſu lai muzôte
Je mettrai lai chanſon,
Rôbeigne,
Lubeigne,
Bereigne,
Ligei,
Chanton tô Noei, Noei.

Je ſuble ein marle an caige,
Po réjoüi l'anfan,
Qui dan troi jor, je gaige,
Diré tô ſuamman:

Rôbeigne,
Lubeigne,
Bereigne,
Ligei,
Chanton tô Noei, Noei.

Je n'ai gade d'éparre
Ai dire ai més ozeá
Dé pairôle de quárre,
Maiquereá, coupau: ma
Rôbeigne,
Lubeigne,
Bereigne,
Ligei,
Chanton tô Noei, Noei.

Je veu qu'an mon Eglize
Depeù lai Sain Matin
Jeuſqu'ai Noei l'on dize
Por antienne au lutrin,
Rôbeigne,
Lubeigne,
Bereigne,
Ligei,
Chanton tô Noei, Noei.

X. NOEL.

Su l'Ar: Quand le péril eſt agréable.

SOverain moître du tonarre,
Gran Dei, que vôs ain fai d'un mô
Le Cier, lai Leùgne, le Sôlô,
L'euvre ſan dôte á rare.

Que vôs ain de mâle & femelle
Peuplai l'ar, lai tarre, lai mar,
An ſi jor bâti l'univar,
L'euvre ſans dôte á belle.

Ma pô rebôtre l'homme an gloire,
Que vo moime vôs ain velu
Vo faire homme tô come lu,
Ç'á bén éne autre hiſtoire.

On ne ſeró dans vôs annale
Trôvai de prôdige auſſi gran,
Bé qu'on y trôve dé ſarpan,
Dés aneſſe qui pale.

Au prei d'éne meire pucelle,
Don vos éte ici bá ſoti,
Adam de pouſſeire preti
N'á qu'éne bagatelle.

Quei paciance! un Dei qui teuſſe,
Un Varbe qui ne pale pa,
Ai qui l'on baille du papa,
Qu'on rechainge, qu'on breuſſe.

Haila, combé de chanſenôte
Lai pôvre Vierge vos é di,
Por au maillô vos andormi
Aipré vote papôte.

Aivô lé petite marmaille
Ai ſiz an vo ſôvené vo,
Queman vo juein au bouchau,
Vou ai lai cote paille?

Anfan vo prinre no foibleſſe,
An Croi pu gran vos é ſôfar:
Ancor po qui? po dé cafar,
Dé narquoi, dé drôlaiſſe.

Po dé gripe, dé brelandeire,
Po dé machedru, dé truan,
Po dés hôquelle, dé vauran,
Dé raice de vipeire.

Compté no tretô, je vo prie,
Je gaige qu'an ein milion
Vo n'an trôvé pa troi de bon.
Lai belle lôterie!

C'á pei qu'entan, le cœur m'an saigne,
Le monde au vice at échaiti.
Devein vo po lu tan páti?
Ai n'an étó pa daigne.

Ai sanne ai le voi si mauſſaige
Que vò n'y fein venu jaimoi.
Vos y revarrein bé çan foi
San gaigné daivantaige.

XI. NOEL.

Su l'Ar : Réveillez-vous belle endormie.

JE n'ôblirai jaimoi le prône
Que devê Noei l'an passai,
Note Curé Messire Antone,
No fi du Prôféte Elizai.

Ce fu, no dizô-t-i, mé fraire,
Un Prôféte, ma dé pu gran,
Çan miracle an éne heure ai faire
Ne li coutein non pu que ran.

Lé ville an étein ébouïe,
Lé Prince li fezein lai cor,
E's éveugle ai baillô l'ouïe,
El airó fai voir clar ein for.

Au mon Carmai an grant aprousse
E'ne fanne ali le queri ;
Vené, fit-elle, ai lai récousse,
Mon prôve anfan vén de meuri.

Pai, couzé-vo, dit le Prôféte,
Mon clar le tireré de lai,
An li bôtan dessu lai téte
Mon báton d'ormeá que velai.

Vote clar gairiró prantụre,
Di lai fanne, ein peti bobo,
Ma por éne pairoille cure,
Vené, ce n'á pa trô de vo.

El y fu don, & dan lai chambre
Voù gizó le peti garçon,
Ai trôvi qu'el aivó lé mambre
Deijai pu froi que dé glaiçon.

Ai varulle aussitó lai pote,
Et peù montan dessu le lei,
S'y récrepissi de tei sote,
Qu'ai devin pu cor d'ein quatei.

Eüille contre eüille, paite ai paite,
Lôfre ai lôfre su le peti,
Pei su pei, sans autre recette,
Ai fi si bé qu'ai l'échaufi.

D'aibor l'anfan baaille, rebaaille,
Clignôte, grimôle, s'étan,
Etarnuë, anfin se révaille,
Se leuve, & charche sai mamman.

Velai, dizó Messire Antone,
L'imaige du Varbe fai char.
Je vo vai san beacô de pone
Montrai qu'ai n'á ran de si clar.

Le garcenô qui ressuscite,
N'á-ce pas l'homme tô craiché,
Que Jésu-Chri po sé mérite
Sauve de lai mor du peiché?

Le sain Prôféte qui dévaule
De lai cime du mon Carmai,
Ç'á Jésu qui vén dans l'étaule,
Du hau du céleste palai.

Tô jeuste ai lai taille anfantaigne
Elizai se rétrecissi;
Po no lai majestai Divaigne
Au moime éta se réboissi.

Or pansé quei fu l'aulegresse
De voi l'anfan révigôtai ?
No qui recevon moime graice ;
J'an devon bé tretô chantai.

Aidon po bôtre an train sé fraire ;
Note bon Curé tan qu'ai pu
Le fin premei quemance ai braire ;
J'an fire tôt autan que lu.

XII. NOEI.

Su l'Ar, de Léandre.

JE ne sai voù ç'á que j'ai li
E'ne coutume de no peire,
Qui de Noei, ce m'at aivi ;
Reprezante bé le mysteire.
Le cá venan tôt ai prôpô,
Je vos an vai dire deu mô.

Quan po lé ruë on conduzó
Ai la pôtance ein mizerable,
Qui lai torche ai lai main fezó
An cheminze aimande honorable ;

Veci po le tiré de lai,
Quei fu lai môde an ce tam lai.

Si pór aivanture an chemin
E'ne fille aivó le coraige,
Ambraissan le prôve côquin,
D'an requeri le mairiaige;
E'ne tei demande ai l'instan
Du licô sauvó le brigan.

Tô de moime si le licô
E'tó por éne de cé fille,
Qui tode ai los anfan le cô,
De pô de paſſai po gaudrille,
Un garçon qui lai requéró
An l'épouzan lai délivró.

Bone jan de vo moime, i croi,
Vos antandé lai pairaibôle;
Po lai forme ici tôte foi
Je ferai le moitre d'écôle,
Et vo dirai lé si, lé cá,
Come si vo n'antandein pa.

Céjan don qu'on meune au gibai,

Ç'á lai prôve naiture huméne,
An gran daingé po ſé méfai
De meuri come éne villéne,
D'éne étrainge ſote de mor,
Qui tuó l'áme aivô le cor.

Dei le Peire aivó contre lei
Prônonçai lai tarbe ſantance,
D'ôfice le Diale aivó jei
An Anfar plantai lai pôtance;
Çan étó fai ſi Jéſu-Chri
Ne ſe feuſſe ôfar po mairi.

Por épouzai l'humanitai
Su tarre el é velu déçandre.
Je peuvon, graice ai ſé bontai,
No dire tô récou de pandre.
Chantons en Noei bel & bé:
J'airein ſan lu chantai Salvé.

XIII. NOEI.

Su l'Ar : Si la cruelle ſe rit de moi.

DIALOGUE

Un Borgei. Sai Fanne. Lai Vierge.

LE BORGEI.

FAnne coraige,
Le Diale á mor,
Aipré l'oraige
J'on lé beá jor.
Dei pré d'ici repôze ammaillôta
Su lai fretille,
Lés Ainge ai force de chantai
S'an égôzille,
Tôt an fremille.

LAI FANNE.

Çai mai gorgeire,
Mon jazeran,
Mai clarceleire,
Mon goudô blan.
Gai, marchon gai, tôjor gai, n'ó
pa pô

Que je m'éréte,
Je meur de voi ce garçenô;
Don no Prôféte
Fon tan de féte.

LE BORGEI.

Vé ſai cabane
Dreuſſon no pá,
Antan tu l'ane
Qui fait hin, ha?
Antron: Dei gar, bon jo moître
Jôzai,
Daime Mairie,
Je venon po voi, s'ai vo plai,
Le fru de vie,
Note Meſſie.

LAI FANNE.

Su ſon vizaige
Tô clar on li
Que ç'á l'ôvraige
Du Saint Eſprit.
Ç'á po le ſeur un vrai Dei tô naquai.
Voù ſon ſé gade?
On antre ché lu ſan côquai,

Poin d'haulebade,
De rebusade.

LE BORGEI.

Çá lai figure
Du Cier ôvar.
Pu de clôture,
Pu de rampar.
Je trôveron ſan ſenai, ſan raclai,
Tôte ébanée
Lai pote de ce gran palai
Qui tan d'année
Fu condannée.

A TO DEU ANSANNE.

Vierge parfaite,
Je vos ôfron
Quatre baivaite,
Deu culoron.
Je ne ſerein faire que dé prezan
De trois ôbôle.
Ç'á dan lé main dé Graipeignan
Que lé piſtôle,
Les écu rôle.

LAI VIERGE.

Côple benie,
Le ſaint Anſan
Vo remarcie,
El á contan.
Ce n'á ni l'or ni l'arjan, croyé moi,
Qui l'éfriande.
Un grain de moûtade de foi,
Velai l'ôfrande
Qu'ai vo demande.

XIV. NOEI.

Po lai convarſion de Blaizôte & de Gui ſon aimin, faite vé ce ſain tam.

Su l'Ar : Quitte ta muſette.

VE' Noei, Blaizôte,
Jaidi ſi jôliôte,
Vé Noei, Blaizôte,
Comme tô chainge anſin,
Véille & caſſée,
Bé confeſſée,
Prin lai panſée

Por ein maitin
De rompre aivô Gui ſon aimin.

Quitton, li fit-elle,
Le monde & ſai ſequelle;
Quitton, li fit-elle,
Le monde ſan retor,
Le fru de vie,
Né de Mairie,
Nos y convie
Ai ce ſain jor,
El á tam qu'ai ſó le pu for.

Devé lu, j'anraige,
Véille, peute & mauſſaige;
Devé lu j'anraige,
De me tonai ſi tar.
J'ai tor ſan dôte,
Toi ſeul u tôte
Lai meire-gôte;
Lu po ſai par
N'airé mazeù ran que le mar.

Quant i me récode
De no di, de no bode,

Quant i me récode
De note trigori ;
J'an ai tan d'onte ;
Que je m'éponte
D'an randre conte ;
Faut-i meuri
L'ame noire & lé cheveu gri ?

Duran tan d'année
Que tu m'é gouvanée ,
Duran tan d'année,
Combé j'on fai lé fô !
An caichenôte ,
Que de pinçôte !
Que d'aimoſôte !
Ha ç'an á trô ,
J'on dequoi gemi note fô.

Au pié de lai creiche ,
Pleuron , laivon no teiche ;
Au pié de lai crëiche ,
Prion le ſaint anfan ,
Le cœur ſan fointe ;
Parcé de pointe ,
Lé deu main jointe ,

Prion le tan,
Que de noir ai no rande blan.

J'ai queique retaille,
Qu'ai fau que je l'y baille,
J'ai queique retaille,
Prôpe ai l'ammaillôtai.
J'ai po sai meire
Queique jateire,
Queique braisseire,
Et po Jôzai
Ton bonô qui m'á demeurai.

Toi qui fai dé rime,
Que lai Roulôte estime,
Toi qui fai dé rime,
ôfre li dé chanson,
Su lai Paváne,
Su lai Bôcane,
Son beu, son áne
An danseron,
Lu dormiré petétre au son.

Ai vén ai dote eide,
Prôfiton du remeide,

Ai vén ai note eide,
Aimin ſauve qui peu,
Mé jor s'anvôle,
Lé tén s'écôle,
Songe ai ton rôle,
Et que tô deu
Je ſon ſu le moime lizeu.

Gui, don le cœur tarre
Ne peuvó ſe déparre,
Gui, don le cœur tarre
Tenoo ancor au glu,
Anfin ſignelle,
Su le môdelle
De ſai donzelle,
Po ſon ſalu,
Fi de néceſſitai vatu.

An réjoüiſſance
D'éne tei repantance,
An réjoüiſſance,
Loüon le Fi de Dei.
Ç'á lai droiture.
Por moi je jure,
Et je rejure

Mon grain de ſei,
Que j'an dirai tôjor Noei.

LE NOEI DE' PRINCE.

XV. NOEI.

Su l'Ar : Lére la, lére lan lére.

VEci l'Aivan, chanton Noei,
An ce ſain tam le Fi de Dei
Sor po no d'éne Vierge Meire.
Leire la, leire lanleire,
Leire la,
Leire lanla.

Dé Sôverain de Chretiantai
Pu dé troi quar ſe ſon bôtai
Po l'alai voi dans ſai chaumeire.
Leire la, &c.

Seùgu d'éne épluante Cor,
Loüi Quatorze antre d'aibor,
Tôjor bé var por ein gran-peire.
Leire la, &c.

Le Roi d'Eſpaigne graiveman
Beni le Nôveá Teſtaman,
Et ran graice au Cier du myſteire.
Leire la, &c.

Le Savoyar an bon Françoi
Redôble ſés acte de fòi,
Ma de foi qui n'á pu ligeire.
Leire la, &c.

Jéſu grulle, ai li fau du fèù,
L'Ampereu ſôfle de ſon meù,
Et ne fai que de lai femeire.
Leire la, &c.

Guillaume vén qui ſôfle auſſi,
Et qui cueùde, quoique pouſſi,
Qu'ai feré clairé lai fouleire.
Leire la, &c.

Bé tó pòr y chauſai lo doi
Danoi, Poulacre, Seuédoi,
Qùitteron, dit-i, lo taneire.
Leire la, &c.

Ai meune aivô lu po lai main
Les Hôlandoi sé bon aimin,
Qui fornisse au feù lai maiteire.
Leire la, &c.

Son beá fraire le Roi Jaco
Crie ai Jésu : méfié vo
De ce jueu de gibeceire.
Leire la, &c.

Jésu répon : vai, ne crain pa,
Guillaume dedan més Eta,
Ne feré jaimoi de pousseire.
Leire la, &c.

Que dire ici de Brandebor ?
Ç'at ein Roi qui bé jeune ancor,
N'á pa pró d'étre ai lai lizeire.
Leire la, &c.

Je ne scerò dire non pu
Ce que Moyance é rézôlu,
Côlogne, Traive, ni Baiveire.
Leire la, &c.

Ma je ſai bé qu'au Potugoi
Jéſu diré : *Piarre , croi-moi ,*
Au foreá laiſſe tai raipeire.
Leire la , &c.

Génoi , Flôrantin , Pantalon ,
Vorein bé , plian le genon ,
Ne pa déplié lai banneire.
Leire la , &c.

Lé Suiſſe groſſiron le train
De queicun dé Prince an chemin ,
Qui poiré lai dépanſe anteire.
Leire la , &c.

Cléman onze é pié du pôpon ,
Por ôbteni lai poi , dit-on ,
Se feré potai dans ſai cheire ,
Leiré la , &c.

Ma j'ai bé pô que tô fâché ,
Po no pugni de no peiché ,
L'anfan ne réponde au Sain Peire :
Leire la , &c.

XVI. NOEI.

PRIERE PO LAI POI.

Su l'Ar, de Jean de Vert.

AUjodeù qué Noei devró
Régaudi no corée.
Haila lai poi lon tam po no,
A pranture antarrée.
L'Ampire at armai jeusqu'é dan,
Ç'á pei que ce n'étó du tam
De Jan de Var, de Jan de Var,
De Jan de Var, de Jan de Var.

Porquei diantre anſin rélemai
Le feù deſſu lai tarre?
Lé jan ſon bén anvairimai
De no rebôtre an garre.
Ne porron-je come autrefoi,
Au bó de Vincéne revoi
Cé Jan de Var? cé Jan de Var?
Cé Jan de Var? cé Jan de Var?

Vou baillé no, beá ſire Dei,

Lai poi tan demandée,
Vou dan no côfre ai plein penei;
De l'or tô des andée.
Ai nos an fau dé benáton
Po détrure lé réjeton
De Jan de Var, de Jan de Var,
De Jan de Var, de Jan de Var.

Lé Maige vo firé prezan
D'ançan, d'or & de myére.
Je n'aivon pas bezoin d'ançan,
Loüi n'an manque guére.
Lai myére ambaume lé chanei,
Je lai laisson bé velantei
Ai Jan de Var, ai Jan de Var,
Ai Jan de Var, ai Jan dé Var.

Po l'or, ai seró de faizon.
Qué n'on-je querque Maige,
Qui nos an époté ai foizon?
J'an ferein bon uzaige;
Je ne no trôverein pa cor,
Je ne maudirein pa si for
Lé Jan de Var, lé Jan de Var,
Lé Jan de Var, lé Jan de Var,

El á vrai, gran Dei, j'eſtimon
Que l'Aigle airé du peire.
Victor, Cateigna, Vaudémon,
Son troi-brave raipeire.
Villeroi pouſſan ſon bidai,
Feré bê dé Reitre vrèdai
Vé Jan de Var, vé Jan de Var,
Vé Jan de Var, vé Jan de Var.

Ma lai garre ne fu jaimoi,
Saigneur, eiſt bon refuge.
Du tombeâ rémené lai poi,
Forrés-y le graibugé.
Qu'el y ſó ſi bén épôti,
Qu'ai n'an peuſſé non pu ſoti
Que Jan de Var, que Jan de Var,
Que Jan de Var, que Jan de Var.

FIN.

NOEI

A COMPOZAI

L'AN MDCC.

An lai ruë du Tillô.

NOEI

À COMPOZAI L'AN MDCC. An lai ruë du Tillô.

I. NOEI.

Su l'Ar, Robin turelure.

AN l'honneur du Fi de Dei,
Qui récheti lai naiture,
Ai ce ſain jor de Noei,
Ture-lure,
Chanton maugrai lai froidure,
Noei ture-lure-lure.

D'éne creiche ai ſi bon brei,
Son pálai d'éne mazure,
D'ein glô de paille ſon lei,

Antonneró, je m'éſſure,
Noei ture-lure-lure.

Felipe ſon petit-fi
Tarré por ein bon augure;
Qu'on dize an tô lé paï,
Ture-lure,
Voù rôleré ſai voiture,
Noei ture-lure-lure.

Ici le pu vieu penar
S'ai n'é l'oraille trô dure,
Trepille comme un luzar,
Ture-lure,
Dó qu'el antan qu'on marmure,
Noei ture-lure-lure.

Lé Carme, lé Jaicôpin,
Lé Refuge, lés Orſure,
Lé Chátreu, lé Capucin,
Ture-lure,
Chante dedan lo clôture
Noei ture-lure-lure.

Ma chantai du bou dé dan,

Ç'a

Ç'á ne chantai qu'an painture.
Ai fau qu'ancor au dedan,
Ture-lure,
Le cœur chante ſan fointure
Noei ture-lure-lure.

Aivan que je trépaſſein
Prion Dei qu'ai no récure,
Aifin qu'ein jor je peuſſein,
Ture-lure,
Lai hau chantai de mezure,
Noei ture-lure-lure

II. NOEI.

Su l'Ar, du grand Saucour.

MAn Dieu, que d'anvie
Je pote ai cé borgei,
Que le fru de vie
Ché lu vi lé premei.
Lés Ainge lo baillire
Le bal tô po ran,
Et l'anfan
Qu'ai ſaluïre,

Fi bon vizaige ai lo moigre prezan.

On peu, ſan qu'on raille,
Dire, comme el á vrai,
Le tam dé morvaille,
Que ce fu cetu-lai.
Su lé mon, ſu lé pléne
Vôlein Chérubin,
Sérafin
Ai lai dôzéne,
Ma mointenan ai crainde le ſerin.

De bonne foteùgne
Si le benoî Jéſu
Euſſe autan de leùgne
Vicu qu'el airó pu,
Du Jodain lai riveire
N'euſſe pas tôjor
Su ſé bor,
Vu lai lemeire
Que l'Ouche airó vu petétre ai ſon tor.

Qu'ici dans lé ruë,
Quant el airó paſſai,
De jan ai ſai vuë
Se ſerein émaſſai.

De l'eüille & de l'oraille
On l'airó ſuvi
Tô ravi.
Su lé muraille
Le gró Cancoin ſan pô airó graivi.

Chécun du Meſſie
Se feró pain briô.
On ne voiró mie
Dé prôçai d'Aubriô.
Pu de morcei de fille,
Ni pu de brelan,
De boucan.
E's équeville
On champeró lé mouche, & lé ruban.

Au fon de nos áme
Réchaufai lai vatu,
E'moti lé fláme
De l'aimor défandu,
Ce feró note ôvraige,
Et l'on n'airó poin
D'autre ſoin
Que d'étre ſaige :
Mai ſoi lai Ville an airó gran bezoin.

III. NOEI.

Su l'Ar : Banniſſons la mélancolie.

VO trôqué le ſéjor des Ainge,
Anpor quoi ? ç'at anpor éne
grainge,
Le trôc át étrainge.
Vos étein ſi bén ai vote aize.
On n'á pa ché no,
Beá Dei, ne vo déplaize,
Auſſi bé qu'on á ché vo.

Contre vo, troi faus éſcogriſe,
Troi ſacar, Pilate, Anne & Caïſe
E'guze lo griſe.
Peut-on voi, ſans en étre greigne,
Qu'ein aigneá ſi dou,
Ignôçamman s'an veigne
Bôtre ai lai gorge du lou ?

J'aivon fai dé faute ſi lode,
Et potan vote miſericode
Su'no ſe débode.

Lai bontai, don vote ame á pléne,
Ne réparme pa
Jeuſqu'au ſan de vo véne,
Et le tô po dés ingra.

IV. NOEI.

Su l'Ar : Tranquiles cœurs, *&c.*

LOr que po no révigôtai,
Jéſu prin naiſſance ſu tarre,
Dite me voai, anfan gátai,
An quei leù ç'á qu'ai lai vin parre?
Ce ne fu pas dezô ein ſuparbe lambri,
Ce fu dan ein taudi.

Le pôvre geite que c'étó,
Deu béte y éborgein ai pone.
L'éne de longue oraille aivó,
Et l'autre aivó de longue cone.
Velai le bel androi voù s'á venun plantai
Sai daigne Majeſtai.

E'ne piarre ſu ſon couſſin,

Ein bôteá de foin ſon oüaite,
Tô dogne que ſé mambre étein,
E'ne creiche ſu ſai couchaite.
Aivó-t-i come vo, Quieitiſte nôveá,
Tan de ſoin de ſai peá ?

Né po lai Croi, né po ſôfri,
El y meur an poyan no daite ;
Vos autre meuré ſan meuri,
Antre lé brai de vo parfaite.
Lu por ſe ranfraichi n'é que du chi-
côtin,
Vo que du Cham-Batin.

V. NOEI.

Su l'Ar, de Joconde.

ADam nos aivó mácherai,
J'aivein l'ame ſi noire,
Qui n'étein pas daigne d'antrai
Dan lai moizon de gloire.
Je reſſanblein, anfan maudi,
Ai dé groin d'écraimore,
Ma, graice ai Jéſu, no vequi

Tretô nai come un vore.

Ç'á vote mor, beá ſire Dei,
Qui met l'home ai l'éſſôte;
Auſſi tôjor devé Noei,
Je pleure ai groſſe gôte,
Quant i ſonge, ai taule éſſetai,
An maingean de lai ſoiſſe,
Qu'éne pome vos é coutai
Mointe poire d'angoiſſe.

Pandan lai froidure an ein coin
De grainge délaibrée,
Vo no vené voi ſu du foin;
Dieu, quei branne d'antrée!
An Croi, je dó tô déchiré,
Le fron bodai d'otie,
Antre deu brigan vo meuré;
Quei branne de ſotie!

VI. NOEI.

Ouverture de Bellérophon.

LUcifar
N'á pa ſi gran clar

Qu'on panſero,
El á ſi béte qu'ai croyoo,
Que Dei varoo
An gran éproo,
Qu'ai pòteroo
Et l'or & lai ſoo,
Què le moindre roo
Quî vireroo
Su ſé locheſroo
Seró dé geleignôte de boo.
De tô loin qu'ai vi Baltazar,
Melkior, Gaſpar
E'potai lo prezan
E' genon d'un chetit anfan,
Qui grulló, qui claquó dé dan,
Ai ſe môqui de lor,
Dizan : velai de gran butor;
Un garcenô,
San baibillô,
Un hairai de gredin
E' bé lai meigne d'un Daufin.
Ma quan Dei láſſai de ſe caiché,
S'ambruï de próché,
Que ſu le mon Talbor an l'ar,
Ai reluzi come ei quelar,

Qu'ai redreuſſi lé billar,
Fi voi les éveùgle clar,
Le Diále
É'morvaillai
De tô celai,
Santi que ſon cá étó ſâle,
Et vite au fin fon d'anfar
Cori, ſan dire mô, ſe meuſſai tô camar.

VII. NOEI.

Su l'Ar : Oüi je vous dis & vous repéte que Mariane, *&c.*

GRan Dei, qu'ai bon droi je réclâme,
Qui vené récore ici l'âme
De vote prôve ſarviteur :
Dévaulan ſu tarre an parſonne,
Vo me faite bé de l'honneur,
Et vo prené bé de lai pone.

Si du Cier vo quitté le ſeüille
Po moi, qui ne ſeù ai vos eüille
Ran qu'ein méchan poüille-revi;
El á jeuſte que je m'équite,

Et qu'ein jor an vote logi
Je vo rande vote vizite.

VIII. NOEI.

Su l'Ar : Si le deſtin te condamne
à l'abſence, *&c.*

VOizin, ç'á fai
Lé troi Meſſe ſon dite,
Deus heure on ſenai,
Le boudin é couïte,
L'andoüille á próte, alon déjeunai.
Si lai loi Jeudaïcle
Défan le lar come héréticle,
Ce n'á pa de moime an Chretiantai.
Maingeon du por frai,
Maingeon, j'airon bru
D'étre pu bon Catôlicle,
Pu
Je ſeron frian de gorai.

IX. NOEI.

Imitai de cé pairôle Françoiſe de Monſieu un tei.

L'Eté nous vantoit l'or de ſes riches moiſſons,

Le gai Printems de ſes fleurs la
nuance,
L'Autonne de ſes fruits étaloit l'a-
bondance,
L'Hyver, hélas! n'avoit que des
glaçons.
Mais cette ſaiſon cruelle,
Puiſqu'un Dieu naît aujourd'hui,
Va devenir pour nous des ſaiſons la
plus belle:
Eté, Printems, Autonne cédez lui.

AN BORGUIGNON.

Su l'Ar, du grand Balet du Roi;
Ami, voici comme je, *&c.*

L'Etai tô couvar de l'or de ſé jai-
velle
S'eſtime lai pu belle
Antre lé quatre ſaizon:
L'Etai n'é pa raizon:
Le Printam var & gai
Ceùde an vatu dé fleur du moi de
Mai
E'tre pu beá que l'Etai.
L'Autonne s'imageigne

Que ran n'a tei que sé veigne ;
Ma l'Hyvar
Sôtén , maugrai sai noge & sê
 broüillar ,
Qu'étan lai saizon de lai Nativitai ,
Su lu , po lai beátai ,
Le Printam , l'Etai , ni l'Autonne
Mazeù ne porron l'ampotai.

X. NOEL.

Su l'Ar : A la venuë de Noël.

VE' Jésu tô tan que je son
An l'écôle alon jeune & vieu ;
Ai vén po premeire leçon
No montrai lai Croi-de-pa-Dieu.

Dedan son étaule éssemblai
J'étudîron note Crédo.
L'áne , que je trôveron lai ,
A pôssibe áne moin que no.

Le bon Jésu nos instruré ,
J'airon dés example , ai fau voi ;
Ma , loin de lé seùgre, i crain bé

Que je n'alein tô de guinguoì.

Lai cave ſeré le ſantei
Qu'anfilleron pu dé deu tier ;
Ancor ſi j'alein au grenei,
Ce ſeró le chemin du Cier.

Etudiron-je don torjo,
San que j'éprenein jaimoi ran ?
Celai ſan l'écôle pu to
D'Aneire que de Betléam.

Po le moin ne reſſamblon pa
E' Jui, cés écôlié maudi.
Ce fu détreite, dés ingra,
Ai lote moitre Jéſu-Chri.

Ai li fire au vrai ce qu'on voì
Qu'an figure fon cés anfan,
Qu'on no dépain baillan le foi
Dan lai claſſe ai lote réjan.

Ai ne tenó qu'au Fi de Dei,
Varge an main de ſe revainché.
N'étrilli-t-i pa lé morcei,
Qui fezein du Tample ein marché?

Ancor qu'ai foite bén anvi,
Regadon fé varge an refpai:
Le vingnaigre qu'on li farvi
Li far petétre ai lé trampai.

XI. NOEL.

Su l'Ar: du Poulaillier de Pontoife.

LOr qu'an lai faifon qu'ai jaule,
Au monde Jéfu-Chri vin,
L'áne & le beu l'échaufin
De lo fôfle dans l'étaule.
Que d'áne & de beu je fai
Dan ce Royaume de Gaule,
Que d'áne & de beu je fai,
Qui n'an airein pa tan fai?

On di que cé pôvre béte
N'ure pa vu le pôpon,
Qu'elle fe mire ai genon
Humbleman boiffan lai téte.
Que d'áne & de beu je fai,
Qui po tô fe fon de féte,
Que d'áne & de beu je fai,

Qui n'an airein pa tan ſai ?

Ma le pu beá de l'hiſtoire
Ce fu que l'áne & le beu,
Anſin paſſire tô deu
Lai neù ſan maingé ni boire.
Que d'áne & de beu je ſai,
Couvar de pane & de moire,
Que d'áne & de beu je ſai
Qui n'an airein pa tan ſai ?

XII. NOEI.

Su l'Ar : Pierre Bagnolet, *&c.*

Tô les an quan Noei s'éprôche,
Seigneur, i panſe an vo bontai;
Ma ſi le ſôveni m'an tôche,
Ai fau vo dire an véritai,
D'autre coutai, d'autre coutai,
Qu'an moime tam ai me reprôche,
L'odon de no méchancetai.

Vo fire l'homme ai vote imaige,
Vo le mire an ein Pairaidi.
Dan ce leù, s'ai feuſſe étai ſaige,

Ai l'aiſe ài peuvó s'ébaudi :
Ma l'étodi, ma l'étodi,
Y fi bé tó ſi beà manaige,
Qu'an ſe padan ai no padi.

Por trô ſe fié le bonhome
Ai lai compagne de ſon lei,
Sai gueule d'un morceá de pome
Ampoizeni le monde antei.
Le pautenei, le pautenei,
An celai no montre bé come
Ce n'étó ran qu'ein vrai ſannei.

San vote cher Fi nos airein-je
Pu relevai d'un tei ſargô ?
Que je vo devon de loüainge
D'aivoi fai po no ce gran cô !
N'á-ce pa trô ? n'á-ce pa trô ?
Si lai méfaiture at étrainge,
Le remeide l'á bén aitô.

Cepandan aipré ce ſarvice
Le monde á tô come el étó.
Ce n'á tô po tô qu'injeuſtice,
Lé péti ſon maingé dé gró.
Le pu dévo, lé pu dévo

Forre

Forre ſon prepoin de malice,
Le motei ſan tôjor lés au.

Renevei, gaibelou no ronge,
Qui n'on ſoin que d'ampli lo ſai,
Je ſon lo moiſſon, lo venonge;
Que ſar, quant ai nos on ſeuçai,
De lé préſſai? de lé préſſai?
E'ne gôte de tan d'éplonge
Retunbe-t-elle an no gouſſai?

Traïſon régne ſan vargogne,
Loyautai n'é ni feù ni leù.
Blaize á reufien, Piarre át ivrogne,
Alizon paſſe dans le jeù
Tôte lai neù, tôte laineù,
Et l'on trôve dan lai Bregogne,
Dé Boivau femelle aujodeù.

Pandan l'Aivan poin de retraite,
Ni pendan lai moigre ſaizon;
Si tó que lai patie á faite,
On laiſſe lai Peire Simon,
El á trô lon, el á trô lon.
Moin dure éne heure de baſſette,

L

Qu'éne mignute de ſarmon.

Lés ame é bone euvre ſon mote,
On laiſſe le Cier an dézar.
Un *pecavi* de boneſote
Baſteró po le randre ôvar.
Le tam ſe par, le tam ſe par.
El at aizé d'ôvri Iai pote,
On ne veu pas tónai lai clar.

Gran Dei ſi, comme i le déſire,
J'antre ein jor en vote cheiteá,
Je n'y voirai qu'or & parfire,
Riche taipi, riche treiteá,
Ran que de beá, ran que de beá.
Ma parmetté-moi de vo dire,
Que voi airé trô d'eſcaibeá.

XIII. NOEI.

Su. l'Ar: Nos Pélerines, *&c.*

JE'ſu vén, trezelon ſai féte,
Po no dé ſai creiche ai s'épréte
Ai combaitre troi fauſſe béte,

Le Monde, lai Char, & Satan.
Je n'airein pu lo faire téte,
Ai no menein tambor baitan.

Ai fraipein d'eſtôc & de tâille,
Ma Jéſu qui po no chamâille,
Aujodeù tei ſenau lo baille
Qu'el anon tô troi le virô.
San ſué darré lés oraille
Le pôpon triomfle au maillô.

Féte-Dei! lai détraipe á belle.
Velai lés Ainge ai tire-d'aile
Qui core an contai lai nôvelle
Po lés écraigne d'ailantor.
Lés un chante laì Perronnelle,
Et lés autre ſeune du cor.

Laborei, Borgei paule-maule
Se frogne d'aize lés épaule,
Mashuan, qu'ai vante, qu'ai graule,
Poin de ſôci, poin de quezan.
Tretô von gai dedan l'étaule
Faire au petignô lo prezan.

Tei le côvre de ſai jaicôte,
Tei por échaufai lai chambrôte
Pote aivô lu dés élemôte,
Dé cheneveüille, des arſeá.
C'étó lai dé prezan d'annôte,
J'an veci qui fure pu beá.

Lé Maige ſu lo dremedaire
Potire ai l'anfan débonaire
Or, ançan, myére, po li plaire.
Que de jan tô po tő je voi,
Qui ſan demandai tan d'aifaire
Serein contan d'éne dé troi.

FIN.

SEÛTE
DÉ NOEI
DE
LAI ROULÔTE
ET
DU TILLÔ.

SEUÎTE DÉ NOEI

De lai Roulôte & du Tillô.

I. NOEI.

Su l'Ar : Il étoit une Brunette, qui tant belle étoit.

VEci le ſain tam, mé fraire,
Que le bon Jéſu,
Au monde vin po l'aifaire
De note ſalu,
De note ſalu, mé fraire,
De note ſalu.

Ai veli, comme nos autre
Aivoi le né fai,

Lé main anfin que lé notre
Au bou de fé brai. *bis.*

. Ancor qu'ai feuſſe le moitre
De grandi d'aibor,
Ai ſe contanti de croitre
Tô lé jor d'ein jor. *bis.*

Bé tó potan le myſteire
Soti du caichô ;
Qu'airó ſarvi lai lemeire
Dezô lè tenô. *bis.*

Anvié po nos inſtrure,
Ai n'u pa dôze an,
Qu'ai commanci l'ôvature
Dan Jéruſalan. *bis.*

Ç'á lai qu'ai ſôteni taize
Devan les éſpar,
Qui ne montire pa fraize
Ai ce jeune clar. *bis.*

Son peire & ſai meire fure
E'boüi de voi,

Qu'ai

Qu'ai ſaivó lés Ecriture
Su le bòu du doi. *bis.*

Ma quan de ſon grant ôvraige
Le tam fu venu,
Son nom é ville, é villaige
Fi bén autre bru. *bis.*

Jan, le premei pot-anſaigne
De lài véritai,
Dizó, je ne ſeù pas daigne
De le débôtai. *bis.*

Ai ſai pairôle benie
Lé van ſe couzein,
Lé ſor aivein bone oüie,
Lé muô jázein. *bis.*

Lé Diale an l'eá s'an alire
Faire le plonjon,
Lé cu-de-jaite marchire
Droi come dé jon. *bis.*

Tei manquó de lumignaire,
Qui vi le Sôlô,

Lé mor champein lo ſuaire,
Sotan dę lo crô. *bis.*

Su lai mar, bé que ce feuſſe
Ein tarbe daingé,
Ai chemeni ſan qu'el euſſe
Pô de ſe gaugé. *bis.*

Aivô deu ſimple mouteule,
Cin livre de pain,
Ai ſôli cin mille gueulę
Qui meurein de faim. *bis.*

Ein bel androi de ſai vie,
Ç'á qu'ai taule ein jor,
Ai changi l'eá dé brechie
An vin de Mador. *bis.*

Ma le pu gran dé ſarvice
Seró que Jéſu
E'ne bone foi chaingiſſe
No vice an vatu. *bis.*

Aidon, Dei ſai quei fanfare
Dan le monde antei,

Le Cier anſanne & lai tarre,
Tô diró Noei. *bis.*

II. NOEI.

Su l'Ar : Toute la nuit je rode.

AUjodeù de pu belle,
Aimin, requemançon
No chanſon ;
E'ne meire pucelle
Ai tei jor écouchi
D'ein fi
Conçu du Saint Eſpri.

N'étan que fiancée,
Deijai rógeó l'anſan
Dan ſé flan ;
Jôzai u lai pouſſée,
Et ſe graitan le fron,
Aidon
Veló tiré de lon.

L'Ainge, anſin qu'ai repôſe,
U ſoin de li contai
Tô le fai ;

Jôzai prin bé lai chôse,
Lai tenan ai faveur,
Honneur,
De lai par du Seigneur.

Quei gloire je vo prie,
N'étó-ce pa po lu
Que Jésu,
Jésu le fru de vie,
Le Varbe qui d'ein mô
Fi tô,
Devinsse son vaulô ?

Velai de note moitre
Quei fu l'humilitai,
Lai bontai ;
No loin de requeùnoitre
Sai pone, sé traivau
Po no,
Je li tónon le dó.

Alon-je an ses Eglise,
Ç'á po Clairon, Quelon,
Mádelon,
J'y dison dé sôtise,

J'y côlon le poulô
Douçô
An queique carrenô.

Lai clochôte ai lai Meſſe,
E' beá faire dindin
Drelindin,
Dé cheti traîne-caiſſe,
Comme dé pau ſon lai
Plantai,
San plié le jarrai.

El aìron de lai cáſſe,
Nun n'antre an pairaidì
Tô brandi,
Lai pote an á ſi báſſe,
Que borgei, vaigneron,
Baron,
N'y páſſe qu'ai genon.

III. NOEI.

Su l'Ar : Nicolas va voir Jeanne.

J'Antan po note ruë,
Paſſai le menétrei,

Acouté come ai juë
Su los hauboi dé Noei ;
No devan le feù ,
Po le meù ,
Chantons an jeusqu'ai méneù.

An Déçanbre on trezeule
Dé Noei tô lé jor ;
Dé Chantre fot-an-gueule
An antone é carrefor ;
No devan le feù , *&c.*

Lé borgei dan lai grainge
Voù grulló lou Pôpon ,
Chantire ai ſai loüainge
Dé Noei de tô lé ton ;
No devan le feù , *&c.*

Lé bone jan diſire
Dé Noei bé dévo ,
Ma quant ai lé chantire ,
Ai n'aivein pa lé pié chau ;
No devan le feù , *&c.*

Dan lo froide chambrôte ,

Lé None an ce ſain moi,
Faute d'autre émuſôte,
Chante Noei queique foi:
No devan, &c.

Lé prôve laivandeire,
Au ſon de lo rullô,
An chante ai lai riveire,
Lai téte au van, lé pié mô,
No devan, &c.

Qui montre au feù ſé çueùſſe
Trepille de chantai,
Qui ſôfle dan ſé peùce
N'an di pa Noei ſi gai;
No devan, &c.

IV. NOEI.

Su l'Ar : La Saint Martin, &c.

VIve Noei,
Ç'at éne bone féte,
J'an aivein métei,
Lucifar & ſes écouſſei,
Aujodeù, graice ai lei,

Boiſſe lai créte ;
Du bon Dieu je devenon lé fraire,
Po no randre gran, ai s'á randu peti,
E'ne fanne contre no l'irriti,
E'ne autre fanne époiſe ſai côlaire.

Le Fiermaman,
Fai po l'humain lignaige,
Li fu cepandan,
Depeù lai ſôtiſe d'Adan,
Fromai quatre mille an,
Et daivantaige ;
Ma dó qu'ai Noei lai poi jurée,
U remi le moitre & lé vaulô d'aicor,
Dan le Cier on ſe prépari d'aibor,
Ai nos y faire éne joyeuſe antrée.

On retandi
D'haute-lice nôvelle
Tô le Pairaidi,
L'Arcainge Miché vargeti
Lé meuble du logi
D'aivô ſes aile ;
Ein autre épreti dé caquetore,

Dé siége môlai por y bôtre de ran
Léz ame de no bon vieu peire gran,
Que Jésu vin tiré de lai bandore.

Ai dire vrai,
Tô cé bon Patriáche,
Sai, Lamai, Jarai,
Mailaileai, Maithieusalai,
Trôvire jeusque lai
Dei bé riáche;
Ai se consôlein dan l'espérance,
Me diré queicun; ma je répon, que si
Ai fure ansin tôjor lai san dormi,
El ûre ma foi belle patiance.

No, quan lai mor
Vénré graissé no bôte,
Je no feson for
D'alai dan lai Céleste cor,
San raibô ni détor,
Qui nos anrôte;
Je no détraipon du Précatoire,
Et quan d'y geitai, je coron queique hazar,

Le padon de Monsieu S. Feulebar,
No juche an ein vire-main dans lai
gloire.

V. NOEI.

LES AIVANTAIGES DE lai Loi de Graice.

Su l'Ar: Hélas ! hélas ! Saint Nicolas.

AI mon grai de tôte lé jonée,
Lai pu daigne ç'á Noei ;
Je n'airein ni Páque san lei,
Ni Pantecóte dan l'année ;
Ç'át éne honte que Noei n'á
Le premei dan l'armana.

Ai tei jor Jésu, de son E'glise,
Vin pôsai le fondeman ;
Aidieu vô di, vieu Testaman,
Retire té cone Moüise,
Graice ai Noei tôt á chaingé,
Je li son bén ôbligé.

Prôve Jui, que tan de loi chargire,
Padei, voz ure bon dó,
Le linceu dé nôce ché vo,
At ein poin, qui no fai bé rire;
Ma ché no, ç'at ein poin de foi,
Que croire vau meù què voi.

Voz ôfrein po faire Dei bén aise
Su son autai dez eigneá,
Tantó dé beu, tantó dé véá,
El an coutó, ne vo déplaise;
Por no san borse délié,
Je dison dé *Kyrie*.

Eussein vo des anfan deu dozéne,
Vo lé mairié tretô:
Diantre, je ne son pas si fô,
Je feson nos fille campéne,
No darei garçon Jaicôpin,
Codelei, vou Capucin.

Ein goüisô, faice de Dieu maudite,
Vo rogne ein bou de la péá:
Su lé son, por ein péchô d'éá,
Nos autre Chrétien j'an son quite;

Vaut-i pa meù voi l'éá côlai,
Que note ſans rigôlai ?

Vo n'aivé ſu vo taule cagôte
Jaimoi ni lar ni boudain ;
Su lé notre, dó lai Tôſſain,
Ai ſau voi come le por trôte,
Jambion, cóti, ſauciſſon,
Le vin n'an á que pu bon.

Vo n'ôzé faire épró, ni cuſéne,
Tan que dure le Saibai :
No, le Dimainche ai tor de brai,
Je travaillon po lai bedaine,
Les hate, lé pô, lé trepei,
Sárve come é jor ôvrei.

Ç'at aiſſé le maitin d'oüi Meſſe,
Campo le réſte du tam,
Je no baillon le paſſe tam
De lai poche, vou de lai chaiſſe,
De l'arbelaite, vou de l'ar,
Du tripô, vou du billar.

Elá vrai que je prenon dé gainche

Bé grande, d'auquéne foì;
Nos an écode ton dein doi,
Je velon l'aune tôte ſrainche;
Trô r'a trô, de libre ai lai fin,
Je devenon libatin.

Si l'Eglize át éne bone meire,
Devon-je an anfan padu,
No vantai que j'aivon randu
Sai loi dé troi quar pu ligeire?
Gaire, qu'ein jor l'Ainge de Dei
Ne no trôvé bé ligei.

Fin dé Noei.

ÉPÔLÔGIE DÉ NOEI

De la Roulôte & du Tillô.

CHANSON.

Su l'Ar: Le Démon malicieux & fin.

NOEI vén, j'aivon criai si for,
Qu'ai lai fin le veci de retor,
Mes hairai s'étande que lai suche
Lo pisséré de preneá, dé maron:
Le gran poin, ç'á qu'ai fau qu'i m'é-
pluche,
Po récuré tantó mon chauderon.

Ai Noei je n'y manque jaimoi;
Celai fai, j'en ai po quatre moi,

Vou po troi, quan pu tó j'aivon Páque:
An récuron je ne fai pa gran frai,
Deu foi l'an, ai Peire Jan, vou Jáque,
De mé fredéne y pote le paquai.

Plaît ai Dieu, qu'ici pô Confeſſeu
Je n'aivon le Peire le Vaſſeu,
E' genon de ſai groſſe figure
Je poterein no fadeá libreman,
Ce feroo, ai voi ſon écarure,
Ein Confeſſeu bé large ſeureman.

Ce n'á pa que j'an ó gran beſoin,
Dei marci, je peiche beácô moin
Qu'autre foi quan l'humeur fringue-
nelle,
Come ai Davi, (*a*) me gonfló le
rognon:
Aujodeù de jeune pimprenelle
De direin: voüei, que je répondroc
non.

Ma, pranture, on croiré qu'i devró
Bôtre au ran dé peiché le pu gró,

(*a*) *Pſ.* XXXVII. 8.

Mé Noei trô gai po lai maiteire :
Ansin le cru le bon homme Maignié,
Contre lor ai disi raige en cheire,
Celai lé si ranchéri de mitié.

Lai Sarbonne aitô veli depeù,
An jugé, ma n'an jugi pa meù ;
Quei pidié de voi tan de sôtane
Contre ein ruchô si for se demenai !
C'étó lai le cá de choisi Beáne
Por y logé tei qui m'é condannai.

Vo trôvé, Messieu lé dangreignar,
Mé Noei, dite-vo, trô gaillar :
Ai celai, j'ai deu chôse ai vo dire ;
Vou qu'ai lé fau tretô faire an Fran-
çoi,
Vou qu'ai fau no parmaitre d'i rire,
No parmaitan de lé faire an patoi.

Le notre á tô prôpe ai réjoüi,
Quan su tô, po li baillé le boüi,
J'i maiton queique chôse qui pique,
Ein grain de sei por iqui, por ilai ;
Vo saivé que le prôvarbe antique

Palan

Palan de no, di Borguignon ſalai.

J'ai l'honeur, fran Barôzai qu'i ſeù,
D'aivoi fai mes étude an bon leù;
Dó l'inſtan que j'u lai mareneire,
Come i jazó, que j'étó révaillé,
Chaingenai le couſin de mon peire,
Qui vi celai, me prin por écôlié.

Ce gran clar, qu'on vante aivô raiſon,
M'éluchi paiz-aiſe an ſai moiſon,
Vé ſon feù, dan lai ſainte Ecriture
Ai me fezó lire au ſoir an hyvar;
El étó Poüaite de naiture,
Et po gauſſai, n'airé jaimoi ſon par.

De lai vén que mé var ſon badin,
Tôte foi ce n'á qu'ai bonne fin,
An riſan, j'y laive é jan lai téte;
Raillé ſier bé, quant on raille ai prôpô:
Dan lai Bible on voi que lé Proféte
Et le bon Dieu lui moime raille aitô.

Dei le Peire an l'aifaire d'Adam,
E'tó greigne, & le railli potan,
Quant ai vi que ce maingeu de pome
Se tenó lai devan lu tô penau:
Le velai, fesi-ti, ce deigne home
Devenu Dei voireman come no. (*a*)

Qui ne sai come Elie, (*b*) há, há, há,
Se môqui dé Préte de Baá?
Lo disan, d'ô vén qu'ai vo pairôle
Baá retade, á-ce don qu'el á for?
Vou si ç'á qu'ammi chemin le drôle
Ai lai tavane é tan bringué qu'ai dor?

Le Sauveu, quan Nicôdaime fu (*c*)
Su lai Loi disputai contre lu,
San faiçon peuvó l'anvié poitre;
Ma le trai fu mille foi pu janti,
De li dire: hei, Monsieu note moitre,
C'étó li dire, hei, Monsieu l'épranti.

Au jadin, lor qu'el u po deu foi

(*a*) *III. Gen.* 22.
(*b*) *III. Reg.* 18. 27.
(*c*) *III. Joan.* 10.

Vu ſé jan dormi, ſôflai lé poi,
Lai troizeime: ó çai, Jan, Jáque,
Piarre, (*a*)
Lo dizi-ti, mointenan ronflé for,
Lai, dormé, veci qu'on me vén
parre:
N'á-ti pa clar qu'ai ſe môquó de lor?

An ſai vie é-ti jaimoi reprin
Lé bon mô qui n'on poin de vairin?
Nainin-da, taimoin lai Cainainée, (*b*)
Qui d'ein beá di ſu l'époiſé tô coi:
Lu rávi d'oüi lai retonée,
Loüi lai fanne & beniſſi ſai foi.

Bé loin don por mé Noei lai hau,
D'aivoi pô que Dei me veüille mau,
Qu'au contraire, i croi ſan neule dôte,
Quant ai ſeró d'autre par ambrunché,
Tô d'aibor qui chanteró Blaîzôte,
Qu'ai ne poró de rire s'ampoché.

(*a*) 26 *Matth.* 45.
(*b*) *Matth.* 15. *Marc.* 7.

FIN.

CHANSON

An Dialógue, ſu le paſſeige de Monſeigneur le Duque de Bregogne ai Dijon, le 21 Septambre 1703.

Antre Breügnette & Gró-Jan.

¶ *La Chanſon qui ſuit étant l'unique piéce Bourguignonne que l'Auteur ait faite depuis ſes Noëls, on l'y a exprès ajoûtée, pour ne rien omettre de ce qu'on a de lui en ce genre.*

Breügn. QU'é-tu, Gró-Jan, quei fôlie
Te fai gambadai?
Grò-Jan. Padei, jaimoi de mai vie
Je ne fu ſi gai,

Je ne fu ſi gai, Breùgnette,
Je ne fu ſi gai.

Br. N'an peù-je ſaivoi lài cauſe?
Grò-Jan. Voüei-da, lai veci:
Je vén de Loüi Quatoze
Voi le peti-fi. *bis.*

J'ai vu paſſai dans ſai cheire
Ce jeune ſoudar.
Son Saint-Eſpri de pouſſeire
Etó tô couvar. *bis.*

Autor de lu lé fanfare,
Lé tambor bruein:
Ancor adan de lai garre
Ses eüille épluein. *bis.*

Br. Vén-t-i de baillé lai chaiſſe
Ai nos annemain?
Grò-Jan. Ai vén de parre éne plaice
Deſſu l'Aulemain. *bis.*

Breùgn. El é don lai ſárre bonne?
Grò-Jan. Ho je t'an répon;

Ç'á de lai raice Borbonne
Un deigne borjon. *bis.*

Por ſon cô d'eſſai le Peire
Gripi Felisbor.
Ma qui porró du Gran-Peire
Contai lé bon tor ? *bis.*

An fai de parre dé Ville
Ç'á de moitre ôvrei :
Celai lo vén de famille,
El an ſon métei. *bis.*

Le bon ç'á qu'ai vo lé préne
Tôjor au galô ;
Je velai qu'an deu ſeméne
Briſac át éclô. *bis.*

Traize jor de petarade
L'on mi-ſu lé dan,
Lu qui ſi téte ai Veimade
Quatre mòi duran. *bis.*

Graice au Duque de Bregogne,
L'Autriche bé tó

Airé dedan ſai quelogne
Pu d'euvre que no. *bis.*

Ai nos é de l'Aulemaigne
Mi lai clar an main ;
Ai ſon retor on l'éreigne
Tô po lé chemin. *bis.*

El é velu, le bon Prince,
Paſſai po Dijon,
Po l'aimor de lai Prôvince
D'où li vén ſon nom. *bis.*

Br. An bon leù po lai daignée
Ai s'át érétai.
Grò-Jan. El é morguienne u bon née,
Ai s'á bé geitai. *bis.*

Lai taule á dé meù garnie
Ché Monſieu Farran :
Qui n'é vu celai, jarnie,
N'é vu jamoi ran. *bis.*

Br. Queman lai, maugrai lé Gade,
T'é tu pu forrai ?

Grò-Jan. Ein grivoi de lai brigade
M'é fai jarre antrai. *bis.*

J'u d'aibor les ébreluë
Voyan lé baissin,
Vaisselle grosse & menuë
D'or & d'arjan fin. *bis.*

Le Prince étan dan sai plaice,
Monsieu l'Intandan
E' fai de tré-bonne graice
L'Ecüé trainchan. *bis.*

J'ai vu lai dé trutte ai force,
Ma poin de paidri.
Et porquei, diré-tu? porce
Qu'hier c'étó Jeudi. *bis.*

Le Duque an tô Catôlique,
Jeusqu'an sé repá,
Lé jor moigre, pique-nique,
Ne veu poin de grá. *bis.*

Grande n'á pa lai corvée.
Feussei-je tenu

De

De faire tôte l'année
Moigre come lu ! *bis.*

Du poiſſon venu de Sóne,
Vou de bé pu loin,
De gran brôchai lon d'éne aune
Montrein lai lo groin. *bis.*

Ai ſembló qu'ai ce paſſeige
Lé pu gró feuſſein
Députai po randre hômeige
Au fi du Daufin. *bis.*

L'ombre, lai parche, ſai lôte,
Moime ein ſaumon frai,
Qui s'étó dan l'eá douçôte
Laiſſé parre eſprai. *bis.*

Au réſte, éne chôſe étrainge,
Le Prince Borbon
Tô come no, quant ai mainge,
Branne le manton. *bis.*

Ai bu, non pa dé razade,
Ma de jôli cô,

Et tan qu'ai bu, je pri gade
Qu'ai ne disó mô *bis.*

Lai piainche étó diveigne :
Dó qu'el an táti,
Lochan troi foi sé babeigne,
El á bon, fi t-i. *bis.*

A-ce du cier que tei máne
E' plu su Dijon ?
Ç'á de Saivigny vé Béáne,
Li répondi-t-on. *bis.*

Ç'á du clô de ce deigne homme
Monsieu Demigieu.
Moi, disi t-i, je le nomme
Monsieu Demidieu. *bis.*

Le Duque soti de taule
An disan celai.
Jaimoi Prince de lai Gaule
E' t-i meù palai ? *bis.*

Aidon de treuse choisie,
Maidaime Farran

Vin d'éne faiçon pôlie
Li faire presan. *bis.*

An biaude viôlette
Note Maigistra
Li fi d'épeigne veignette
Ein don délica. *bis.*

Lu montan vite an sai cheire,
Foite pôstillon :
Aidieu, faite lai fouleire,
Messieu de Dijon,
Messieu de Dijon, Breùgnette,
Messieu de Dijon.

FIN.

GLOSSAIRE
ALPHABÉTIQUE

Pour l'intelligence des mots Bourguignons, & autres, qui peuvent avoir beſoin d'explication dans les Noëls

DE

GUI BARÔZAI.

GLOSSAIRE ALPHABÉTIQUE.

A Eſt. *El á vrai*, il eſt vrai. A ſe met devant une conſonne, *at* devant une voyelle. *El at étraipai*, il eſt atrapé

A-CE? eſt-ce? *A-ce ici le moitre*? Eſt-ce ici le maitre?

ACOUTE'. Ecoutez. Pontus de Tyard, pag. 18 de ſon livre *de recta nominum impoſitione*, a reconnu qu'*accouter* étoit l'expreſſion âlors vulgaire en Bourgogne, où il écrivoit en 1603 à Châlon ſur Sône: *Ecoutez*, dit-il, *vulgò*, *accoutez*. Ce mot avoit auſſi cours ailleurs. Il eſt dans Nicot, mort à Paris l'an 1600, & dans Monet qui fit imprimer à Lyon ſes Dictionnaires plus de trente ans après. *Accouter* fait mieux ſentir l'origine tirée du Latin *auſcultare*, qu'*écouter*. Nous diſons auſſi vulgairement que deux hommes *ſe ſaccoutent*, lorſqu'ils ſe parlent à l'oreille; & ſimplement *ſaccouter*, prêter l'oreille pour entendre. *Je ſaccoute encore fretiller*, dit

Matthieu Gareau dans la derniére ſcène du Pédant joüé.

ADAN. Ardent, ardens. *Eüille adan*, yeus ärdens.

AI. C'eſt tantôt l'article, qui marque le datif ſingulier, ou pluriel. *Ai monſieu*, à monſieur, *ai meſſieu*, à meſſieurs. Tantôt la prépoſition *à*. *Vai t'an ài Rôme*, va t'en à Rome. Tantôt le pronom il, ou ils, lorſqu'une conſonne ſuit, *ai feré*, il fera, *ai feron*, ils feront. *S'ai*, s'il, ou s'ils, *s'ai ne vén*, s'il ne vient, *s'ai ne véne*, s'ils ne viennent. J'ai dit, *lorſqu'une conſonne ſuit*, car lorſque c'eſt une voyelle, il faut mettre *el* au lieu d'*ai*, & dire *el iré*, il ira, *el iron*, ils iront. Voyez EL.

AIBRI. Abri. *Ai l'aibri*, à l'abri.

AICOR. Accord, accords. *D'aicor*, d'accord.

AIDIEU. Adieu. *Aidieu bon tam*, adieu bon tems. Quand on ſépare *à* de *Dieu*, cela fait un autre ſens. Par exemple : A Dieu honneur, *Deo honor*, c'eſt une deviſe que certaine femme de vertu problématique avoit priſe, ce qui donna lieu aux railleurs, dit Tabourot, de lire comme s'il y avoit eu adieu honneur, *vale honor*.

AIDIEU VO QUEMAN. *A Dieu vous command*, façon de parler ancienne & familiere

liére pour dire : *Je vous recommande à Dieu*. Voyez Nicot aux mots *Command*, & *Commander*. Voiture finit une de ses lettres au Cardinal de la Valette par cette espèce d'adieu vous command, *Adio Signore, à voi mi raccommando*, & cela pour se moquer du Boiardo, qui finit ainsi le sizième chant du troisième livre de son Orlando innamorato, *Cari Signori à voi mi raccommando.*

AIDON. Alors, du vieus mot adonc. *Aidon que*, alors que, ou pour mieus parler, *lors que*. L'Italien *adunque*, ne signifie pas la même chose que le François *adonc*. Celui-ci retient la signification de *tunc*, l'autre celle de donc, *igitur*, *ergo*. Jaques du Bois, dit Sylvius, me paroît avoir fort bien rencontré, lorsqu'il dit pag. 145 de sa Grammaire : *tunc*, donc, *sed hoc fere pro ergo usurpamus*, *ut* vien donc, *id est veni igitur*. *Pro tunc autem dicimus* addonc, *ab attunc*.

AIFAIRE. Affaire, affaires.

AIFIN. Afin.

AIGNEA. Agneau, agneaus.

AILANTOR. Alentour.

AIMANDE. Amende.

AIMIE. Amie, amies.

AIMIN. Ami, amis. *Mnaimin*, mon ami. Panurge dans Rabelais, l. 4. c.67. dit en

bon Tourangeau à Frere Jean : *Aga meu émi.*

Aimor. Amour, amours.

Aimorôte. Amourette, amourettes. *Que d'aimerôte!* au quatorzième Noël, signifie *que de caresses amoureuses!*

Ain. Ayez. *N'ain pô de ran*, N'ayez peur de rien.

Ainge. Ange, Anges. A Dijon, *anvié un Ainge*, envoyer un Ange, c'est envoyer un Sergent. Ce qui, dans le tems de l'introduction du papier timbré, donna lieu à un pauvre homme que son créancier avoit fait assigner, de dire : *Ai m'é anvié trois Ainge*, par où il entendoit le Sergent, & l'assignation, où pour timbre la figure de deux Anges étoit marquée.

Aipre'. Après.

Airai. Aurai. *Je n'airai qu'ai jué*, je n'aurai qu'à joüer.

Airaibie. Arabie.

Aire'. Aurez. *Vos airé*, vous aurez, *el airé*, il aura, *tu airé*, tu auras.

Airein. *J'airein*, nous aurions, *vos airein*, vous auriez, *el airein*, ils auroient, *airein-je*? aurions-nous?

Airo. Aurois, auroit.

Airon. Aurons, auront.

Aisse'. Assez.

AITOR. Atour, atours.

AIVAN. Avant, tantôt préposition, tantôt adverbe. C'est aussi le substantif masculin *Avent*, le tems des quatre Dimanches avant Noël, & comme à Dijon des Haut-bois payez exprès ont ordre de joüer, pendant ce tems, de ruë en ruë, depuis les neuf heures du soir jusqu'à minuit, le menu peuple apelle ces Haut-bois les *Aivan. Vélai*, dit-on, *les Aivan qui passe*, c'est-à-dire: voilà les Haut-bois de l'Avent qui passent. Les Bourguignons disent aussi, *el at aivan*, pour *il s'en est allé*, ce qui fait croire à de bonnes gens que pour exprimer cela en bon François il n'y a qu'à dire: *il est avant*.

AIVANTURE. Avanture, avantures.

AIVE'. Avez.

AIVEIN. *J'aivein*, nous avions, *vos aivein*, vous aviez, *el aivein*, ils avoient.

AIVI. Avis. *Ce m'at aivi*, ce m'est avis, pour *ce me semble*.

AIVO, ou AIVOO. Avois, avoit.

AIVOI. Avoir.

AIVÔ. Avec le circonflexe sur l'o final d'*aivô*, marque une certaine prononciation Bourguignonne, qu'il n'y a que les naturels qui puissent attraper. C'est une espèce de diphthongue, dont le son grossier aproche de celui que formeroit *oiw* prononcé très

vite, comme si c'étoit un monosyllable des plus brefs.

AIVON. *J'aivon*, nous avons.

ALAI. Aller.

ALELUA. Hallelu-ia, cri de réjoüissance dont use l'Eglise au tems de Páque. C'est un mot Ebreu qui signifie, *loüez Dieu*.

ALEIN. Allions, alliez, alloient.

ALI. Allai, allas, alla.

ALIRE. Allames, allates, allérent.

ALIZON. Nom de femme, diminutif *d'Alix*, qu'on écriroit plus réguliérement *Alis*, puisque la derniére se prononce comme dans *Senlis*. C'est d'Adelaïs, nom connu vers le dizième siécle, que par divers degrez de corruption s'est formé *Alis*. Les Auteurs Latins-Barbares écrivent Aleydis, Alays, Aëlis, quelques-uns *Aleta*, nom de la mere de S. Bernard, écrit de sept au huit autres maniéres différentes dans les manuscrits. Bucanan a dans ses Elégies employé *Alisa*, Jovien Pontan *Lisa*, mais on pouroit croire que celui-ci est abregé d'*Elisa*, comme *Elisa* d'Elisabeth.

ALON-JE ? Allons-nous ?

AMBLAI. Embler, vieus mot qui signifie *dérober*. Le bien d'autrui tu n'*embleras*. Embler vient d'*involare*.

AMBRAISSAN. Embrassant.

Abrenai. Embrené, embrenez, embrenet.

Ambrui. Mit en train. Il ne se dit qu'avec le pronom personnel. *S'ambruï de proché*, se mit en train, en humeur de prêcher. L'infinitif de ce verbe c'est *ambruër*, formé ce semble, de la préposition *en* & de *bruit*. Quand les enfans voient que leur sabot, leur toupie, ou leur moulinet commence à tourner de bonne sorte, ils disent en Bourguignon, que leur *trebi*, leur *fiade*, leur *melin s'ambruë*, c'est-à-dire, commence à faire du bruit en tournant, & de là par métaphore *s'ambruër*, pour se porter à faire quelque chose avec ferveur. *Le velai ambrué*, le voilà en train.

Ambrunché. Fâché, de mauvaise humeur. *Embruncher* conformément à *imbricare*, d'où il vient, a premiérement signifié couvrir de tuiles, ensuite généralement couvrir de quoique ce fut. Rabelais l. 2. c. 14. parle d'un solier, ou plancher d'enhaut, d'une chambre, qui étoit *embrunché de sapin*. On trouve en de vieus Romans, *s'embruncher de son chaperon*. De là par métaphore *embrunché*, ou, comme on le trouve d'ordinaire écrit, *embronché*, pour chagrin, malcontent. Le Roman de Garin manuscrit: *Mult vos voi ore embronchiés, & pensif*. Le

mot *embroncher* a signifié aussi pancher en devant, & c'est alors un composé de broncher, de l'Italien *bronco*, tronc, chicot où l'on se heurte, & qui fait broncher. Mais dans la signification de couvrir il vient surement d'*imbricare*. Un front couvert, un front sombre, *frons nubila*, *supercilii nubes*, ὀφρύων νέφος, ce sont des marques de mécontentement. Une chose à remarquer, c'est qu'on prononce la seconde syllable d'*ambrunché* comme *brun*, & qu'on apelle à Dijon *ambrun*, cette mine qu'on fait quand on fronce le sourcil, ou que par quelque autre changement du visage on témoigne de l'indignation. Les Italiens ont tiré de là leur *broncio*, car le vers du Roman de Garin que j'ai cité, où se trouve *embronchiés*, est plus ancien qu'aucun ouvrage en la langue Italienne.

AMMAILLÔLAI. Emmailloter, emmailloté, emmaillotez.

AMMAILLÔTAI, le même qu'*ammaillôlai*.

AMMI. Emmi, au milieu. *Emmi* ne se dit plus il y a déja du tems.

AMPEREU. Empereur, Empereurs.

AMPÓCHER. Empècher, empèché, empèchez. Le vers, *Qu'a ne poró de rire s'ampóché*, qu'il ne pouroit s'empêcher de rire, par où finit *l'Epôlôgie*, est la même chose

que le *solventur risu tabulæ* d'Horace, & comme cette pensée est également naïve & plaisante, on en a fait en vers ïambes un petit conte Latin, qu'il est bon de raporter ici.

DE ENNIO ET JOVE.

Osco Ennius sermone, quem norat probe;
Rudi quidem illo, sed jocis idoneo,
Cecinerat, animi gratia, infantem Jovem,
Adeo facetis prosecutus laudibus
Deum sub antro vagientem Cretico,
Res nulla ut unquam visa sit facetior.
At non saporis illa publici fuit.
Fremuere passim Flamines, Antistites
Contaminari sacra, rideri Deos,
Medio profanum carmen urendum foro.
Rumore motus Jupiter, spirans minas
Abominandam paginam sibi ocyus
Promi jubet. Paretur; Ecquid hîc moror?
Uno, altero-ve lectitato cantico
Judex severus in cachinnos solvitur.

Ampoizeni. J'empoisonnai, tu empoisonnas, il empoisonna.

Ampotai. Emporter. C'est aussi le participe tant singulier que pluriel. *Le Diale l'é ampotai*, le Diable l'a emporté, *le Diale lés é ampotai*, le Diable les a emportez,

An. Année, années.

Aɴ. En. Quelquefois au, comme *an leù*, au lieu. Nos anciens on dit *en lieu*

Aɴçᴀɴ. Encens.

Aɴçᴏʀ. Encore. Le Bourguignon dit aussi *ancore*, & se conforme à l'ortographe Italienne *ancora*. Coquillart, & d'autres vieus Poëtes on dit *encoire*, qu'ils font rimer avec mémoire, histoire, &c.

Aɴᴅᴇ'ᴇ. Sentier dans la vigne, appellé autrement *raie*. Ces sentiers étant des espèces de ruës, qui ont leurs longueurs, & leurs traverses, on a dit *tô des andée*, pour marquer l'abondance de quelque chose que ce soit, comme si en disant qu'on en aura *tô des andée*, on dônnoit à entendre qu'on en aura tout du long & du large. Les vignerons Latins appelloient ces sentiers *antes*, d'un nom qui aproche de celui d'*andées*, mais que je ne crois pas néanmoins en être l'origine, y ayant plus d'aparence que c'est de l'Italien *andata*, que vient le Bourguignon *andée*. Aussi est-ce de l'Italien *andare* que du Cange dérive le bas Latin *andena*, & le François *andain*, dans la signification de l'espace que contiennent en large des deus jambes écarquillées. Voyez Nicot, Monet, Ménage & Furetiére au mot *andain*.

Aɴᴅᴏʀᴍɪ. Endormie, endormi, endormis.

Aɴᴇɪʀᴇ. Village nommé *Anieres* à une

lieuë

lieuë de Dijon, fameus par ſes grottes, & encore plus par ſon Univerſité, où il ſe reçoit plus de Docteurs qu'en toute autre.

ANFAN. Enfant, enfans. *Mnanfan*, mon enfant.

ANFANTAIGNE. Enfantine, enfantines.

ANFAR. Enfer, enfers.

ANFILLERON. Enfilerons, enfileront. Les deux ll d'*anfilleron* ſe moüillent.

ANFIN. Enfin.

ANGRAISSE. Engraiſſe, engraiſſent.

ANJAULURE. Engelure, engelures. Pluſieurs en Bourgogne, croyant bien parler, diſent des *égelures*.

ANNEMAIN. Ennemi, ennemis.

ANÔTE. Sorte de bulbe que ceus qui croient bien parler nomment *arnote*, mot que les Bourguignons ont emprunté des Flamans, lors que les uns & les autres avoient un même Souverain. *Eertnote Belgæ vocant*. dit Saumaiſe, ch. 15. p. 201. de ſes Homonymes des plantes, *quod ſonat nucem terra*. Ménage dans ſes Origines Françoiſes, au mot *arnote*, n'a pas ignoré qu'en Bourgogne on dit d'une choſe vile, qu'on n'en donneroit pas une *arnote*. Auſſi le Poëte dans un de ſes Noëls appelle-t-il des *prezan d'anôte* ce que dans un autre il appelle des *prezan de trois ôbôle*.

Anpor. Pour, pour le prix, en échange.

Anraige. Enrage, enrages, enragent.

Anrôte. Engagé dans une orniére, car c'est proprement lorsque la rouë d'une voiture est engagée dans une orniére, qu'on dit en Bourguignon, *qu'on at anrôtai*, mot qui semble venir d'*inratare*, à moins qu'on n'aime mieus le faire venir de *route*, parce qu'*étre anrôtai*, c'est ètre arrèté sur la route par quelque difficulté du chemin; mais comme alors c'est toujours quelque rouë qui est arrêtée, je m'en tiens à la premiére étymologie.

Ansanne. Ensemble. Les plus anciens Poëtes François disoient *ensement*, qui a quelque chose de l'Italien *insiememente*.

Ansin. Ainsi. Nos Poëtes du regne de Charles IX. écrivoient *ainsin*, pour éviter dans leurs vers le choc de quelque voyelle. C'est ce que Nicot remarque de Ronsard au mot *ainsi*. Montagne, qui a voulu apparemment se moquer de cette diversité, a fini burlesquement par *qu'il soit ainsin ou ainsi*, le 20 chapitre du 1. livre de ses Essais. Henri Etienne, Dialog. 2 du nouveau Langage François Italianisé, dit qu'*ainsin* semble un peu tenir de la badauderie.

Ansin que. Dans le tems que. *Ainsi que* pour *lorsque, dans le moment que*, a vieilli en

François, mais en Bourguignon *ansin que* est tres-élégant dans cette signification.

ANTAN. L'an passé, du Latin *ante annum.* De là *ç'ápei qu'antan*, pour dire c'est pis que l'an passé ; pis que jamais. *Antan* est aussi *entens*, & *entend* du verbe *entendre.*

ANTANDAN. Entendant.

ANTANDE. En tende ; entendent.

ANTANDE'. Entendez.

ANTANDEIN. Entendions ; entendiez, entendoient.

ANTANDRON. Entendrons, entendront.

ANTARRE'E. Enterrée, enterrées.

ANTEI. Entier ; entiers.

ANTEIRE. Entiére ; entiéres.

ANTONE. Antoine, nom propre. C'est aussi le singulier des trois personnes du verbe *antonai* ; entonner, au présent de l'Indicatif.

ANTONERÔ. Entonnerois, entonneroit.

ANTONI. Entonnai, entonnas ; entonna.

ANTRAILLE. Entrailles.

ANTRE. J'entre, tu entres ; il entre ; ils entrent. C'est aussi la préposition *entre.* Pour *antre* dans la signification du Latin, *antrum*, ou du Grec ἄντρον, ce n'est pas un mot qui soit employé en Bourguignon.

ANTRAI. Entrai, entras, entra.

ANVAIRIMAI. Envenimer, envenimé ;

envenimez. Voyez *vairis*.

ANVELÔPE. Envelope, substantif féminin. *L'anvelôpe de son ombre* au 7. Noël, c'est, à l'égard de la Vierge, l'envelope de l'ombre du S. Esprit, l'obombration. Le substantif Bourguignon *anvelôpe* est là au propre. Il se prend au figuré dans un sens bien différent. C'est le nom que par injure on donne aus servantes mal adroites. *Anvelôpe* signifie aussi j'envelope, tu envelopes, &c.

ANVI. Involontairement, contre son gré, malgré soi, avec répugnance. On a écrit en vieus François *envis* & *envi* du Latin *invitus*. Lorsque les enfans aprennent leurs sept Pseaumes, on a coutume, dit Des-Accords, de leur dire qu'ils en demeurent longtens à *Laboravi*, laboure envi, pour leur donner à entendre qu'ils travaillent malgré eus. Ces mots: *Ancor qu'ai foite bén anvi*, qui se lisent au dernier couplet du dixiéme Noël de la ruë du Tillot, signifient qu'encore que Dieu, misericordieus comme il est, ne fouette, c'est-à-dire ne châtie les hommes, que forcé à cela par leurs péchez, cependant, &c.

AVIE'. Envoyer, envoyé, envoyez.

ANVOIN. Opiniatre, obstiné. Il semble venir de vouer, *envouin*, parce que les obstinez s'attachent à leur dessein, comme s'ils

y étoient engagez par vœu. On trouve en Italien *invotare* pour *vouer*. On pouroit aussi le dériver d'*invogliare*, puisqu'*anvoin* & volontaire sont synonymes, & qu'*anvoin* revient assez à *invogliato*.

Aprousse. Hâte, ardeur, empressement. *Aprousse* vient de l'ancien mot *apresse*, dit pour *apreté*, & qui se trouve dans Nicot.

Ar. Air, dans toutes ses significations. C'est aussi *arc*, l'un & l'autre tant au pluriel qu'au singulier.

Arbelaite. Arbalète.

Arcainge. Arcange, Arcanges.

Arcancie'. Arc en ciel.

Arjan. Argent.

Armai. Armer, armé, armez.

Armana. Almanac.

Areire. Arriére.

Arsea. Charbon d'un bois moins brulé que le charbon ordinaire. *Arsea*, du vieus mot *ars*, brulé.

At. Est. Voyez A.

Au. Aus, pluriel d'*ail*. Le mortier sent toujours les aus, *le motei san tôjor les au*.

Aubriô. Prôçai d'Aubriô. On entend par là tout procès où l'on emploie des piéces fausses, telle qu'étoit cette dénonciation qu'un Notaire fit faire le 20 Aout 1697 par un autre Notaire contre le Sieur Massenot

Lieutenant Général au Bailliage de Dijon ; laquelle ayant été reconnuë fausse ; & faite sous le nom supoſé de Thomas d'Aubriot marchand de Paris ; ces deus Notaires furent condamnez à diverses peines contenuës dans l'Arrêt rendu sur cette affaire par le Parlement de Besançon le 15 Mars 1701. Thomas d'Aubriot étoit un fantome.

AULEGRESSE. Alégresse.

AULEMAIN. Aleman, Alemans. Nicot écrit *Alman*. On trouve dans Rabelais, suivant les différentes éditions, *Almain*, *Almaing*, *Alman*, *Aleman*, *Allemant*, & *Alémant*, mais il ne s'y trouve ni *Alemand*, ni *Allemand*.

AULEMAIGNE. Alemagne. On a écrit & prononcé avant & pendant tout le régne de François I. & sous une partie de celui de Henri II. Alemaigne, Espaigne, Bretaigne, Champaigne, à cause de l'*i* final d'*Alemania*, *Hispania*, *Britannia*, *Campania*, &c.

AUQUE'NE. Aucune, aucunes.

AUSSITÓ. Aussitôt.

AUTAI. Autel, autels.

AUTAN. Autant.

AUTEU. Auteur. Le Bourguignon retranche les *r* finales de la plûpart des noms en *eur*. On en use même ainsi à Paris dans le discours familier touchant quelques-uns de

ces mots. Voyez la 1. partie des Remarques du P. Bouhours, & la 2. partie des Observations de Ménage sur la langue Françoise.

Autor. Autour, préposition.

Autre. Autres.

Autrefois. Autrefois.

B

BA. Bas.

Baa. Baal, Idole des Phéniciens révérée à Samarie par Achab Roi d'Israël. *Baa* pour Baal, comme on prononce *arsena*, quoiqu'on écrive *arsenal*.

Babeigne. Babine, babines, burlesquement *lèvres*. Quelques-uns dérivent *babine* de *bavine*, parce que c'est par là qu'on bave, mais je pense que le mouvement fréquent des lèvres exprimé par le mot factice *bab*, d'où vient *babil*, en est l'origine sure.

Baibillô. Bavette. *Baibillô* de l'Italien *babaivola*.

Baille. Donne, donnent. *Bâille* avec un circonflexe, ou suivant l'ancienne orthographe *baaille*, c'est en Latin *oscitat*, *oscitant*. Bailler vient de béer, beailler, par contraction bâiller. Bailler, donner, vient de *bajulare*.

Baillé. *Bailler*, donner. *Baillé*, donné & donnez.

Bailleein. Donnerions, donneriez, donneroient *Vo me lai baillerein belle* dans le 9. Noël, signifie *vous me donneriez une jolie alarme*, & qu'oiqu'en François *bailler* ait vieilli, on remarque pourtant qu'avec *belle*, il a quelque fois plus de grace que *donner*, comme quand on dit d'un ait de mépris, *baille lui belle*, pour témoigner qu'on ne croit rien, ou qu'on ne fait point d'état de ce qu'on nous dit. On prononce d'ordinaire *baille li belle*.

Bailli. Donnai, donnas, donna.

Baillire. Donnames, donnates, donnérent.

Bailloo, Baillô. Donnois, donnoit. *Bailloo* fait par contraction *baillô* pour la commodité du vers, mais il faut se souvenir que cet *o* est toujours long.

Baissin. Bassin, bassins.

Baitan. Batant. *Tamber baitan*, tambour batant. On apelle aussi *baitan* un trebuchet à prendre des oiseaus, témoin *Lucifer prin au baitan*, titre des Noëls du fameus La Chaume, dont on disoit *in toto libro nil melius titulo*. Il est parlé de cet Auteur au mot, Etoi.

Baivaite. Bavette, bavettes.

Baiveire. Baviére. L'Electeur de Baviére en 1701.

BALTAZAR, MELKIOR, GASPAR. Noms vulgairement donnez aux Mages qui vinrent adorer le Sauveur. L'Ecriture ne les qualifie point Rois, ne spécifie point leur nombre, ni ne les nomme point. Le vénérable Béde, écrivain du septiéme siécle, est le premier qui nous ait apris & leur nombre, & ces trois noms; auparavant inconnus. Des Auteurs, moins dignes encore d'être citez, prétendant que Melchior, Baltasar, Gaspar, étoient des noms Latins, en ont produit trois Ebreus, & trois Grecs; que Casaubon a raportez pour en faire voir le ridicule. C'est au chap. 10. de la 2. Exercit. sur les Annales de Baronius.

BANDORE. Prison. Métaphore tirée de la paume, où *bander une bale*, c'est la jetter dans les filets qui lui servent de prison.

BANNEIRE. Banniére, banniéres. Voyez à la lettre C. *çant an banneire, çant an ceveire.* Touchant l'origine du mot *banniéres* dans la signification de ces morceaux d'étofe qu'on accuse les Tailleurs de dérober, ce conte de Guillaume Pepin dans son 22. Sermon *de destructione Ninives*, est original. *Semel enim*, ce sont ses termes, *domini sutores decreverunt facere vexillum de diversis coloribus, & peciis pannorum, quo uterentur quoties in unum convenire haberent, pro cujus factura quilibet*

spopondit se suam peciam daturum, quam accepturus esset de pannes ex quibus vestes aliis facturus esset, quo statuto, non multo post vexillum amplissimum consuerunt, quo completo adhuc multa peciæ superfuerunt. Orta est igitur quæstio inter eos, quid de hujusmodi reliquiis & frustis pannorum fieri deberet? Qui unanimi consensu decreverunt indè initiandum mantellum ad cooperiendum totum mare, nec priùs cessandum ab ablatione, & retentione hujusmodi peciarum, quousque dictum coopertorium maris completum esset; & quia nondum completum est, nec ante mille annos complebitur, propter nimiam maris distentionem, hinc est quod domini sutores non cessant pecias pannorum qui ad eorum manus veniunt retinere, jure possessorio utentes. Pepin mourut l'an 1529. Voyez encore à ce sujet le 65. conte du Piovano Arlotto.

BARÔZAI, Vigneron ainsi nommé, parce que d'ordinaire il portoit un bas couleur de rose. Comme il s'étoit rendu célébre dans le corps des Vignerons de Dijon, & qu'il étoit un de ceux qui parloient le Bourguignon le plus franc, il est arrivé de là que le nom de Barôzai est devenu commun à tous les Vignerons de la Ville, en sorte qu'aujourd'hui Vigneron & Barôzai (en François Bas-rosé) sont synonymes. Voyez DE-BARÔZOO.

Bassette. Jeu de cartes connu depuis plus de 300 ans en Italie, d'où un noble Vénitien l'aporta en France, où il étoit Ambassadeur de la République en 1678.

Basteró. Suffiroit, de l'Italien *bastare* suffire. *Bastare* vient, non pas de *bene stare*, comme le croit du Cange aprés Ménage, mais de *basto*, bast qui vient de βαςάζειν porter, en sorte que dire *questo basta*, c'est comme si l'on disoit *cela est assez fort*; *le sue facultà non bastano*, ses facultez ne peuvent *soutenir* cete dépense. De *bene stare*, il faudroit dire *le sue facultà non bene stanno*, ce qui ne reviendroit pas juste à la signification de *bastano*.

Baudi. Garantir. *Je baudi*, je garentis, *tu baudi*, tu garentis, *aì baudi*, il garentit. *Je baudi, ai dire d'espar, le méne aussi frian que l'autre*, signifie, je garantis, à dire d'experts, mon Noël aussi délicat que l'autre. *Baudi* vient du bas Latin, ou de l'Italien *bandire* dans la signification de publier, proclamer, notifier. De *bandire*, changeant *n* en *u baudir*, comme de *montone* mouton, de *conventus* couvent, de *Constantia*, Coutance, Ville Episcopale de basse-Normandie, de *sponsus*, épous, &c.

Be'. Bien, *bé* devant une consonne; bén devant une voyele. *El à bé contan*, il est

bien content, *el à bén aise*, il est bien aise. *Bé*, de même qu'en François *bien*, est tantôt adverbe, tantôt substantif. Qu'elle est, dit-on vulgairement à Dijon, la lettre de l'alphabet qu'on aime le mieus? On répond le *b* par allusion à *bé* qui signifie bien. L'Italien par apocope dit *orbé* & *orben*, pour *orbene*. Les Poitevins prononcent *B. boi*, ce qui sert à expliquer ce proverbe qu'on lit pag. 280 de l'apologie d'Hérodote, en quelques exemplaires de l'édition de 1566. *enluminé comme le boi de Beati quorum* à cause que dans les anciens livres, principalement d'Eglise, les lettres initiales étoient d'ordinaire enluminées.

BEA. Beau, beaus.

BEACÔ. Beaucoup. Ce mot ne vient pas de *bella copia*, qui n'est qu'une allusion, mais simplement de *beau* & de *coup*, en prenant *coup* pour *fois*, parce que ramasser en un seul coup une grande quantité de quelque chose qu'on souhaite, c'est un *beau coup*. Ainsi le pècheur, qui du coup qu'il jette son filet, prend quantité de poissons, fait, dit-on, un beau coup de filet, ce qui a même passé en proverbe pour la capture qu'un Prevot fait d'une compagnie de voleurs. A Dijon, *en voici une belle fois*, est la même chose qu'*en voici beaucoup*, ce qui ne

ſert pas peu à confirmer l'étymologie que j'ai donnée. Ménage qui l'avoit d'abord proposée dans la premiere édition de ſes Origines Françoiſes, s'en éſt aſſez mal à propos retracté dans la ſeconde, où il a mieus aimé dire qu'il ne ſavoit d'où venoit ce mot.

Bea-fraire. Beau-frére, comme on a dit beau ſire, beau couſin. *Beau* éſt là une épithète d'honneur, comme dans le καλόγυρος ou καλόγηρος des Grecs, que nous écrivons & prononçons en François *Caloier* comme s'il venoit de καλὸς & d'ἱερεὺς, au lieu qu'il faudroit écrire & prononcer *caloger*, puiſqu'il vient de καλὸς & de γέρων.

Beane, Beaune, jolie Ville à ſept lieuës de Dijon. Pour entendre ces deux derniers vers du ſixiéme couplet de l'Epôlôgie ;

C'étó lai le cá de choiſi Beane
Por y logé tei qui m'é condannai,

il faut ſavoir que les Habitans de Dijon, & ceux de Beaune étant dans une vieille poſſeſſion de ſe railler les uns des autres, ceus de Dijon, lorſqu'ils parlent d'un niais, ont coutume de dire qu'il éſt de Beaune, ou qu'il faut l'y envoyer ; & comme un des neuf Doĉteurs qui avoient cenſuré les Noëls, fut peu de tems après relegué à Beaune,

pour l'affaire du cas de conſcience, on prend de là occaſion de dire, qu'ayant eu la ſimplicité de condanner ces Noëls, il ne faloit d'autre raiſon pour le loger à Beaune que celle-là.

BEA-PEIRE. Beau-pere.

BELLE. Belles.

BE'N. Voyez BE'.

BENATON. Panier à mettre la vendange. Un *Benaton*, des *Benaton*. Ce mot vient de *béne*, ſorte de grande manne ovale dans laquelle on voiture du charbon en Bourgogne. Ainſi *Benaton* vient de *béne*, & *béne* du mot Celtique *benna*. Les Dictionnaires écrivent *banne* & *benne*.

BENHEUREU. Bienheureus. Les Payiſans de Bourgogne prononcent *benheùrou*, *aimorou*, *glorion*, & de même tous les adjectifs qu'on termine en *eu* à Dijon, *aimoreu*, *glorieu*, dont la terminaiſon Latine eſt en *oſus*.

BENISSI. Benit, *benedixit*.

BEREIGNE. Benigne, nom du Saint que la Ville de Dijon reconnoit pour ſon Apôtre, en Latin *Benignus*, que Colomiés dans ſes Mélanges hiſtoriques a traduit *Benin*, ne ſachant pas qu'il faloit, quand c'eſt un nom propre, dire *Benigne*. D'autres en ont fait une ſainte, trompez par la

terminaiſon féminine. Le nom *Benigne* à la vérité devient féminin quand c'eſt une femme qui le porte. Il en eſt de même du Bourguignon *Bereigne*, mal-écrit *Breigne* dans le vocabulaire hagiologique de l'Abbé Chatelain. A Dijon les ignorans qui veulent bien parler françois, évitant de dire *Saint Bereigne*, diſent ridiculement *Saint Berine*. Le diminutif en patois eſt *Binbin*. On fit autrefois ce Rondeau pour une jolie Demoiſelle nommée Benigne.

Benigne vous fut la naturè
Qui vous fit un teint ſans raturè ;
Blanche la main, blanc le teton,
L'œil bien fendu, le pied mignon,
La lèvre de rouge teinture.

Si mon étoile me procure
Près de vous heureuſe avanture,
Je l'apellerai tout de bon
Benigne.
Recevez, je vous en conjure,
L'amour qu'aujourd'hui je vous jure.
Mon cœur s'offre à vous don pour don,
Vous offenſeriez vôtre nom,
Si vous alliez faire la dure.
Benigne.

BETLÉAM. Bethléem. Le premier rime avec *Océan*, le ſecond avec l'interjection *ehem*.

BEU. Beuf, beufs.

BEUILLE, Regarde, regardent. Le verbe *beuillé* signifie regarder de près & avec attention, de *beu* & d'*euille*, c'est-à-dire de *beuf* & d'*œil*, comme qui diroit regarder avec de gros yeux de beuf, tels qu'Homére en donne à Junon qu'il a coûtume d'appeler *βοῶπις*.

BIAUDE. Souquenille. L'ancien mot étoit *bliaut* qu'on écrivoit ordinairement *bliaus*; quelquefois *bleaut*, en latin *blialdus*, *bliaudus*, *blisaudus*; & même *blidalis*. Le *bliaud* n'étoit pas toûjours alors une longue veste de grosse toile, il étoit plus court, on le mettoit sur la chemise, & le manteau dessus. Il y en avoit de chanvre, de futaine; de soie, de satin, d'étofe riche & ornée, plus ou moins suivant la condition. Voyez des preuves de tout ceci dans le Glossaire de du Cange aux mots Latin-barbares citez. Il est visible que *biaude*, quoiqu'aujourd'hui restrainte à la signification de *souquenille* vient de *bliaut*; j'en suis d'autant plus persuadé que j'ai souvent ouï prononcer *blaude*, & cela de la même maniére que les Bourguignons prononcent *Claude*, qu'ils font sonner *Gliaude*. A l'égard de l'étymologie de *bliaut*, on pourroit la tirer de *bladum*, & croire que les premiers *bliaus*

étoient

étoient de couleur de blé, l'Italien *biada* revient encore assez à *biaude*. Du reste le Poëte a fort bien pu, & même avec élégance, prendre en général *biaudè* pour robe; la poësie en pareille occasion ayant dans toutes les langues toûjours été en possession d'employer l'espèce pour le genre.

BIDAI. Bidet, bidets.

BILLAR. Boiteus. Le bàton appelé *billard*, avec lequel on pousse les billes dans les blouses, étant recourbé, je ne doute point que ce ne soit de là qu'on a dit à Dijon *billard* dans la signification de boiteus. Il semble même qu'on appeloit autrefois *billard* tout bâton recourbé par le bas. Villon du moins parlant d'une crosse à crosser, a dit par cette raison de ressemblance.

Et un billard de quoi on crosse.

C'est dans son petit Testament, & non pas dans le grand, comme l'a cité Ménage.

BISSÉTRE. Malheur. *Vo me senongé bisétre*, vous me présagez malheur. *Bissétrè* en Bourguignon, de même qu'en François *bissètrè*, s'est dit dans la signification de malheur, parce que la superstition a fait croire anciennement, & fait croire encore, qu'il y avoit un mauvais sort attaché, tant aus années bissextiles, qu'aus jours intercalaires du bissexte de Fevrier. A Dijon en

ces ſortes d'années le Vulgaire dit que *biſ-ſétre cor*, bitsètre court, & qu'ainſi on ne doit rien entreprendre d'important. Voyez au tome XI. de la Mothe le Vayer une lettre fort curieuſe touchant les jours heureus & malheureus.

BLAIMI. Blémit, palit, devint pâle.

BLAIZÔTE. C'étoit une trés-jolie fille de Dijon, née avec beaucoup de vivacité, & de grands talens pour l'amour. Il eſt aiſé de voir que le Gui, amant aimé de cette Blaizôte, n'eſt autre que le Poëte. Elle avoit eu plus d'une fois envie de le quitter pour ne penſer qu'à ſon ſalut. Enfin l'an 1699 après une habitude de vingt années, un Jeudi, veille de Nativité, elle lui déclara qu'elle ne vouloit plus vivre dans le péché. C'eſt le ſujet du 14 Noël, & comme c'eſt un des plus jolis, le Poëte dans le pénultième vers de l'Epôlôgie, a entendu par *Blaizôte* tous les autres Noëls, en prenant la partie pour le tout.

BLAN. Blanc.

BÔ. Bois. On a dit anciennement *bos*, témoin Bos-le-Duc, & le nom propre Du Bos.

BÔBANCE. Magnificence, profuſion, vieus mot que Ménage dérive de *pompantia*. On a dit originairement *boban*, faire des bo-

bans, ensuite *bobance*, & enfin *bombance*. Les Italiens *bombanza* & *burbanza*. Je me souviens d'avoir lu *beubance* dans un livre de très-vieille impression sans date, intitulé l'*Abusé en court*, composé par le Roi René, & dans le Dictionnaire bas-breton *boubance* interpreté par le François *bombance*, & par le Latin *pompa*. Ce Dictionnaire compilé par Maître Auffret Quoatqueveran Chanoine de Treguier, y fut imprimé en lettre Gothique in 4°. Chez Jean Calvez 1499.

BÔCANE. Bocane. Il est fait mention de deux danses au Noël 14. savoir de la Bocane, & de la Pavane. La premiere a tiré son nom de Bocan son inventeur, fameus maître de danse sous le regne de Louis XIII. La seconde beaucoup plus ancienne a été ainsi nommée de l'Italien *Pavana*, comme qui diroit *Padovana* de *Padova* Padouë, lieu aparemment de son origine. Antonio Massa Gallesi Jurisconsulte vers le milieu du 16 siécle, *liv*. 3 *de exercitatione Jurisperitor. Fingamus*, dit-il, *nos musica imperitos, musico fidibus eam quam apellant Lucretiam, seu Paduanam, aut similem saltationem, nobis etiam de nomine incognitam pulsanti, ac saltatori illam ad numeros saltanti assistere, cognoscimus*

ne an ſaltator ille vere & probe Lucretiam, aut Paduanam imitetur? Ce paſſage fait voir que cette danſe ne vient pas d'Eſpagne, comme Furetiére, & d'autres l'ont cru, & que ſon nom ne vient pas non plus de *pavo.*

Bodai. Bordé, bordez, border.

Bode. Bourde, conte, fable. *Bode* eſt tantot ſingulier, tantot pluriel. On dit auſſi à Dijon, quand on voit un grand feu allumé, que *ç'á dé bode*, par alluſion aus feus ſolennels qu'on allumoit dans les ruës le premier Dimanche de Carême, nommé le Dimanche des brandons, ou le Dimanche des *bordes*, parce qu'originairement les villageois à pareil jour faiſoient des proceſſions le long de leurs *bordes*, c'eſt-à-dire de leurs granges, avec des flambeaux de paille tortillée, pour chaſſer, diſoient-ils, le mauvais air de deſſus la terre. Voyez dans les Bigarrures de Tabourot, au chap. des *Equivoques François*, la turlupinade qu'on fit ſur un Apotcaire nommé Desbordes.

Boissan. Baiſſant.

Boisse. Baiſſe, baiſſent.

Boissé. Baiſſer, baiſſé, baiſſez.

Boissó. Baiſſois, baiſſoit.

Boivau. Comme Deſpreaus dans ſa 10

Satire a dit une *Capanée* pour dire une femme impie, à cause de Capanée fameus par son impiété, l'Auteur des Noëls a dit de même une *Boivau femelle* pour dire une grande joueuse, à cause du Président Boivault de la Chambre des Comptes de Dijon, l'un des plus grands joueurs de son tems. On conte de lui qu'un soir, veille de Noël, s'étant engagé au jeu, il joua toute la nuit, & même une partie du lendemain, ensorte qu'il ne rentra chez lui qu'à deus heures après midi. Il avoua sans façon à sa femme, avec laquelle il ne se contraignoit pas, qu'il venoit de l'Académie, où il avoit passé la nuit à jouer jusqu'à l'heure qu'il étoit, & qu'il avoit perdu quinze cens pistoles. Comment, lui dit sa femme, vous avez joué toute la nuit jusqu'à l'heure qu'il est, vous n'avez donc pas oüi Messe? Non, lui répondit-il froidement: Ah malheureus, s'écria-t-elle, il ne faut pas s'étonner si vous avez perdu. M'amie, repliqua-t-il sans s'émouvoir, celui qui m'a gagné ne l'a pas ouïe non plus.

BON. Bon, bons, bond, bonds. *Bon* dans la signification de *bonus* se prononce *bonne* devant une voyelle en Bourguignon au pluriel comme au singulier. *ç'á de bon éfronteu*, ce sont de bons affronteurs. Le Bourgui-

gnon dit ſouvent *pu bon*, & quelquefois *pu muglieur* pour meilleur. L'Italien dit auſſi *piu buono*, , &, ſi l'on en croit le Varchi, *più migliore, & più peggiore*. Nos Grammairiens Latins citent des exemples de ce pleonaſme non ſeulement tirez de Plaute, mais de Virgile dans ſon *Culex*, de Valére Maxime, de Boëce, &c.

Bone. Bonne, bonnes.

Bonô. Bonnet, bonnets. L'Hiſtoire ſecrette dit que Blaizôte, quand elle rompit avec ſon amant, lui rendit tout ce qu'elle avoit à lui, hors le bonnet qu'il avoit coutume de mettre chez elle, otant ſa perruque. Cela explique l'endroit de *Ton bonô qui m'á demeurai*.

Bontai. Bonté, bontez.

Borea. Bourreau, bourreaus.

Borgé. Répandre, verſer, du Latin *vergere* employé dans le même ſens par Lucrèce. l. 2. v. 212 *In terras igitur quoque ſolis vergitur ardor*, & l. 5. v. 1007. *Illi imprudentes ipſi ſibi ſæpe venenum vergebant*. Le composé *invergere* eſt dans Plaute, dans Virgile, dans Ovide, &c. L'Italien *bergolo*, c'eſt-à-dire homme facile, qui panche aiſément tantot d'un côté, tantot d'un autre, vient auſſi de *vergere*, comme l'a fort bien reconnu le Salviati, c. 8. du l. 1. de ſes *Avvertimenti*.

BORGEI. Berger, bergers.

BORGEIRE. Borgére, bergéres.

BORGERIE. Bergerie, bergeries.

BORGUÍGNON. Bourguignon, Bourguignons.

BORJON. Bourgeon.

BORSE. Bourſe, bourſes.

BÔTAI. Botter, bottez.

BÔTAN. Mettant.

BÔTEA de foin. Petite bote de foin.

BÔTRE'. Mettra, mettras, *je bôtrai*, je mettrai, *tu bôtré*, tu mettas, *ai bôtré*, il mettra, *vo bôtré*, vous mettrez. L'Infinitif c'eſt *bôtre*, de l'ancien verbe François *bouter*. En Bourguignon un *bôtantrain* ſe dit d'un homme qui anime les autres, ſoit au plaiſir, ſoit au travail. Les tetons d'une belle, ſes careſſes, en ce langage-là, s'appellent *dé bôtantrain*. Ce mot en François, lorſqu'on en uſe en riant ſe doit écrire *boute-en-train* & non pas *bout-en-train*.

BOU. Bout.

BOUCAN. Bordel. *Boucan* n'eſt pas un terme Bourguignon. Il eſt familier au menu peuple de Paris, & c'eſt pour cela qu'un Cordelier de Dijon, nommé le P. Boucan, étant à Paris, fut obligé de changer ſon nom. Au lieu de Boucan, dont la ſignification n'étoit pas honnète, il ſe fit apeller le P. Beauchamp.

BOUCHAU. Cligne-mussette ; & par corruption *climussette*, jeu d'enfans ; appelé en Bourguignon *Bouchau* ; parce qu'un des joueurs s'y bouche les yeus, pendant que ses compagnons se cachent. *Cligne-mussette* formé de *cligner* & de *musser* exprime mieus l'action entiere du jeu. C'est l'ἀποδιδρασκίνδα.

BOUCÔTE. Petite bouche.

BOUJÔTE. Bougette, bougettes, petit sac ; petite valise à mettre quelques provisions, nippes, même de l'argent ; du Latin *bulga*, d'où on a fait *bouge*, comme de bouge, *bougette*. André de la Vigne dans le Dialogue de l'Amant & de la Dame, fait dire à celle-ci :

Ha nenni, mais quoi ? bon renom
Vaut mieus que trésor en bougette.

L'Amant lui avoit dit :

Changer, Madame, pourquoi non ?
Etes vous à un si sujette ?

BRAI. Bras.

BRAILLE. Crie, ou crierit fort. Ce mot, quoique bas, est François. Il n'est pas ancien dans la langue. Je le crois né sur la fin du seizième siécle, & qu'il a été formé de braire. *Débrailler* pour cesser de brailler, ne se dit guère, ou plûtôt ne se dit point, en François s'entend, car en Bourguignon,

non, *ai ne débraille pa*, pour *il ne cesse de brailler*, n'auroit pas mauvaise grace. *Débrailler* dans le sens de se déboutonner, de se découvrir l'estomac indécemment, est beaucoup plus ancien. C'est comme qui diroit se *débarailler*, se mettre au large.

BRAIME. Femme stérile. Le Poëte apelle Sainte Elisabeth *braime*, du François *brébaigne*, mot tiré du bas-Breton *brabaing*, qui signifie la même chose. Sainte Elisabeth conçut nonobstant sa stérilité & sa vieillesse. L'Histoire s'en voit au premier chapitre de Saint Luc, & voici la broderie qu'y a faite Saint Vincent Ferrier en son sermon de Saint Jean-Baptiste. *Zacharias ergo veniens de oratione mutus, intravit domum suam, & non potuit loqui uxori, nec petere debitum verbo, sed signis. Et admirans Elisabeth dicebat: hay, hay, hay Domine benedictus Deus, quid habetis? quid accidit vobis? nihil sciens de annunciatione Angeli. Et cepit eam inter brachia. Cogitate qualiter Elisabeth antiqua mirabatur? sed finaliter videns voluntatem viri sui, consensit. Nota hic quod ex quo sunt in matrimonio, unus debet alteri consentire, sive sint juvenes, sive senes; nec debet alter se excusare aliqua ficta devotione, alias damnat se, & alium. Ideo Apostolus; uxori vir debitum reddat, similiter*

& uxor viro. Corinth. 1. 7. Nota hîc de illa muliere devota qua, quando vir exigebat debitum, semper inveniebat excusationes. Si in Dominica: hay sancta mater Dei, hodie qua est dies resurrectionis Domini, vultis talia facere. Si die Luna, dicebat, hay hodie debet homo rogare pro mortuis. Si die Martis: hodie Ecclesia facit pro Angelis. Si feria quarta: hodie Christus fuit venditus. Si feria quinta: hay Domine, quia hodie Christus ascendit in cœlum. Si feria sexta: quia hodie Christus fuit passus pro nobis. Si Sabbatho: hodie, qua est dies Virginis Maria, quia tali die in ipsa sola remansit fides. Videns vir quod ipsa semper inveniebat excusationes, vocavit ancillam, dicens: de sero venias ad me ut dormias mecum. Respondit: libenter mi domine. Quod videns mulier voluit se ponere in lecto; & vir noluit: non domina; oretis pno nobis peccatoribus. Et nunquam ex tunc voluit uxorem cognoscere, ita abhorruit eam, sed adamavit captivam. Ipse peccabat mortaliter, & damnabat se ex culpa uxoris. Ideo sancta Elisabeth, licet esset devota, sancta, & antiqua, ex quo requirebatur à viro, consensit, & concepit ab eo. Transactis tribus mensibus venter intumuit; & dicebat ipsa: ay misera, quid est hoc? nunquid essem hydropica? Finaliter cognovit quod erat gravida. De hoc Sancta Elisabeth

multum verecundabatur, in tantum quod dicit Lucas quod occultavit se mensibus quinque. Cogito ego quod fecit sibi amplas hopulandas, sive vestes, ut absconderet partum, timens ne gentes dicerent : Ecce, licet sit devota, tamen adhuc vacat libidini. On voit dans la vie de la bienheureuse Colette Boellet, que sa mére accoucha d'elle à l'age de soixante ans passez.

BRAIQUIRE. Braquames, braquates, braquérent. *Lé Maige braiquire lo lugnôte*, les Mages braquérent leurs lunettes.

BRAISSEIRE. Brassiéres.

BRANDI. Jetté de force, lancé. *Brandir* dans Nicot est interpreté *lancer, jetter, ruer de force.* Monet & plusieurs autres ne l'interprétent pas autrement. Ainsi ces vers,

Nun n'antre an Pairaidi
Tô brandi.

signifient que personne n'entre en Paradis, comme s'il y étoit jetté à force de bras. *Brandir* peut venir de l'Alemand *brand*, tison, les tisons étant, avec les pierres, les premiéres armes qu'on brandit, & qu'on se jette de part & d'autre dans une émute. *Jamque faces, & saxa volant*, dit Virgile. L'Italien *brando* dans la signification d'épée vient du même mot Alemand, par-

ce que les épées nuës brillent comme des *brandons*, & de là le nom de *flamberge* donné à l'épée de Renauld.

BRANNE. Branle, branlent.

BRAVAI. Braver.

BRECHIE. Pot à l'eau, petite cruche à mettre de l'eau. Ces pots étant ordinairement de terre, on les a nommé *brechies*, parce qu'ils sont sujets à ètre *ébrechez*, car je ne crois pas que nous ayions été en Gréce chercher dans βρέχω l'origine de ce mot.

BREGOGNE. Bourgogne.

BREI. Berceau, qu'on devroit, comme l'a fort bien remarqué Ménage, écrire *berseau*, puisque c'est un diminutif de l'ancien mot *bers*, qu'on a aussi écrit *ber*, d'où par transposition de lettres est venu le Bourguignon *bré*, qu'on prononce *brei*. Ainsi de *bertauder* on a fait *bretauder*, de berlan, *brelan*, &c.

BRELANDEIRE. Brelandiére, brelandiéres.

BREÙGNETTE. Brunette, diminutif de *breùgne*, brune, car en Bourguignon brun se prononce *breun*. Le vieus Pére Blandin Jésuite, qui par son long séjour à Dijon s'y étoit comme naturalisé, prèchant à S. Philibert le jour de l'Annonciation, & y

expliquant le *nigra sum*, *sed formosa* du Cantique des Cantiques : Ce *nigra sum*, disoit-il, mes chers Auditeurs, ne doit pas être pris à la lettre ; non, la Sainte Vierge n'étoit pas noire, le verset suivant, où elle est appellée *fusca*, fait voir qu'elle n'étoit que *breùgnette*. Barlette, dans son sermon du 5 Dimanche de Carème, s'en explique ainsi : *Fuit nigra aliquantulum, & hoc triplici ratione, primo, ratione complexionis, quia Judæi tendunt in brunedinem quandam, & ipsa fuit Judæa. Secundo, testificationis, quia Lucas qui tres fecit imagines, unam Romæ, aliam Loreto, aliam Bononiæ, sunt brunæ. Tertio, assimilationis. Filius matri communiter assimilatur, & è converso ; sed Christi facies fuit bruna, &c.*

Breusse. Berce, berces, bercent.

Bringué. Bu largement. *On voi bé qu'el é bringué*, on voit bien qu'il a bu d'autant, qu'il a trinqué, qu'il a chinqué. *Trinquer & chinquer* quoique bas, se disent en François, mais non pas *bringuer*. Tous trois pourtant viennent de l'Aleman.

Briô. Pain briô. Pain broyé. On appelle ainsi une sorte de pain fait de fine fleur de farine broyée long-tems à tour de bras avec des batons ferrez. C'étoit le chef-d'œuvre des Boulangers, quand on les recevoit maitres,

& comme il étoit fort friand, on a dit de là par maniére de proverbe à Dijon, se faire *pain briô* d'une chose, pour *s'en faire un grand plaisir.*

BRIZAI. Briser, brisé, brisez.

BRÔCAR. Brocart. Quelques-uns écrivent *brocar* en François, d'autres *brocard*, & d'autres *broçat*. Cette derniére orthographe seroit la plus réguliére, mais l'usage veut qu'on écrive *broçart*, sans néanmoins qu'on prononce le *t*. même devant une voyelle.

BRU. Bruit, bruits.

BRUEIN. Bruioient, & les deux autres personnes de *bruire* au pluriel de l'imparfait.

BRUE'NE. Bruine, bruines.

BUIE. Lessive. On dit en plusieurs Provinces *buée*, de l'Italien *bucata*, sur quoi on peut voir le Tassoni, l.4 de ses *diversi pensieri*, chap 16. & Ménage dans ses origines, ou Françoises au mot *buée*, ou Italiennes au mot *buca*. On dit des Taverniers qui mèlent de l'eau dans leur vin, qu'*ai fon lai buie.*

C

CA. Rencontre, cas. *An ce ca*, en ce cas.

ÇA C'est. *Ç'a* devant une consone,

ç'á lu, c'eſt lui, *ç'at* devant une voyelle, *ç'at un fô*, c'eſt un fou.

CAGÔTE. Cagote, cagotes.

ÇAI. Ça. *O çai*, or ça. Les crieuſes de ceriſes à Dijon crient : *Ai mes belles ceriſes, çai.* A mes belles ceriſes, ça.

CAIBOCHE. Groſſe tète, mot burleſque formé de l'Eſpagnol *cabo* par extenſion.

CAICHE'. Cacher, cachez, caché.

CAICHENÔTE. Cachette, cachettes.

CAICHÔ. Cachot, cachots.

CAID'EMIE. Académie. Quand on joint l'article à ce mot, & qu'on dit l'*Académie*, les ignorans, dont l'oreille eſt trompée, prénent *Cadémie* pour le ſubſtantif, & *l'A* pour l'article féminin *la.* Tel étoit ce marchand de Paris qui, au rapport de Pelliſſon, ayant appris que l'Académie Françoiſe s'aſſembloit à certains jours dans le voiſinage d'une maiſon dont il avoit fait pris ; rompit ſon marché, diſant qu'il ne vouloit point ſe loger dans une ruë, où ſe tenoit toutes les ſemaines une *Cadémie de manopôleurs*. Ainſi ces termes abrégez *s'amie*, *m'amie*, pour *ſon amie*, *mon amie*, ont été par ignorance écrits en deux mots *ſa mie*, *ma mie*, ce qui fait qu'on apelle *mie* la gouvernante d'un enfant : *où eſt votre mie ? voici votre mie*, & qu'on nomme auſſi *mies* les maitreſſes des

anciens Paladins. Oriane étoit la *mie* d'Amadis, Maguelonne celle de Pierre de Provence.

Caige. Cage, cages.

Caiman. Caimand, caimands.

Cainainée. La Cananée qui dans S. Mathieu, c. 15. & dans S. Marc, c. 7. fit à Jesus-Christ cette réponse si juste, si pleine d'esprit, que le Seigneur en fut touché. *Mira mulieris argutia*, dit à cette occasion l'Evèque d'Ipres, *qua circumventa & capta Dei sapientia exclamavit : O mulier, magna est fides tua.*

Cairemantran. Carême-prenant, Carnaval, en quelques Provinces Carême-entrant, à Dijon *Cairemantran*, & plus souvent en trois syllabes *Cairmantran*. On y donne ce dernier nom à ces gens du petit peuple qui sur la fin du Carnaval courent les ruës masquez en plein jour, & habillez en Jodelet, ou en Dame Gigogne. Les masques qui courent de nuit, sont ou joueurs, ou danseurs. Les joueurs sont à Dijon appelez *Mommons*, les danseurs simplement *masques*. Les uns & les autres commencent à courir dez Noël. Les personnes riches, & de qualité se font alors un plaisir de se masquer. C'est sur cette idée que roule le sizième Noël. L'humanité dont il a plu au Seigneur

de

de ſe revêtir, y eſt regardée comme un maſque dont il s'eſt couvert, & cette allégorie, qui paroit tres-naturelle, eſt ici continuée juſqu'à la fin.

CAIRIAIGE. Cariage, vieus mot qui proprement ſignifie charroi, voiture, conduite de bagage par chariot, mais qui au figuré ſe prend dans le langage familier pour tout le tracas, toute la ſuite d'une affaire. Charles de Bordigné Prêtre Angevin, chap. 9. de ſa Légende de Maître Pierre Faifeu, imprimée l'an 1532. à Angers, a dit

Mais il ſourvint un autre quariage,
Quar la fillette eut ſoudain un enfant.

Et chap. 43.

Voyez comment faiſant tels quariages
Souvent on eſt trompé és mariages.

ÇAIRIMONIE. Cérémonie, cérémonies.

CAMBÔLÉ. Elevure cauſée par quelques contuſions. D'*échauboule*, ſynonime d'*échauboulure*, on aura d'abord fait chauboule *çalida bulla*, de chauboule, *cauboule*, & de chauboule, par le changement d'*u.* en *m. camboule*, qu'on prononce en Bourguignon *cambôle*, enflure produite ſur la peau par des coups-orbes.

CAMPAI. Campé, placé avantageuſement. C'eſt auſſi l'infinitif *camper*, poſter.

CAMPE'NE. Bigote, & auſſi Religieuſe,

parce que les gens du monde traitent de bigotes toutes les Religieuses. Quelques-uns croient que *campéne* a été dite pour guimpéne, de *guimpe* mouchoir de cou de Religieuse. L'Arétin pour dire bigots & bigotes, use des mots *Chieppini*, & *Chieppine*, d'où avec plus de vrai-semblance notre *Campéne* pourroit venir. On trouve aussi chez lui en cette même signification *Chietini* & *Chietine*, termes de médisance contre le Pape Paul IV. originairement Evêque de Chieti, que les Satiriques de ce tems-là vouloient faire passer pour un hypocrite.

Campo. Congé, liberté, parce que les écoliers vont *ad campos* quand ils ont congé. Voyez dans Ménage, pag. 729 de ses Origines Françoises, col. 1. au mot *Campos*, un endroit curieus qu'il cite de du Boulay.

Çant. Cent. On écrit *çant* devant une voyelle, *çant écu*, cent écus, *çan* devant une consonne, *çan fran*, cent francs.

Çant an banneire, çant an ceveire. Cent ans banniére, cent ans civiére. Proverbe, pour donner à entendre qu'avec le tems on peut déchoir de la plus haute noblesse, dont la banniére est une marque, comme la civiére est une marque de roture & de pauvreté. Du Cange dans sa Dissertation 9. sur le sire de Joinville, pag. 194.

donne une autre origine de ce proverbe. Il prétend aussi que *civiére* vient du Saxon *cive*, surquoi il cite le Glossaire d'Aelfric, où le Latin *traha* est expliqué par ce mot Saxon. Je suis de l'opinion de ceus qui dérivent *civiére* de *cœnum* & de *veho*. On peut avoir dit premiérement *ceviére*, comme le fait voir le Bourguignon *ceveire*, conformément aus mots *cenovectorium*, *cenovehum*, *cenovectis*, & *cenovexa*, qui se trouvent dans les Ecrivains de la basse Latinité. Le traineau, en Latin *traha*, est bien différent de la civiére.

Cancoin. Nom d'un marchand drapier de Dijon si gros, pendant un certain tems, & si pesant, qu'il en avoit peine à marcher. L'auteur avoit d'abord mis,

De l'euille, & de l'oraille
On l'airó suvi,
Et Chávi
Su lé muraille
Tô gró qu'el á san pô airó graivi.

Mais ayant fait réflexion que celui-ci, quoique tres-massif, ne laissoit pas, étant presque grand à proportion, d'ètre encore assez à l'erte, il changea l'endroit, & mit Cancoin à la place de Chavi.

Canticle. Cantique, cantiques. A Paris, comme à Dijon, le menu peuple change *ique* en *icle*, témoin cet endroit de l'Epitre

de la Dame au jeune fi de Pazi.

Un jour mon mazi me diret
Qu'i voudret savoir la muricle
Pour la chanté en la bouticle.

CAQUETORE. Caquetoire, *fauteuil où l'on caquete à son aise*, disent Furetiére & Richelet, contre lesquels l'Académie Françoise vient de décider que c'est une chaise sans bras, qui est basse, & dont le dos est fort haut.

CARMAI. Carmel. Le mont Carmel dans la Palestine.

CAREFOR. Carrefour, carrefours.

CARRENÔ. Petit coin. Voyez QUARRE, dont *carrenô*, qu'on pourroit écrire *quarrenô*, est un diminutif.

ÇARRE. Cendre, cendres. On a fait de cendre *çarre*, comme de tendre *tarre*, de gendre *jarre*, de prendre *prarre* & *parre*, d'apprendre *éprarre*, &c. Du Bourguigon *çarre* viennent, ou semblent venir les deus mots François suivans, CHARRE'E, cendre qui reste au cuvier, après la lessive coulée, & CHARRIER, drap de grosse toile sur lequel on met cette cendre quand on coule la lessive, comme qui diroit *çarrée*, *çarrier*.

ÇARTAIN. Certain, certains.

CASSE L'endroit où, parlant des irrévérences à la Messe, il est dit que ceus qui les

commettent *airon de lai casse*, donne à entendre que le Seigneur les *cassera* aux gages, les privera de ses graces.

Cateigna. Le Maréchal de Catinat.

Catôlicle. Catholique, Catholiques.

Ce'. Ces, pluriel du pronom démonstratif *ce*. En Bourguignon, comme en François, on écrit *ces* devant une voyelle, *ces anfan*, qu'on prononce *cez anfan*, ces enfans.

Celai. Cela.

Cepandan. Cependant. Mathieu Gareau dans le Pédant joué de Cyrano, dit toujours *stapandant*.

C'e'too. C'étoit, c'étoient. *C'étoo* n'est que de deus syllabes, les deus *oo* n'y faisant que l'office d'*omega*, & ne servant qu'à marquer la longueur de l'*o* final, ensorte que comme on écrit d'ordinaire *beá*, *nôveá*, &c. sans redoubler l'*a*, on pourroit de même écrire *étó* sans redoubler l'*o*, pourvu qu'on eut soin d'allonger cet *o* dans la prononciation, comme on y allonge l'*a* de *beá*, & de *nôveá*. Il faut pour cela écrire *étó*. Voyez E'too.

Cetu-lai. Celui-là. On ne dit plus absolument ni *cetui-là* ni *cetui-ci*.

Chailemie. Flute champètre. Antoine *de Arena*, dont le nom François, selon la Croix du Maine, étoit Sablon, ou de la Sa-

ble, dans ſa queſtion *quid ſit danſa?* parle de pluſieurs inſtrumens, & entre autres de *calamia.*

CHAINGE. Change, changes, changent.

CHAINGE'. Changé, changez, changer.

CHAINGENAI. Nom propre corrompu de Saint Genès, *San-Geneſius.* J'ai de tous tems oüi parler à Dijon d'un Vigneron fameus, qui avoit un merveilleus naturel pour la poëſie Bourguignonne, & qui étoit treséloquent dans ſon patois, enſorte que comme le Proverbe, *donner un ſouflet à Ronſard,* ſignifie faire quelque ſoléciſme, ou barbariſme en François, parce que de ſon tems Ronſard paſſoit pour un grand maitre en langue Françoiſe, de même ici *donner un ſouflet à Chaingenai*, c'eſt faire quelque faute dans le langage Bourguignon, dont Chaingenai poſſédoit toute la naïveté. L'Auteur du livre intitulé *Les illuſtres proverbes*, & après lui Furetiére, diſent que Ronſard avoit compoſé une Rhétorique Françoiſe, ce qui n'eſt pas, & l'origine du proverbe eſt uniquement celle que j'ai raportée. On dit par la même raiſon dans les Collèges, quand un Ecolier n'eſt pas congru, qu'il donne un ſouflet à Deſpautère, & l'on ſait aſſez ce que c'eſt que le *Priſcianus vapulans* de Nicodème Friſchlin.

CHAINGISSE. Changeaſſe, changeaſſes, changeât.

CHAISSE. Chaſſe *venatio*,& chaſſe *expello*, tu chaſſes, il chaſſe, ils chaſſent. Le Bourguignon *chaiſſe* ſignifie tout cela.

CHAISSÔ. C'eſt le linge appelé *couche*, qu'on met aus enfans pour recevoir leurs excrémens. *Chaiſsô* a été dit par corruption pour *sèchô*, parce que quand ces linges ſont ſales, on les lave, & puis on les sèche.

CHAITERIE. Friandiſe. *Chai* ſignifie tantot un chat *felis*, tantot *friand*, avec cette différence, que quand c'eſt un *chat*, on prononce *chai* long comme ſi l'on écrivoit *chaie* pour rimer à *plaie*, au lieu que quand c'eſt *friand*, on prononce *chai* bref comme *vrai*. Les chats aiment les friandiſes. Auſſi dans Oudin *chatter* eſt interpreté *friander*, c'eſt en Bourguignon *chaitogné*, & les friandiſes en Bourgogne s'appellent *chaiterie*. La penſée au reſte de cet endroit du Noël 4.

Tu ſai bé, quant ein anfan crie,
Que por an époizé lé cri
Ai ne fau qu'éne chaiterie,
Vou qu'un ſublô, vou qu'un trebi.

eſt tirée du 41. ſermon de l'Avent d'Olivier Maillard, en ces termes. *Habetis hiſtoriam de una muliere diſſoluta quæ diſcurrerat per univerſum mundum ſicut canis, & immunda erat,*

quæ incepit cogitare suam vitam vilem, & volebat se desperare; tunc subitò incepit cogitare infantiam Christi, & dicere intra se: Domine, vos fuistis parvus filius, sed filii statim pacificantur, & contentantur pro causa parva, ut pro pomo. Ainsi Pierre Gringore, pag. 10. de son Jeu du Prince des sots & de Mére sotte, fait ādresser par le *Premier sot* ces paroles au Général d'Enfance.

Approchez, Général d'Enfance,
Appaisé serez d'un hochet.

CHAM-BATIN. Cham-Bertin, vignoble célébre dans le voisinage de Dijon. Voyez le 3. tome du *Menagiana*, pag. 8.

CHAMBRÔTE. Chambrette, chambrettes; petites chambres.

CHAMPEIN. Jettions, jettiez, jettoient. L'infinitif *champai*, jetter, vient du mot *champ*, comme qui diroit *jetter au champ.* A propos de quoi l'on dit qu'à Dijon un Ecolier de sizième, nommé Champeau, ayant fait voler par la classe le chapeau d'un de ses camarades, celui-ci, quand le Régent fut venu, s'en plaignit en ces termes: *Monsieur*, car c'étoit avant l'établissement des Jésuites, ausquels on dit: Mon pére, *voilà Champeau, qui m'a champé mon chapeau. Qu'on me champe à ce champeur six grands coups de fouet,* dit le Régent, ce qui dans le moment fut executé

cuté par le Correcteur.

CHAMPERÓ. Jetterois, jetteroit.

CHANEI. Charnier, charniers. En François *charnier*, est un lieu à mettre les ossemens des morts. En Bourguignon c'est un caveau où les particuliers de quelque famille ont droit de se faire enterrer. *Chânei* au 16. Noël est pris en cette signification.

CHANSENÔTE. Chansonnette, chansonnettes. Touchant les anciennes chansons des nourrices pour endormir les enfans au maillot, voyez Casaubon sur les Caractères de Théophraste au chap. περὶ λαλιᾶς.

CHANTAI. Chanter. *Chantai salvé* se dit par maniére de proverbe, pour marquer qu'on est perdu sans ressource, la coutume étant de chanter pour les criminels le *salve Regina* sur le point de leur exécution.

CHANTAN. Chantant.

CHANTERE'. Chanterez, chantera.

CHANTIRE. Chantames, chantates, chantérent.

CHANTOO. Chantois, chantoit.

CHANTON. Chantons.

CHAR. Chair. *Char* pour *chair* étoit il y a 250 ans le mot d'usage.

CHARCHE. Cherche, cherches, cherchent.

CHARCHE'. Chercher, cherché, cherchez.

CHARGIRE. Chargeames, chargeates, chargérent.

CHATREU. Chartreus.

CHAU. Chaud, chauds. C'est aussi de la chaus *calx*.

CHAUFAI. Chaufer, chaufé, chaufez.

CHAUFAN, Chaufant.

CHAUMEIRE. Chaumiere.

CHE'. Chez. *Ché no*, chez nous.

CHE'CUN. Chacun.

CHEIRE. Chaire de Prédicateur, ou de Profeſſeur, & chaiſe, ou chaiſes.

CHAITE'A. Chateau, chateaus.

CHEMINI. Cheminai, cheminas, chemina,

CHEMINZE. Chemiſe, chemiſes.

CHENEVEUILLE. Chenevote, chenevotes.

CHE'RUBIN. Chérubins, Chérubin.

CHETI. Chetif, chetifs. Au féminin en Bourguignon *chetite*.

CHETIT. Chetif. *Chetit* devant une voyelle, *cheti* devant une conſone.

CHEULAI. Boire. De *chôveá* ſorte de meſure, qui tient à Dijon le quart de la pinte, on a dit *chôvelai*, & par contraction *cheulai*, dans la ſignification de boire pluſieurs *chôveá* de ſuite, & généralement de boire. Ce mot a été employé en ce ſens dans la fameuſe piéce qui commence.

I ne m'eſtimeró pa daigne
D'aivoi cheulai dan lai tetaigne, &c.

Piéce recherchée des curieus, & dont fait honorable mention Claude Barthelemi Morisot, Epit. 6. de la 1. centurie, où il l'attribuë à un habile Poëte Bourguignon, nommé Malpois, qui la composa en 1620. L'Auteur des Noëls ayant trouvé à son gré l'expression des deux vers ci-dessus raportez, s'est fait un plaisir de l'enchasser, stance 3. du Noël EIN JOR LAI HAU.

CHEÙTE. Chute.

CHEZI. Tombai, tombas, tomba. *Ai chezi*, il tomba, ou chut. Une servante à Dijon pour s'excuser de ce qui s'étoit passé entre elle & le valet, disoit à sa maitresse : *Ai me poussi, je chezi*, il me poussa, je chus.

CHICCLI. Fit jaillir. Ces petites canonniéres ou seringues de bois, dont se servent les enfans pour jetter quelque liqueur que ce soit, s'apellent en Bourguignon *chiccle*, du bruit qu'elles font lorsque cette liqueur est poussée. De là l'infinitif *chicclai* pour faire jaillir, & le nom *chicclô* pour jet.

CHIPÔTE. Chicane. *Faut-i qu'on vo chipôte?* Faut-il qu'on vous chicane? Le mot *chic*, terme originairement factice, a donné en diverses langues une idée de peu de chose, témoin le *ciccum* de Plaute, le *chico* des Espagnols, *chiquet* d'où nous avons

fait *chiqueter* & *déchiqueter*, comme de *chicot chicoter* pour contester sur un rien, & de chicoter *chipoter*.

CHÔSE. Chose, choses.

CHRETIANTAI. Chrétienté. Cyrano fait dire à Mathieu Gareau *la cresqantiai*, mais cela sort un peu trop du naturel.

CIER. Ciel, comme *mier* pour miel. On ne dit pourtant pas *fier* pour fiel. J'ai connu un bon homme qui voulant dire qu'il n'avoit point de *fiel*, disoit, *je n'ai point de fief*.

CIN. Cinq. *Cin* devant une consonne; mais *cinq* devant une voyelle, comme en François.

CITAI. Cité, ville, citez, villes.

CLAIRÉ. Flamber.

CLAIRON. Petite fille nommée Claire.

CLAQUÓ DE' DAN. Claquoit des dents, grelotoit de froid. Dans certains Auteurs satiriques *aller au pays de claquedent*, c'est passer par le grand remede.

CLAR. Tantot c'est l'adjectif *clair*, tantot le substantif féminin *clerf*; & tantot le substantif masculin *clere*, comme au siziéme. Noël de la rue du Tillot, *Lucifar n'á pu si gran clar*. L'Auteur l'a employé encore en ce sens dans la chanson suivante.

CHANSON

Faite au nom de queique Religieuse, su le pechô dé santai de lote Albaisse.

Nore révérende Meire,
Vote espri n'é pa son par.
Vos aivé pu de lemeire
Que n'an on lé pu gran clar.
Ma ce qui fait de lai pone
Ai tô lé jan du convan,
Ç'á qu'éne tête si bone
Sò mailaide si sôvan.

Ç'â lai tête lai pu daigne
Qui só pététre ai Dijon.
Tôte lé vatu s'y taigne
Ansin qu'an lote donjon.
D'ô vén don qu'étan si pléne
De saigesse, & de bontai,
Le débor, & lai migréne
Trôve plaice ai s'y geitai ?

Graice ai Dei, vote coraige
Sôfre vo mau san quenan.
El on beá faire lai raige,
Vo ne vo plaindé de ran.
J'aimmi mieu dè l'Evaingille
Ne prèvi meè le diable:
Que si le cor e débille,
L'espri an revainche á [illegible].

CLARCELEIRE. Clavier, chaine d'où ſpendent les clefs que les femmes d'artiſans, & les payiſanes portent à leur côté.

CLATAI. Clarté.

CLAUCE', Glouſſer. *Vo claucé de ſoi* ſe dit à quiconque a une ſoif extrème, juſqu'à en ètre enroué comme une poule qui glouſſe, & cette expreſſion fait ici un effet d'autant meilleur, qu'on ſe ſouvient, par une vieille tradition, qu'aus anciens jeus de Gevré, village à deus lieuës de Dijon, célébre par ſes bons vins, dans une Tragédie de la Paſſion, le Curé Auteur de la piéce y faiſoit dire au payiſan qui joüoit le rolle du Crucifis : *Je clauce de ſoi*, pour exprimer le *ſitio* de l'Evangile. *Claucé* eſt quelquefois Infinitif, & quelquefois, comme ici, le pluriel de la ſeconde perſonne du verbe à l'Indicatif, *vous glouſſez de ſoif*.

CLEIGNÔTE. Clignote, clignotes, clignotent.

CLÔ. Clos; en particulier *clos de vignes*. *Clô* ſignifie auſſi un *clou*, des *clous*.

CLOCHÔTE. Clochette.

CÔ. Coup, coups, ou cou, *collum*.

CODELEI: Cordelier, Cordeliers. Ils ſont apellez *funigeri* dans Hutten, Euricius Cordus, Bucanan, & autres Poëtes Latins modernes. *Chorda* pour *funis* n'eſt pas Latin,

quoique Jovien Pontan ait dit, *Amor.* 1.

Jam mihi Francisci tunicam, chordamque parate.

Muret a fait encore une plus groſſe faute en alliant le Grec avec le Latin dans *Chordiger*, que même il écrit mal *Cordiger*. Mais Pontan & Muret étoient alors jeunes, & l'on pardonneroit au dernier ſon *Cordiger*, s'il n'avoit pas fini ſon Epigramme par *hoc fuſum* pour *hic fuſus*, pour dire un fuſeau. *Fuſum* en ce ſens n'eſt que dans les Gloſes.

CODON. Cordon, cordons.

COEIFFAI. Coifé, coifer. Il y a eu un Cabaretier à Beaune qu'on apelloit *Mau-coeiffai*, parce qu'on avoit donné à ſa femme le ſobriquet de *Mau-coeiffée*. Coſtar, pag. 233. de ſes Entretiens avec Voiture, raporte la même choſe d'un Hotelier d'Argenteuil.

CŒU. Cœur. On dit auſſi *cœur* en Bourguignon, comme en François. Le chois en Poëſie dépend de l'oreille.

CÔLAI. Couler, ou colet, colets.

CÔLAIRE. Colère.

CÔLE. Coule, coules, coulent. C'eſt auſſi de la cole.

CÔLOGNE. L'Electeur de Cologne en 1701.

CÔLON. Coulons.

COMBE'. Combien.

COME. Comme.

COMPA. Compas.

COMPÔZAI. Composé, composez, composer.

CONAT. Corner, sonner du cor. *Conner* est ici mis pour publier. Voyez plus bas *Cane*.

CONCEVI. Conçus, conçut.

CONDANNAS. Condanné, condannez, condanner.

CONDUZÓ. Conduisois, conduisoit.

CONE. Corne, cornes. L'Abbé des *Conards* de Rouen est célèbre dans nos vieux Auteurs. On voit une piéce sous son nom parmi celles du différend de Marot, & de Sagon; une seconde sous le nom du Secretaire de l'Abbé des *Conards*, & une troisième intitulée Réponse à l'Abbé des *Conards* de Rouen, où quoique cet Abbé ne soit jamais autrement nommé que l'Abbé *Conard*, & l'Abbé des *Conards*, on ne trouve pas néanmoins qu'on y dise *cone* pour *corne*. J'ai remarqué même que cet Abbé, en des livres moins anciens, étoit appelé l'Abbé des *Cornards*. L'édition en effet des Arrèts d'Amours, *in* 16. à Paris, & 1586. à Rouen, outre le 52. Arrèt ajouté par Gilles d'Aurigny dit le Pamphile, en contient un 53. rendu par l'Abbé des *Cornards* en ses grands jours tenus à Rouen. Les Bourguignons eux-mèmes disent *cornar*, quoiqu'ils prononcent

noncent toujours *cone*, à peu près comme les Latins, qui n'ayant jamais dit que *cornu*, n'ont pas laissé de dire *coniscare* au lieu de *corniscare*, pour exprimer la lutte des beliers l'un contre l'autre *adversis cornibus*. Ils ont dit *conisco* pour *cornisco*, de même que *prosa* pour *prorsa*, *curulis* pour *currulis*, & plusieurs autres mots dont on peut voir des exemples dans Passerat, pag. 134. & 135. *de litterar. cognatione*. Cette étymologie, qui jusqu'ici n'a point été proposée, me paroit la seule véritable.

Confesseu. Confesseur. Si le mot Latin *Confessor* pouvoit être reçu, disent les Critiques, ce seroit plutot dans la signification du pénitent qui se confesse, que du Prètre qui l'écoute en confession. J'en demeure d'accord, mais *confessarius* qu'on lui substitue est-il plus Latin? Budé croyant bien rafiner appelle la confession *sacrum oricularium*; & l'un de ses imitateurs dédie en ces termes un livre au Confesseur du Roi François I. *Guilielmo Petit Episcopo Sylvanectensi, noxarium Regis auriculario.* Un Prédicant Luthérien, Vitus Theodorus, a bien fait pis: *Auditor sordium Cæsaris* signifie chez lui le Confesseur de Charles Quint. C'est dans une lettre qui est la 67. en nombre parmi celles de Calvin.

CONSAN. Conſens, conſent.

CONSÔLE. Conſole, conſoles, conſolent.

CONSÔLEIN. Conſolions, conſoliez, conſoloient.

CONTAI. Conter ou compter. *Conter* un fait, une fable, une hiſtoire. *Compter* de l'argent. *Contai* peut auſſi être un participe paſſif tant ſingulier que plurier. *Velai un fai bé contai*, voilà un fait bien conté; *Velai dé fai bé contai*, voilà des faits bien contez. *De l'arjan bé contai*, de l'argent bien compté; *dés écu bé contai*, des écus bien comptez.

CONTAN. Content, contens, *contentus vel contenti.* Quelquefois c'eſt contant *narrans*, ou comptant *numerans.*

CONTANTI. Contentai, contentas, contenta.

CONTEIGNE. Contienne, contiennes, contiennent.

CONTRA. Contrat, contrats.

CONVARSION. Converſion.

CÔPAI. Couper, coupé, coupez.

CÔPLAI. Couplet, couplets.

CÔPLE. Couple, couples.

CÔQUAI. Heurter. *Côquai* vient de *calcare.* On s'eſt naturellement ſervi du talon pour heurter, & l'on s'en ſert tous les jours aux portes où il n'y a ni racloir,

ni marteau, ni cloche. *Côquai*, còquer, cauquer, caucher, còcher, viennent également de *calcare*; auſſi n'eſt-ce pas de *coc* qu'on a dit *caucher* ou *còcher*, c'eſt de ce qu'il *cauche*, ou *còche* ſouvent la poule, *quod eam ſæpiùs calcet*, qu'on l'a nommé *coc*. De là cochemar, cauchemar, cauchemare, ou à la Picarde *cauquemare*, cette oppreſſion qui arrive pendant le ſommeil, appelée par les Médecins incube, en Bourguignon *fôletô* du verbe *fouler*, à moins qu'on n'aime mieux le dériver de *folet*, conformément à l'Italien *folletto*, qu'Oudin rend par *le folet*, *eſprit incube*.

CÔQUEIGNE. Coquine. *Lai char á côqueigne*, la chair eſt coquine, la chair s'habituë aiſément au plaiſir.

CÔQUIN. Coquin, coquins.

COR. C'eſt tantot court, *curtus*, tantot cours, *curſus*, tantot cour, *chors* ou *cors*, tantot cour, *Curia*, quoique *cour* en ce ſecond ſens, comme dans le premier, vienne également du Latin-barbare *cortis*, *ou curtis*, & que ſoit pour cour de maiſon, ſoit pour Cour de Prince ou de Juſtice, on dût écrire *court*, comme on faiſoit autrefois. *Cor* eſt auſſi en Bourguignon le ſingulier des trois perſonnes du préſent de l'Indicatif du verbe *courir*, c'eſt encore l'Impératif *cor*, cours, *cor*

tan que tu poré, cours tant que tu pourras. *Cor* de plus signifie *corps*.

CORAIGE. Courage. Il n'y a pas deus cens ans que les mots terminez aujourd'hui en *age*, avoient tous leur terminaison en *aige*.

CORAMMAN. Couramment, ou comme on dit plus élégamment encore en Bourguignon *fuamman*. Voyez FUAMMAN.

CORAN. Courant.

CORE. Courent, ou coure.

CORE'E. Corée, corées. Proprement fressure, intestins autour du cœur, & le cœur ensemble. Aussi *se régaudi lai corée*, c'est se réjoüir le cœur. Le Bernia dans sa lettre en vers à Baccio son ami, a dit de même *curatella* pour *core*.

Sò che i pidocchi, le cimici e'l puzzo
M'hanno la curatella a sgangherare.

Les Académiciens de la Crusca produisent un passage tiré d'une vie de S. Jean Batiste, écrite dans le bon siécle, où *la mala curata* est pris pour ce que nous appelons *mauvais cœur*, & ce qui est remarquable, c'est que *corata*, *curata*, *curatella*, & notre François *corée*, termes si bas, sont pourtant synonymes du Latin *præcordia*, qui entre dans les plus nobles vers.

CORI. Courus, courut, courir.

CORON. Courons.

CORONE. Couronne, couronnes, *hæc corona, hæ corona.* C'eſt auſſi le ſingulier des trois perſonnes de *couronner* au préſent de l'Indicatif. Il y a quelque cinquante ans que certaines perſonnes, croyant mieus parler que les autres, prononçoient *norrir, norriture, norrice, coronne, coronnement, fornir, forniture, torment*, &c. Un Marchand de Dijon, ayant fait quelques voyages à Paris, affectoit fort cette prononciation, & comme il avoit pris la Couronne Royale pour ſon enſeigne, il fit écrire en groſſes lettres au deſſus de ſa porte, *A LA CORONE ROYALE.* Par malheur pour lui ſa femme etoit fort coquette, ce qui donna lieu à des rieurs d'effacer la nuit le ſecond *O* de *CORONE*, en ſorte qu'il ne reſta que *CORNE*, ayant ſi bien allongé & groſſi l'*R* pour remplir la place de l'*O*, qu'il ſembloit effectivement qu'il n'y eût jamais eu autre mot écrit que *CORNE.* C'étoient principalement les Dauphinois qui, comme l'a remarqué Beze, otoient l'*u* de la diphtongue *ou*, prononçant *cop, beaucop, doleur, oï pour oui*, &c.

COTE-PAILLE. Courte-paille. Jouer à la courte-paille, d'autres diſent aux *buchettes*, d'autres au *court-fétu*, je crois même que le *court-baton*, mentionné dans Rabelais, c'eſt le même jeu, & qu'ainſi Ménage ſe trompe

lors qu'au mot *court fétu* il dit que Rabelais a omis ce jeu parmi ceus de Gargantua. Qui voudra voir des procès décidez au sort de ce jeu, n'a qu'à lire dans la Fontaine le conte du Juge de Mèle, & dans Furetiére page 508. de son Roman bourgeois, le jugement des buchettes.

Coti. Côtelettes de Porc.

Couite. Hâte. *Aivoi couite* c'est avoir hâte, expression métaphorique tirée des chevaus qu'on pique si vivement pour les faire courir plus vite que les flancs leur en cuisent. Ce vers de Perceval rend indubitable cette étymologie :

Brochent à cuite d'éperon.

Les pointes de l'éperon étant comme des broches, on a dit brocher pour piquer. *Brocher à cuite d'éperon*, c'étoit appuier si fort l'éperon pour le galop qu'il en cuisoit au cheval. De là le Toulousain, & le Limosin *couyta* pour hâter, & le Bourguignon *couite* pour hâte. Le Noël où il est dit, *le boudin é couite*, doune à entendre que ce boudin pressoit, qu'il avoit la cuisson telle qu'il la lui faloit pour être mangé à propos, qu'en le laissant sur le gril plus long-tems, il auroit brulé. Dans Homére, au 20. de l'Odyssée, ce n'est pas le boudin qui *é couite*, c'est l'homme qui le grille,

μάλα δῶκα λιλαίεται ὀπληθῆναι. Que ce soit boudin, que ce soit ventre farci de sang & de graisse, je m'en raporte à Casaubon sur Athénée, l. 3. c. 14. Il savoit bien, je pense, autant de Grec que Despréaux.

COUPAU. Cocu. *Coupau* n'est pas comme on s'imagine, un mot Bourguignon, mais un vieus mot Gaulois, qu'on trouve en des Auteurs d'autres Payis que de Bourgogne. On a dit originairement *cou*, ensuite *coup*, & puis *coupau*. Ce terme n'est véritablement Bourguignon que lorsqu'il signifie cette grape de raisin égrenée, qu'apparemment on appelle alors *coupau*, parce qu'il n'y reste que le bois, & qu'on dit que les *coupaus* le portent. Ce bois de raisin dans le Dictionnaire de Charles Etienne, au mot *scapus uvæ*, est appellé d'un nom bien opposé à *coupau*, il est appellé *ribaud*. C'est que les ribauds font les coupaus.

CÔVRE. Couvre, couvres, couvrent.

COUTAI. Couté. *Ai t'é coutai*, il t'a couté. C'est aussi l'Infinitif *couter*, & le substantif *côté*, tant au pluriel qu'au singulier.

COUTEIN. Coutions, coutiez, coutoient.

COUTÓ. Coutois, coutoit.

COUVAN. Couvent. Il y a lieu d'être sur-

pris que tout le monde sans exception prononçant *couvent*, d'habiles Professeurs de la Langue aiment mieux écrire encore aujourd'hui *convent*, que *couvent*, quoiqu'ils demeurent d'accord qu'il faut prononcer *couvent*.

Couvar. Couvert, couverts.

Couvature. Couverture, couvertures.

Couzaigne. Cousine. A Dijon le nom de *couzaigne* s'est donné aux Blanchisseuses, aux Couturiéres, *couzaigne Mairie*, *couzaigne Jaiquette*. On y entend aussi par *couzaigne* une débauchée. *Aivai voi lé couzaigne*, il va voir les cousines. Les anciens Latins les appelloient *sorores*, & de mème, quand nous parlons d'une fille de joye, *elle est de nos sœurs*, disons-nous. On sait, en style de Menot, ce que c'est qu'*ire ad commatres*.

Couzé-vo. Appaisez-vous. *Couzé* de l'inusité *coiser*, simple d'*acoiser*, comme qui diroit *coisez-vous*.

Couzein. *Se couzein*, s'appaisoient, de taisoient.

Crainde. Craigne, craignent.

Craimoisie. Craimoisie.

Creiche. Crèche.

Creiché. Cracher, craché, crachez. Au figuré *tô creiché*, tout craché est une façon de

de parler proverbiale, dont on se sert pour comparer une chose avec une autre. On ne s'est pas contenté de dire que deus œufs, deus mouches, deus goutes de lait, deus goutes d'eau ne sont pas plus semblables, on a burlesquement ajouté qu'un crachat ne ressemble pas mieus à un autre crachat, qu'un tel homme à un tel homme. Outre *tout craché*, on a dans le même sens dit *tout poché*. L'un & l'autre se trouve en cet endroit de la Farce de Patelin, où celui-ci parlant au Drapier, dont il feint avoir connu le pére, lui dit :

Ainsi m'aist Dieus, que des oreilles,
Du nez, de la bouche, des yeus
Onc enfant ne ressembla mieus
A pére. Quel menton fourché !
Vraiment, c'êtes vous tout poché ;
Et qui diroit à vôtre mére
Que ne fussiez fils votre pére,
Il auroit grand faim de tanser.
Sans faute je ne puis penser
Comment nature en ses ouvrages,
Forma deus si pareils visages,
Et l'un comme l'autre taché ?
Car quoi ? Qui vous auroit craché
Tous deux encontre la paroi ;
D'une maniére, & d'un arroi
Etes-vous, & sans différence.

Ménage, qui dans ses Origines Françoises, au mot *cracher*, n'a pas eu de peine à comprendre d'où venoit *c'est lui tout craché*, demande d'où peut venir *c'est lui tout poché*? On dit qu'une écriture est pochée, lorsque la plume étant trop chargée d'encre fait sur le papier de ces taches que les maitres Ecrivains appellent *poches*, ainsi nommées vraisemblablement du mot *pouce*, parce que le pouce, quand on l'appuie trop sur la plume, en fait couler l'encre en trop grande quantité, & comme les goutes d'encre qui font ces poches, se ressemblent fort entre elles, on a dit de là, quand on voyoit un homme tres-ressemblant à un autre, que *c'étoit lui tout poché*. Le Latin *pollex*, dans un vieus Dictionnaire Latin-Picard imprimé en lettre Gothique *in folio* à Rouen l'an 1500. est expliqué en François *pouchier*, ce qui ne confirme pas peu mon étymologie de *poche*.

CRÉTE. Crète. A propos de *crète*, il faut que je raporte ce conte. Deus vignerons à Dijon voyant passer une jeune fille qui avoit sur la tète une belle fontange rouge : *Padei*, dit l'un, *elle pondré bé too. Coman don*? dit l'autre. *Çá*, reprit le premier, *qu'elle é lai créte bé rouge*. La plaisanterie consiste en ce que les poules n'ont jamais la crète si rouge,

que lorſqu'elles ſont prètes à pondre.

Creuel. Cruel.

Cri. Cris.

Criai. Crier.

Criein. Crioient.

Crô. Creus à enterrer un mort, foſſe, & généralement un creus. Lorque Blaizôte mourut à Dijon, ſur la fin du mois d'Aout 1709. Gui ſon ami lui fit cette Epitaphe.

Paſſan, Blaizôte á dan le crô,
Le prôve Gui di qu'el á quite
De li jeté de l'eá benite
Ai n'é pu ran dan l'aiguerô.

Croi. Crois, *crux* ou *cruces*. C'eſt auſſi le ſingulier des trois perſonnes de croire au préſent de l'Indicatif, & *croi* à l'Impératif.

Croyoo ou Croyó. Croyois, croyoit.

Cu. Je ne mets pas ici *cu* comme un mot Bourguignon, mais pour avoir occaſion de remarquer premiérement, que ceus qui ont dit que bien peu de gens écrivoient *cul*, ne devoient pas eus-mémes l'écrire ainſi. Secondement, que dans le troiſiéme Noël, quand le Poëte dit: *le Diále at ai cu*, le Diable eſt à cu, c'eſt comme s'il diſoit: le Diable eſt pouſſé à bout, il eſt réduit à demeurer, pour toute défenſe,

le cu rangé contre un mur, il eſt acculé. On appelle *accul* le lieu où l'on eſt acculé.

CU-DE-JAITE. Cu-de-jate, homme qui ne pouvant ſe ſervir de ſes jambes, ſe traine, comme il peut, aſſis dans une grande écuelle de bois nommée jate, du Latin *gabata.*

CUEÙDE. Crois, croit, croient. De *cogitare* on a fait par degrez cogiter, coïter, coïder, & enfin *cuider.* De là gois, goës, ou goets, car on le trouve écrit de ces trois maniéres, ſortes de gros raiſins blancs, ainſi nommez de *cogitare*, *coïtare*, *goïtare*, parce que ceux qui en mangent, *cuidant peter*, dit Rabelais, c. 25. du l. 1. *ſe conchient*, d'où, ajoute-t-il, ſont nommez *les cuideurs de vendange.* Le même dans la Prognoſtication Pantagrueline, au chap. de l'Autonne : *Les cuidez ſeront de ſaiſon, car tel cuidera veſſir, qui baudement fiantera.* Les Champenois donnent à *cuider* un ſens plus honnête par raport à la vendange. Ils diſent : *on cuide* quand ils eſpérent qu'elle ſera bonne. S'ils reconnoiſſent qu'ils ſe ſont trompez : *on décuide cette année*, diſent-ils.

CUEÙDÔ. Croyois, croyoit.

CUEÙSSE. Cuiſſe, cuiſſes.

CUSE'NE. Cuiſine.

CUTIMBEÔ. Culebute, ou culbute. *Faire*

le cutimblô, c'eſt faire la culebute. *Cutimblâ* de *culus* & de *tumulus*, parce que les enfans qui jouent à ce jeu, après avoir fait paſſer leurs pieds par deſſus leur tète, ſe retrouvent étendus ſur leur derriére, *ita ut culus tumuletur*. Les Italiens par raport à la tète qui eſt la premiére renverſée dans ce jeu, ont appelé *capitombolo* ce qu'on appele à Dijon *cutimblâ*. Sur quoi l'on peut voir les Origines Italiennes d'Ottavio Ferrari. Ceus qui croient que dans Rabelais, l. 2. c. 22. *combrecelle* eſt la mème choſe que *culebute*, ſe trompent. Rabelais, qui par une mauvaiſe orthographe corrompt ſouvent divers mots, a mal écrit *combrecelle* pour *combreſelle*, mot compoſé de *combre* & de *ſelle*. On a dit *combre* pour *comble*, ce qui ſe reconnoit dans *décombres* pour *décombles*, en ce que *décombrer* n'eſt autre choſe que débaraſſer un lieu *comblé* de platras & de démolitions. *Combreſelle* donc eſt un ſelle comblée, c'eſt-à-dire chargée du cavalier. Ainſi lorſque Panurge invite la Dame de Paris à lui faire la *combreſelle*, c'eſt comme s'il invitoit la ſelle à recevoir le cavalier.

D

D'AIBOR. D'abord.

DAIGNE. Digne, dignes. C'eſt auſſi

le verbe je dine, *ai daigne*, il dine. *Cote Mesſe & lon daignai*, courte Meſſe & long diné.

Daigne'e. Dinée.

Daime. Dame, Dames. *Grande Daime*, grande Dame, grandes Dames. L'Auteur dans ſon *Evartiſſeman* ſe jouë ſur les mots de grands & de gros, en ce que par *grande Dame*, il entend un femme de belle taille, & par *gros Monſieur* un homme replet, qui l'un & l'autre, par des raiſons apparemment d'œconomie, logoient alors en la ruë du Tillot. La grande Dame étoit Madame Maire de Blancé, veuve du Maitre des Comptes de ce nom, bien faite de corps & d'eſprit, connuë étant fille ſous le nom de Mademoiſelle de Borjon, & ſi belle en ſon tems, qu'à l'age de ſoixante & dix ans elle avoit encore dequoi plaire. Le gros Monſieur, étoit un Maitre des Comptes gros homme, beau parleur. Beze a équivoqué de même ſur le Chancelier & Cardinal Du Prat dans cette courte & fameuſe Epitaphe : *Ampliſſimus vir hîc jacet.* Vers ïambique dimètre que Colletet dans ſon Diſcours de l'Epigramme appelle mal hémiſtiche, ou demi-vers, & qu'il n'eſt pas auſſi malaiſé de rendre en nôtre langue avec la grace & la force du Latin, que ſe l'eſt imaginé le même Colletet, puiſqu'il

n'y auroit qu'à dire : *Un puiſſant homme git ici*, ou en deux petits vers

Ci deſſous git couché tout plat
Le puiſſant Chancelier du Prat.

Moliére dans ſon Médecin malgré lui, s'accommodant au perſonage de Sganarelle, après lui avoir fait dire qu'Ariſtote étoit un grand homme, lui fait ajouter en levant le coude : *grand homme tout à fait, un homme qui étoit plus grand que moi de tout celà.* Ce qui me remet en mémoire le bon homme de Préſident Boyvault, fameux joueur, & tres ridicule Ecrivain, qui dans ſa Rélation de la fauſſe alarme de Dijon en 1675. faiſant l'éloge de tous les Magiſtrats de cette Ville, avoit cru bien rafiner de dire touchant M. Bretagne Conſeiller au Parlement, que c'étoit un grand homme, plus grand que la grand'Bretagne dont il portoit le nom.

DAINGE'. Danger, dangers.

DAIVANTAIGE. Davantage.

D'AIVÔ. C'eſt la même choſe qu'*aivô*, avec.

DALÔ. Il y avoit depuis environ 1650. juſqu'à 1660. à Dijon une fameuſe ſage-femme nommée Madame Dalot, qui avoit la pratique de toutes les femmes de qualité de la Ville, avant que les Chirurgiens, avides du gain, ſe mèlaſſent de les accoucher.

On entend donc ici par *lé Dalô*, les sages-femmes en général, comme par les *Jobini* on entendroit à Paris les devineresses. Jacques de Voragine dans sa Légende dorée, & après lui Petrus de Natalibus raportent que Joseph, lorsque la Vierge fut prète d'accoucher, fit venir deux sages-femmes Zébel & Salomé; que Zébel ayant soigneusement observé Marie, la reconnut Vierge après l'enfantement, & cria tout haut miracle; mais que Salomé protesta qu'elle n'en croiroit rien sans bonne preuve; qu'ayant eu ensuite la témérité de toucher la Vierge pour s'éclaircir de la chose, la main lui sècha dans le moment, & qu'elle n'en recouvra l'usage, qu'après que pleurant amérement sa faute, elle eut par le commandement d'un Ange, porté cette mème main sur le corps du saint enfant qui venoit de naître. Ces fables tirées de l'Evangile apocryphe de S. Jacques le Mineur, furent vers le milieu du seizième siécle renouvellées par l'Arétin dans sa vie *della Madonna*. L'Auteur des Noëls sans entrer dans ce détail s'est, par un petit trait satirique contenté de dire que les matrones du voisinage n'avoient garde d'aller faire offre de service à une pauvre femme qui n'auroit pas eu dequoi les payer.

Dan. Dans, prépoſition, & dents ſubſtantif. *Su lé dan*, ſur les dents.

Dangreignar. Grondeur. En vieus François *Dame* ſignifioit non ſeulement *Domina*, mais *Dominus*; témoin *Vidame*. De *Dame* on a fait par contraction *Dam* & *Dan*; titre d'honneur qui ſemble autrefois avoir été commun en France à tous les Religieus, quoique depuis il ſoit devenu particulier aus Bénédictins, Chartreus, & quelques autres. Anciennement on orthographioit *Damp*. Sans citer le *Damp Abbé* du petit Jean de Saintré; ni le *Damp Chevalier* de l'Amadis, je rapporterai ſeulement ce proverbe rimé :

Qui Damp Denier mène à ſon plait
Ce qu'il demande lui eſt fait.

pour donner à entendre que le Seigneur Denier; c'eſt-à-dire l'argent eſt maitre de tout. Les mots *Dam* & *Dan* ayant ceſſé d'être en uſage, on n'a plus écrit que *Dom* & *Don*. Ainſi *Dangreignar* eſt ici la même choſe que *Dongreignar*, ſobriquet donné à un ancien portier malgracieux de la Chartreuſe de Dijon, parce qu'il paroiſſoit toujours *greigne*, c'eſt-à-dire en Bourguignon chagrin, faché. Tradition qui s'eſt ſi bien conſervée à Dijon, qu'elle y eſt proverbiale, & qu'on y traite de *Dangreignar*;

tout homme de mauvaiſe humeur.

DANSERON. Danſeront.

DANSON. Danſons.

DARRE'. Derriére, prépoſition. Quand un homme a péné beaucoup à quelque travail de corps ou d'eſprit, on dit *qu'el ai fuë darré les oraille*, qu'il en ſuë derriére les oreilles.

DARREI. Dernier, derniers. Les Bourguignons ignorans qui veulent quelquefois entreprendre de parler François, diſent: *Il eſt demeuré le derrier*, pour il eſt demeuré le dernier, & c'eſt effectivement du François corrompu *derrier*, que vient le Bourguignon *darrei*. Le féminin de *darrei* adjectif c'eſt *darreire*, ainſi quand on dit *éne pote darrei*, on ſouſentend *de darrei*, porte de derriére, porte-derriére. *Darrei* fait quelquefois l'office de *darré* prépoſition, *darrei lu*, derriére lui, *an darré* ou *an darrei de lu*, en derriére de lui. C'eſt auſſi tres-ſouvent un ſubſtantif, *tónai le darrei*, tourner le derriére, *le darrei d'éne moiſon*, le derriére d'une maiſon.

DE'. Des, tantot prépoſition, tantot article pluriel ſervant à divers cas.

DE'-BARÔZOO. De *Barôzai* qu'on a dit avoir été un vigneron fort éloquent dans ſon langage Bourguignon, le Poëte a fait le

verbe *Dé-Barôzai*, dont *Dé-barôzoo* eſt l'imparfait, pour donner à entendre que la famille des Barôzai perdroit peu à peu cette naïveté de patois, conſervée ſi long-tems par leurs prédéceſſeurs. Vaugelas a fait une remarque curieuſe ſur ces compoſez où la prépoſition *dé* emporte le contraire de la ſignification du ſimple. Il en produit pour exemple *débrutaliſer* qu'avoit fait Madame de Rambouillet. Le *Dé-Catoniſer* de Scarron n'eſt pas moins heureus, pour dire *rendre capable de rire un homme grave*; & l'on n'a pas déſaprouvé dans Moliére l'endroit où Soſie dit à Amphitryon :

La rigueur d'un pareil deſtin,
Monſieur, aujourd'hui nous talonne,
Et l'on me Des-Soſie enfin,
Comme on vous Des-Amphitryonne.

DE'BILLE. Débile. *Débille* ſe prononce comme *bille*, *fille*, &c.

DE'BODE. Déborde, débordes, débordent.

DE'BOR. Fluxion, débordement d'humeurs, de bile, ou de pituite. *Débord* en ce ſens n'a jamais été François, & ne l'eſt plus en tout autre.

DE'BÔTAI. Déboter. *Et poſtquam veni & me debotavi audacter*, dit Beze dans ſon Paſſavant. *Débôtai* ſignifie auſſi *débouter*, ſur quoi je renvoie aus contes attribuez à Bo-

naventure Des-Périers, où est raporté le mot de Jaques Colin qui ayant perdu un procès contre les Moines de son Abbayie : Votre Cour de Parlement, Sire, dit-il à François I. dont il étoit Lecteur, m'a fait aujourd'hui le plus grand honneur que je pusse jamais recevoir. Comment donc ? dit le Roi. C'est, reprit-il, Sire, qu'elle m'a *déboté* : L'arrêt qu'elle a rendu contre moi porte en termes exprès, *Dicta Curia debotavit, & debotat dictum Colinum*. Cela, dit-on, donna lieu à François I. d'ordonner en 1539. que les jugemens ne se délivrassent plus qu'en François. Ménage, partie 1. de ses Observations sur la L. F. chap. 106. fait mention de cette plaisanterie, mais il se trompe lors qu'au lieu de l'attribuer à Jaques Colin Abbé de S. Ambroise de Bourges, il l'attribuë à l'Abbé de Vendome.

DE'CHARBÔTAI. Débarasser. *Encharbôtai*, embarasser. La tige de ces mots est le verbe Latin *carpere*, d'où l'on a pu faire aisément *charper*, prendre avec violence, griper. De *charper* est venu le fréquentatif *charpoter*, & comme en *charpotant* on chifonne, on froisse, on entortille, de là pour dire défroisser, débarasser, on a dit *décharpoter*, & par le changement ordinaire du *P.* en *B. décharboter*. Tabourot, qui étoit de Di-

jon, s'est servi, chap. 21. de ses Bigarrures, d'*encharboté*, comme d'un mot François, en ces termes : *Mais cela me semble trop encharboté & confus.*

DEFAU. Défaut, défauts.

DE'GLICE. Délices. La syllabe *gli* se mouille dans le Bourguignon *déglice.*

DE'GÔTAI. Dégouter, rebuter. *Ene dé chôse qui m'é le pu dégôtai*, une des choses qui m'a le plus dégouté. Il se prend aussi dans la signification de *stillare. Aipré lai pleùge les étoi dégôte*, après la pluie les toits dégoutent.

DEI. Dieu.

DE'JEUNAI. Déjeuner, déjeuné.

DEIJAI. Déja.

DEMENAI. Demener, demené.

DE'LIVRÓ. Délivrois, délivroit.

DE'PARRE ou DE'PRARRE. Déprendre, détacher. Je rapporterai ici à l'occasion de ce mot un endroit du *Traité des Scrupules*, imprimé *in* 12. à Paris chez Jaques Etienne 1717. où l'Auteur parlant du soin qu'on doit avoir de rejetter d'abord certaines pensées séduisantes, contraires à l'esprit de chasteté, dit qu'on ne doit point s'y unir les premiers instans *par une certaine glu, dont on a peine à se déprendre*, expression sur laquelle on

croiroit que le Poëte auroit copié celle-ci du pénultiéme couplet de ſon Noël de Blaizôte.

Gui, dont le cœur tarre
Ne peuvó ſe déparre,
Gui, dont le cœur tarre
Tenqo ancore au glu.

Si l'édition des Noëls ayant paru en 1701. n'avoit précédé de 16. ans celle du Traité des Scrupules.

Depeù. Depuis.

De'plie'. Déployer, déployé. On ne dit en Bourguignon que *déplié*, mais en François on obſerve quelque diſtinction entre déployer & déplier. On *déploie* une enſeigne, on *déplie* une ſerviette.

De'poche. Dépèche, dépèches, dépèchent.

De'putai. Député, députez, députer.

Dequei. Dequoi.

Dessaron. Deſſerrons.

Dessu. Deſſus, ſur. *Deſſu lai faiçon*, ſur la façon. Ce ſeroit une faute en François de dire, mème en vers, *deſſus la façon*, mais en Bourguignon c'eſt une élégance.

De'tor. Détours, détours.

De'traipe. Ce mot eſt tantot nom, tantot verbe. Quand il eſt nom, il marque la délivrance de quelque embarras. Ainſi

à la mort d'un méchant homme : *velai*, dit-on, *éne belle détraipe*. Quand il eſt verbe, il ſignifie débaraſſer, déménager, tirer les meubles d'une maiſon ; & de là au jeu de Dames le *Coquimbert* à Dijon eſt appellé *lai détraipe*, parce que c'eſt à qui des deus joueurs perdra le plutot toutes ſes dames. *Détraper* n'eſt pas dans Nicot, mais il eſt dans Monet, il eſt dans les Dictionnaires de rimes de la Nouë, & de Boyer. Du Bartas l'a dit en ce vers de ſa fameuſe deſcription du cheval de Caïn, ſemaine 2. *Le champlat bat, abat, détrape, agrape, atrape*. Un uſage fréquent de détraper en Bourgogne, c'eſt dans la ſignification de *deſſervir* après le repas. Le Comte de Buſſi dans le 1. tome de ſes Mémoires, qu'on m'a fait voir écrits de ſa main, avoit en ce ſens uſé de ce mot, que le P. Bouhours qui les revit avant qu'on les imprimât, n'eut garde d'y laiſſer.

DE'TRAIPON. Débarraſſons.

DE'TRURE. Détruire.

DEU. Deus, *duo*.

DEVAN. Devant, prépoſition *ante*. Devant participe actif *debens*.

DEVARRE'. Deviendra, deviendras.

DE'VAULAN. Décendant. *Dévaulai*, décendre. *Dévaler* en François a vieilli

Régnier, qui mourut l'an 1613. a dit Sat. XI.

Ils contrefont le guet, & de vois magistrale :
Ouvrez de par le Roi. Au Diable un qui dévale.

DE'VAULE. Décens, décend.

DEVE'. Devers, préposition, ou *devé* verbe, *vo devé*, vous devez.

DEVEIN. Devions, deviez, devoient.

DEVIGNIRE. Devinames, devinates, devinérent.

DEVIN. Je devins, tu devins, il devint.

DEVINSSE. Devinsses, devint.

DE'VO. Dévot, dévots.

DEVON. Devons. *Devons-je?* devons-nous?

DEVRÓ. Devrois, devroit.

DEUSSEI-JE. Dusse-je, *quamvis deberem.*

DE'ZAR. Inculte. *On laisse le cier an dézar*, on laisse le ciel en désert, c'est un Bourguignonisme qui signifie qu'on abandonne le ciel, sans travailler à nous le rendre utile par nos bonnes œuvres. Quand on laisse une vigne sans la cultiver, on dit que *ç'at éne vaigne qu'on laisse an dézar.*

DEZÔ. Sous, dessous, avec cette différence de *dessous* à *dezô*, que *dessous* ne veut point absolument de régime, & que *dezô* se met également bien avec & sans régime.

Di. Dis, dit.

Diale. Diable, diables. Les Picards disent aussi *Diâle* pour Diable.

Dialôgue. Dialogue, dialogues. Il n'est pas surprenant que l'ignorance qui a fait croire à des Grammairiens du douziéme & du trèziéme siécle que *Dyabolos*, car ils l'écrivoient ainsi, venoit de *dya* deus, & de *bolos* morceau, parce que, disoient-ils, le Diable ne fait de l'homme que deus morceaus, l'un du corps, l'autre de l'ame; il n'est pas, dis-je, surprenant que cette même ignorance leur ait fait écrire *Dyalogos*, qu'ils dérivoient de *dya* deus, & de *logos* discours, prétendant que Dialogue ne se dit que de deus personnes qui discourent ensemble. Etymologie qui tres ridicule par plus d'une raison, l'est pourtant infiniment moins que celle du Docteur qui tiroit ce mot de l'anesse de Balaam nommée *Logos*, parce qu'elle parla, lorsque son maitre, la batant de toute sa force, lui crioit *dia* pour la faire avancer.

Diantre. Diable. *Diantre* n'est pas ici raporté comme un mot Bourguignon, mais simplement comme burlesque, à l'exemple du *Diascane*, du *Diacine*, & du *Diamberne* des Italiens.

Dire'. Diras, dira.

Diron. Dirons, diront.

Diron-je. Dirons-nous.

Discor. Discours.

Disi. Dit, dis. C'est le *dixi*, le *dixisti* & le *dixit* des Latins.

Disire. Dîmes, dites, dirent.

Dison. Disons.

Disó-t-i. Disoit-il.

Disputai. Disputer.

Divaigne. Divine, divines.

Dó. Dos. C'est aussi une préposition, *dó qu'ai seré venun*, dès qu'il sera venu.

D'ô D'où. *D'ô vén*, d'où vient. *ô* pourtant n'est pas en Bourguignon le synonime du Latin *ubi*. Il ne s'emploie que pour une espéce d'affirmation, & pour une marque de consentement. ô, comme en Languedoc O, car c'est O qu'on prononce en ce payis-là, & non pas Oc, comme l'écrivent les Etymologistes du mot Languedoc. On dit à Dijon indifféremment *ô*, ou *vouei*, pour *oui*.

Dogne. Qui ne peut souffrir le moindre attouchement sans douleur. *Dogne* semble venir de l'Italien *doglia*, en changeant *L* en *N* comme dans *malincolia* en *maninconia*.

Doi. Doigt, doigts, & le verbe dois, doit.

Don. Dont, de qui, duquel, desquels, de laquelle, desquelles. Rabelais écrit souvent *d'ond*, pédantesquement à son ordinaire, parce que *dont* vient de *deunde*. Le *don* se prend encore pour la particule conjonctive *donc*.

Dorme. Dormes, dorment.

Dormire'. Dormiras, dormira.

Dôte. Doute, doutes substantifs, & doutes, doute, doutent verbe. *Dôtai* douter. *Dôte* substantif est toujours féminin en Bourguignon, comme il l'étoit encore en François il y a 70 ans.

Douçô. Dous, Vin *douçô*, vin dous. *Poulô douçô*, un billet dous, un poulet. *Douçô*, quoique diminutif, se met là simplement pour *dous*.

Douçôte. Doucette. Le diminutif *douçôte*, dans l'endroit où il est employé, se prend simplement pour douce. C'est où il est parlé d'un saumon pris dans la riviére d'Arrous, & qu'on dit qui s'y laissa prendre exprès pour aller d'Autun à Dijon recevoir l'honneur d'être servi à Mr. le Duc de Bourgogne. On voit bien que c'est une imitation de l'*Ipse capi voluit* de Juvenal Sat. 4.

Dôze. Douze.

DÔZE'NE. Douzaine, douzaines. Les Latineurs ont fait de là leur *duodena*. Clérée dans son sermon du Dimanche des Rameaus. *Pauper concubinarie, quot sunt anni quibus tenes concubinam ? Frater, sunt bene decem. Pone audacter duodenam plenam.*

DREMEDAIRE. Dromedaire, dromadaires, petits chameaux appellez en Grec δρομάδες, parce qu'ils sont fort vites. La fin du couplet, où le mot *dremedaire* se trouve, étoit ainsi dans l'original.

Dei benisse note bon Roi,
Qui san demandai ran d'aiffaire
Se contante d'ète dé troi.

Tout bon connoisseur demeurera d'accord que rien n'étoit plus innocent, & qu'on a eu tort de changer un endroit, dont le Prince n'auroit fait que rire.

DREUSSÔN. Dressons.

DRÔLAI. Petit drole. *Un de mé drôlai*, un de mes petits droles, de mes petits enfans.

DRÔLAISSE. Drolesse, drolesses. Qui dit drolesse, dit débauchée, & de plus friponne.

DRÔLE. Drole. La Nouë dans son Dictionnaire de rimes, & quelques autres ont écrit *draule*, mais ce qui fait voir que

cette orthographe n'est pas la plus ancienne, c'est que si elle l'étoit, les Bourguignons l'auroient retenuë, & prononceroient *draule*, comme ils prononcent Gaule, épaule, miaule, &c. la diphthongue *au* ne recevant point de changement parmi eus dans la prononciation, au lieu que la lettre O ne manque guére d'y en recevoir, témoin, entre autres exemples, le mot *drole* dont il s'agit, que les Bourguignons prononcent *drôle* à leur maniére, uniquement parce qu'ils l'ont trouvé originairement écrit par *O*.

DUQUE. Duc. On écrit en Bourguignon *Duque*, & réguliérement on devroit l'écrire de même en François, puisqu'on ne l'y prononce pas autrement. C'est ainsi qu'au lieu de *dot* on devroit écrire *dote*, & Patru, qui l'a toujours écrit de la sorte, n'auroit pu donner une meilleure raison de son orthographe que la prononciation.

DURAN. Durant.

E

E'. Quelquefois c'est as, *habes* : *Tu é bon tam*, tu as bon tems. Quelquefois c'est a, *habet* : *El é bon tam*, il a bon tems. Quelquefois c'est avez, *habetis* : *Vos é bon*

tam, vous avez bon tems. Quelquefois *E* apartient au verbe *ètre*, comme quand on dit : *Tu é un béá garçon*, tu es un bean garçon. Quelquefois enfin c'eſt l'article *aus* du datif pluriel, auquel ſens *E* ne ſe met que devant une conſonne : *Je m'en répote é Medecin*, je m'en rapporte aus Médecins. Devant une voyelle il faut *és* : *Je m'en répote és Aivôcar*, je m'en rapporte aus Avocats.

Ea ou Eaa. Eau, qu'on écrivoit autrefois *eauë*.

Ebai. Ebat, ébats.

Ebane'e. entiérement ouverte. *Pote ébanée*, porte ouverte autant qu'elle peut l'ètre. *Ebanée* vient de *banne* vieus mot interprété *panier* dans Nicot, Monet, Oudin, & ailleurs. Quand le couvercle d'une banne étoit levé, on diſoit qu'elle étoir *ébanée*, & de là figurément s'*ébanir* & s'*ébanoyer*, pour ſe réjouir, parce que le propre de la joie eſt d'ouvrir, de dilater. *Banne* eſt un ancien mot Celtique *benna*, touchant lequel voyez *Benaton*.

Eborgé. Héberger, loger. Hébergé, hébergez.

Eborgein. Hébergions, hébergiez, hébergeoient.

Ebqui. Etonné, ſurpris. Jaques Grevin

donna en 1561. une comédie qui avoit pour titre *les Ebahis*. Ce verbe s'est maintenu jusqu'au milieu du siécle dernier. Il a depuis insensiblement vieilli, & il ne trouve plus aujourd'hui sa place que dans le burlesque. Saint-Amant s'en est servi dans ses piéces les plus sérieuses, témoin ce vers de son Moïse sauvé, où décrivant les Israëlites qui passoient la mer rouge à pied sec, il dit :

Les poissons ébahis les regardent passer.

Vers, dont pour une autre raison Boileau s'est moqué dans sa Poëtique, & que Saint-Amant avoit imité de celui-ci

Hinc inde attoniti liquido stant marmore pisces.

qui, comme l'a remarqué l'exact Commentateur de Boileau, est du P. Antoine Millieu Jésuite, l. 5. de son *Moses viator*. Saint-Amant, qui n'entendoit pas le Latin, jugeant que ce poëme, dont il avoit oüi parler avantageusement, pourroit lui être de quelque secours pour son dessein, s'en étoit fait traduire en prose Françoise les principaus endroits. *E'boui* en Bourguignon est plus élégant qu'ébahi qui s'y est pourtant conservé.

Ebouïe. Etonnée Etonnées.

Ebreluë. Berluë, autrefois *barluë*, en Ita-

lien *barlume*, de *varum lumen*, non pas *varium* comme dit la Crusca. *Bar* ou *ber* marque, de même que le Latin *varum*, quelque chose de courbe, d'oblique, de travers. Ainsi barguigner dans le sens de *mesoffrir*, parce que c'est ne pas guigner ou viser droit. *Barlong*, c'est ce qui est inégalement long. *Bertauder*, c'est tondre inégalement. On prononce *Bretauder*, & plusieurs aussi prononcent *breluë*. On dit en Bourguignon *bai breluë*, & *les ébreluë*.

ECHAITI. Affriandé, affriandez, affriander. Voyez CHAITERIE.

E'CHARRE. On appelle ainsi à Dijon les Vignerons les plus rustres, qui parlent le Bourguignon le plus exquis; le langage desquels est par conséquent le plus grossier, mais qui semblent se piquer, & se faire honneur de cette grossiéreté. Comme ce sont gens accoutumez à la fatigue, vivans pauvrement, durement, & pour me servir d'un vieus mot, *écharsement*, je crois qu'*écharre* vient d'*échars*, c'est à dire chiche, mesquin. Les Italiens disent *scarso*, dont les Etymologistes proposent diverses origines. *Scardus* dans la signification d'avare se trouve dans Ratherius écrivain du diziême siécle. Voyez du Cange, Ménage, & Furetiére; le premier aus mots *scardus* & *scarpsus*

scarpsus; les deus autres à *eschars*.

Echaufai. Echaufé, échaufez, échauffer.

Echaufi. J'échaufai, tu échaufas, il échaufa.

Echevan Achevan.

Eclaite. J'éclate, tu éclates, il éclate. *Ai fau qu'ainfin j'éclaite*, il faut qu'enfin j'éclate, que je fasse éclat, que je rompe le silence en chantant de toute ma force.

Eclô. Hors de défense. Quand un homme est déconcerté, qu'il est réduit à ne pouvoir répondre, on dit qu'*el at éclô.* Je crois qu'il vient d'*exclusus*, savoir *exclusus ab omni evadendi via.* Ainsi, en termes de Palais, *forclorre & forclos.*

Ecode. Accorde, accordes, accordent.

Ecôle. Ecole, écoles. C'est aussi le verbe écoule, écoules, écoulent.

Ecouchi. Accouchai, accouchas, accoucha.

Ecouchire. Accouchames, accouchates, accouchérent. Le verbe *accoucher* est, comme on sait, tantot neutre, tantot actif. Quand il est neutre, c'est *enfanter*; quand il est actif, c'est *aider à enfanter*.

Ecoussei. Bateur, ou bateurs en grange, vanneurs, manœuvres louez pour vanner, & cribler le bled, figurément pour

tout valet de peine, tout robuste & vigoureus ouvrier. Du verbe *écourre*, secouer, est venu *écousse*, & d'écousse, *écoussei*, qui nettoie le bled en le secouant. En François on écrit & prononce *escousse*, comme *escouade*.

Ecraigne. Tabourot, au prologue de ses Ecraignes Dijonnoises, dit que de son tems Ecraigne à Dijon étoit une hute faite avec des perches fichées en rond, & recourbées par en haut, d'une maniére qui ressembloit à la forme d'un chapeau, le tout couvert de gazon, & de fumier si bien liez, & mèlez, que l'eau n'y pouvoit pénétrer. En ce tems-là les vignerons de chaque quartier avoient leurs Ecraignes, où après soupé ils s'assembloient en hyver avec leurs femmes, & leurs filles pour faire la veillée jusqu'à minuit. On tire ce mot de *screuna*, ou *screona* dans la signification de maisonnette. *Si tres homines*, dit la Loi Salique tit, 14. §. 1. *ingenuam puellam de casa aut de screona rapuerint*, où *casa* est mis par préférence à *screona*. Ecraigne se prend & pour le lieu de l'assemblée, &. pour l'assemblée mème. Les pauvres gens ne bàtissent plus à Dijon de ces sortes de taudis. Ils tiennent leurs veillées l'hyver en quelques caves, & ces assemblées conservent encore

le nom d'Ecraigne. L'Aleman *ſchrank* barriére, treillis, revient aſſez à l'ancien *ſcreuna*, ou *ſcreona*, & ne repréſente pas mal la conſtruction des Ecraignes.

ECRAIMORE. Ecumoire. La cuillier dont on ſe ſert pour écumer le pot, ſerviroit auſſi fort bien à lever la crème, & de là ſans doute l'a-t-on appelée originairement *écraimore*, au lieu d'*écumore*. Un groin *d'écraimore* eſt une façon de parler figurée, pour marquer un viſage ſouillé, craſſeux, & comme il eſt dit dans une ancienne Epigramme Latine, *madens pingui*.

ECUE' TRAINCHAN. Ecuier tranchant, Officier qui coupe les viandes à un Prince.

EFAICI. Effacer. *Ai faut éfaici ce mô lai*, il faut effacer ce mot là. On dit auſſi *j'éfaici*, j'efface, *tu éfaici*, tu effaces, *el éfaici*, il efface, & *no peiché ſont éfaici*, nos péchez ſont effacez.

EFEIGNAI. Affiné, affiner.

EFOR. Effort, efforts.

EFRIANDE. Affriande, affriandes, affriandent.

EGÔZILLE. Egoſille, égoſilles, égoſillent.

EGUZE. Aiguiſe, aiguiſes, aiguiſent.

EIDE. Aide, ſecours. Il eſt auſſi verbe.

EIN. Un. Quelques-uns écrivent *in*, & *én*, Le Bourguignon dit même fort ſouvent

an, qui a meilleure grace en quelques endroits. Cela dépend de l'oreille.

El. Il, ils. *El y fu*, il y fut. *El y fure*, ils y furent, car on a remarqué ci-dessus au mot Ai, que le pronon El, soit plurier, soit singulier, se mettoit toujorus devant une voyelle.

Elyé'nan. Il y a un an. Réguliérement c'est *el y é én an* qu'il faudroit dire, mais ici par élision, pour éviter la rencontre trop dure des deus *é*, l'on prononce, & l'on écrit *el y é nan*. Cet *én* qui signifie *un*, se prononce devant une consone comme la derniére syllable de *chien*. Devant une voyelle il se prononce *éne*, comme la derniére syllabe d'*étréne*.

Elemôte. Allumette, allumettes.

Elizai. Elisée, en Bourguignon *Elisai*, comme d'Enée *Aignai* dans la belle traduction Bourguignonne, que feu Mr. Dumay, Conseiller au Parlement de Dijon, avoit commencée, du second livre de l'Enéide.

Elongé. Allonger, allongé, allongez.

Eluchi. Instruisit, éleva. Le verbe *éluché* vient peut être de l'Italien *alluciare* regarder fixement, parce que lors qu'on prend soin de l'éducation de quelqu'un, on ne le perd point de vûë, on le couve des yeus. Je crois pourtant, qu'il vient plutot d'*al-*

léchor, par allusion aux bètes, dont les femelles ont coutume de lècher leurs petits. Aussi dit-on en Bourgogne *elluchon*, pour nourisson; comme du tems de Loüis XII. on a dit à Paris *allichon*, du verbe *allicher*, qui vient de *licher*, synonime ancien de *lècher*.

EMASSAI. Amassé, amassez, amasser.

EMASSON. Amassons.

EMERILLONAI. Emerilloné, éveillé, gai, qui a l'œil vif comme l'oiseau de proie nommé Emerillon. Scarron, act. 2. de son Dom Japhet, sc. 1.

Oui, tu m'as friponné
Mon cœur infriponable, œil émerilloné.

EMEUNE. Améne, aménes, aménent.

EMILLAN. Les bonnes gens à Dijon disent *émillan péri* pour éminent péril. Là même le nom propre *Emilien*, que toute la France, il n'y a pas un siécle prononçoit *Emilian*, se prononce en mouillant les deus *LL. Emillan*, & par le plus bas peuple *Millan*.

EMOTI. Amortir, amorti, amortis.

EMORVAILLAI. Etonné, émerveillé. C'est dommage pour la langue que ce dernier commence à vieillir.

EMUSÔTE. Amusette, amusettes. On dit aussi *émusore*, de l'ancien mot *amusoire*

qui eſt dans Oudin. Saint-Amant dans ſa Rome ridicule a dit *amuſoir*.

Ene. Une, unes.

Envi. Avec répugnance, *invitus*.

Eparre. Apprendre. On dit auſſi *éprarre*.

Epatie. Echeveau. *Deux épatie*, deus écheveaus. Nos anciens ont dit *eſpartir*, pour ſéparer, partager, comme les Italiens *ſpartire*. C'eſt de ce verbe *eſpartir*, prononcé *épartir*, que cette quantité de fil miſe en écheveau a été nommée à Dijon par le menu peuple *épatie*, & par ceus qui tàchent de mieus parler, *épartie*. Le mot *écheveau*, qui ſignifie un paquet de fil devidé, me paroit avoir la mème origine que le Bourguignon *échaivou*, petit devidoir dont on ſe ſert pour devider à la main. Le Latin *ſcapus* pourroit bien ètre la racine de l'un & de l'autre. Il exprime en effet parfaitement le fuſt de ces petits devidoirs qui conſiſtent en un bàton de la groſſeur d'un manche de balai, & de la longueur d'une coudée, traverſé aus deus bouts obliquement d'un bàton plus court & plus menu. De *ſcapulus* & de *ſcapellus* formez de *ſcapus*, le Bourguignon *échaivou*, de mème que le François *écheveau*, anciennement *échevel*, ont pu aiſément venir.

Epaumi', étendu comme la paume de

la main. *S'épaumi*, s'ouvrir, s'étendre comme la paume de la main, car il me paroit plus naturel de tirer *épaumi* de paume, que de le prendre pour une corruption d'*épanoui*.

EPEIGNE. Épine, épines. Les épines de de la couronne de Jésus-Christ, si l'on en croit les Docteurs contemplatifs, étoient au nombre de mille, qui lui firent autant de playes à la tète, *plus pungebant*, dit Menot, *que l'aleine d'un savetier*.

EPEIGNÉ-VEIGNETTE. Epine-vinette.

EPIGLÔGUE. *Qu'on les épiglôgue*, qu'on les examine avec toute l'attention possible, qu'on les épilogue. *Epiglôgai*, épiloguer.

EPLONGE. Eponge, éponges.

EPLUANTE. Eclatante, brillante. De *bleuë* d'où vient *bluette*, on en a fait *ébluë*, ensuite *épluë*, & de là *épluer* qui proprement signifie *étinceler*, comme *épluë* une étincelle. La racine de bluë, bluette, &c, c'est *bleu*, à cause de la couleur bleuë des bluettes. Bien des gens prononcent & même écrivent *bluatre*, voyez-en des exemples dans Richelet qui a omis *bluet* dont le nom dans toutes ses significations curieusement détaillées par Ménage, vient de *bleu*, quoique depuis long-tems on n'écrive plus *bleuët*.

EPLUÈIN. Etincelions, étinceliez, étinceloient.

EPOISE. Appaise, appaises, apaisent.

EPOISE'. Appaiser, appaisé, appaisez.

EPÔLÔGIE. Apologie. La piéce qui a pour titre EPÔLÔGIE, n'est pas un Noël, mais une chanson de 17 couplets, faite pour servir de cloture, & en même tems d'apologie aux Noëls.

EPONTE. Effraie, effraies, effraient. *Eponte* vient d'épouvante. Un *épontau* c'est un épouvantail. Mr. Dumay dans son second de l'Enéide.

> *El étó come én épontau,*
> *Et no regadó tôt étau.*

Molinet dans plus d'un endroit de ses poësies a dit *épanter* pour épouvanter. Les Espagnols disent *espantar*.

EPOTAI. Apporter, apporté, apportez.

EPOTE. Apporte, apportes, apportent.

EPÔTI. Laisser long-tems cuire au pot quelque viande que ce soit, ensorte que, comme on dit, elle soit pourrie à force de cuire. *Lé poi son bon quant ai son bén épôti.* De là figurément au Noël 16, on souhaite que le grabuge demeure *épôti* dans le tombeau, c'est-à-dire qu'il y croupisse; qu'il y tienne à n'en pouvoir sortir, qu'il y pourrisse.

EPORSU.

Eporsu. Apperçu, *I m'éporsù*, je m'apperçus. *I me seù éporsu*, je me suis apperçu.

Epouzai. Epouser; épousé, épousez.

Epranti. Apprenti, qu'on feroit mieux de n'écrire jamais *apprentif*, car puisqu'on ne dit plus au féminin ni *apprentive* ni *apprentisse*; mais uniquement *apprentie*; qui ne peut se former que du masculin *apprenti*, pourquoi écrire *apprentif* dont on est obligé de convenir que l'*F* ne se prononce point ?

Eprenein. Apprenions, appreniez, apprenoient.

Epre'te. Apprète; apprètes, apprètent.

Epre'ti. Apprètai, apprètas, apprèta.

Epri. Appris. *Bén épri*, bien appris, honnète, civil. Cette idée naïve que le Poète en son Noël VII. donne de l'Ange Gabriel, paroit copiée d'après l'Arioste, stance 87 du 14. chant de l'Orlando furioso.

Avea piacevol viso, abito onesto,
Un umil volger d'occhi, un andar grave;
Un parlar si benigno, e si modesto
Che parea Gabriel che dicesse Ave.

Eproo ou Epró. Apprèt, apprets.

Eprôche. Approche; approches. Soit que ce soit un verbe, soit que ce soit un nom.

EPRÔVAI. Eprouver, éprouvé, éprouvez.

EQUEVILLE. Balayures. *Equeville*, quoique ſans *S* finale eſt toujours pluriel. Il ſemble venir de *quiſquilia*.

EQUIPAIGE. Equipage, équipages.

EREIGNE. Aborde gracieuſement, complimente. *Ereigné* ou *airaigné*, infinitif du verbe *J'éreigne* ou *J'airaigne*, me paroit corrompu d'*arraiſonner*. On diſoit *arraiſonner quelqu'un*, en Latin *alloqui*, *affari aliquem*, *aggredi aliquem dictis*. Voyez Nicot & Monet. *Ene Daime bén airaignante*, c'eſt une Dame bien honnète, bien civile. Furetiére veut qu'on diſe *s'arraiſonner avec quelqu'un*, & non pas *arraiſonner quelqu'un*. Ni l'un ni l'autre ne ſe trouve dans les Dictionnaires poſtérieurs.

ERE'TE. Arrète, arrètes, arrètent.

ERE'TI. Arrètai, arrètas, arrèta.

ESCAIBEA. Eſcabelle, eſcabeau. Le Noël dit que le bon Dieu *airé trô d'eſcaibeá*, trop de ſiéges vuides, & cela par raport à *pauci electi*. Ce qui me remet en mémoire le quatrain fait autrefois pour ètre gravé au pied de l'Atlas de Plombiére, village à une lieuë de Dijon.

Atlas, tu te courbes en vain,
Il eſt ſi peu d'Elus logez dans ta machine.

Que sans employer ton échine
Tu pourois soutenir tout le Ciel d'une main.

Sannazar a parfaitement bien exprimé ces places vacantes du Paradis, en ces vers de son liv. 1. *de partu Virginis*, où le Pére éternel souhaitant qu'elles soïent remplies par les hommes, après avoir dit :

tantis-ne parentum
Prisca luent pœnis seri commissa nepotes, &c.

ajoute

Non ita ; sed Divûm potius revocentur ad oras,
Ut decet, & manium poscunt opera alta mearum ;
Desertosque foros, vacuique sedilia templi
Aꝺꝺutum complere parent.

Escôgrife. Grand vilain escróc. Cè mot n'est pas Bourguignon, mais purement burlesque. On ne s'en est guére servi avant l'an 1640. Cirano, act. 1. sc. 1. de son Pédant joué a écrit *escogrif*, & *Caïf* dans une boutade de 73 petits vers tous rimez en *if*.

Escuze' Excusez, excuser.

Espar. Expert, experts.

Espe'ran. Espérant.

Espri. Esprit.

Essemblai. Assemblé, assemblez, assembler.

Essetai. Assis. *Essetai* d'assiéte, comme qui diroit *assiétai*, ou plûtôt de l'Italien *assettato* qui se trouve en ce sens dans Bocace, Nouvel. 1. de la 5. Journ. *Dove le nuove spose, con molte altre donne, già a tavola erano, per mangiare, assettate*.

Esseurfantai. Epouvantez, surpris, effrayez. Ces trois mots n'expriment qu'imparfaitement l'énergie d'*esseurfantai*, dans la composition duquel il entre quelque chose de l'Italien *sopr'afatto*. La frayeur que le Poëte décrit ici fut grande. On en peut juger par l'effet qu'elle pensa causer. Virgile, malgré toute la noblesse de l'Epique, en a donné l'idée dans ce vers.

Extemplo Æneæ solvuntur frigore membra.

Essôte. Lieu où l'on se met à couvert de la pluie. *Asciutto* dit l'Italien, du Latin *exsuctus*.

Essure. Assure, assures, assurent.

Estrôlôgie. Astrologie. *Estrôlôgue*, Astrologue.

Eta. Etat, Etats.

Etaige. Etage, étages.

Etan. J'étens, tu étens, il étend. *Ai s'étan*, il s'étend. Il signifie aussi *j'attens*, tu *attens*, il *attend*, & de plus le participe *étant*.

Etarnue. Eternuë, éternuës, éternuent.

ETAULE. Etable, comme *taule* table; *faule* fable, *ôzeraule* érable, &c.

E'TE. E'tes, pluriel de la seconde personne du verbe *être* au présent de l'Indicatif. *Je son*, *vos éte*, *ai son*, nous sommes, vous ètes, ils sont. Le premier *é* dans le Bourguignon *éte* est fermé, au lieu que dans le François *ètes*, il est ouvert. *Ete* aussi se prend quelquefois pour l'Infinitif ètre, *ètre*, comme *vote* & *note* pour votre & notre.

E'TEIN. Etions, ètiez, étoient. L'*é* initial est ouvert dans *ètions* & dans *ètiez*; mais il est fermé dans *étois*, *étoit*, & *étoient*. En Bourguignon cet *é* initial est fermé par tout dans ce verbe.

E'TE'NE. Ennuie, ennuies, ennuient. *Tu m'éténe*, tu m'ennuies. *Ai n'étène pa*, il n'ennuie, ou, ils n'ennuient pas. Borel explique très-mal *atèné* ou *attèné* par *appaisé*. Le vers qu'il cite de la Balade 3. du grand testament de Villon: *s'ils sont courcez*, *ou attenez*, se lit ainsi dans l'édition de Marot: *s'ils en sont courfez ou tennez*. Téner, tenner, taner, ou tainer, car on le trouve de ces quatre maniéres, est le simple; atténer est le composé; d'où Borel qui explique *taine* par noise, & qui au mot *tainé* produit ce vers de Coquillart, *souvent recreu*, *fasché*, *tenné*, pouvoit bien juger

qu'*atténer* étant le composé de *téner*, ne devoit pas avoir une signification fort différente de celle du simple. On trouve *taminare*, & *attaminare* pris au propre, dans le Catholicon de Jean Balbi, pour *cribler*, *sasser*, *tamiser*, & au figuré pour *contrarier*. Le substantif *attamen* dans le même vocabulaire est un *tamis*. Cet *attamen* suppose le simple *tamen* corrompu indubitablement de *stamen*, comme *taminare* de *staminare*, qui par métaphore empruntée de l'agitation du tamis, a fait prendre *tainer*, & *attainer* pour fatiguer, tourmenter, inquiéter, d'où est venu le proverbe *passer par l'étamine*.

Etiôpie. Ethiopie.

Etodi. Etourdi, étourdis, étourdit, étourdir.

Etoi. Toit, toits. On disoit du Chanoine la Chaume à Dijon, qu'il ne confessoit que sur les *étoi*, parce que n'ayant pu obtenir la permission générale de confesser, il s'étoit restraint à celle de confesser sur les maisons, ceus qui venant au secours dans les incendies, y étoient souvent blessez à mort. *Hai Monsieu*, disoit-il à Mr. Gontier alors grand Vicaire, *baillé moi dn moin lai parmission de confessé su les étoi*. On dit aussi les *édegrai* pour les degrez ou marches d'un escalier. On trouve dans un petit Dictionnai-

re François *ſpera*, *eſpere*, *rotundité*. Les Grammairiens Latins du bas ſiécle écrivoient tous *ſpera pour ſphera*, juſqu'à ce que l'orthographe ayant été rétablie, les Latins écrivirent *ſphæra*, & les François l'*eſphere*. Gabriel Chapuis en 1576 écrivoit ainſi ce mot dans ſes Amadis.

Etoo. Etois, étoit. *Etó* en marquant l'o d'un accent aigu fait le même effet.

Etrainge. Etrangé, étranges.

Etraipai. Atraper, atrapé, atrapez. Atraper vient de *trape*, comme qui diroit prendre à une trape.

E'tre. Etre. Le Bourguignon *étre* ſe prononce comme *piétre*, le François *ètre* comme *Prètre*. On dit auſſi les *étre d'éne moiſon*, les ètres d'une maiſon, c'eſt-à-dire les routes, les adreſſes.

Etrenai. Etrener, étrené, étrenez.

Etrilli. Etrillai, étrillas, étrilla.

Et tô. Auſſi. *Et moi & tout* pour *& moi auſſi* en François eſt du plus bas peuple, mais en Bourguignon *& moi & tô* c'eſt une élégance.

Eu. Eus, *illi*.

Evaingille. Evangile. *Evaingille* ſe prononce comme *fille*.

Evaire. *Tu t'évaire*, tu te ſauves, tu te retires, tu décampes. *El at évairai*, ou

ai s'at évairai, il est parti, il s'est retiré. *S'evairai* se retirer, se sauver. *Evairai* vient d'*evarare*, aussi est-ce à peu près la même chose qu'*égarer*. Voyez Saumaise sur Solin, pag. 950. de la 1. edit. On dit *évai-rai* mettre en fuite, & *s'évairai* fuir.

EVARTISSEMAN. Avertissement.

EVAULAI. Avaler. *Evaulai* a, de même que le François *avaler*. diverses significations. Un vigneron dit à sa femme qui n'étend pas ses cuisses au lit : *évaule tes eneusses*. Le même diroit d'un mangeur avide : *comme el évaule* ! comme il avale ! *Evaulai* dans le 1. Noël marque une décente de boyau, & quand le Poëte dit : *Deussai-je de l'effort en chantan m'évaulai*, il donne à entendre qu'il chantera de toute sa force, dût-il de l'effort en avoir une décente, comme Beze dit dans son Passavant que le Docteur le Picard *sibi fregit bursam* à force de crier en chaire contre les Luthériens. *Avaler* c'est mettre à val, & ce mot, dit fort bien Ménage, vient de *vallis*, comme *monter* vient de *mons*.

EVEUGLE. Aveugle, aveugles. L'endroit du Noël XI. où il est dit qu'Elisée donnoit l'ouie aus aveugles, & la vue aus sourds ; est un innocent *qui pro quo* uniquement affecté pour égayer le Cantique. Ces sortes de méprises

méprises échapent dans la chaleur du discours, & souvent même ne sont pas remarquées par l'auditeur. Telle est celle de cet officieux importun que le Bernia dans son Capitolo à Fracastor introduit parlant ainsi :

I'hò d'un vin che fà vergogna al Greco
Con esso vi darò frutte e confetti
Da far veder un morto, andare un cieco.

L'Epigramme suivante sur un thaumaturge de nos jours est dans ce goût.

Oui j'ai du fameux Daviane
Touché la robe, moi profane,
C'est un Saint, je l'ai vu, c'est un homme sans pair.
Si tôt qu'il arriva malades y coururent,
Un aveugle, un boiteux y furent.
L'aveugle marcha droit, & le boiteux vit clair.

Je me souviens que pour surprendre un de mes amis, qui n'avoit pas oui parler de ce Capucin, je commençai par lui en faire gravement l'éloge, après quoi lui ayant du même ton récité cette Epigramme, prévenu comme il étoit, il me demanda sérieusement si la chose étoit bien vraie ?

Euille. œil & yeux. Nos anciens écrivoient *eul* & prononçoient *euil*. Ils écrivoient de même deul, orgueul, cercueul, quoiqu'ils prononçassent deuil, orgueil, cercueil, & c'est de là que le fameux Poëte Latin nommé Santeuil signoit toujours San-

teul, parce que sa famille n'ayant jamais signé autrement il ne vouloit pas changer. Ses armes par allusion à son nom étoient une tète d'Argus, ce qui étoit une preuve de la prononciation contre l'orthographe. On devroit écrire *œuil* comme on le prononce, & non pas *œil*.

EVIZAI. Avisé. *S'évizai*, s'aviser.

EUSSE. Eùt, *habuisset*. Le Bourguignon *eusse* se dit des trois personnes, & la diphthongue *eu* s'y prononce comme dans le François *jeu*, *feu*, *cheveu*.

EUSSEIN. Eussions, eussiez, eussent.

EUVRE. Filasse, nommée *euvre* en Bourguignon par les femmes, qui en faisoient autrefois leur ouvrage le plus ordinaire. De là le proverbe *aivoi bé de l'euvre an sai quelogne*, pour avoir quelque affaire difficile à terminer; ce qui revient à ces deux proverbes François, *avoir une grosse fusée à vuider*, ou *à démèler*; *avoir du fil à retordre*, l'un & l'autre empruntez du filage. A l'égard d'*euvre* ouvrage, tous nos livres, excepté ceus de quelques anciens & modernes réformateurs de notre orthographe, ont toujours, *œuvre*. Je ne sache qu'un petit *in* 8°. imprimé à Lyon chez Jean de Tournes 1555. où il y ait *euvre*, tout le reste de l'impression y étant

presque conforme à l'orthographe commune. Le livre a pour titre *Œuvres de Louise Labé*. C'est cette fameuse Lyonnoise, surnommée la belle Cordiere, dont le nom ne doit être écrit ni l'Abé, ni l'Abbé, ni Labe, mais Labé. Baile qui a écrit *Labe* a été trompé par l'orthographe d'Antoine du Verdier, lequel n'accentuoit pas les é fermez lorsque les lettres étoient capitales, écrivant ANDRE & RENE pour ANDRE' & RENE', ANNE D'URFE' pour ANNE D'URFE' & ainsi du reste, ce qu'il est bon d'observer pour éviter les méprises.

F

FADEA. Fardeau, fardeaus.

FAGUENA. Sorte de mauvaise odeur telle que celle d'un crocheteur échaufé. Faquin, de l'Italien *facchino* se disoit autrefois pour crocheteur. On le trouve en ce sens dans Rabelais, livre 3. chapitre 36. dans Nicot, & dans Monet. Ainsi *Faguena* seroit une odeur de faquin, comme qui diroit *faquena*. Le mot *faguena* au reste n'est pas Bourguignon. Quelques-uns écrivent faguenas, d'autres faguenar. Saint-Amant dans sa description du Cantal, fromage ainsi appelé du nom d'une montagne en la haute Auvergne, commen-

ce son poëme par ces quatre mots qui expriment quatre tres mauvaises odeurs.

Gousset, escafignon, faguenas, cambouis.

FAI. Fais, fait, faits.

FAIÇON. Façon, façons.

FAILLI. Manqua, manquer. *Failli* se prend aussi pour *falut*. *Ai failli an passai pa lai*, il falut en passer par là.

FAMBIGNE: Famine.

FAMMELÔTE. Pauvre petite femme. Ronsard dans ses *Gaïetez*, & plus encore Gilles Durant dans ses traductions de Bonnefons, sont tous pleins de ces sortes de diminutifs. Catulle en a donné l'exemple en Latin. Jovien Pontan l'a imité. Ceus qui, comme Du Monin, ont voulu enchérir sur eus se sont rendus ridicules. Voyez touchant ces diminutifs affectez le quatriéme tome du nouveau Ménagiana, pag. 84.

FANNE. Femme, femmes. On dit néanmoins aussi *femme* en parlant Bourguignon, mais alors on écrit *famme*.

FANNEI. Idolatre de sa femme. *Fannei* exprime admirablement l'*uxorius* des Latins. Les Grecs n'ont rien d'équivalant.

FANTASQUE. Fantasque.

FARRAN. Mr. Ferrand Intendant de Bourgogne, depuis Intendant de Bretagne.

aujourd'hui Conſeiller d'Etat.

FAU. Tantot c'eſt l'adjectif *falſus*, ou au pluriel *falſi*, tantot c'eſt le verbe *oportet*. *Ai fau voi*, il faut voir; tantot c'eſt *falx*, ou *falces*, une faus, des faus. C'eſt auſſi le faus du corps, ſavoir la ceinture, où eſt le defaut des côtes κενεὼν: Rabelais l. 1. c. 27. écrit *la faulte des coſtes*.

FAULE. Fable, fables. L'Italien dit auſſi *fola* & *fole*.

FEIGNANCE. Finance, finances.

FEIGNE. Fine. *Feigne fleur*, fine fleur.

FELEBAR. Philibert. Ce Saint donne le nom à la ſeptiéme & derniére Paroiſſe de Dijon, dans laquelle on gagne d'amples Indulgences.

FELIPE, Philippe de France, Roi d'Eſpagne, V. du nom, appelé Felipe en Bourguignon, comme en Eſpagnol. C'étoit auſſi l'orthographe des anciens Ecrivains François, entre autres de Villehardouin. Le menu peuple de Paris, dit Flipe, Flipot, & Flipote. Ce nom de Philippe a ſouffert pluſieurs autres corruptions, dont une, aujourd'hui reſpectable eſt Phelipeaux. Les Philippotes ſont bien aiſes que par une heureuſe anagramme on les transforme en Hippolytes.

FEMBIRE. Fumée. Quelques-uns de nos

vieus Auteurs ont dit *fumiére* pour fumée, & Maurice de la Porte dans ses Epithètes, donne l'un & l'autre pour bons.

Fene'tre. Fenètre. Il y a cette différence entre le Bourguignon *fenétre*, & le François *fenètre*, que le premier rime fort bien avec *pénétre*, & le second avec *renaitre*. Il est dit Noël 7. que l'Ange entra par la fenètre de la Chambre de la Vierge, & comme il trouva le passage apparemment un peu trop étroit, on peut croire que c'est ce qui lui fit tomber de l'aile cette plume, que Frére Oignon, dans la 10. Nouvelle de le 6. journée du Décaméron, se vantoit d'avoir entre ses reliques. On tient que ce fut l'an 1296. que l'histoire de la chambre de la Vierge fut révélée à un saint Hermite, & comme cette tradition passe pour constante à Lorette, il ne faut nullement douter que ce ne soit par une faute d'impression, qu'à la page 218. du 4. tome des œuvres de Mantuan de l'édition d'Anvers *in* 8°. 1576. on lit 1386 au lieu de 1296. Guillaume Cretin contemporain de Mantuan a fait pour Notre-Dame de Lorette un chant Royal qu'il finit par ce quatrain.

L'an mil cent quatre-vingts seize en date
Fut par la Vierge à un saint homme dit
Et révélé ce que je vous relate.
Or le tenez pour véritable édit.

Mais comme le premier vers eſt trop court d'une ſyllabe, l'omiſſion de laquelle gâte en même tems le calcul, il eſt viſible qu'il faut lire.

L'an mil deux cens quatre-vingts ſeize en date.

Moyennant quoi le vers, & le calcul ſeront correcſts.

FERE'. Feras, fera, ferez.

FERON. Ferons, feront.

FE'TAI. Fèter, fèté, fétez.

FE'TE. Fète, fètes. A Dijon donner une aubade s'apelle *baillé lai féte*, & les enfans y diſent d'un homme qui jouë du violon, *qu'ai meune lai féte.*

FE'TE-DEI. Fète-Dieu, jurement. Nos Bourguignons jurent ſouvent ainſi, ſur tout en des occaſions de joie. Quelques Souverains, & quelques particuliers ont affecté d'avoir un juron qui leur fût propre, comme ſi ç'avoit été une deviſe. Loüis XI. juroit Pâque-Dieu. Charles VIII. jour de Dieu. Loüis XII. le Diable m'emporte. François I. foi de Gentilhomme. Charles-quint, foi d'homme de bien. Charles IX. toutes ſortes de juremens. Henri IV. ventre ſaint Gri. La Trimouille qui en 1513 ſoutint contre les Suiſſes le ſiége de Dijon, la vraie corps-Dieu. Charles de Bourbon, ſainte Barbe,

Philibert Prince d'Orange, saint Nicolas. La Roche du Maine, Tète-Dieu pleine de reliques. Et pour finir pat Fète-Dieu, le Capitaine Bayard, Fète-Dieu Bayard. Touchant le mot Fète-Dieu qui signifie la fète du S. Sacrement, j'ai remarqué plus d'une fois qu'à Dijon ceus qui croient le mieus parler disent *la Fète de Dieu*, contre l'usage qui veut qu'on dise *la Fète-Dieu*, de mème qu'on dit l'Hotel-Dieu, & non pas l'Hotel de Dieu.

FEÙ. Ce mot quelque signification qu'on lui donne, n'est Bourguignon que par sa maniére de le prononcer, particuliére aux naturels du payis.

FEUSSE. Fusse, fusses, fussent.

FEUSSEIN. Fussions, fussiez, fussent.

FEZAN. Faisant, qu'on prononce *fesant* comme *pesant*, suivant la remarque de Ménage contre Beze qui dans son livre *de Francica lingua recta pronunciatione*, prétendoit qu'on devoit prononcer faisant *faciens*, comme faisan *phasianus*.

FEZEIN. Faisions, faisiez, faisoient; qu'on prononce *fesions*, &c.

FEZEU. Faiseur, faiseurs, qu'on prononce *feseur*, &c.

FEZÓ. Faisois, faisoit, qu'on prononce *fesois*; &c.

FEZON.

FEZON. Faiſons, qu'on prononce *feſons.*

FI. Fis, fit, & fils, *Deì le fi,* Dieu le fils.

FIE'. Fié, *fié vos y*, fiez vous y. *Ai ne s'y fau pa fié*, il ne s'y faut pas fier.

FIERABRA. Fiérabras, nom d'un fameus géant, qui dans ſon combat contre Olivier Pair de France, quelques mortelles bleſſures qu'il reçùt, les guériſſoit en un moment par le moyen d'un merveilleus baume qu'il avoit. Le Roman des douze Pairs, où ce combat eſt décrit fort au long, étant tres commun, il eſt bien plus probable que le peuple, a qui ce livre a toujours été familier, en a tiré le nom de Fiérabras, que de l'hiſtoire obſcure d'un Guillaume Comte de Poitiers, dit Fiérabras, en Latin *ferribrachius.* Cervantes, qui tres aſſurément n'avoit jamais vu cette hiſtoire; mais qui connoiſſoit fort le Roman, a retenu en Eſpagnol le mot *Fiérabras* dans ſon Dom Quichote. Faire le Fiérabras c'eſt faire le brave. Fiérabras ſe doit écrire en un ſeul mot, & non pas en trois Fier-à-bras.

FIERMAMAN. Firmament.

FIGNAIGE. Finage, territoire, contrée.

FILLAI. Fil ſoit de lin, ſoit de chanvre. *Fillai* ſe prononce en mouillant les deus *ll.*

FILLÔTE. Petite fille. Dans un autre

ſens fillôte eſt un demi-mui de vin. On dit vulgairement à Dijon *fillette.* Le bon uſage eſt pour *feuillette.*

FIN FON. *Dan le fin fon*, tout au fond. Philippe de Comines, comme l'obſerve Paquier, chap. dernier du 8. liv. de ſes recherches, a dit parlant de quelques Seigneurs, quils ètoient *au fin bord de la riviére de Seine.* Moliére, ſc. derniére du 2. acte des Fàcheus, fait dire à Dorante,

Et nous fumes coucher ſur le payis exprès,
C'eſt à dire, mon cher, en fin fond de forets.

Ainſi *fin fond* c'eſt la fin du fond.

FIÔLAN. Fanfaron, préſomptueus. *Fiolant ou fiolent* paroit d'abord avoir été dit par une eſpéce de *digamma* pour *violent.* Mais à examiner de plus près la véritable ſignification du mot, on ſent que *Fiolant* eſt un ſynonime François du latin *confidens*, qui ſe fie trop ſur ſoi. Je n'ai trouvé *fiolant* que dans le ſeul Dictionnaire François-Italien d'Oudin : Fiolant, *che fa del bravo.*

FIRE. Fimes, fites, firent.

FLAIJÔLAI. Flageolet, flageolets.

FLAN. Flanc, flancs, de πλά α, d'où s'eſt fait par corruption le bas Grec ιſχία.

FLEÙTE. Flute, flutes.

FLON-FLON. Refrain d'un Vaudeville de 1687. qui conſiſtoit en des couplets de

quatre vers dont le refrain étoit *Flon flon, larida dondaine. Flon, flon, flon, larida dondon.* Il étoit aisé d'entendre ce que signifioit ce flon-flon, par le quatrain qui le précédoit. Dans celui-ci par exemple :

Si ta femme est méchante,
Apprens lui la chanson,
Voici comme on la chante
Avec un bon bâton.
Flon-flon, &c.

Le refrain marquoit la vigueur avec laquelle il faloit fraper. Mais dans cet autre quatrain :

Vous devenez, Lisette,
Plus jaune que souci.
Savez-vous la recette?
Lisette, la voici :
Flon-flon, &c.

Le flon-flon signifioit autre chose.

FLÔRANTIN. Florentins. On entend le Grand Duc de Toscane en 1701.

FÔ. Fou *stultus & stulti.* Fô est aussi l'arbre nommé hètre, autrefois fou, foteau, fouteau, fau, fauteau, fayant, & fayard.

FOI. Fouet. C'est aussi *fois*, une fois, deus fois, &c. Il semble qu'au lieu de fois on ait prononcé originairement *foie* pour *voie*, d'où vient *le toute voie* de nos Anciens,

& le *tutta via* des Italiens pour toutefois. Le *fiata* des derniers vient manifeſtement de *viata*, & *viage* en pluſieurs Provinces de France ſignifie la mème choſe.

Fointe. Feinte, feintes. *Foindre*, feindre. Autrefois pour dire qu'un homme s'employoit à une choſe avec chaleur, on diſoit qu'il ne s'y feignoit pas. Rien n'eſt encore plus commun en Bourgogne que cette façon de parler, & l'on fait là deſſus un conte d'un Marchand de la porte au Lion à Dijon, qu'un de ſes voiſins félicitoit d'avoir des enfans dodus : *Parguié*, diſoit-il, *ç'á que je n'y réparme ran : Et moi*, dit ſa femme, qui voulut avoir ſa part de l'honneur, *á-ce que je m'y foin ?* Nicot au mot *répargner* uſe d'une expreſſion qui vient ici fort à propos, quoi qu'apparemment il n'y ait pas entendu malice, *ſe répargner*, *& ſe feindre en beſoignant*. Cela fait ſonger au *lateri parcere* de Juvénal.

Fointure, Feinte. Le mot *fointure* eſt burleſque, & l'on doit le paſſer à l'Auteur pour une licence poëtique. Le vrai & naïf Bourguignon eſt *fointe*.

Foisse. Fouace, ſorte de pain blanc que les Boulangers cuiſent à Dijon la veille de Noël, & dont ils font un tres grand débit, parce qu'il n'eſt pas juſqu'aus plus

pauvres gens qui, à l'honneur de la fète, ne veuillent manger de la fouace.

Fôle. Fole, foles.

FON. Fond, *fundus*, ou *fundum*. Quelquefois *fon* signifie faisons *facimus*, & font *faciunt*. Quelquefois *les fonts baptismaux*.

FOR. Fort, forts. C'est aussi *four*, *le for dé Fée*, nom qu'en langage du payis on donne à certaines cavernes percées naturellement dans une chaine de rochers sur le chemin de Dijon à Plombiére : En François *le four* & non pas le *fort* des Fées.

FORCHE. Fourche, bois fourchu servant de gibet.

FÓRE. Foutre, fourrent. *Ai se fóre an tô leu*, il se fourre, ou ils se fourrent en tout lieu. En ce sens la pénultième de *fore*, est longue. & l'on peut fort bien écrire *forre*, se *forrai* par un double *R*. *Forai*, quand la pénultième est briève, signifie *foirer*, *ai ne fore que trô*, il ne foire que trop.

FOREA. Fourreau.

FORNISSE. Fournisse, fournissent.

FORRAI. Fourrer, faire entrer. *Se forrai*, se fourrer, se faire passage. C'est aussi fourrer, garnir de fourrure une étofe, *forrai sai rôbe*, fourrer sa robe.

FORRE. Fourre. *Le pu deüe farre son pre-*

poin de malice, le plus dévot fourre ſon pourpoint de malice, le plus dévot en apparence, eſt en effet le plus malin. Il me vient en penſée qu'au lieu du proverbe *un innocent fourré de malice*, on pourroit bien originairement avoir dit *une innocente fourrée de malice*, par une équivoque d'*innocente* ſorte de robe, à une fille ou femme qui fait l'innocente, la ſimple, & qui dans l'ame eſt tres-corrompue.

Forre'. Fourrez, Impératif de fourrer. *Forré ce côquin an priſon*, fourrez ce coquin en priſon. *Forrez-y ſai côqueigne de fanne qui ne vau pa meù que lu*, fourrez-y ſa coquine de femme qui ne vaut pas mieus que lui. Je ne répéte point les autres ſignifications de ce verbe, ſuffiſamment expliquées.

Fot-an-gueule. Fort ou forts en gueùle, qui a, ou qui ont la vois forte.

Foté'paule. Nom de lutin. Ce qu'eſt le Moine-bourru à Paris, la Malo-beſtio à Toulouſe, le Mulet Odet à Orléans, le Loup-garou à Blois, le Roi Hugon à Tours, Forte-épaule l'eſt à Dijon. Ici *Fotépaule* eſt mis pour le Diable.

Foteùgne. Fortune. *De foteùgne*, par hazard, heureuſement.

Foudre. Tas, foule, aſſemblage confus,

parce que la foudre, quand elle tombe, entraine, & entasse pèle-mèle tout ce qu'elle rencontre. Ainsi un *foudri* c'est un grand nombre accompagné de tumulte, & c'est pour exprimer cette idée qu'on dit à Dijon, *en veci tan que lai foudre*, ou *en veci un foudri.*

FOULEIRE. Feu d'artifice, & généralement tout feu allumé, plus clair & plus grand qu'à l'ordinaire. *Fouleire* vient de *focularia.* De bons Dijonnois aprètent bien à rire, lorsque faisant les beaus parleurs ils disent la *foulière*, la *fumière*, la *poteniére*, la *clerceliere*, &c.

FRAI. Frais, récent, nouveau, ou *frais* dans le sens de fraicheur. Il fait l'office d'adverbe dans *frai venun*, frais venu, *frai parcé*, frais percé, *frai soti dé flan de sai meire*, frais sorti des flancs de sa mére. Au pluriel il signifie dépense. *Ai se bôte en frai*, il se met en frais.

FRAINCHE. Franche, franches.

FRAIPEIN. Frapions, frapiez, frapoient.

FRAIPERON. Fraperons, fraperont.

FRANÇOI. François *Francus*, & François *Franciscus*. Les Ecrivains de la basse Latinité ont usé de *Franciscus* pour *Francicus*. S. François d'Assise, qui au batème avoit été nommé Jean, fut à cause d'un voyage qu'il fit en France, surnommé à son retour le

François, & en Latin de ce tems-là *Franciscus*. Beze dans son Passavant a dit plaisamment du Pape Julle III. qu'il n'étoit pas *bonus Franciscus*.

Fremille. Fourmille, fourmilles, fourmillent, comme *fremi* de fourmi, *fregon* de *fourgon*, *freguenni* de fourgonner. *Fremille*, en parlant du bruit, que faisoit le chant des Anges à la Nativité, signifie proprement *retentit*.

Fremissire. Frémirent. Sannazar, liv. 1. *de partu Virginis*, a dit

Vigor omnia complens
Descendit, Deus, ecce Deus, totosque per artus
Dat se se, miscetque utero quo tacta repente
Viscera contremuere.

Il auroit pourtant bien fait de placer son *quo* plus prés de *Deus* que d'*utero*.

Fretille. Paille, terme de l'Argo.

Frian. Friand, délicat. On donne en Bourguignon un sens particulier à ce mot quand on parle d'une glissoire, qu'on appelle un *lizeu* à Dijon. *Ce lizeu*, dit-on, *á bé frian*, pour dire qu'il est bien glissant, comme qui diroit bien frayant, car c'est de frayer que friand vient dans cette signification, & il ne faut pas, lorsqu'on dit qu'un rasoir, qu'un couteau, que des

ciſeaus ſont frians, chercher d'autre étymologie que celle-là. Furetiére eſt plaiſant quand il dit qu'on leur donne cette épithète, parce qu'un raſoir, un couteau, des ciſeaus ſemblent être frians de chair humaine, où ils entrent volontiers.

FRINGUENELLE. Fringante.

FROCHE. Fraiche.

FROGNE. Remue, remuent. C'eſt une marque de joye que de *ſe frogné d'aiſe les épaule*. On les hauſſe, & baiſſe alors naturellement de la ſorte, & c'eſt le plaiſir ou préſent, ou prochain qui produit ce trémouſſement. *Refrogner* a une ſignification toute oppoſée.

FROI. Froid, froids.

FROMAI. Fermer, fermé. *Lai pote au fromerô*, la porte au fermerot, nom d'une tuë de Dijon.

FRON. Front.

FRU. Fruit, fruits.

FU. Fus, fut, verbe. *Fu* ſubſtantif ſignifie un fuſeau, des fuſeaus.

FUAMMAN. Couramment. Voyez CORAMMAN. Le *fuamman* vient de fuir, le *corramman* de courre, pour donner à entendre que la facilité avec laquelle on fait telle & telle choſe eſt ſi grande, qu'on la feroit tout en fuiant, tout en courant.

GABRIAI. Gabriel.

GADE. Garde, ſubſtantif, ou maſculin, *un gade du cor*, un garde du corps : ou féminin, *Dieu vos oo an ſai ſainte gade*, Dieu vous ait en ſa ſainte garde. Il eſt auſſi verbe, je *gade*, je garde, tu *gade*, tu gardes, *ai gade*, il garde, ils gardent.

GAIBELOU. Gabeleurs, maltotiers.

GAIGE. Je gage, tu gages, il gage, ils gagent. C'eſt auſſi le ſubſtantif *gage*, ſingulier & pluriel.

GAIGNE'. Gagner, gagné, gagnez.

GAIMAN. Gaiment.

GAINCHE. Proprement c'eſt l'avance qu'on reçoit ou qu'on donne d'un certain nombre de pas à la courſe. De là figurément *gainche* pour licence. On pourroit faire venir *gainche* d'avance aſſez vrai-ſemblablement de cette maniére; avance, vance, guance, guanche, *gainche*. Voyez pourtant Borel au mot *guenches* qu'il explique *détours*, & qu'il dérive de *gauche*.

GAIRE. Gare, eſpèce d'Impératif pour avertir quelqu'un de ſe détourner. Saumaiſe le dérive fort bien du verbe Latin *varare*, dont l'Impératif eſt *vara*.

GAIRI. Guérir, guéri, guéris.

Gairiró. Guérirois, guériroit.

Gairisson. Guériſſons.

Galô. Galop.

Gambadai. Gambader. De l'Italien *gambata* eſt venu le François gambade, & enſuite gambader.

Gambie. Boiteuſe, boiteuſes. Le maſculin eſt *gambi*, eſtropié d'une jambe, ou qui a peine à s'en aider. *Ingambe* au contraire, vieus mot peu connu, ſignifie léger, agile, diſpoſt. L'origine en paroit Italienne, comme qui diroit *ben in gamba*. Les Italiens cependant n'en uſent pas. Son inventeur a été, je penſe, Noël du Fail Conſeiller au Parlement de Rennes, dans ſes contes qu'il a intitulez d'Eutrapel, où il a dit, chap. 14. *les plus in gambe* en deus mots. Ménage n'en a fait qu'un en ce vers de l'Epitaphe de Guillaume Colletet: *Mais la traitreſſe plus ingambe*. En quoi Furetiére l'a ſuivi.

Gar. Gard, la troiſième perſonne du verbe *garder*, au Subjonctif *gard*, à l'antique pour *garde*. On diſoit autrefois *Dieu gard la Lune des loups*, pour ſe moquer d'un homme qui menaçoit de loin.

Garcenô. Petit garçon.

Gargaisse. Culotte. *Gargaiſſe* eſt toujours pluriel. Oudin écrit *garguesques*, & *garguesses*. On trouve au ſingulier *gréguesque*

interprété *chausse* dans les Dictionnaires de rimes de la Noüe & de Boyer. Ce mot est une extension de *Grégue*, ainsi dite parce que c'étoit une culotte à la Grecque. Voyez Furetiére & Ménage au mot *Grégue*.

GARGUILLÔ. Gorge, gosier, conduit par où l'on avale. *Garguillon* est dans les Dictionnaires d'Oudin, & vient du Latin *gurgulio*, qu'on a originairement & plus réguliérement écrit *curgulio*.

GARRE. Guerre. Le menu peuple de Paris, & les payisans des environs prononcent *garre*. Dame qui *tarre* a, *garre* a, dit Mathieu Gareau, act. 2, sc. 2. du Pédant joué de Cyrano.

GATAI. Gàter, gàté, gàtez.

GATEIN. Gàtions, gàtiez, gàtoient.

GAUDRILLE. Débauchée, débauchées, du Latin *gaudere*, comme en François *filles de joie*.

GAUGÉ. *Se gaugé* se dit de ceus qui passant dans un lieu où il y a de l'eau, sentent qu'il en entre dans leurs souliers. De *gué*, qui vient de *vadum*, on a fait *guéer*, ou comme la pluspart prononcent *guayer*, dans la signification de laver, tremper, comme quand on dit *guayer* du linge, & *guayer* un cheval, pour le *baigner*. Coquillart dans le Monologue du puits, prend *gayer* pour abbreuver.

Tantot après on vint tirer
De l'eau pour gayer les chevaus.

De là *gauié* & en allongeant la queuë de l'*i* *gaujé*, ou suivant l'orthographe Bourguignonne *gaugé*.

GAULE. France. *Gaule* se prent aussi pour *gale*, auquel sens il ne se dit guére qu'au pluriel. *Aivoi dé gaule*, avoir des gales, ou comme on parle, la gale.

GAULON. Gros morceau avalé goulument. *Ai n'an fai qu'un gaulon*, il n'en fait qu'un morceau. *Gaulon* pour *golon* du Latin *gula*, d'où les Italiens, & les Espagnols ont fait *gola*. Verville dit souvent *goule* pour gueule, & de là gouler, engouler, engoulevent.

GAUSSAI. Gausser, railler. Du vieus mot *gaudir*, comme l'a fort bien remarqué Ménage, au participe *gaudissant*, par contraction *gaussant*, comme de gaudisseur *gausseur*.

GEITAI. Giter, gité, gitez.

GEITE. Gite, gites.

GELIGNÔTE DE BOO. Gelinote, ou gelinotes de bois.

GE'NOI. Génois en 1701.

GENON. Genou, genous.

GIBAI. Gibet.

GIBECEIRE. Gibeciére. *Jueu de gibeceire*, Joueur de gibeciére. Ici c'est trompeur.

GIPAILLÉ. S'ébatre, s'ébaudir, folatrer. *Gipaillé* est un espèce de fréquentatif du verbe Bourguignon *Gipai* qui signifie la mème chose, & qui vient du substantif *gipe*, sorte de souquenille que les palefreniers, payisans, vignerons, & autres gens de peine mettoient sur leur pourpoint. Comme la gipe étoit large, & de grosse toile, le pourpoint au contraire étroit, & pour l'ordinaire de drap, la coutume de ces gens là, quand ils vouloient danser, sauter, folatrer à leur aise, étoit de se mettre en simple gipe, d'où sont venus les mots de *gipai*, & de *gipaillé*, qu'on a mème appliqué en ce sens à tout age, à tout état, & à tout sexe. Les François donnoient à Ferdinand d'Aragon le nom de Jean Gipon, apparemment à cause de quelque jupon qu'il portoit, dont la façon leur paroissoit ridicule.

GIZÓ. Gisois, gisoit.

GLAICE. Glace.

GLAIÇON. Glaçon, glaçons.

GLÔ DE PAILLE. Botte de paille. *Glô* vient de *glui* synonime de chaume. On trouve mème dans Nicot *glu de foarre*, c'est à dire de paille, rendu en Latin *fascis stramentorum*.

GLÔTON. Glouton, gloutons. Le vieus

mot *glouton*, qui eſt un augmentatif de *glout*, ſignifie proprement goulu, gourmand, & c'eſt en ce ſens qu'il eſt pris Noël 8. Mais d'ordinaire dans les vieus Romans, de même que *paillard* & *ribaud*, il ſe prend pour un méchant homme en général.

GONFLÓ. Gonflois, gonfloit. *Gonfler* n'a pas un ſiécle d'uſage dans la langue.

GORAI. Goret, cochon, de χοῖρος. Un de mes amis le dérive, avec beaucoup de vraiſemblance de *verres*, d'où, ſelon lui, on a fait *voret*, & enſuite *goret*.

GORGEIRE. Gorgére, colet antique de femme ſervant à couvrir la gorge & le cou. Les mots *gorgerin* & *gorgerette* étoient plus en uſage à Paris. En province on diſoit pluſtot gorgére. On les y portoit plus ou moins façonnées, ſuivant la condition. Sur quoi l'on peut voir le Réglement de police imprimé à Dijon l'an 1580. Les gorgéres des femmes avoient emprunté leur nom des gorgéres des gens de guerre, leſquelles faiſoient partie de l'armure, & c'eſt ce que depuis on a nommé *hauſſecou*. Il en eſt de même des jaſerans, ou çoliers tiſſus, les uns à maille d'or, les autres à maille d'argent, à la maniére des jaſerans de guerre, ainſi nommez parce que c'étoient des cottes tiſſuës à mailles d'acier, en Eſ-

pagnol *azero*, d'où le mot *jazeran* ainsi écrit anciennement, a été formé. Ces coliers ou jaserans étoient plus ou moins ornez suivant la qualité des personnes.

GÔTE. Goute, goutes.

GOUDÔ. Jupe plissée, faite ordinairement de plusieurs bandes de velours de diverses couleurs, tenant à un corps bigarré, ouvert & lacé par devant, mais non plissé. Les *goudô* des villageoises n'étoient souvent que d'une couleur seule, & d'une étofe fort simple, la pluspart même de toile rousse. Celui dont il est parlé, Noël 13. étoit de toile blanche. Feu Mr. Dumay avoit opinion que le goudô étant un habillement où il y avoit beaucoup à coudre, savoir le corps à la jupe, & cette infinité de godrons ou plis de la jupe, on l'avoit de là nommé *coudô*, quoique l'on ait dit par corruption *goudô*. J'incline plustot néanmoins à croire que cet habit où le corps tient à la jupe, ensorte qu'il paroit rond, & qu'on ne sauroit le mettre que par dessus la tète, comme une chemise, est appelé en Bourguignon *goudô*, de sa ressemblance à un *godet*. C'est par rapport à cet arrondissement qu'on dit qu'un chapeau fait le godet.

GOUISÔ. Serpette. Le mot *gouet*, qui en Touraine signifie la même chose, est dans Rabelais, l. 1. c. 27. en ces termes : *Savez-vous de quels ferremens ? A beaux gouets, qui sont petits demi-cousteaux dont les petits enfans de notre payis cernent les noix*. Quelques éditions même anciennes ont *gouvets*, mais d'autres & plus anciennes, & plus correctes ont *gouets*, nom apparemment venu de Nogent le Rotrou, Capitale du Perche-gouet, où l'on travaille beaucoup en coutelerie. Nicot explique *goie*, & *goiart* par serpe & serpette, qu'à la Parisienne il écrit *sarpe* & *sarpette*. On a remarqué sur l'endroit précédent de Rabelais, que le P. Monet donnoit à serpe le mot *goy* pour synonyme. Tabourot qui étoit de Dijon, dit dans la préface de ses Ecraignes, que *goy* est une petite serpe de vignerons, & par raillerie leur donne la qualité de Chevaliers du *goy venôngerot*, c'est à dire du *goy vendangeur*, parce qu'en Bourguignon *venonge* signifie vendange. *Goy* à Dijon se prononce *goui*, dont *gouisò* est le diminutif.

GOUSSAI. Gousset. Ce mot qui signifie plusieurs choses, est pris ici pour odeur d'aisselle puante. Nos Etymologistes ont cherché avec beaucoup de peine l'origine de gousset dans cette signification. Rien n'étoit plus facile à trouver. Ce morceau de toile nommé

gousset, qui sert à faire tenir le corps de la chemise avec la manche à l'endroit de l'aisselle, ne pouvant manquer de contracter l'odeur de cette aisselle qu'il touche, on a dit de là *sentir le gousset* pour exhaler une odeur semblable à celle qu'exhale ce gousset. Il ne paroit pas que ce mot en cette signification soit ancien dans la Langue. Il né se trouve ni dans Rabelais, ni dans Marot, ni même dans aucun de ces Poëtes satiriques dont fourmilloit le commencement du dix-septième siécle. Il est fréquent dans Scarron, qui a plaisamment imaginé, dans son Typhon, un gousset particulier pour les Dieus, & pour les Déesses, auquel, quand on venoit à le sentir, on reconnoissoit qu'un Dieu, ou une Déesse avoit passé en cet endroit. Idée néanmoins qu'il pouvoit avoir empruntée de ce Renardiére, qui au raport de d'Aubigné, l. 4. de son Baron de Féneste, c. 7. disoit qu'il connoissoit un gentilhomme à l'odeur, & qu'il faloit qu'un vrai noble eût l'aisselle & les pieds un peu puans. Ménage au reste a été très-mal informé lors qu'il a écrit qu'on disoit en Bourgogne la goussette au féminin dans la signification de *bourson*. Gousset, en quelque signification que ce puisse être, y est toujours masculin.

GOUVANE'E. Gouvernée, gouvernées.

Grai. Gré.

Graibuge. Grabuge, discorde, querelle. *Grabuge* qu'on croit vieus dans notre Langue, n'y étoit pas connu il y a cent ans.

Graice. Grace, graces.

Grainge. Grange, granges.

Graipeignan. Grapignan, nom d'un jeune Procureur avide & fripon, introduit en diverses scènes Françoises de la Matrone d'Ephése, Comédie Italienne. De là tous les fripons de cètte espèce, recouvreurs de débets, gabeleurs, & autres maltotiers, peuvent ètre nommez Grapignans.

Graisse'. Graisser. *Quan lai Mor veinré graissé no bôte*, quand la mort viendra graisser nos bottes pour le dernier voyage. Le peuple, sans y penser à mal, tire cètte façon de parler, ἀπὸ τῆς χρίσεως τῆς τελευταίας.

Graitan. Gratant.

Graive. Grève, grèves, flos du devant de la jambe. *Graiveire*, blessure qu'on se fait quand on vient à se heurter en cet endroit.

Graiveman. Gravement.

Graivi. Gravi, grimpé, gravir, grimper.

Gran. Grand. *Gran* singulier & pluriel devant tout substantif même féminin commençant par une consone. *Grant* singulier & pluriel devant une voyelle.

Greigne. Triste, affligé. *Graint* est mal.

culin & féminin. Quand un homme a quelque chose qui le chagrine, ou comme on parle en Bourguiguon, qui le *chaigreine*, on dit *qu'el á greigne*, témoin la Chanson de 1675.

On dì po les écraigne
Que Fábri á bé greigne.

GRELU. Pauvre, comme qui diroit grêlu, par opposition à *gras* & à *gros* dans la signification de riche & puissant.

GRENÈI. Grenier, greniers.

GRIMÔLE. Grommèle, grommèles, grommèlent. *Grimôlai*, grommeler.

GRINCE'. Grincer, grincez.

GRIPE. Fille ou femme brusque, emportée, prète pour un rien à griper au colet les personnes qui lui parlent. *Ç'at éne gripe*, c'est un pétulante, & au pluriel *ç'á dé gripe*, ce sont de brusques femelles.

GRIPI. Gripai, gripas, gripa. Griper ne signifie pas, comme je pense, ravir subtilement, mais vite, & de force.

GRIVÒI. Un grivois, c'est un gaillard, un drole.

GRÓ. Gros,

GRÓ-JAN. Gros-Jean, nom du vigneron mari de *Breùgnette*, dans la Chanson en Dialogue imprimée à la suite des Noëls. Gros-Jean d'ordinaire est un synonime de rustre.

témoin le proverbe : il ressemble à gros-Jean qui fait la leçon à son Curé, *sus Minervam.* Les Alemans disent de mème *Grobian*, & c'est de là que Fridéric Dédékind Poëte Alemand qui vivoit au milieu du seizième siécle, a intitulé son poëme Elégiaque Latin *Grobianus & Grobiana*, parce qu'il y enseigne l'incivilité aus deus sexes, quoi qu'au fond par le contrepied son but soit de leur enseigner la civilité. Ce poëme qui en 1549. ne contenoit que deus livres, fut en 1552. divisé en trois par l'Auteur, avec des changemens & des additions considérables.

GRULLE. Tremble. *Grullé*, trembler. Les mots François *crouler*, & *grouiller* paroissent avoir la mème origine que le Bourguignon *grullé.* On dit aussi dans le mème patois *craulai* pour trembler, *lai téte li craule*, la tète lui branle.

GRULLE'. Tremblez, grelotez de froid. *Grullé* est aussi Infinitif.

GRULLÓ. Trembloit de froid. *On grulle & tô de pôô*, on tremble aussi de peur. Les deus *ll* se mouillent dans le verbe *grullé.*

GUI dit BARÔZAI. C'est l'ami de Blaizôte, & l'Auteur de ces Noëls, intitulez par cette raison *Noei de Gui Barôzai.* GUI est le nom, BARÔZAI le surnom.

GUIDAI. Guidé, guidez, guider.

Guillô. Guillot, nom propre formé de Guillaume par corruption. Guillaume, Guillemot, Guillot. Jean de la Bruyére Champier, neveu de Symphorien, dans ſon Traité *de re cibaria*, l. 15. c. 1. parlant du fameux Guillot Cabaretier d'Amiens, dont il eſt fait mention dans Rabelais, l. 4. c. 51. confirme mon étymologie en ces termes : *Noſtra memoria novimus in Gallia Belgica Ambiani unum popinarium, nomine Gulielmum, Guillotum vulgus cognominat.* Je ne doute pas même que *Quillot* & *Quillet*, noms de famille, ne ſoient auſſi des corruptions du nom *Guillaume.*

Guingoi. De guingoi. De travers. On dit qu'une choſe va de *guingois*, comme ſi on diſoit qu'elle va de guignois, du verbe *guigner* qui vient de *cuigner* en écrivant *cuin* à la Picarde pour coin, parce que *guigner* c'eſt regarder du coin de l'œil. Dans le poëme intitulé *L'Amant rendu Cordelier à l'obſervance d'amours*, que je crois être de Martial d'Auvergne, on trouve pag. 57. *yeus gingans* pour *guignans.*

H

Hahaha. Interjection redoublée qui marque le rire. Je rapporterai ici l'obſervation burleſque d'un Aſtrologue Italien

nommé l'Abbé Damascene : *S'affaticano*, dit-il dans une brochure de six feuillets qu'il débitoit en 1662. à Orléans, *per conoscer le complessioni i periti, e per mezzo di questa fatica l'hanno assottigliata in modo, che dicono quando ride l'huomo, e fà hi, hi, hi, è malinconica; se he, he, he, è collerica; se ha, ha, ha, è flematica; se ho, ho, ho, è sanguigna.*

HAI. Ha, ah.

HAIBI. Habit, habits.

HAILA. Hélas.

HAIRAI. Enfant. *Hairai* vient d'*hoir* d'où l'on a formé le diminutif *hoiret*, qu'on prononce, & qu'on écrit en Bourguignon *hairai*. Quelques-uns prénent *hairai* pour un diminutif de *hére*, du Latin *herus*, comme de *herus*, disent-ils, on a pu faire *herulus*, on a pu de mème faire de hére, *heret*, petit maitre, les enfans étant les maitres futurs des biens de la maison, *dominuli*, suivant l'expression de la loi 4. §. 4. *ff. de Legat.* 3°.

HAÏSSOO. Haïssois, haïssoit. Haïr se prononce haï en Bourguignon, & n'aspire point son *H*, le Bourguignon n'admettant généralement aucune aspiration. Ainsi l'on dit *je l'haï*, *je l'haïsson*, pour je le hais, nous le haïssons. La conjugaison

est plaisante à l'Optatif : Ai voroo que *je vos haïsseusse*, & au pluriel, que *je vos haïsseussein*, il voudroit que je vous haïsse, que nous vous haïssions.

Harbe. Herbe, herbes.

Hate. Broche, ou broches de cuisine. *Hate* en diverses provinces du Royaume est une *broche*, & l'on appelle de là en François *hatier* un grand chenet de cuisine à faire tourner plusieurs broches, & *hateur* l'Officier qui fait embrocher les viandes pour la bouche du Roi. Il est aisé de voir par la ressemblauce d'un broche à une lance, que *hate* vient du Latin *hasta*, quoiqu'il aspire son *H.* contre la régle générale qui veut qu'on n'aspire pas l'*H* initiale dans les mots François lorsqu'ils viennent de mots Latins qui commencent aussi par *H.*

Hau. Haut.

Haubois. Hauts-bois.

Haulebade. Halebarde, halebardes.

Hei. Hé, eh.

Helasse-moi. Interjection plaintive imitée de l'Italien *ahi lasso me*. Ce *lasso* vient du Latin *lassus*, las, fatigué, & l'on dit *lasso me*, ou absolument *lasso*, pour tristo me, dolente me, &c. *Las* en François pour *helas*, n'est plus que pour le style Marotique

Marotique, ou tirant sur le style Marotique. L'*oïme* des Italiens ressemble fort au *Va me* de l'Empereur Claude dans l'Apocolocuntose.

HERETICLE. Hérétique, hérétiques. On a de même vu ci-devant *Catôlicle* pour Catholique. Le peuple aime ces sortes de corruptions.

HERÔDE. Hérode. On dit proverbialement *vieus comme Hérode*, à cause d'Hérode Ascalonite, qu'on appelle d'ordinaire le vieil Hérode par raport à ses descendans.

HIN-HA. Cri de l'ane. Jean Girard de Dijon a employé cet hin-ha dans une de ses Epigrammes Latines, & de nos jours un Professeur en humanitez donnant une représentation publique du mystère de la Nativité, y introduisoit quatre animaus; le beuf & l'ane de la crèche, le coq de la Passion, & l'agneau de S. Jean Baptiste, les faisant parler chacun à leur maniére. D'abord le coq entonnoit d'une vois perçante comme celle du coq de l'horloge de S. Jean de Lyon: *Christus natus est*. Le beuf avec un long mugissement demandoit *ubi*? prononçant à l'Alemande oubi. L'agneau répondoit *in Bethléem*, trainant beaucoup la premiére syllabe de Bethléem;

ſur quoi l'ane concluoit *hinhamus*, *hinhamus*, ce qui en ſon langage ſignifioit *eamus*. J'ai oui dire à diverſes perſonnes qui ont connu Mr. Courtin, dont nous avons pluſieurs traitez de morale, comme de la civilité, de la pareſſe, &c. que quand il rioit, on croyoit ouir braire un ane, *rudebat non ridebat*.

HÔMEIGE. Hommage, hommages.

HOMME. Hommes.

HÔQUELLE. Chicaneur, chicaneurs. Maitre Eloi d'Amenrnal, qui écrivoit ſur la fin du 15. ſiécle, a dit *hoquelleus* en ce ſens.

D'aucuns les appellent hédrois,
Les autres plaideurs, harſeleurs,
Cavilleus, hoquelleus, brouilleurs.

C'eſt au chap. 89 du l. 2. de ſa grande Diablerie, Dialogue en vers entre Lucifer & Satan ſur la corruption générale des hommes.

HOR. Hors.

HUMANITAI. Humanité.

HUME'NE. Humaine.

HYVAR. Hyver.

I

I. Pronom ſynonyme de *je*. En Bourguignon *i mainge*, *je mainge* ſont équiva-

lans pour signifier en François *je mange*. Les Italiens ont de même *i* & *io* synonymes. *I amo le donne*, anagramme d'un nom François que je connois fort, est tout aussi bien qu'*io amo le donne*. Les Bouguignons, confondant le singulier avec le pluriel, mettent toujours *i* ou *je* à la place de nous. Ils disent *i maingeon*, *je maingeon*, pour *nous mangeons*. Le menu peuple de Paris ne parle pas autrement ; ce qui a donné lieu à cette boufonnerie de Verville, c. 45. de son M. D. P. *Comme j'étion attentif : Et qui somme nous ? je somme ce que je somme, je jouon. Et que jouon-je ? je jouon ce que j'on. Et qu'on-je ? j'on ce que j'on. On-je en jeu ? si je n'y on, j'y son. Foin, ces Parisiens-ci me troublent.* Quelquefois les Bourguignons mettent *i* pour *il*, comme quand ils disent : *se pote-t-i bé ? nainin, el y é troi moi qu'el á mailaide, & petétre an meuré-t-i.* Se porte-t-il bien ? Non, il y a trois mois qu'il est malade, & peutètre en mourra-t-il.

JACO. Jacob, Patriarche. *Le Dei de Jaco*, le Dieu de Jacob.

JACO. Enfant nommé Jaques. On entend ici Jaques Stuart fils de Jaques II. Roi d'Angleterre, & de Marie Eléonor de Modéne, agé de 13. ans & demi dans le tems du Noël où il est appelé *le Roi Jaco*.

Jadin. Jardin.

Jaicôpin. Jacobin, Jacobins. On a prononcé long-tems *Jacopin* à la maniére du *Giacopo* ou *Jaçopo* des Italiens, parmi lesquels cependant *Giacomo* n'est pas moins usité. Clement Marot sur ce huitain du petit testament de Villon.

Item à maitre Jean Raguier
Je laisse l'abreuvoir popin.
Perches, poussins au blanc manger,
Toujours le chois d'un bon lopin,
Le trou de la pomme de pin,
Clos & couvert, au feu la plante,
Emmailloté d'un Jacopin.
Et qui voudra planter, si plante.

Explique *emmailloté d'un Jacopin*, par *toujours empèché d'un flegme, ne pouvant cracher.* Mais il est bien plus vrai-semblable que *Jacopin* se prend là pour un surtout, un manteau à la Jacobine, dont ce maitre Jean Raguier se tenoit chaudement affublé contre le froid, & les vents coulis. Le Président Ranconnet, selon le témoignage de Mr. de Thou, l. 23. connoissoit fort la commodité de ces sortes de surtout. L'envelope qu'on met aus enfans pardessus leurs habits pour les conserver, s'apelle à Dijon *un mone*, un moine, & bien des gens croient avec du Cange, que c'est de la coifure des Béguines, espèce de Re-

ligieuſes connuës en Flandre, en Lorraine, & en Alemagne, que le béguin a tiré ſon nom.

JAICÔTE. Jaquette, ſorte de robe, ou ſouquenille. Merlin Cocaie, Macaronée 4. f. 65. de l'édition de 1521, parlant d'un payiſan, dit

Portat zachettum fruſti, fractique biſetti.

Je ne daignerois ajouter le quolibet touchant Jaquette raporté par H. Etienne, pag. 459. de ſon Apologie d'Hérodote.

JAIDI. Jadis. L'Abbé Régnier commence ainſi une petite piéce qu'il a intitulée la maiſon en décadence,

D'une architecture
Du tems de jadis
La ſage nature
M'a fait un logis.

Cette expreſſion *du tems de jadis* n'a pas été approuvée.

JAIMOI. Jamais.

JAIVELLE. Javelle, javelles.

JAMBION. Jambon, jambons.

JAN. Jean. nom propre que nos humaniſtes Latins expriment plus volontiers par *Janus* que par *Joannes*. Madame des Houliéres dans une galanterie en vers pour un de ſes amis dont le nom de batême étoit Jean, lui dit ſans trop s'effrayer de l'idée,

Jean! Que dire ſur Jean? c'eſt un terrible nom

Que jamais n'accompagne une épithète honnète.
Jean des vignes, Jean logne, où vais-je?
Trouvez bon
Qu'en si beau chemin je m'arrète.

Je ne m'y arrèterai pas puisqu'il est frayé, & que l'occasion se présente de raporter sur le même sujet un petit conte, qui passera, je pense à la faveur de l'enveloppe.

Masqué dans un bal en un coin
Près d'une belle un petit maitre
Jasoit sans se faire connaitre,
Et poussoit le discours bien loin.
Quel est votre nom, lui dit-elle?
Il est de six lettres, ma belle,
Répond-il, en trenchant le mot.
Elle pour se venger du sot,
Vraiment, répliqua-t-elle, j'aime
Votre franchise, & je conçois
Qu'il faut, Monsieur, qu'en bon François
Jean soit votre nom de batème.

Monsignor della Casa faché d'avoir nom Jean a fait là dessus un *Capitolo*.

J'AN. En. C'est une élégance en Bourguignon de dire *J'an veci, j'an velai*, pour en voici, en voila.

JAN DE VAR. Jean de Vert fameus

Commandant des troupes Impériales, pris au mois de Mars 1638. par le Duc de Veimar dans une bataille près de Rhinfeld, & de là mené prisonnier au bois de Vincennes. C'est ce qu'a entendu Voiture en cet endroit de sa Réponse pour Mademoiselle de Rambouillet à Monsieur de Montausier.

Soit que nous allions aus campagnes
De ce beau parc, où Jean de Vert
Pour quelque tems est à couvert.

Jantais. Mot particulier de Dijon, où *palai jantais*, c'est parler, ou du moins tàcher de parler bon François. La derniére syllabe de *jantais* se prononce comme la derniére du Latin *gentes*, mème devant une consone, & ce *jantais* vient apparemment de *gent* dans la signification de gentil, poli, agréable. Le bon est que ces gens qui affectent de mieus parler qu'ils ne l'ont appris, croyant qu'il suffit pour cela de donner à des termes barbares une terminaison Françoise, tombent souvent dans de tres plaisantes fautes. Ils croient, par exemple, que comme au lieu de *veá*, de *beá*, de *carreá*, il n'y a pour parler correctement qu'à dire veau, beau, carreau, il n'y ait de mème au lieu de *laisseá* du lait, de *brôquereá* un bondon, de *creicbereá* crachat, qu'à dire *laisseau*, *broquereau*, *crachereau*; & que com-

me *aibricô* se doit changer en abricot, *saibô* en sabot, *escargô* en escargot, de même *saillô* seau à tirer de l'eau, doive se changer en saillot, *sargô* secousse en sargot, *tenô* cuvier en tenot, &c. A propos de quoi j'observerai que le mot *quignô*, qu'on dit se trouver dans un compte rendu l'an 1424. en la Chambre des Comptes de Dijon, est un mot pur Bourguignon, dont on s'est originairement servi pour signifier le présent que les parrains faisoient à leurs filleuls le premier jour de l'an après le batême. Ce présent s'appeloit *quaignô*, de *quaigne*, *veretrum*, par métaphore de *quine*, mot François qui a du signifier baton, puisque son diminutif *quinette* est interprété *scipio, baculus* dans les vieus Dictionnaires François-Latins. *Quaignô* depuis s'est aussi bien dit des présens des marraines à leurs filleules, que des parrains à leurs filleuls; & ce mot dans ce double sens est encore fort en usage parmi le menu peuple à Dijon. Il est dit pag. 754. de la derniére édition des Origines Françoises de Ménage, que Palliot dans son Parlement de Bourgogne a écrit ce mot *guignot*. Je ne l'y ai point trouvé, mais s'il y est, on doit lire *quignot*, parce que comme en voulant Franciser *quaigne*, on a dit *quigne*, de même en voulant Franciser *quaignô*, on a dit *quignot*. Une autre remarque à faire touchant

chant ces prétendus beaux parleurs, c'est que ne prenant pas garde que la boucherie de Dijon est appelée en Bourguignon le *Bor*, c'est à dire le Bourg, parce qu'elle est située dans le quartier qui étoit anciennement hors de la Ville, nommé par cette raison le Bourg, ils s'imaginent que *Bor* & boucherie sont synonymes, & qu'ainsi pour rendre François le mot, il n'y a qu'à changer *bor* en bourg, ensorte qu'à Paris un de ces Messieurs voulant une fois demander si la servante étoit revenuë de la boucherie, demanda bonnement si elle étoit revenuë du Bourg?

JAQUE. Jaques. *Jacobus*. On peut aussi écrire *Jaque* en François, sur tout en vers. Régnier a écrit *Charle* en cet endroit de sa 10. Satire: *Et dans la galerie, encor que je lui parle, Il me laisse au Roi Jean, & s'en court au Roi Charle.* Ce que des Correcteurs peu sensez ont mal à propos réformé de cette sorte: *encor que tu lui parles, Il te laisse au Roi Jean, & s'en court au Roi Charles*, ne faisant pas réflexion qu'il faut toujours représenter le texte des Auteurs tel qu'il est.

JARAI. Jared, Patriarche.

JARNIE. Je renie. Paquier, chap. 2. du 8. livre de ses Recherches, après avoir dit que *Goi* est une corruption de *Got* qui signifie Dieu, explique tout au long Vertugoi, San-

goi, Morgoì, mais non pas Jarnigoi, mettant ſeulement *je renie*, *&c.*

JARRAI. Jarret.

JARRE. C'eſt une de ces particules, que les Grammairiens nomment explétives, comme γὰρ, δὴ, ῥα, dans Homére. *Jarre* paroit une extenſion de *Ja*, que le menu peuple emploie ſouvent, *vous ne l'aurez ja*. Les Italiens uſent ainſi de leur *gia*, même avec grace. *Jarre* pourtant, non plus que *jei*, dont je parlerai plus bas, n'eſt pas du patois de Dijon.

JASEIN. Jaſions, jaſiez, jaſoient. Ce mot pourroit bien venir de Geai, qui ſe prononce *Jai*.

JASÓ. Jaſois, jaſoit.

JATEIRE. Jartiére, jartiéres. *Jartiére* n'étant aujourd'hui que de trois ſyllabes en vers, & dans la prononciation, l'on ne devroit plus abſolument écrire *Jarretiére*.

JAULE. Gèle.

JE VELAI. Voila. *Je velai* ſe dit élégamment pour *velai*, avec cette différence qu'à la lettre *velai*, en François *voilà*, ſe traduiroit en Latin par *vide ibi*, & *je velai* par *ego video ibi*. On dit auſſi *je le velai* pour *le voila*, & *j'en velai* pour *en voila* Une choſe particuliére à *je velai*, c'eſt qu'il eſt toujours ſuivi d'un *que*, par exemple : *Piarre ſe potoo bén hier, & je velai qu'ai vén de meuri*, Pierre ſe

portoit bien hier, & voila qu'il vient de mourir.

Jei. Déja. *Jei* n'est pas franc Dijonnois, mais du patois de quelques villages voisins, témoin ce jeune payisan de Rufé, à qui son Confesseur demandant quel age il avoit? *I ne sai*, lui répondit-il, *ma i fai jei cequi*. Quelques-nns disent que tout naturellement il trencha le mot. Du reste si le Poëte a usé de *jei*, c'est que n'ignorant pas le peu de scrupule qu'Homére a fait d'adopter des locutions Cypriennes, Pamphyliennes, Siciliennes, & tant d'autres, il a cru pouvoir du moins une fois se permettre cette sorte de licence.

Jerusalam. Jérusalem. Clément Marot dans le Rondeau *Aus champs, aus champs*, fait rimer *Jérusalem* avec malan, Milan & Capelan, ce qui fait voir qu'on prononçoit alors *Jérusalam*.

Jesu. Jésus.

Jetti. Jettai, jettas, jetta.

Jeù. Jeu, jeus.

Jeudaïcle Judaïque,

Jeusque. Jusque, Plusieurs disent *jeuque*, mais *jeusque*, employé par nos anciens Poëtes Bourguignons les plus célébres, est beaucoup meilleur.

Jeuste. Juste, justes.

Jeusteman. Juſtement.

Ignıquitai. Iniquité, iniquitez. La ſyllabe *gni* ſe prononce comme dans *dignité*.

Ignôçamman. Innocemment. Le *gn* ſe prononce comme dans le mot précédent.

Ignôçan. Innocent, innocens. *Les Ignôçan*, les Innocens.

Ignôçance. Innocence.

Ilai. Là. *Por iqui*, *por ilai*, par ci, par là. Martial d'Auvergne, ainſi nommé de ſon nom de famille, car il étoit Pariſien, a dit *ilà* dans ſes Vigiles de Charles VII.

Quand les conducteurs ilà virent
Tant de gens ſur eus arriver.

Et dans ſes Louanges de la Vierge Marie.

Quand il vit ilà Notre-Dame.

Imageigne. Imagine, imaginent.

Imaige. Image, images.

Impôlissure. Impoliteſſe. *Impôliſſure* eſt un mot factice.

Imprimeu. Imprimeur. Le vrai Bourguignon de Dijon veut qu'on diſe *Imprimeu*, non pas *Imprimou*, qui ſent le Village. J'en dis autant de *prôcurou*, *mantou*, *flaitou*, &c, au lieu de prôcureu, manteu, flaiteu.

Injeustice. Injuſtice, injuſtices.

Insôlance. Inſolence, inſolences.

INSTRUMAN. Inſtrument, inſtrumens. Il ne ſe trouvera pas qu'à l'exemple des Grecs, qui ont ſimplement dit ὄργανον pour un inſtrument de muſique, les anciens Latins aient uſé du mot *inſtrumentum* ſans y ajouter *muſicum*. Antoine de Arena eſt plaiſant lorſqu'après avoir fait une longue énumération de toutes ſortes d'inſtrumens de muſique il renvoie au titre du Digeſte *de fide inſtrumentorum*.

INSTRURE. Inſtruire.

INSTRURE'. Inſtruiras, inſtruïra.

JODAIN. Jourdain, fleuve de Judée.

JÔLIAI. Joliet, joliets.

JÔLIE. Jolie.

JÔLIÔTE. Joliette. On dit auſſi en Bourguignon *jôliette*, mais *jôliôte* eſt plus élégant. Il faut, même en ce patois, conſulter l'uſage touchant ces terminaiſons. Quoique par exemple, on diſe *éne peá douçôte*, du *vin douçô*, on doit, quand il s'agit des qualitez de l'eſprit, dire : *ç'at éne doucette.*, *ç'at ein doucet.*

JONE'E. Journée, journées.

JOR. Jour, jours. Au lieu de *jor*, on prononce quelquefois *jo*, ce qui a un petit air ruſtique qui ne déplait pas. *Bon jo* pour bon jour.

JÔZAI. Joſeph.

IQUI. Ici. On trouve *iki* en même signification dans Villehardouin. L'Italien avec une syllabe de moins dit *qui*, mais il prononce *quoui*. Il me paroit qu'*iqui* signifie aussi tres-souvent là.

IRRITI. Irritai, irritas, irrita.

JUAN. Jouant.

JUË. Jouë, jouënt.

JUÉ. Jouer, joué, jouez.

JUEIN. Jouions, jouiez, jouoient.

JUEU. Joueur, joueurs.

JUGI. Jugeai, jugeas, jugea.

JUI. Juif, Juifs. Les payisans des environs de Paris prononcent de même *Jui*. Mathieu Gareau dans le Pédant joué, sc. 3. du 2. act. *Ous équiais un vrai Jui d'Avignon.*

IZAIBEA. Isabeau. Le nom Elizabeth a souffert diverses altérations en François. On a dit non seulement *Isabeau*, mais Isabelle, Babet, Babeau, Babon, Belon, & peutètre d'autres que j'ignore. A Dijon, outre *Izaibeá*, le petit peuple dit tres souvent *Lizabar*. Quoi qu'au reste le nom d'Elisabeth soit, ce semble, affecté aux femmes, dans l'Amadis néanmoins le Médecin, & Chirurgien ordinaire des Paladins est appelé Maitre Elisabeth.

K

KYRIÉ. Ce mot veut dire ici Litaniès, parce qu'elles commencent toutes, suivant la prononciation vulgaire, par *Kyrié éléïson*, mots grecs que l'Eglise Latine a conservez, mais que le Sr. Gaulard croyoit Latins, ne voulant pas convenir qu'une Messe, où on l'avoit mené, fût toute Grecque, parce qu'il avoit observé que le Prètre y avoit dit le *Kyrié éléïson* en Latin. Cervantes, c. 6. du l. 1. de son Dom Quichote parle du Roman d'un Chevalier nommé *Dom Quyrieleyson de Montalvan*, qu'en François on a mal traduit de Montauban.

L

LABOREI. Laboureur, Laboureurs.

LACHETAI. Lacheté, lachetez. Se mettre cinq contre un c'est une grande lacheté, & de là en Bourguignon *faire lai lachetai*, c'est commettre le péché de mollesse.

LAÏ. La, article féminin, où *Là* adverbe local. C'est aussi du lait, *lac*.

LAISSE'. Laissez.

LAISSEA. Lait, proprement le lait que vendent les laitiéres. *Prenez un choveau de laisseau*, disoit une Dame à sa servante.

Laivai. Laver, lavé, lavez.

Laive. Lavent, lavent.

Laivandeire. Lavandiére, lavandiéres.

Lamai. Lamech, Patriarche.

Landemain. Lendemain.

Lanturlu-lanture. Refrain d'un fameus vaudeville qui eut grand cours en 1629. L'air en étant brusque & militaire, des vignerons séditieus attroupez l'année suivante à Dijon, un jeudi au soir 28 de Février, & tout le jour du lendemain premier de Mars, furent de là nommez Lanturlus, parce qu'ils faisoient batre cet air sur le tambour par la Ville pendant leur marche. Ils pillérent plusieurs maisons; & cette sédition, quand on en parle, est encore appelé le Lanturlu de Dijon.

Larme. Larmes.

Laquedrille. Coquin de laquais, terme de mépris pour laquais, comme *soudrille* pour soldat. Ce sont des diminutifs à l'Espagnole. Laquedrille est fort usité à Dijon pour petit laquais. Ladreville dans la 8. Satire de Régnier est un nom de laquais.

Lassai. Las, lassez, lasser.

Le. Les, article pluriel devant les mots qui commencent par une consone, car devant ceus qui commencent par une voyelle, on écrit *lés*. *Lé nazade, lés borion.*

Lei

Lei. Elle. Les Italiens disent aussi *leì* dans la mème signification. *Lei* de plus signifie lit *cubile*, un *lei*, des *lei*, un lit, des lits.

Lemeire. Lumiére, lumiéres.

Leire la, leire lanleire. C'est un refrain burlesque assez ancien, comme on en peut juger par le Typhon de Scarron.

Leù. Lieu. *An leù*, au lieu. *Leù* est aussi de l'ivraie, *lolium*.

Levan. Levant.

Leùgne. Lune.

Leuve. Lève. *Ai se leuve*, il se lève.

Li. Lui, au datif. Les Italiens le disent de mème. C'est aussi l'aoriste du verbe *lire*. J'ai *li*, j'ai lu.

Libatin. Libertin, libertins. Le P. Garasse appliquoit comiquement à l'un des enfans d'Etienne Paquier le *libertino patre natus* d'Horace.

Licô. Licou.

Ligei. Léger, légers. C'est aussi quelquefois un nom propre. *Sain Ligei*, Saint Léger. *S. Leodegarius*. Ce Moine de S. Benigne de Dijon, nommé *Leodegarius Agathochronius* par Claude Mignault dans la Préface de ses Commentaires sur les Emblèmes d'Alciat, n'est autre que Léger Bontems Auteur de plusieurs ouvrages de dévotion rapportez

dans la Bibliothéque d'Ant. du Verdier.

LIGEIRE. Légère, légères.

LITEIRE. Litiére, *stramentum*. Les pauvres gens disent : *El y é troi moi qu'el á su lai liteire*, il y a trois mois qu'il est alité. *Liteire* est aussi une litiére, *lectica*.

LIVRÔ. Livret, livrets, petit livre, petits livres.

LIZE'. Lisez *legite*, ou *legitis* vous lisez.

LIZEIRE. Lisiére. Le Marquis de Brandebourg ayant pris le titre de Roi de Prusse en 1701. on a dans le Noël 15. fait cette même année-là, pris occasion de dire que c'étoit un Roi naissant qui n'étoit pas prèt d'être à la lisiére.

LIZEU. Glissoire. Comme on est en grand danger de tomber quand on est sur une glissoire, on a dit de là en Bourguignon par maniére de proverbe, *qu'on á su le lizeu*, qu'on est sur la glissoire, quand on est dangereusement malade. *Lizeu* signifie aussi un homme qui lit, & ne se dit guére que d'un homme qui lit beaucoup sans en devenir plus savant, *ç'at un lizeu*, c'est un liseur.

LO. Le pronom *leurs* quand la chose est au pluriel ; *lo* devant une consone, *los* devant une voyelle, *lo peire*, leurs péres, *los anfan*, leurs enfans.

LOCHAN. Lèchant.

Lochefroo, ou Lochefró. Lèchefrite. Didier Christol Médecin à Montpellier dans sa traduction imprimée pour la premiére fois *in fol.* l'an 1505. du traité de cuisine de Platine, a dit *lichefroie.* Du Cange & Ménage s'équivoquent terriblement sur l'étymologie du mot. Le premier, suivi aveuglément du second, après avoir prouvé que *lancea sartatoria*, en bas Latin, est une certaine mesure de terre, ajoute que c'est aussi une *lèchefrite*, croyant sans doute que *sartatoria* venoit de *sartago* poële à frire., & ne voyant pas que cette mesure de terre n'étóit appelée *lancea*, que parce qu'elle étoit de la longueur d'une lance, ce qui faisoit, comme le reconnoit du Cange lui même, qu'elle étoit aussi appelée *hasta* synonyme de *lancea.* On lui donnoit l'épithète de *sartatoria*, parce qu'on s'en servoit à mesurer certain espace de terre essartée. Quant à l'étymologie de lèchefrite, lècher, *leccare*, ayant anciennement signifié ètre gourmand, & la graisse qui tombe du rost dans la lèchefrite, étant une vraie friture, il est visible que lèchefrite est la mème chose que lècheuse, c'est à dire gourmande, de friture; ce qui est confirmé par le nom *ghiotta*, gourmande, dont les Italiens appellent une lèchefrite, à cau-

ſe de l'avidité avec laquelle il ſemble qu'elle reçoive cette graiſſe que j'ai dit ètre une friture.

LOCHEVIN. Lèchevin, terme burleſque pour ſignifier Echevin. Tabourot dans ſes Bigarrures, au chap. des Alluſions, dit en badinant qu'Echevin eſt ainſi nommé *quaſi lèchevin, pour ce qu'il doit tâter le vin pour commencement de bonne police, afin qu'on n'en vende de mauvais.* Rabelais, l. 4. c. 40. donne le nom de lèchevin à un de ſes cuiſiniers.

LODE. Lourde, lourdes.

LÔFRE. Lèvre, lèvres. Des *lôfre* proprement ſont de groſſes lèvres, telles qu'on dit vulgairement que ſont celles de la maiſon d'Autriche, touchant l'origine deſquelles on rapporte qu'en 1530. la Reine Eléonor ayant eu, en paſſant à Dijon, la curioſité de voir dans les caveaus des Chartreus, les corps de Philippe le hardi, & de Jean ſans peur, qu'on y conſerve embaumez, s'écria, voyant leur groſſe bouche relevée: Vraiment j'avois cru juſqu'ici que c'ètoit de la maiſon d'Autriche que nous tenions nos lèvres, mais je reconnois que c'eſt de la maiſon de Bourgogne, en la perſonne de Marie fille du dernier Duc, épouſe de no-

tre ayeul Maximilien. Brantome au 2. vol. de ſes Dames galantes, pag. 110. de l'édition de Hollande 1666. dit avoir appris cette particularité d'une Dame qui étoit préſente lorſque la Reine dit ces paroles.

Logé. Loger, logez.

Loizi. Loiſir.

Lon. Long, longs.

Lôquance. Les bonnes gens à Dijon, pour dire qu'un homme a de l'éloquence, diſent qu'*el é de lai lôquance*, ce qui à le bien prendre ſignifie qu'il a du caquet. On dit encore *aivoi une belle lôquance*, pour avoir le talent de s'exprimer avec grace. J'ai vu, dans un vieus Dictionnaire Gothique Latin-François, le mot *loquela* exprimé en ces termes, *parole facunde, loquence*. Nicot loquence, *loquela*. Oudin Dict. Fr. Ital. loquence, *favella*, & dans le Fr. Eſpagnol loquence, *habla*. Le Cordelier Denys Neſtor trompé par un exemplaire peu correct de Nonius Marcellus a cru que Nevius avoit autrefois employé le mot Latin *loquentia*. Voici ſes paroles: *Loquutio & loquentia in uno ſignificatu accipi poſſunt, teſte Nonio Nævium inducente dicentem in Gallinaria: O peſtifera, pontica, fera, trux, tholutim loquentia.* i *volubilis loquutio*. Perſonne ne doute que con-

formément à toutes les éditions on ne doive lire, en ce passage de Névius, ou de Novius, *tolutiloquentia*. Salluste est le seul Auteur qu'on ait cru avoir hazardé *loquentia*. Valerius Probus assuroit qu'au lieu de *satis eloquentiæ, sapientiæ parum*, il faloit tres certainement lire *satis loquentiæ*, sur quoi l'on peut voir Aulu-Gelle, l. 1. c. 15. Le mot, *loquentia*, semble avoir été de la conversation, plustot que de la composition, témoin ce Julius Candidus, qui au raport de Pline le jeune, l. 5. Ep. 20. avoit coutume de dire: *Aliud esse eloquentiam, aliud loquentiam.*

LOR. Eus, pronom. *Ai se môqui de lor*, il se moqua d'eus. Ce *lor* est un Italianisme, *di loro.*

Los. Voyez Lo.

LOTE. Leur, pronom, quand le nom est au singulier. *Tôte lote raice ne vau ran*, toute leur race ne vaut rien.

LÔTE. Lote, sorte de poisson.

LÔTERIE. Loterie, loteries. Le nombre des gagnans dans les loteries est tres petit à proportion des perdans; mais le nombre des élus est infiniment plus petit à proportion des réprouvez. C'est la pensée de notre Poëte dans le onzième couplet de son dixième Noël de *lai Roulôte*. Quelques

Myſtiques cependant ont cru que le quart du genre humain ſeroit ſauvé, & cela, ſur ce que des douze Apotres Jeſus-Chriſt en ayant pris trois, c'eſt à dire, de quatre un, pour témoins de ſa Transfiguration, nous avoit par là donné à entendre, que de quatre ames qui ſortent de ce monde, il n'en va qu'une en Paradis. A la bonne heure, dit Menot, notre compte, ſi cela eſt, ne ſera pas encore trop mauvais, *compotum erit ſatis bonum*.

LOUE'. Louer, louez.

LOUI. Louai, louas, loua.

LU. Lui.

LUBEIGNE. Lubine, nom de Bergère. Lubin, en Latin *Leobinus*, nom d'un Saint qui étoit Evèque de Chartres au milieu du 6. ſiécle.

LUCANE. Lucarne; la lucarne du Ciel, c'eſt ce que Lucien dans ſon Icaromènippe appelle θυρὶς, que Rabelais dans le ſecond prologue de ſon 4. livre rend par trape, & d'Ablancourt, de peur de ſe méprendre, par *trape façon de fenètre*.

LUCIFAR. Lucifer, nom qu'on a donné au Prince des Diables, parce que ces paroles du Prophète Iſaïe, ch. 14. *Quomodo cecidiſti de cœlo Lucifer, qui mane oriebaris?* ont été allégoriquement appliquées

à l'Ange rebelle par les Péres, qui cependant n'ignoroient pas qu'elles devoient litéralement ètre entenduës de Nabuchodonosor Roi de Babylone, déchu par une punition divine, de cet éclat qui auparavant le faisoit appeller *Lucifer*, c'est à dire brillant comme l'étoile du jour. De Lucifer nos vieus Gaulois ont fait, les uns Lucibel, les autres Luciabel, & pour *Lucifar* nos bonnes gens de Bourgogne disent tres souvent *Cifar*.

Lugnôte. Lunettes, soit petites à mettre sur le nez pour lire plus aisément, soit grandes, à observer les astres. Quoique l'usage des unes & des autres fût alors inconnu, l'Auteur, par le privilège de la poësie enjouée, a pu agréablement supposer que les Mages grands Astronomes avoient découvert par le moyen du télescope, l'étoile miraculeuse qui leur annonça la naissance du Messie. Les petites lunettes, burlesquement nommées besicles, ont été trouvées les premiéres. L'opinion commune est que ce fut sur la fin du treizième siécle. Ménage & Furetiére se trompent quand ils disent que du Cange les croyoit plus anciennes tout au moins de cent ans, sur ce passage d'un poëme manuscrit de Ptochoprodromus, qui n'est autre

tre que Theodorus Prodromus Ecrivain du douzième ſiécle, ſous l'Empire de Manuel Comnène.

Ἔρχονται, βλέπουσιν εὐθὺς, κρατοῦσι τὸν σφυγμὸν τοῦ,

Θωροῦσι δὲ τὰ σκύβαλα, μετὰ τοῦ ὑελίου.

Du Cange, bien loin d'être de ce ſentiment, dit tout au contraire pag. 1629. de ſon Gloſſaire bas Grec, qu'il ne s'agit point du tout là de lunettes, le mot ὑελίου ne ſignifiant autre choſe que l'urine du malade regardée par les Médecins dans le verre où elle étoit. Il faloit au reſte qu'au milieu du quinzième ſiécle l'uſage des lunettes fût encore bien rare, puiſque Jean Tortellius dans ſon traité de l'orthographe Latine dédié au Pape Nicolas V. doutoit qu'elles puſſent, autant qu'on le diſoit, ſoulager la foibleſſe de la vuë. *Illud autem*, ce ſont ſes termes au mot HOROLOGIUM, *in artem nullam cadit, feciſſe duos orbes è tenui vitro, cryſtallo-ve, aut beryllo, per quos infirmior viſus, ſi credibile eſt, videat, quos ocularia nominant.* Une *lugnôte* en Bourguignon ſignifie auſſi une linote, ce qui eſt cauſe que les ignorans qui veulent faire les beaus parleurs, donnent ſouvent lieu de rire, lorſqu'ils diſent : J'ai eu

cage une *lunette* qui chante admirablement.

Lumignaire. Luminaire.

Luzane. Regarde, regardes, regardent. L'infinitif c'est *luzanai*, qu'on croit qui signifie proprement regarder d'un œil vif & perçant, comme qui diroit *luzarnai*, parce que le lezard, que les Bourguignons appellent *luzar*, a l'œil fort vif. D'autres ne conviennent pas de cette étymologie, & veulent, quoique *luzanai* puisse en général se prendre pour *regarder*, que cependant sa véritable signification soit *regarder de près*, comme si ce verbe venoit de *luscinare*, formé de *luscus*, qui dans la bonne & ancienne Latinité signifioit *cocles*, mais que Ménage au mot *louche* prouve fort bien avoir depuis été pris pour *strabo*. Oudin dans ses Dictionnaires François-Espagnols, & François-Italien explique l'adjectif *luiserne* par *luzido* & par *lucente*. Il y a plus d'apparence que *luiserne* étoit ce que nous appelons blafard, comme l'infinitif *luiserner* employé dans le proverbe qui suit, tiré de Pierre Grosnet, le justifie.

La femme qui parle Latin,
L'enfant qui est nourri de vin,
Soleil qui luiserne au matin
Ne viennent point à bonne fin.

M

MACHEDRU. Gourmand, gourmans, mot formé de *màcher* & de *dru*. Neufgermain dans ses vers au Duc d'Angoulème a dit d'un goulu.

Il màchoit dru de chaque dent.

MACHERAI. Barbouillé de noir, charbonné, vulgairement *machuré*. Les Imprimeurs disent qu'une feuille est machurée, quand elle n'est pas tirée nette, & appellent *machurats* les apprentis, parce qu'ils sont sujets à gater les feuilles qu'ils tirent. Aussi est-ce par allusion à *machurat* que Naudé a nommé *Mascurat* l'Imprimeur qu'il fait parler dans son Dialogue touchant le Cardinal Mazarin. Dans le Glossaire de Doujat sur Goudelin *mascara* est interpreté charbonner, barbouiller, *machurer*. Le mot Toulousain vient de l'Espagnol *mascarar*; mais notre *macherai*, infinitif actif tout ensemble & participe passif, ressemble plus à l'Italien *mascherare*, noircir le visage à quelqu'un, lui faire un masque. Ce que j'ai au reste observé touchant le Mascurat de Naudé est tres certain, car de croire que par transposition de lettres Camusat soit là caché sous le nom de Mascurat, il n'y a nulle apparence, le Mascurat du

Dialogue y étant repréſenté comme un miſérable colporteur, au lieu que Camuſat Imprimeur célébre avoit du bien, & que de plus étant mort dès l'an 1639. il y auroit eu de l'abſurdité à l'introduire comme témoin oculaire de pluſieurs choſes arrivées dis ans après. Naudé pour ſe divertir a choiſi ſes perſonnages, comme bon lui a ſemblé; l'un qu'il nomme Saint-Ange, pauvre Libraire ruiné, l'autre Maſcurat, Imprimeur auſſi gueus que Saint-Ange, tous deus néanmoins ayant quelque litérature, Marſcurat ſur-tout, en ſorte que l'erreur de ceux qui appliquent à Naudé le perſonnage de Saint-Ange auroit été moindre, s'ils lui avoient appliqué celui de Maſcurat.

MADELON. Diminutif de Madelène. *Malon*, que certaines gens diſent [illegible]Madelon, n'eſt ni reçu, ni preſque [illegible]nu, *Magdon* l'eſt encore moins, dont pourtant le Carme, Auteur du Poëme de la Madelène, uſe en trois ou quatre endroits. C'eſt de *Magdalum*, bourg de Galilée, que venoit le nom de Madelène, ſoit qu'elle en tirât ſon origine, ſoit à cauſe du ſéjour qu'elle pouvoit y avoir fait. Menot la croyoit dame de ce lieu. *Magdalena*, dit-il au ſermon de la femme péche-

reſſe, *erat domina terrena de caſtro Magdalon*. Il avoit trouvé cela dans l'hiſtoire de la Paſſion miſe en rime par Jean Michel de Beauvais, mort l'an 1447. Evèque d'Angers. La Madelène, feuillet 60. tourné de l'édition de Paris *in* 4°. 1542. y dit ces paroles à ſes demoiſelles Péruſine, & Paſiphée :

J'ai mon chateau de Magdalon
Dont on m'appelle Madeleine,
Où le plus ſouvent nous allon
Gaudir en toute joie mondaine.

Et le bon Carme que j'ai cité n'a fait, ſur de tels garans, nulle difficulté de dire, qu'au moment qu'expiroit Madelène, Jeſus-Chriſt ſe préparoit à recevoir dans le ciel

Celle qui ſur la terre, en ce triſte valon
Le reçut pluſieurs fois au Chateau Madelon.

[illegible]ADOR. C'eſt ainſi que par corruption de *marc d'or*, eſt nommé un célébre vignoble du Dijonnois.

MAGLIÇE. Malice, malices. La ſyllabe *gli* ſe mouille.

MAI. Ma, pronom perſonnel féminin devant une conſone. *Mai meire, mai tanie, mai borſe*. On dit néanmoins toujours *ma foi* en jurant, à moins qu'on ne faſſe précéder une épithète, comme *mai daigne foi.*

MAI eſt auſſi verbe, je *mai*, tu *mai*, *ai mai*, je mets, tu mets, il met. L'impératif *mai* reçoit en certaines rencontres une *s* finale, *mais y lai main*, mets y la main. *An leù d'éne piſtôle, mais an deu ai lai lôterie*, au lieu d'une piſtole, mets en deus à la loterie. Hors cet *y*, & la particule rélative *an*, qui en François s'écrit *en*, l'impératif *mai* ne ſe prononce ni ne s'écrit point *mais* devant les autres voyelles. Ainſi le Bourguignon dit *mai odre ai tes aifaire*, mets ordre à tes affaires; *mai an bá ce que tu é mis an-n-au*, mets en bas ce que tu as mis en haut; *mai ein poin ſu ſt'i*, mets un point ſur cet i.

MAJESTAI. Majeſté.

MAIGE. Mage, Mages. Les Mages qui vinrent adorer le Sauveur.

MAIGISTRA. Magiſtrat.

MAIGNIE'. Magnien, nom propre d'un Prêtre connu à Dijon par ſes bruſqueries. Dans le tems qu'il y étoit Vicaire de la Cure de Saint Etienne s'étant aviſé de déclamer dans un de ſes prônes tres mal à propos contre les Péres Jéſuites, il fut obligé de ſe rétracter publiquement le Dimanche ſuivant. Le même n'étant pas content de s'être déchainé en chaire plus d'une fois contre les Noëls, voulut depuis les

faire censurer par neuf Docteurs de Sorbonne, sur quelques endroits détachez, & mal traduits qu'il leur en présenta. C'est ce qui a donné occasion au couplet où il est dit :

Quei pidié de voi tant de sôtane
Contre ein rüchô si for se demenai !

Phrase poëtique élégante pour marquer l'assemblée de neuf Docteurs contre un Vigneron. Le mot *maignié*, quand ce n'est pas un nom propre, se prend à Dijon pour chauderonnier. La prononciation du terme n'y est pas uniforme, les uns disant *magnié*, les autres *magnien*. Elle n'a pas moins varié ailleurs. Nicot & Monet ont écrit *maignen*. Oudin seul, que je sache, écrit *magnan*. Les Italiens ont *magnano*, qu'on dit être proprement un serrurier, mais qu'on ne laisse pas d'expliquer aussi d'un chauderonnier.

MAILAIDE, Malade, malades.

MAILAILEAI. Malaléel Patriarche.

MAILLÔ. Maillot, le maillot d'un enfant. Ce mot ne vient ni d'ἄμαλλα, ni de μαλλὸς, mais de maille, en Italien *maglia*, en Latin *macula*, maille de rets, parce qu'on lioit de bandes les enfans à divers tours, qui se traversant l'un l'autre formoient comme des mailles de

rets. *Maillô* de plus, outre la signification précédente, a encore celle de *maillet* marteau de bois.

MAINGE. Mange, manges, mangent.

MAINGE. Mangé, manger, mangez.

MAINGEAN. Mangeant.

MAINGEON. Mangeons.

MAINGEU. Mangeur, mangeurs.

MAINIGANCE. Manigance. *Lai mainigance du rambor* signifie l'affaire de la pomme fatale. La main est l'instrument de l'action, de main on a fait manier; de manier mamance, & y inserant un *g.* manigance. *Maniance* pour maniment est tres frequent à Dijon. *Avoi lai maniance de son bé*, avoir le maniment de son bien.

MAIQUEREA. Maquereau, injure qu'on apprend aus oiseaus qui parlent; sur quoi certain Curé disoit un jour dans son prône qu'il vaudroit bien mieus leur apprendre de bons *Oremus*. On trouve dans Villehardouin qu'en 1200. un des Ambassadeurs de Baudouin Comte de Flandre & de Hainaut pour la guerre sainte avoit nom Alard Maquerfaus. Mr. Huet qui a trouvé que Paillard, nom de famille, étoit originairement un nom propre corrompu de Paul, dont on avoit d'abord fait Paulard, ensuite Pauliard, & enfin Paillard, ne hési-

seroit

teroit pas ici à dire que Maquériaus étoit de même originairement un nom propre corrompu de Macaire, dont on avoit fait le diminutif Macaireau, prononcé depuis & écrit Maqueriaus.

MAIRI. Mari, maris.

MAIRIAI. Marier, marié, mariez.

MAIRIAIGE. Mariage. Chaſſeneuz au ſujet de la coutume en vertu de laquelle une fille ſauvoit de la potence un criminel le demandant en mariage, a dit que c'étoit pour ce pauvre homme l'échange d'un moindre ſupplice à un plus grand: *Et pro certo*, ce ſont ſes paroles ſur la Cout. de Bourg. col. 208. de l'édit. de Lyon 1552. *non ſine cauſa huic condemnato ad mortem parcitur, ſi à muliere petatur, cum incidat in tormentum perpetuum, quod vix narrari aut exprimi poſſet, ut ſciunt multi quos docuit experientia.* Il étoit lui même un de ces *multi*.

MAIRIE. Marie, la Vierge Marie. La ſalutation des Paſteurs qui lui diſent en entrant dans l'étable: *Dei gar, bon jò Daime Mairie*, convient fort au caractère des perſonnages. Le *Domina Maria* tout au contraire dans la bouche des Phariſiens jaloux de la réputation de Jeſus Chriſt, marque parfaitement leur arrogance. Voici

comme Menot les fait parler dans son Carème de Tours, f. 103. col. 4. *Non bene cognoscitur iste prædicator ? Nonne est filius istius dominæ Mariæ & Josephi ?*

Mairie'. Pluriel de la seconde personne de l'indicatif du verbe *marier*.

Mairion. Diminutif du nom Marie, *Marion* à l'exemple des terminaisons diminutives Grecques Γλυκέριον, Δημάριον, Μουσάριον.

Maiteire. Matiére.

Maithieusalai. Mathusalem Patriarche.

Maitin. Matin.

Mamman. Maman. Les Grecs disoient μάμα & μάμμα, les Latins seulement *mamma*.

Manaige. Ménage.

Mandieu. Mon Dieu, comme dans l'Amadis, *dam Chevalier* pour *dom Chevalier*.

Mane. Manne. Les biberons appellent le bon vin une bonne manne.

Manquô. Manquois, manquoit.

Mantea. Manteau, manteaus.

Mar. Mer. On appelle aussi à Dijon *mar* les piéces de bois sur lesquelles on range les tonneaus de vin dans la cave. *El é cinquante queuë de vin su sé mar*. On diroit à Paris : Il a cent poinsons sur le

chantier. *Mar* de plus signifie le marc soit des raisins, soit des olives.

MARCHÓ. Marchois, marchoit.

MARCI. Merci.

MARENEIRE. Culote, haut-de-chausses. *Mareneire* est corrompu de *maronniere*, parce que les génitoires, qu'à cause de la ressemblance on appelle en Bourgogne *marrons*, y sont enfermez. L'origine de ce mot est bien aussi honnète que celle de culote.

MARLE. Merle. De là *le Marlet*, nom de famille à Dijon pour *le Merlet*. La rélation Latine imprimée en lettre Gothique *in* 4°. de l'entrée qu'on fit à la Reine Eléonor l'an 1530. à Dijon, est d'un Claude le Marlet, qui par allusion de Marlet à *marle* s'est nommé en Latin *Merula*. Il se nomma plus simplement *Marletus* en 1528. dans quelques opuscules de sa façon que Sébastien Gryphe imprima. Le menu peuple de Paris, & les payisans des environs disent aussi *marle*. Voyez SUBLE.

MARMURE. Murmure, tantot verbe, tantot nom.

MASEÙ. Desormais. *Maseù* du vieus mot *meshui* sur lequel il faut voir Nicot.

MASHUAN signifie la mème chose que *maseù*. Il est formé de ces trois mots *mas*

hu an, c'eſt à dire plus de cette année, *magis hoc anno.* Je ne vous verrai plus de cette année, *je ne vo voirai mashuan.* Rabelais, & d'autres Ecrivains plus anciens ont dit *meſouan* dans la même ſignification. Ménage le dérive de *medeſimo hoc anno*, confondant l'Italien avec le Latin, & ne faiſant pas réflexion qu'ayant dérivé *meshui* de *magis hodie*, il devoit par la même raiſon dériver *meſouan* ou *maishouan* de *magis hoc anno.* Voyez-le au mot *mais*, & Nicot à *meshui.*

MASQUE. Maſques. *Lé maſque core en ſeurtai*, les maſques courent en ſureté. Ici *lé maſque* ſignifie les perſonnes maſquées. Voyez à la ſuite des Arrêts d'amours le 52. Arrêt; & les Ordonnances pour les privilèges des maſques, deux piéces de l'invention de Gilles d'Aurigni, dit le Pamphile.

MATIN. Martin. *Lai ſain Matin*, la ſaint Martin.

MAU. Mal, & maus. On diſoit autrefois *mau* pour mal adjectivement, témoin ce Pierre de Dreus Duc de Bretagne que ſon peu d'habileté fit ſurnommer *mauclerc*, témoin cet *ignis ſacer* nommé dans le Roman de la Roſe *maufeu*, f. 156. tourné de l'édit. de 1529. ſans parler de ces pro-

verbes qui reſtent encore, à mau chat mau rat, c'eſt mau chaud, mau froid. Le premier eſt dans Nicod, le ſecond eſt dans Oudin, qui néanmoins auroit, ce ſemble, mieus fait d'écrire, c'eſt *mo chaud*, *mo froid*, puiſqu'il témoigne que cela ſe dit d'un homme qui paſſe d'un excès à l'autre, *modo calidus*, *modo frigidus*. A l'égard de *mau* pris adverbialement, une infinité de compoſez tels que *mauſſade*, *maupiteux*, *maudire*, *maugréer*, &c, ſont autant de preuves de cet uſage.

MAUBUE'. En linge ſale, car la langue Françoiſe n'a point d'adjectif qui puiſſe repréſenter celui-là, *Buer* vieus mot ſignifie mettre à la leſſive. Un homme *maubué* eſt un homme dont on ne blanchit le linge que rarement. Voyez BUIE.

MAUDI. Participe maſculin de maudire tant ſingulier que pluriel. C'eſt auſſi le ſingulier des trois perſonnes du même verbe au préſent de l'Indicatif. Item l'Impératif maudi *maledic*. On dit par une froide raillerie en Bourguignon, qu'un bréviaire eſt *maudit*, quand un Ecléſiaſtique n'eſt pas exact à le dire, équivoquant de *mal dit* à *maudit*.

MAUDIREIN. Maudirions, maudiriez, maudiroient.

Maugrai. Malgré. *Maugrai* vient de *maugré* qu'on a dit anciennement, & qui s'est conservé dans *maugrébieu*, jurement que le timoré Pelliſſon déguiſe en *magrébi* dans l'inpromptu qu'il rapporte fait par Blot contre Voiture. On dit encore *maugréer* pour jurer, *blaſphemer*, & j'ai ſouvent oui dire en Bourguignon *maugrenai de l'aifaire*, pour maugrébieu de l'affaire.

Maulaidroi. Mal-adroit. Au figuré un homme *maulaidroi* c'eſt un homme difficile, bizarre, facheus. *Un tam maulaidroi* par rapport à la conſtitution de l'air, c'eſt un mauvais tems, un tems incommode, facheus, tel que les faiſeurs de Noëls ſuppoſent que fut le tems de la naiſſance de Jeſus Chriſt, quoi qu'il y ait lieu de croire qu'il ne faiſoit pas alors trop froid à Bethléem, puiſqu'au rapport de S. Luc les bergers du voiſinage gardoient en ce même tems là leurs troupeaus à l'air en pleine campagne.

Maulancombre. Mauvais obſtacle. C'eſt proprement ce que ſignifie *malencombre*, vieus terme Gaulois devenu burleſque. *Encombre* originairement étoit l'embarras cauſé par un abbatis d'arbre, enſuite par les démolitions d'une maiſon. De là ces démolitions ſont appelées *décombres*; les

oter, les enlever, c'est *décombrer*. Nos anciens disoient *encombre* & *encombrier* pour tout accident facheus. *Malencombre* marquoit encore mieus la chose. Scarron dans son Dom Japhet. act. 2. sc. 1.

malencombre
Puisse arriver à qui me répond toujours oui.

MAULE. Mèle, mèles, mèlent. *Dei s'an maule*, Dieu s'en mèle.

MAULE-RAIGE. Male-rage, composé de rage, & de *male* féminin de l'ancien adjectif *mal*, qui se reconnoit encore dans quelques mots, tels que malan, malengin, malheur, maltalent. Voyez MAU.

MAULIN-MAULÔ. Espèce d'adverbe élégant qui signifie pèle-mèle.

MAUSSAIGE. Mal-sage.

MAU-VETU. Mal-vètu.

MAUVOI. Mauvais. On écrit *mauvoi* devant une consonne, *mauvois* devant une voyelle.

ME'. Mes. *Mé* devant une consonne, *mé pairan*, mes parens. *Més* devant une voyelle, *més anfan*, mes enfans. *M'é* avec une apostrophe signifie *m'a*. Pierre m'a bien reçu, *Piarre m'é bé reçu*.

ME'FAI. Péché, péchez.

ME'FAITURE. Faute. Les mots *méfaiture*,

impôlissure ; *fointure*, quoique nouveaus dans le patois, & hasardez, ne sont pas de peine, parce qu'ils sont clairs, qu'ils n'ont pas mauvaise grace, & qu'ils sont d'ailleurs en petit nombre.

MEIGNARVE. Minerve, enseigne du Sr. Ressayre Libraire & Imprimeur à Dijon. C'est lui qui a donné les deus premiéres éditions des Noëls du Tillô, & de lai Roulôte.

MEIGNE. Mine, en quelque sens que ce soit.

MEIGNIE. Mégnie, vieus mot qui comprend toutes les personnes d'une maison, pére, mére, enfans, domestiques, de *mansionia*.

MEIRE. Mére.

MEIRE-GÔTE. Mére-goute, vin qui de lui-même sort des grapes dans la cuve. Nicot & Ménage dérivent mére-goute de *mera gutta* façon de parler inconnuë en ce sens aux Latins. J'aime mieus croire qu'on a dit par excellence mére-goute, comme mére-perle, & mére-laine. Le Bourguignon *meire-gôte* appuie cette explication.

MELANCÔLIE. Mélancolie.

MELÔDYE. Mélodie.

MENAI. Mener, mené, menez.

ME'NE. Mien, *le mêne*, le mien, *lai mêne*, la mienne, *lé méne*, les miens, ou les miennes.

MENEIN.

Menein. Menions, meniez, menoient.

Menetrei. Menetrier, menetriers, autrefois Meneſtrel & Meneſtrandier.

Me'neù. Minuit.

Messire. Dit comme par ignorance pour *Meſſie*. Ainſi la Nanna dans l'Aretin dit *Safruganio* pour *Suffraganeo*; Mathieu Gareau dans le Pédant joué, Vigile pour Virgile; &c. Rien n'eſt plus commun que ces ſortes de qui pro quo.

Messieu. Meſſieurs.

Me'tei. Métier, profeſſion. *El an font métei*, ils en font profeſſion. *Métei* ſe prend auſſi pour *beſoin*, comme dans le Noël où il eſt dit *j'an aivein métei*, nous en avions beſoin. On diſoit de mème en vieus François *ſi mètier eſt*, pour ſi beſoin eſt.

Meù. Mieus. C'eſt auſſi un *mui*, ou *des muis*.

Meune. Mène, mènes, mènent.

Meure'. Mourez.

Meuri. Mourir. C'eſt auſſi je mourus, tu mourus, il mourut.

Meussai. Cacher. *Se meuſſai*, ſe cacher; du Latin *muſſare*, parler entre ſes dents, à baſſe vois, & mème ſe taire, parce que ceus qui ſe *muſſent*, n'oſent parler, de peur d'ètre découverts.

Migieu. De Migieu, nom du Préſident au Parlement de Bourgogne, appelé dans

la chanſon *Demidieu*, à cauſe de ſon bon vin de Savigni. Davila pag. 956. de ſon Hiſtoire imprimée *in* 4°. à Lyon 1641. ſemble, parlant de Beaune, avoir dit par même raiſon : *Beona città principale nel Ducato di Borgogna.*

MIGNUTE. Minute. Le *gn* ſe prononce comme dans *Cygne*.

MILLOR. Milord, Milords. Nous nous ſervons du mot Milord en François pour déſigner un gros Seigneur, auſſi vient-il de *my* qui en Anglois ſignifie *mon*, & de *lord* Seigneur, les deux *ll* du Bourguignon *Millord* ſe prononce comme dans *meilleur*.

MITAN. Milieu. On trouve dans nos vieus Auteurs *mitan*, & en 1636. Monet dans ſes Dictionnaires a donné *milieu*, *meilieu*, *& mitan*, comme trois ſynonymes également bons. Périon le dérive ridiculement de μεταξὺ, dit Ménage, qui avec raiſon le titre de *medietanus*.

MITIE'. Moitié.

Mô. Mot, mots. *Mô* a pluſieurs ſignifications. Il eſt adjectif quand on dit du linge *mô* pour moite, mouillé, du *fromaige mô*, du fromage mou, un homme *mô*, un homme mou qui n'a pas de réſolution. Mais il eſt ſubſtantif quand c'eſt *mô* mot, ou *mô* mou, poumon de beuf.

Môde. Modes. *Lai môde*, la mode; *lé veille môde*, les vieilles modes. Un Régent de troisiéme dont les Ecoliers avoient ſur la fin de l'année composé beaucoup de rébus, fit mettre ſur la porte de la claſſe Est modus in rebus. Ce qui, diſoit-il, ſignifioit: Les rébus ſont à la mode.

Moi. Mois.

Moigre. Maigre, maigres.

Moime. Mème.

Moin. Moins.

Mointe. Mainte. C'eſt le féminin de *maint* vieus mot qui a encore bonne grace dans le ſublime enjoué. Dépréaux, Sat. 6.

> *Où maint Grec affamé, maint avide Argien*
> *Au travers des charbons va piller le Troyen.*

Mointenan. Maintenant. On dit que *maintenant* vieillit, mais peutètre ne dira-t-on de long-tems, il eſt vieus.

Moison. Maiſon, maiſons.

Moitre. Maitre, maitres.

Môlai. Mollet, mòllets. *Siége môlaî*, ſiége mollet. Mais quand on dit *un ó môlai*, alors c'eſt un os moelleus, que, pour le dire en paſſant, on a tort d'écrire moëlleus, comme ſi moelleus & moelle étoient des mots de trois ſyllabes.

Môlaisse. Molleſſe, molleſſes.

Mon. Mont. *Le mon Carmai*, le mont Carmel.

Monsieu. Monſieur. *Dé Monſieu* pour des Meſſieurs. Le menu peuple de Paris & les Villageois des environs ne parlent pas autrement.

Monsieu Peti. Sur ce que la maiſon de Monſieur l'Avoçat Petit, homme fort poli, étoit à l'entrée de la ruë de la Roulote, le Poëte prend de là occaſion de feindre qu'il s'en étoit éloigné le plus qu'il lui avoit été poſſible, fuiant, comme un air dangereus pour lui, le voiſinage d'un puriſte.

Montan. Montant.

Montire. Montames, montates, montérent. *Ne montire pas fraiſe*, pour dire *ne purent tant ſoit peu réſiſter*; façon de parler empruntée du proverbe dont on ſe ſert à Dijon, lorſque pour exagerer l'appétit d'un grand mangeur, on dit qu'une longe de veau ne tiendroit pas plus de place en ſon eſtomac, qu'une fraiſe en la gorge d'un loup.

Montrai. Montrer, montré, montrez.

Montre'. Montrez.

Montrein. Montrions, montriez, montroient.

MÔQUÓ. Moquois, moquoit. Le dernier vers du 15. couplet de l'Epôlôgie : *N'a-t-i pa clar qu'ai se môquó de lor ?* explique le *dormite jam* du 26. de S. Mathieu 47. dans le sens de Theophylacte, d'Euthymius, de S. Augustin même, sans parler d'Erasme & de plusieurs autres modernes.

MOR. Mort, morts.

MORCEA. Morceau, morceaus.

MORCEI. Mercier, marchand, merciers, marchands.

MORVAILLE. Merveille. On dit aussi en Bourguignon *marveille*, & ce qui surprendra, c'est qu'il n'y a guère plus de cent ans qu'un Auteur François a dit: *un* merveille, *ce* merveille, *un grand* merveille. C'est un Médecin nommé Simeon de Provenchéres Langrois, établi à Sens; où il fit imprimer *in* 8°. en 1616. cinq discours touchant un enfant qui mort dans sa quatorzième année avoit passé les cinq derniéres sans boire ni manger.

MOTE. Morte, mortes.

MOTEI. Mortier, en quelque sens que ce soit.

MOUCHE'. Moucher, mouchez.

MOUISE. Moyse. Ménage remarque, tom. 1. de ses Observat. sur la L. F. c. 85. que les Prédicateurs disent plus commu-

nément *Moïse*, mais que tout le peuple, c'est à dire le peuple de Paris dit *Mouise*. Il ajoute que son sentiment est qu'il faudroit ainsi parler dans le discours familier.

MOUTADE. Moutarde. Je ne répéterai point ici ce que Tabourot & Furetiére après lui ont écrit touchant le sobriquet de moutardiers que l'on donne aus Dijonnois. Je raporterai seulement ce qui du tems de ma premiére jeunesse arriva au Collége des Jésuites de Dijon, au sujet d'une énigme en tableau, qui, selon la coutume, y devoit ètre expliquée publiquement. Le Régent qui en étoit l'auteur avoit fait mettre au bas du tableau MULTUM TARDAT DIVIO RIXAM. L'inscription parut séditieuse, comme si l'on avoit témoigné quelque impatience de voir la dissension dans la Ville. Mais il y eut bien à rire, lorsque chaque mot étant expliqué, *Multum* moult, *Tardat* tarde, *Divio* Dijon, *Rixam* noise: il se trouva que le tout ensemble faisoit *Moutarde Dijonnoise*, qui étoit le mot de l'énigme.

MOUTEULE. Goujon, en Bourguignon *mouteulé* du Latin *mustela*, qu'on explique communément par *lamproie*, & comme on en suppose de trois sortes, sçavoir de tres-petites, de moins petites, & de grandes,

il faut conclure que les mouteules sont de la plus petite espèce.

MOYANCE. L'Electeur de Mayence en 1701.

MUSICLE. Musique. On a coutume dans le burlesque de supposer que le menu peuple prononce *musicle* pour *musique*. Marot, si tant est que l'Epitre d'un Parisien à une Parisienne, & la Réponse soient de lui, fait dire à cette femme dans sa Réponse.

Un jour mon mazi me diret
Qui voudroit savoir la musicle
Pour la chanté en la bouticle.

Encore me semble-t-il qu'affectant, comme il fait, dans ces deux Epitres de changer les *S* en *R*, & les *R* en *S*, au milieu des mots surtout, il devoit par conséquent plustot écrire *muricle* que *Musicle*.

MYERE. Myrrhe.

MYSTEIRE. Mystère, mystères.

N

N'A. N'est. *Ce n'á ran*, ce n'est rien.

NAI. Net, nets.

NAININ. Nenni qu'on prononce *nani*, terme populaire pour dire *non*. Il y a une vieille chanson dont le refrain est *nenni, nenni, helas nenni*. Anciennement on di-

foit *nani* & *nanin*, comme ainſi & ainſin. *Nani vel nanin*, dit Robert Etienne pag. 77. de ſa Grammaire Françoiſe, *uſui eſt in reſponſione*. As-tu fait cela ? reſpondetur *nanin*. Les anciens Latins ont dit *nenu*. Nos Bourguignons diſent *nen'á* pour dire qu'une choſe n'eſt pas.

N'AIRÓ. N'aurois, n'auroit.

NAITURE. Nature.

N'AIVE'. N'avez.

NAQUAI. Faire ſortir de ſon neż l'excrément nommé en François *morve*; en Bourguignon *naque*. On dit d'un morveus qu'*ai ne fait que naquai*, & *naquai* alors eſt infinitif, qui devient participe lorſque, par exemple, au lieu de dire d'un enfant qui reſſemble extrèmement à ſon pére, que *ç'á le peire tô creiché*, on dit, à peu près dans une mème idée, que *ç'á le peire tô naquai*.

NARQUOI. Narquois. On entend par ce mot en Bourguignon un trompeur, un filou. C'eſt auſſi la ſignification qu'on lui donne en François; & comme ces Narquois ſe ſont fait un langage particulier, ce langage a été dit le Narquois. Pluſieurs l'appellent l'Argot, le jargon des gueus, & ſimplement le jargon. Villon nous a laiſſé ſix Balades en ce langage, intitulées, *le jargon & Jobelin de Villon*.

NATIVITAI.

NATIVITAI. Nativité.

NAZARAI. Nazareth, petite ville de Galilée, où l'on croit que naquit la Vierge Marie, & que Jesus Christ fit avec elle sa demeure jusqu'à l'age de trente ans.

NE'. Nez, *nasus*.

N'E'. N'a. *N'é-t-i pas tor?* n'a-t-il pas tort?

NE'CESSITAI. Nécessité, nécessitez. Voyez VATU.

NE'E. Nez. On dit plus souvent à Dijon *née* que *né*; sur tout à la fin des phrases; pour signifies le nez. On trouve dans le Carème de Tours de Menot, f. 100. col. 4. *Et vos, galans, qui ita ambulatis colloquendo per Ecclesiam, & à regarder qui a le plus beau nées.*

NEÚ. Neuf dans toutes ses significations soit de *novem*, soit de *novus*.

NEÙ. Nuit, nuits, *nox*, *noctes*. C'est aussi le singulier des trois personnes de *nuire* au present de l'Indicatif.

NICÔDÈME. Nom de ce Magistrat Pharisien qui eut de nuit avec le Sauveur l'entretien rapporté par S. Jean, chap. 3. Ce nom qui en Grec n'a rien que de relevé, n'offre en François qu'une idée fort basse. Il en est de même de Nicaise, & de Nicolas. On regarde ces trois noms comme une extension du mot *nice*, & cela dans notre imagination

gatée fait un fort mauvais effet. On sait quel est le rolle de l'Avocat Nicodème dans le Roman Bourgeois de Furetiére. L'Aptenti marchand Nicaise est connu par les Contes de la Fontaine. Et pour ce qui est de Nicolas, il n'y a qu'à lire cet endroit du Pédant joüé, où Mathieu Gareau parlant du frére de son Maitre, dit que *c'étoit un bon Nicolas qui s'en allet tout devant ly hurlu brelu.*

No. Nous, & *nos* pluriel de nôtre. Voyez *Vo.*

Noei. Ce mot, quand il n'est que d'une syllabe, signifie une nois ou des nois, *une noei grionche, dé noei grionche*, une nois angleuse, des nois angleuses. Mais *Noei*, quand il est, comme ici de deus syllabes, signifie la fête de Noël, un Noël ou des Noëls à chanter. Dans la vieille Bible des Noëls, on trouve *chanter No*, pour chanter Noël. Les Poitevins écrivoient *Nau*, témoin cet endroit de Rabelais, c. 22. du l. 4.

Je n'en daignerois rien craindre
Car le jour est feriau,
Nau, nau, nau.

Endroit tiré indubitablement d'un de ces Noëls que le même Rabelais dans l'ancien prologue du 4. livre, dit avoir été composez en langage Poitevin par le Seigneur de

S. George nommé Frapin. Les rimailleurs ont dit auſſi tres ſouvent Noé pour Noël, & c'eſt comme prononcent les bonnes gens de Bourgogne qui croient bien parler François. Mais comme il arrive que *Dum vitant ſtulti vitia in contraria currunt*, je me ſouviens qu'un bon Prètre nommé Charlot Vicaire du Curé de Notre-Dame de Dijon, voyant qu'on ſe moquoit de ceux qui au lieu de Noël diſoient Noé, apprèta bien à rire à une partie de ſon auditoire, lors qu'en un de ſes Prónes il répéta trois ou quatre fois l'Arche de Noël, & le Patriarche Noël. Depuis cette note écrite, il m'eſt tombé entre les mains un volume, contenant trois recueils de vieus Noëls, imprimez *in* 8°. à Paris en lettre Gothique, les deux premiers ſans date, le troiſième l'an 1520. Dans le premier ſe trouve le Noël, déſigné ci-deſſus par Rabelais. Rien n'eſt plus froid. Le dernier, plus ample ſeul que les deux autres, eſt dit avoir été compoſé par *feu Maitre Lucas le Moigne, en ſon vivant*, ce ſont les paroles du titre, *Curé de S. George du Pui-la-Garde, au Diocéſe de Poitou.* Il n'y a pas d'aparence que ce Curé de S. George ſoit ce Frapin, Seigneur de S. George, dont parle Rabelais. Ses Noëls, que j'ai lûs avec grande envie d'y trouver quelque agrément, mème ruſtique, m'ont paru fort plats.

NOEI-TURELURE. C'eſt le Noël qui a pour refrain *Noei turelure*, & qui eſt le premier que l'Auteur ait compoſé.

NÔCE. Noce, noces. Touchant *le linceu dé nôce*, dont il eſt fait mention au Noël *Ai mon grai*, voyez le chap. 22. du Deutéron. & enſuite Thomas Brovvne, part. 1. ſect. 9. de ſon livre intitulé *Religio Medici*, la 39. queſtion du *Campus Elyſius* de Gaſpar à Reiès, & le 5. diſcours anatomique de Lamy. Une partie des fraudes dont on uſe dans cette occaſion, ou dont on peut uſer, ſe voit dans Arnaud de Ville-neuve, pag. 1338. de ſes œuvres, Edit. de Bale 1585. & dans les Dames galantes de Brantome, diſcours premier.

NOGE. Neige.

NONOSTAN. Nonobſtant. Le Bourguignon *nonoſtant* ſuit la prononciation Italienne *nonoſtante*.

NOTE. Notre. *Ai note eide*, à notre aide. *Note* eſt ici plus dous que ne ſeroit *notre*, qui en d'autres endroits remplit mieus l'oreille, comme en celui-ci du Noël VOTE BONTAI.

Lai bonne aifaire po vote repô
Et po le notre & tô.

Un Bourguignon qui aura de l'oreille ſentira que *note* devant *&* *tô* n'auroit rien valu, ni au contraire *votre* devant *repô*, ce qui doit être attribué à la cadence du chant. Ménage,

chap. 60. de la premiere partie de ses Observations sur la L. F. a remarqué que la premiere syllabe de *votre* est longue quand elle finit le discours, mais qu'elle ne l'est point au commencement, ni au milieu. Par exemple, quand je dis à quelqu'un *je suis votre serviteur*, ce *vo* est bref, mais quand ce quelqu'un me répond, *& moi le votre*, il est aisé de distinguer que le *vo* alors est long. Bèze, que Ménage auroit dû citer, avoit fait cette remarque long-tems avant lui, pag. 80. de son Traité *de Francica lingua recta pronunciatione*. Corneille le jeune a aussi fort bien remarqué, pag. 742. de ses notes sur Vaugelas, qu'on prononce *notre* & *votre* sans presque y faire sentir l'*r*, & qu'on dit *notre* dessein, *votre* résolution, comme si l'on écrivoit *note* dessein, *vote* résolution. Le P. Buffier Jésuite observe que c'est principalement devant les substantifs qui commencent par une consone qu'on prononce ainsi.

NÔTE. Note de musique.

NÔVEA. Nouveau, nouveaus. La triphthongue Françoise *eau* se résout parmi nous en *ea*, qui se prononce *eaa*, quoique monosyllabe. Veau, *veá*, morceau, *morceá*, bandeau, *bandeá*, &c. ce qui est si bien établi en Bourgogne, qu'au lieu de *Micheau* diminutif de Michel, on y dit *Micheá* nom

d'une famille de Dijon. Le *Nôveá Tęstaman*, dans le Noël des Princes, eſt une alluſion au teſtament de Charles II. Roi d'Eſpagne, prédéceſſeur de Philippe V.

NÔVEA-NAI. Nouveau-né. *Nai* pour *né* ne ſe dit que dans ce mot composé. Par tout ailleurs le Bourguignon prononce à la Françoiſe *né*.

NÔVELLE. Nouvelle, nouvelles.

NUAIGE. Nuage, nuages.

NUN. Nul. L'Italien dit *niuno*, & même *neuno*.

O

O. Or. *O çai*, Or ça.

ÔBLIAI. Oublier, oublié, oubliez.

ÔBLIRAI. Oublirai.

ÔBÔLE. Obole, oboles.

ODON. Tas d'ordures. *Odon* vient de l'adjectif *ord*, en ſupprimant la liquide. *Hordous* eſt le nom d'un Cuiſinier dans Rabelais, qui par là ſemble avoir été d'avis qu'on écrivit *hord* comme ſi ce mot venoit d'*horridus*. Marot a écrit *ordous* dans ſon Epigramme à Linote lingére, & l'uſage s'eſt déclaré pour cette orthographe.

ÔFANCE. Offenſe, offenſes, ſubſtantif féminin. C'eſt auſſi le ſingulier des trois per-

sonnes du verbe *offenser* au présent de l'Indicatif & le pluriel de la troisième personne au même présent.

ÔFAR. Offert, offerts.

ÔFICE. Office, offices.

ÔFRANDE. Offrande, offrandes.

ÔFREIN. Offrions, offriez, offroient.

ÔFRON. Offrons.

ON. Ont, *habent*. *Ai m'on di*, ils m'ont dit. *J'on*, *habemus*. On dit en Bourgogne également *j'on* & *j'aivon*.

ONTE. Honte. Le patois Bourguignon écrit *onte* au lieu de *honte*, parce que, non plus que le menu peuple de Paris, il n'aspire aucun mot, pas même ceus où, par des raisons d'usage il garde l'*H*.

Oo, ou simplement ó. C'est l'Impératif ou Subjonctif singulier du verbe *avoir*. *ó soin*, aie soin. *N'ó pa pöe*, n'aie pas peur. *Ce n'á pa que j'oo*, ou que *j'ó*, ce n'est pas que j'aie.

ORAIGE. Orage.

ORAILLE. Oreille. Au couplet pénult. du Noël EIN JOR LAI HAU, il est dit que la Vierge conçut par l'oreille, sur quoi il est à propos de rapporter cette Epigramme.

Si tot qu'eut parlé Gabriel
La Vierge conçut l'Eternel
Par une divine merveille.
L'Archange ainsi le lui prédit,

Et de là pentètre a-t-on dit
Faire des enfans par l'oreille.

On lit dans une ancienne prose :

Gaude Virgo, Mater Christi,
Quæ per aurem concepisti.

Et Sannazar, l. 1. *de partu Virginis*, fait parler ainsi l'Ange à la Vierge :

Imo istas, quod tu minime jam rere, per aures,
Excipit Interpres, fecundam Spiritus alvum
Influet, implebitque potenti viscera partu.

ORDIGNAIRE. Ordinaire.

ORMEA. Ormeau, Orme.

ORSÛRE. Ursulines, ou, comme on parle à Paris, Urselines, quoique de Sainte Ursule, que ces Religieuses ont reçuë pour leur patronne, elles ne dussent réguliérement être nommées qu'Ursulines.

OTIE. Ortie, orties.

ôTRAIGE. Outrage, outrages.

ôVAR. Ouvert, ouverts.

ôVATURE. Ouverture, ouvertures.

OUCHE, &, en ajoutant l'article, l'OUCHE, en Latin *Oscarus* ou *Oscara*, suivant les divers manuscrits de l'Histoire de Grégoire de Tours, avant lequel nous n'avons nul Auteur qui ait parlé de cette riviére. Le bon Robert Cenalis appele l'Ouche *Octodorum*, sans qu'on puisse en deviner la raison.

Un

Un Auteur folatre se fondant sur l'étymologie fabuleuse de *Divio à Divis*, comme si, durant la guerre des Géans, Dijon, & non pas Memphis, avoit servi de retraite aus Dieus, a supposé plaisamment que chaque Dieu s'étant choisi pour son habitation un quartier dans cette ville, le forgeron Vulcain, mari de Vénus, avoit fait élection de domicile dans la ruë, qui de là est appelée la ruë des forges; que Vénus, à cause de la malpropreté du métier de son épous, étoit obligée d'aller au bout de la ruë se mirer à un coin, nommé par cette raison le coin du miroir, mais qu'elle ne put longtems jouir de cette commodité, parce que Junon & Pallas ayant toujours sur le cœur l'affront qu'elle leur avoit fait de leur avoir enlevé le pris de la beauté, lui cassérent de dépit son miroir, en sorte que la pauvre Déesse fut réduite à s'aller mirer dans l'Ouche; qu'alors ses deus ennemies triomphérent, la tournant, autant qu'il leur étoit possible, en ridicule, trouvant en elle des défauts qui n'y étoient point, & voulant à toute force, parce qu'elle avoit l'œil fripon, la faire passer pour louche. Ce qu'elles répétérent si souvent, que le nom en est demeuré à la riviére, où cette belle Déesse prétenduë louche, se miroit. Je renvoye ceus qui chercheront des remarques

plus sérieuses, à la Notice des Gaules d'Hadrien de Valois, pag. 393. & 394. me contentant d'ajouter qu'Ouche, en bas Latin *Olca* & *Osca*, signifiant une terre labourable, la riviére d'Ouche, qui passe le long de plusieurs de ces terres, a de là vraisemblablement tiré son nom.

OUI. Singulier des trois personnes du verbe *ouir* à l'aoriste de l'Indicatif.

ÔVRAIGE. Ouvrage, ouvrages.

ÔVREI. Ouvrier, ouvriers. *Jor ôvrei.* jour ouvrier, jour ouvrable. Un vigneron, un paysan, un manœuvre appelle en Bourgogne sa femme *son ôvreire.*

OZEA. Oiseau, oiseaus. On disoit anciennement, oisel. Le vrai nom de Jean Avis Médecin de Louis XII. étoit Jean L'oisel. *Avis* étoit le nom Latin que, suivant la coutume des gens de lettres de ce tems-là, il avoit substitué à son nom François *L'oisel.* Voyez Antoine L'oisel pag. 213. de ses Mémoires de Beauvais.

P

PA. Pas, négative, de *passus*, comme *point* de *punctum*, comme si l'on disoit *ne passum quidem*, *ne punctum quidem*. *Pa* est aussi le substantif *pas*, tant en pluriel qu'au

ſingulier, *hic paſſus*, *hujus paſſus*, *hi paſſus*, *horum paſſuum*. Hotman a dit en ſtyle macaronique *paſſus* dans la ſignification d'un paſſage d'Auteur, *paſſus Chaſſanai*, *paſſus Guymerii*.

PADAN. Perdant.

PADEI. Par Dieu, jurement. On uſe en Eſpagne du *por Dios*, & en Italie du *per Dio* ſans ſcrupule. Nos anciens en uſoient de même du *par Dieu*, témoin cet endroit de la fable, où la Courge parlant au Datillier, lui dit : *par Dieu je jetterai tant de courjons que je vous creverai deſſous*. Cet uſage s'eſt maintenu long-tems, quoiqu'en Latin, au lieu de *per Deum*, les bigots diſent *per diem*, & quelques-uns d'eus en François *pardique*,

Devant les gens ils n'ont autre ſerment,
Mais quand ils ſont à part ſecrettement
Ils jurent bien par Dieu à pleine bouche.

Dit Laurent des Moulins dans ſon Catholicon des malaviſez. Les Cavaliers dans l'Amadis ne jurent jamais autrement que *par Dieu*.

PADI. Perdis, perdit.

PADON. Pardon, pardons. C'eſt auſſi le verbe *perdons*.

PADONAI. Pardonner, pardonné, pardonnez.

PADU. Perdu, perdus.

Pai. Ne dites mot, pais, du Latin, *pax*, adverbe comique employé pour ordonner à quelqu'un le silence, ou pour se l'imposer soi-mème. Le Latin *pax* est tiré du Grec πάξ tout semblable, comme le reconnoit Priscien, l. 14. Le Grec πάξ est en ce sens dans un passage qu'Athénée, l. 2. c. 26. allégue du Poëte Diphilus. Le Latin *pax* est dans Plaute, dans Térence, & dans Ausone. Vinet sur ce dernier voulant expliquer le mot *pax*, ne sait pas trop ce qu'il dit, quoique l'observation qu'il avoit vuë de Joseph Scaliger sur cet endroit, dût lui rendre la chose bien intelligible. *Pax*, soit Grec, soit Latin, a toujours été, comme l'a fort bien remarqué Scaliger, une marque de silence, à quoi Casaubon n'ayant pas fait attention, a sur Athénée pris le πάξ de Diphilus, tres mal à propos pour une marque d'admiration.

Paï. Payis.

Pain briô. Voyez Briô.

Pairaibôle. Parabole. Les boufons, quoiqu'en dise Ménage, ont fait de là par corruption *faribole*, comme d'Echevin *lèchevin*, de Philosophe *liffrelofre*.

Pairaidi. Paradis. Il y a dans le vignoble de Dijon un endroit nommé *Paradis*

qui produit de méchant vin, & un autre nommé *le creus d'Enfer* qui en produit de fort bon, ce qui a donné lieu à ce quolibet des Vignerons du payis : que *le crô d'anfar vau meù que le Pairaidi.*

PAIRÔLE. Parole, paroles.

PAITE. Pate, pates. *Paite*, de mème qu'en François *pate*, se dit burlesquement pour la main.

PAIZ-AISE. En pais, & à l'aise.

PALAI, la premiere brève. Parler, parlé. *Ai ne fai que palai*, il ne fait que parler. *Qu'an vos aîré palai*, quand vous aurez parlé. *Tu é bé palai*, tu as bien parlé. *Palai*, la derniere longue est substantif, c'est *palatium ou palatum.*

PALAN. Parlant.

PALE. Parle, parles, parlent.

PALE'. Parlez.

PALTOQUAI. Payisan, payisans. Palletoc est une casaque de Payisan. L'Espagnol dit *paletoque.* Bayf *de re vestiaria*, prétend que *palla Gallica* est un vètement ressemblant au palletoc : *Porro autem*, ce sont ses termes, *palla Gallica ad formam nostri palletoci manicati videtur accessisse, si Martiali credimus, Dimidiasque nates Gallica palla tegit.* A quoi il ajoute ce passage du 5. livre (il devoit dire du 4.) de Strabon ἀντὶ δὲ χιτώνων χιτοῦς

χειριδωτοὺς φέρουσι μέχρι αἰδοίων, καὶ γλουτῶν.
Quelques Commentateurs de Martial, auſquels Octavio Ferrari ne devoit pas s'en tenir, ont cru que Strabon, qui évidemment parle là des Belges, y parloit des Celtes. Furetiére citant le mème Strabon, ne laiſſe pas de dire que le *Paletoc* eſt ſans manche. Il n'avoit pas ſans doute conſulté l'original. Il n'y auroit trouvé nul mention de παλτὸς, mot qui n'a d'ailleurs nul raport à quelque vétement que ce ſoit. Πάλτος, qu'allegue Borel après Trippault, n'y en a pas davantage. Furetiére, moins encore intelligent qu'eus, a tout confondu. Pluſieurs au lieu de *paletoc*, écrivent *paletot*, en quoi ils s'accordent avec les Bourguignons qui prononcent *pauletô*.

Pandan. Pendant.

Panse'. Penſez.

Panseroo, ou Panseró. Penſerois, penſeroit.

Pansire. Penſames, penſates, penſérent.

Pantalon. Vénitiens, ainſi nommez à cauſe de S. Pantaleon leur ancien patron, d'où il eſt arrivé que les habits faits comme ceus que portent les Vénitiens, s'appellent des Pantalons.

Pantecôte. Pentecòte.

Papa. Bouillie. Les Latins paroiſſent avoit

usé de ce mot dans cette signification. Le passage du moins que Nonius cite de Varron au livre intitulé *CATO*, la peut fort bien admettre. Le voici : *Cum cibum ac potionem buas ac papas vocent*. Quelques uns lisent *pappas* sans nécessité, n'y ayant que les Poëtes, qui dans le besoin d'une longue ont redoublé le *p*. dans *pappa*, *pappas* & *pappare*.

Papôte. Potage d'enfant. C'est un terme enfantin comme *papa*.

Paquai. Paquet, paquets.

Par. Part, parts. *De tôte par*, de toute part, ou *de tôtes parts*. C'est aussi je pers, tu pers, il perd. *Le tam se par*, le tems se perd. *Par* de plus signifie *pair*, comme quand on dit *Pairi san par*, Paris sans pair.

Parcé. Percé, percez, percer.

Parche. Perche, perches, sorte de poisson. *Parche* a de plus toutes les autres significations du François *perche*, soit nom, soit verbe.

Parfaite. Les Parfaites parmi les Quiétistes étoient ces sortes de dévotes, qui en vertu de la perfection où leurs Directeurs leur disoient qu'elles étoient parvenuës, croyoient pouvoir sans péché gouter avec eus des plaisirs sensuels.

Parfin. Derniére fin. *Ai lai parfin*, à la parfin, c'est une vieille façon de parler qui a plus de force qu'*enfin*. Furetiére dit que

cette expreſſion vieillit. Il devoit dire qu'elle a vieilli.

PARFIRE. Porphyre, ſorte de marbre d'un rouge pale marqueté de blanc.

PARMETTE'. Permettez.

PAROILLE. Pareille. *Paroille* eſt le féminin de l'adjectif *paroil*, qui bien que maſculin, & de deus ſyllabes, ſe prononce comme le féminin *paroille*, qui en a trois.

PARRE. Prendre. On dit auſſi *prarre*.

PARSONNE. Perſonne, perſonnes.

PASSAI. Paſſé, paſſez, paſſer.

PASSEIGE. Paſſage, paſſages.

PATAPATAPAN. Son du tambour François. Colintampon ſon du tambour Suiſſe. Voyez les tablatures du tambour dans l'Orchéſographie de Thoinot Arbeau, nom anagrammatiſé de Jehan Tabourot Official de Langres; oncle de l'Auteur des Bigarrures.

PATI. Patir, & dans cette ſignification; la premiere ſyllabe de *pati* eſt longue; mais quand elle eſt brève, alors *pati* ſignifie *partir*, ou c'eſt le ſubſtantif *parti*, ou quelque tems de la conjugaiſon du verbe *partir*.

PATIE. Partie, parties.

PATIRE. Partimes, partites, partirent.

PATOI. Patois, langage d'un payis où l'on parle mal. *Patois* quaſi *patrois*, comme arbalète d'arbalètre.

PATRIACHE.

PATRIACHE. Patriarche, Patriarches.

PAU. Pieu. *Pau* en François ne se dit plus, pas même au pluriel. *Pal* n'a cours que dans le Blason. *Droit comme un pau* est un proverbe fort usité en Bourgogne.

Antre autre, quan ce gran chevau
Fu dressé-tô droi comme un pau,

a dit Mr. Dumay dans sa traduction Bourguignone du second livre de l'Enéïde.

PAULE-MAULE. Pèle-mèle; de *Pèle* & de *mèler*, comme quand on entasse diverses sortes de grains avec la pèle.

PAUTENEI. Pautonnier, vieus mot qui a eu diverses significations, mais toutes injurieuses. La plus ancienne, dit Ménage avec beaucoup de vraisemblance dans ses Origines Italiennes, est celle de péager, maltotier, fermier des revenus publics, de *pactare*, d'où par corruption sont venus *appalto* pour *appactum* prise à ferme, *appaltare* pour *appactare* prendre à ferme, *appaltatore* fermier public, dit en vieus François *pautonnier*, soit de l'Italien *paltoniere*, soit du bas-Latin *paltonarius*. Et parce que ces fermiers ou pautonniers employoient pour la levée des deniers force Sergens assistez d'hommes de main, la pluspart gens de néant, il est arrivé de là que confondant les maitres avec les valets, on a nommé *pautonniers* toutes sor-

tes de gens vicieus, fiers ou laches, riches ou coquins. Le Poëte en traitant Adam de *pautenei* ſemble avoir attaché à ce nom une idée de lacheté, de manque de cœur. Une choſe au reſte, que je ne dois pas oublier, eſt que pour *poche* on dit en Bourguignon *pauteneire*, on diſoit en vieus François dans le même ſens *pautonniére*, ſoit par raport aus ſacs où les fermiers dits *pautonniers*, mettoient l'argent qu'ils recueilloient ſur le peuple; ſoit par raport aus poches, gibbecieres, havreſacs, où les belitres, qu'on a auſſi nommez *pautonniers*, mettoient leurs larcins, ou les aumônes qu'on leur faiſoit.

PEA. Peau, peaus.

PECAVI. Ce terme, à force d'être répété par le vulgaire, étant devenu comme François, n'eſt écrit par cette raiſon qu'avec un *c*. Il eſt tiré de divers endroits de la Vulgate, tant de l'Ancien que du Nouveau Teſtament, & ſur tout du chap. 15. de S. Luc, verſet 18. où l'Enfant prodigue s'écrie : *Pater peccavi in cœlum & coram te*. On dit d'ordinaire qu'il ne faut qu'un bon *peccavi*, & dans le ſtile de Maillard, de Clérée, de Menot, &c. *unum bonum ſuſpirium*.

PECHÔ. Peu, & encore moins que peu. C'eſt un diminutif de peu. C'eſt le *pauxillum* ou *pauxillulum* des Latins, le *pochetto*,

pochino, *pochettino* des Italiens, le *poquillo*, ou *poquito* des Espagnols.

PEGNITANCE. Pénitence. Le mot *penitentia* dans Phédre, l. 4. fable 13. de laquelle il ne reste qu'un fragment, est une obscénité. Le conte 115. de Poge y peut servir de Commentaire.

PEI. Pis, en Latin *pejus*; ou *pis* mammelle de vache, de truie, de brebis, &c. Mais en Bourguignon, *pei* se dit du sein d'une nourrice en général. *Velai éne norice qui é un beá pei.* Voilà une nourrice qui a un beau sein. *Pei* vient de *pectus*, & proprement signifie poitrine.

PEICHE'. Péché, péchez. Il est verbe quand on dit *j'on peiché*, nous avons péché. *Pu tó meuri que peiché*, plustot mourir que pécher.

PEIRE. GRAN-PEIRE. Pére, grand-pére. PEIRE signifie aussi pire. *Le remeide á peire que le mau*, le reméde est pire que le mal. PEIRE-GRAN., est la même chose que *granpeire*, grand-pére. *No peire-gran*, nos grandpéres, nos anciens péres.

PENAU. Penaud, étonné, confus. Le mot *penaud*, qui n'est connu que depuis quelque soissante ans, a succedé à peneus qu'on disoit dans le même sens. *Il a été bien peneus*, *il est demeuré tout peneus*. Le premier *é* de *peneus* étoit alors féminin, au lieu qu'il

devenoit masculin, & qu'on prononçoit *péneus* quand ce mot signifioit *pénible*, comme, par exemple, semaine péneuse, & non pas *peneuse*. Borel dérive tres ridiculement *penaud* de *pes nudus*, croyant sans aucun aveu que *penaud*, qu'il a sans doute pris pour *guenaud*, signifioit gueus. L'étymologie de *penaud* a paru si difficile à Ménage, qu'il avouë n'avoir pu la trouver. Rien cependant n'étoit plus aisé. Il est visible que penaud, peneus & péneus viennent tous trois de *peine*; puisqu'en effet *penaud*, synonyme de *peneus* signifie, comme l'explique l'Académie Françoise, *embarassé*, *honteus*, *interdit*, ne s'ensuit-il pas que tout homme qui demeure peneus ou penaud, c'est à dire embarassé, honteus, interdit, ne sauroit manquer d'ètre en *peine*? A l'égard de l'ancien adjectif *péneus*, qu'on écrivoit régulièrement *peineus*, & dont le féminin *peineuse* nous reste dans la phrase *semaine peineuse*, il n'y a pas ombre de difficulté.

PENEI. Panier, paniers.

PE'RI. Péril.

PERRONELLE. Air gai, chanson gaie. Elle fut originairement ainsi nommée d'une, qui commençoit: *A vous point vu la Perronelle?* faite du tems de Louis XII. sur l'air de laquelle il y a un vieus Noël imprimé.

PETE'TRE. Peutètre.

PETI. Petit, petits.

PETI. Nom propre. Voyez MONSIEU PETI.

PETIGNÔ. Les Bourguignons disent *peti*, *petiô*, *petignô*. Ainsi *petignô* est un diminutif de diminutif, comme l'Italien *piccinino* en est un de *piccino*. Le ridicule Poëte Labeo, cité par le vieus Scoliaste de Perse, s'étoit servi dans son Iliade Latine du mot *pisinnus*, & pour rendre à la lettre le 35. vers du 4. livre de l'Iliade d'Homere :

Ὠ'μὸν βεβρώθοις Πρίαμον, Πριάμοιό τε παῖδας,

avoit dit

Crudum manduces Priamum, Priamique pisinnos.

PEU. Peus, Peut.

PEÙ. Puis.

PEÙCE. Pouce, pouces. Les bonnes vieilles à Dijon content aus enfans la fable de *Peùçô*, ainsi nommé, parce qu'il n'étoit pas plus grand que le *peùce*.

PEU-JE. Puis-je?

PEUPLAI. Peuplé, peuplez, peupler.

PEURISSE. Pourrisse, pourrissent.

PEUSSE. Puisses, puisse.

PEUSSEIN. Puissions, puissiez, puissent.

PEUTE. Laide. *Peut*, qui se prononce *peuë*, comme *queuë*, est le masculin de

peute. Il paroit venir de *putidus*, ou pluftot de *putis* qu'on trouve dans quelques manufcrits de Lucrèce, vers 583. du 3. livre.

Atque ideo tanta mutatum pute ruina
Conciderit corpus penitus.

Ainfi *putidus* fe prend non-feulement pour puant, mais pour défagréable, & nous difons en François que ce qui eft laid nous *put*. Cette expreffion *no fon peute fin* eft tres élégante en Bourguigon, où faire *peute fin* à quelqu'un, c'eft le mal mener, le tourmenter au dernier point, le pouffer à bout. On dit auffi *faire tôte peute fin ai quéqu'un*, ce qui eft encore plus énergique. Faire *pute fin*, pour faire mauvaife fin, fe trouve dans le livre intitulé les Evangiles des quenoüilles, chap. 2. de la foirée du Jeudi, en ces termes : *Quant deus jones gens, fils & fille, font pour lever un enfant, le Prètre fe doit mettre entre deus, car s'il avenoit qu'ils preiffent l'un l'autre à mariage, jamais n'auroit pais entre eus*. Glofe. *Une vieille qui étoit là, dit tantot fur cet article, qu'il étoit certain & vrai, & outre que s'ils avoient enfans, ils feroient tous pute fin.* Borel, pag. 393. de fon Tréfor, expliquant ces deus mots, *putefi* & *pute foi*, les diftingue, en ce qu'*aller en putefi*, c'eft aller en perdition, faire la fin d'une putain, & que *putefoi* dans ce vers de Perceval.

Tant cruel & de pute foi

ſignifie de mauvaiſe foi. Il auroit eu pluſtot fait de dire que *puteſi* ſignifioit mauvaiſe fin, comme *pute foi* mauvaiſe foi. Maitre Eloi d'Amernal Prètre de Béthune, c. 43. du l. 1. de ſa grande Diablerie, a dit en ce ſens

Traitres vilains de pute affaire.

C'eſt ce que les Italiens appellent *perſone di mal affare*. La mème raiſon avoit fait donner le nom de *Vauputе* à cet endroit de la Savoie, où du tems de Menot il y avoit grand nombre de ſorciéres. *Iviſtis ne ad montes Sabaudiæ, à la Vaupute, qui ſunt prope ſuburbia inferni. Dicitur quod ibi eſt multitudo ſortilegarum mulierum, quæ faciunt mori unum hominem ſuper pedes, & neſcit quid habet, & hoc per venena Diabolica.* Menot, ſermon du Lundi du 1. Dim. de ſon Carème de Paris.

PEUVE'. Pouvez.

PEUVEIN. Pouvions, pouviez, pouvoient.

PEUVÓ. Pouvois, pouvoit.

PEUVON. Pouvons.

PIARRE. Pierre nom propre, & pierre *lapis*. Le menu peuple de Paris, & les payiſans des environs diſent auſſi *Piarre*. Henri Etienne dans une remontrance aus gens de Cour qui de ſon tems prononçoient je ſoas, je voas, troas moas, pour je fais, je vais, trois mois, conclut par leur prédire

En la fin vous direz la guarrè ;
Place Maubart, & frére Piarre.

PIMPRENELLE. Jeune fille ; jeunes filles. Proprement *de jeune pimprenelle* sont de jeunes éveillées, fringantes, évaporées. On trouve *pimprenelle* dans Menot pour *débauche*, en ces termes. *O quot bona hodie perduntur in talibus abusibus, en telles pimprenelles*, cependant comme il ajoute immédiatement, *nam hæ miseræ rodunt leurs paillars jusques aus os*, on pourroit croire que par *pimprenelles* il a entendu *débauchées*. C'est en son Carème de Paris au Sermon de l'Enfant prodigue. Tabourot, chap. 19. de ses Bigarrures a dit *petit pimpreneau* pour petit éventé. Les mots de pimprenelle & de pimpreneau dans le sens marqué viennent de ce que l'herbe dite pimprenelle échaufe le foie, si l'on en croit les Médecins, réjoüit le cœur & donne de la vivacité. Je ne doute pas non plus que ces jeunes anguilles dont parle Jule Scaliger contre Cardan CCXXVI. 6. & sur l'Histoire des animaus d'Aristote, pag. 217. n'aient été nommées *pimperneaus* de la légéreté de leur mouvement & de leur fretillement continuel.

PIQUE-NIQUE. A la rigueur, sans exception, ric à ric. Quelques-uns écrivent *pic-nic*, & citent la loi de *pic-nic*, qui veut que chacun paye également sa part de l'écot.

PISSI. Pissai, pissas, pissa. A Dijon *pisser dans ses chausses*; c'est y lâcher tout. *Ita sunt commota viscera mea, ut ego fere facerem totum in caligis meis*, dit Beze dans son Passavant.

PITAINCHE. Boisson; vin. *Pitainche* n'est pas un mot Bourguignon. C'est un terme de l'Argot que le Poëte a Bourguignonisé. En jargon *pier* & *piancher* c'est boire, *pianche* c'est du vin; de pianche on a fait pitanche; en Bourguignon *pitainche*. Dans la Moralité qui a pour titre *la Nef de santé*, imprimée *in* 4°. à Paris chez Ant. Vérard l'an 1507. un Cuisinier parle ainsi:

Galans, allons croquer la pie;
Je n'en puis plus si je ne pie
Quelque pianche bonne & frèche.

Voyez touchant *croquer la pie* l'ancien Prologue du 4. l. de Rabelais; & touchant *pier*, & *pianche* le Dictionnaire François Italien d'Oudin.

PLAI. Plat; plats. C'est aussi le singulier des trois personnes du verbe *plaire*, au présent de l'Indicatif.

PLAICE. Place, places, substantif. C'est aussi le singulier des trois personnes du verbe *placer* au présent de l'Indicatif, &c. Les Bourguignons prononcent *plaice*, *glaice*, comme s'il y avoit *pliaice*, *gliaice*, mouillant toujours cette liquide entre une conson & une voyelle.

PLAIN. Plains, plaint.

PLAINDE'. Plaignez.

PLAIT-AI-DIEU. Plût à Dieu, *utinam*.

PLAIZI, Plaisir, plaisirs.

PLANTAI. Planté, plantez, planter.

PLEUME. Plume, plumes.

PLEUMEIRE. Plombiére, gros & beau village à une lieuë de Dijon. Là, du tems de ces Noëls, étoit un Curé fort aimé de ses Paroissiens, l'homme du monde le meilleur, qui après avoir rempli ses fonctions, se divertissoit innocemment à jouer du flageolet, de la musette, du basson, de la cromorne, & d'autres instrumens, pour lesquels il avoit un naturel merveilleus. Son adresse particuliere étoit d'apprendre des airs d'Opera sur le flageolet à des linotes, quelques-unes desquelles les redisoient parfaitement. Je me souviens lui en avoir vu entre autres une dont il refusa trente pistoles qu'un Intendant de la Province lui en offroit.

PLE'NE. Plaine. plaines.

PLIE'. Pliez, plier.

PLOM. Plomb. *Ai jeti son plom su lei*, il jetta son plomb sur elle, en pilote expert, qui ayant bonne opinion du terrain y jette son plomb, c'est à dire y jette la sonde.

Po. Pour. On dit aussi *por*, mais avec cette différence que *po* ne se met guére que devant

les consones, & *por* que devant les voyelles. *Ran que po voi*, rien que pour voir. *Ran que por an tâtai*, rien que pour en tâter. Au commencement de la Farce de Patelin, après que Guillemette a dit ces mots :

Maintenant chacun vous appelle
Par tout Avocat dessous l'orme.

Patelin lui répond

Encore ne le dis-je pas pour me
Vanter, &c.

Ce *pour me* ne rime pas mieus avec *orme*, que hallebarde avec miséricorde. Ronsard qui croyoit qu'en vers on pouvoit indifférenment prononcer *trope* & troupe, *Callioupe* & Calliope, auroit ici sans façon ou écrit *l'ourme*, pour rimer avec *pour me*, ou *por me* pour rimer avec *l'orme*. Il est encore bon de remarquer que *po* & *por*, suivis de certains adverbes & de certaines prépositions, signifient *par*, comme *po ci*, *po lai*, par ci par là, *po dessu*, par dessus, *po dessus le cô*, par dessus le coup, *po dedan*, par dedans, *po devant*, par devant, *po devé*, par devers, *por iqui*, *por ilai*, le même que *po ci po lai*.

Pô. Quand ce mot signifie *pour*, on le prononce *pêë*, & ce monosyllable est alors tres long, mais quand il signifie *pot*, il est tres bref, & se prononce simplement *pê* sans trainer.

Poche. Pèche, *piſcatio*. C'eſt auſſi une cuillier à pot.

Po-deve'. Pardevers, vers, environ; *po devé le tam*, vers, environ le tems.

Pôfe. Terme burleſque, dont on uſe dans le même ſens que de pouë, de poupouë, de zeſt, de tarare, de tarare pon pon, &c. pour marquer qu'une choſe n'a point eu, ou n'aura point de ſuccès. Pouf ou poufe exprime le bruit que fait l'amorce qui prend ſans que l'arme tire, ou le bruit que feroit un ſac de blé tombant d'en haut ſur le pavé, ce qui ſe fait ſans aucune léſion ni du pavé, ni du ſac.

Pognie. Poignée. Pluſieurs prononcent encore *empogner* pour *empoigner*, & même dans une chanſon faite l'an 1645. ſur le départ de Louiſe Marie de Gonzague Reine de Pologne, on faiſoit rimer *élogne*, & *Pologne*, ce qui ne ſeroit pas ſouffert aujourd'hui.

Poi. Pais, *pax*. Nos anciens ont ainſi dit je *fois* pour je fais, & Malherbe même, dans ſes lettres, a écrit je *vois* pour je vais. *Poi* de plus en Bourguignon ſignifie ou pois *piſum*, ou pois *pondus*, ou pois *pix*, ou poil *pilus*, & c'eſt ſur toutes ces ſignifications que roule l'Epigramme ſuivante contre le nommé Maupoi.

Sive malum piſum, malus aut pilus, aut mala pix es,

Sive malum pondus, res mala semper eris.

POIN. Point, particule négative. C'est aussi ou point *punctum*, ou poing *pugnus*, ou point *pungit*, &c. *Ai poin*, *bén ai poin*, à point, à propos, bien à propos.

POIRE'. Payeras, payera.

POITRE. Paitre.

PONE. Peine, anciennement *poine*, comme *Roine* pour Reine, & *poinard* pour penard: *Videbis*, dit Jean Clérée Jacobin, Confesseur de Loüis XII. dans son Sermon du mauvais Riche, *unum grossum ponardum in una camera nattata*, imitation visible de cet endroit de la balade de Villon.

Sur mol duvet assis un gras Chanoine
Lez un brasier en chambre bien nattée.

PÔPON. Poupon, poupons.

POR. Porc, cochon. C'est aussi la préposition tantot *pour*, tantot *par*. Voyez Po.

PORCE. Pource. *Et porquei, diré tu? porce.*, imité de cette Epigramme de Marot, laquelle manque dans plusieurs éditions.

Madame, je vous remercie
De m'avoir été si rebourse;
Pensez vous que je m'en soucie,
Ne que tant soit peu m'en courousse?
Nenni, non, & pourquoi? & pource,
&c.

PORQUEI. Pourquoi. On dit aussi *poquei*,

PORRON. Pourrons, pourront: *Ne porron-je?* ne pourrons nous?

PORPRE. Pourpre.

PÔSAI. Posé, posez, poser.

POSSIBE. Possible, peutètre. En François possible pour *peutètre* a vieilli.

POTAN. Pourtant, néanmoins. C'est aussi le participe actif de *porter*. *L'un potan l'autre*, l'un portant l'autre.

PÔTANCE. Potence, gibet.

POTANSEIGNE. Porte-enseigne.

POTE. Porte, portes, substantif. Ce mot est aussi tres souvent verbe, je pote *fero*, tu pote *fert*, ai pote *fert*, ou *ferunt*.

POTE-GUIGNON. Porte-malheur. Qui dit guignon dit travers, guignon en effet vient de guigner, qu'on auroit du écrire *cuigner* regarder du *cuin*, c'est à dire du coin de l'œil. *Cuin* du Latin *cuneus* est dans Nicot, qu'on peut aussi voir au mot *guigner*. Cette maniére de regarder du coin de l'œil attribuée à l'envie, a de tout tems passé pour une espèce de fascination qui portoit malheur. Horace 1. Epist. 14.

Non istic obliquo oculo mea commoda quisquam

Limat.

La même superstition règne encore aujourd'hui en Espagne.

Poterrein. Porterions, porteriez, porteroient.

Poteroo. Porterois, porteroit.

Poti. Portai, portas, porta.

Potire. Portames, portates, porterent.

Potugoi. Portugais. On entend Pierre II. Roi de Portugal auquel le Noël Vaci l'Aivan, applique le *dixit Petro: Mitte gladium tuum in vaginam.* Sur quoi ces paroles de Menot dans son exposition des Epitres de Carême, le Lundi du 4. Dimanche, *Sed quare Dominus noluit quod gladio uteretur Petrus? Dicunt aliqui quod Dominus noluit, quia ipse non didicerat ludere de spata, nam volendo amputare caput, scidit auriculam.* Clérée fait à cette occasion parler ainsi Jesus à S. Pierre: *Petre tu es semper fatuus & calidus, converte gladium tuum in vaginam.* C'est dans son Sermon du matin de la Passion.

Pouaite. Poëte. Ce mot que Regnier en divers endroits de ses Satires ne fait que de deus syllabes, doit toujours être de trois. Le P Garasse, l. 3, ch. 20. de ses Recherches des Recherches de Paquier, dit qu'un Mr. Richard Conseiller au Parlement de Toulouse fit les quatre vers suivans sur un maître d'école, qu'on appelloit le Poëre, parce qu'il apprenoit à ses écoliers à lire le mot *Poëta.*

Est quidam in triviis quem dicunt esse Poëtam,
Non quod Odysseas, aut magna poëmata condat,
Sed quoniam pueros genitricis ab ubere raptos
Ille docet po po e poë te a ta Poëta.

Mais ce Mr. Richard n'avoit en cela fait que copier un certain Bernardinus Boccatius de Bresse en Italie, les vers Latins duquel furent imprimez *in* 8°. à Pavie 1514.

Pouille. Pou. On écrivoit anciennement *poul*, qu'on prononçoit, & que depuis on écrivit *pouil*, en Bourguignon *pouille*. De là *pouilleux* terme de mépris. On fait le conte de Poge touchant la femme qui appelloit son mari *pouilleux*. Aussi *pouilles* au pluriel signifie en François injures, & chanter pouilles c'est injurier. On dit d'une méchante place sans défense, que c'est un *pouillier*. Le *pediculus* des Latins, quand ce mot signifie un *pou*, ne vient pas de *pes*, mais de *pedis*, qui, comme le prouve Nonius par deux passages, l'un de Novius, l'autre de Plaute, étoit des deux genres. Le pluriel *pedes* dont Livius Andronicus, Plaute, Lucille & Varron se sont servis dans la signification de *pous*, vient uniquement du nominatif *pedis*, & non pas, comme l'ont cru nos

modernes, de *pes*, dont les anciens n'ont jamais ufé en ce fens. Mr. Huët s'y eft trompé dans cet agréable endroit de fon *Iter Suecicum*, où il décrit la plaifante maniére de procéder à l'élection du Magiftrat d'Ardenborch.

Mox Hardenbergam fera fub nocte venimus,
Ridetur nobis veteri mos ductus ab ævo.
Quippe ubi deligitur revoluto tempore Conful,
Barbati circa menfam ftatuuntur acernam,
Hifpidaque imponunt attenti menta Quirites.
Beftia, pes, *mordax, fueta inter crefcere fordes*
Ponitur in medio, tum cujus numine Divûm,
Barbam adiit, fefto huic gratantur murmure Patres,
Atque celebratur fubjecta per oppida Conful.

POUILLE-REVI. Pou mal écrafé, revenu, en quelque façon, de mort à vie, terme d'humiliation pour un pécheur qui veut s'anéantir devant Dieu; quelquefois auffi terme injurieus, quand on s'en fert par mépris contre des gens à qui on reproche la baffeffe de leur premier état.

POULACRE. Polonnois. *Poulacre* eft corrompu de Polaque. L'Italien dit *Polacco.*

POULÔ. Poulet, foit dans le propre pour le petit de la poule, foit dans le figuré pour un billet amoureus. Dans ce dernier fens

poulet n'ayant guére été en usage parmi nous que depuis 1610 jusqu'à 1670 tout au plus, ne vient assurément pas d'un mot aussi peu connu que *poliptychum*, d'où le dérive Saumaise. *Pollastriere* est expliqué, dans Oudin, maquereau qui porte le poulet, *Pollastriera* maquerelle, porteuse de poulets, *Pollastrierare* & *portar polli* porter le poulet, être maquereau, parce que les gens de ce métier, sous couleur de porter des poulets à vendre par les maisons, remettoient le billet à la personne qui étoit d'intelligence. Les Italiens cependant n'usent pas de *pollo* dans la signification de *lettera amorosa*. Reste donc l'étymologie de Furetiére qui dit qu'on a ainsi nommé ce billet, parce qu'en le pliant on y faisoit deus pointes qui représentoient les ailes d'un poulet.

Pôvoi. Pouvoir.

Pôvre. Pauvre, pauvres.

Pôvretai. Pauvreté, pauvretez. *Faire lai pôvretai*, *montrai sai pôvretai* se disent l'un & l'autre *in obscenis*, surquoi l'on peut voir Balsac dans l'examen de ce vers du Sonnet de Job, *vous verrez sa misére nuë*.

Poussetre. Poussiere.

Poussi. Poussif.

Poyan. Payant. On a dit autrefois *poyer* pour *payer*, témoin notre Maitre Janotus

à qui Rabelais fait dire : *Vultis etiam pardonos ? per diem vos habebitis, & nihil poyabitis.* Charles Bordigné dans sa Légende dorée de Maitre Pierre Faifeu, imprimée l'an 1532. *in* 4°. à Angers, dit toujours *poyer*.

PRAIRIE. Prairies.

PRAN. Prens, prend.

PRANTURE. Peutètre. *Pranture* est une syncope de *par avanture*.

PRE'CATOIRE. Purgatoire.

PREI. Pris, *præmium vel pretium*, tant au pluriel qu'au singulier.

PREMEI, Premier, premiers. *Le fin premei*, le premier de tous. Il se prend adverbialement quand on dit, *Jan á venun premei que Piarre*, Jean est venu avant Pierre, plustot que Pierre. *Premier que* n'est plus François il y a long-tems.

PREMEIRE. Premiére, premiéres.

PRE'PARI. Préparai, préparas, prépara.

PREPOIN. Pourpoint. La mode des pourpoints cessa en 1675.

PRESANTI. Présentai, présentas, présenta.

PRESSAI. Pressé, pressez, presser.

PRE'TAN. Prétens, prétend.

PRE'TE, Prètre, Prètres. Les Italiens, à peu près comme les Bourguignons, disent *Prete & Preti*.

PRETI. Pètri, participe passif. *Preti* est aussi

le singulier des trois personnes du verbe à l'Indicatif. Ce verbe fait encore *preti* à l'Infinitif, & à l'Impératif. Enfin *preti* est aussi le singulier des trois personnes de *prèter* à l'aoriste de l'Indicatif.

Preune. Prune, prunes. *Ce n'á pa pa dé preune*, façon de parler proverbiale, pour dire ce n'est pas pour rien. Célie dans la 16. scéne du Cocu imaginaire ayant dit à Sganarelle:

D'où vous peuvent venir ces douleurs non communes?

Celui-ci répond,

Si je suis affligé, ce n'est pas pour des prunes.

A propos de quoi ce petit conte ne viendra pas mal ici. C'est du Docteur Martin Grandin Doyen de Sorbonne. On lui avoit fait présent de quelques boites d'excellentes prunes de Génes qu'il serra dans son cabinet. Une fois qu'il laissa par mégarde la clef à la porte, des Ecoliers ses pensionnaires entrérent au cabinet, où ils firent main-basse sur environ demi-douzaine de ces boites qui restoient. Le Docteur Grandin ne pouvant accuser de ce vol que ses Ecoliers, fit grand bruit, & tout résolument les auroit chassez, si l'un d'eus se jettant à ses genous, ne lui eût dit: Hé Monsieur, si vous nous traitez de la sorte, voyez la conséquence, on dira

que vous nous avez chaſſez pour des prunes. A ce mot le bon homme ne pùt s'empècher de rire, & leur pardonna.

PREZAN. Préſent, préſens. *Præſens*, *præſentes*, ou *donum*, *dona*.

PRIE'. Prier. *Prier* abſolument dit ſignifie *prier Dieu*. C'eſt ce qu'a entendu le Poëte parlant de la Vierge, dont *lai beſogne étó de prié*, & qui *prió devan ſon feù*. On s'eſt moqué avec raiſon du Peintre qui ayant à faire un tableau de l'Annonciation, y repréſenta la Vierge diſant ſon chapelet; mais on a, ce me ſemble, eu tort de reprendre Sannazar de lui avoir mis entre les mains les Oracles des Sibylles. Un Poëte eſt bien excuſable d'avoir déféré à ces Prophéteſſes une autorité que les anciens Péres de l'Egliſe ne leur ont point diſputée, & que l'Egliſe mème leur défére tous les jours en chantant dans la Proſe pour les morts *Teſte David cum Sibylla*.

PRIN. Pris, *captus* ou *capti*. C'eſt auſſi le ſingulier des trois perſonnes de prendre à l'aoriſte de l'Indicatif. On dit en Bourguignon indifféremment *pri* & *prin*.

PRINRE. Primes, prites, prirent.

PRINTAM. Printems.

PRIÓ. Priois, prioit.

PRÓ. Prêt.

PRÔÇAI. Procès.

PROCHE'. Prècher.

Prôdige. Prodiges.

Prôfe'cie. Prophéties.

Prôfe'te. Prophète.

Prôfiton. Profitons.

Promeune. Promènes, promène, promènent.

Pron. Prompt.

Próne. Prones.

Prônonçai. Prononcé, prononcez, prononcer.

Prôpe. Propre. On dit aussi *prôpre*, *mau-prôpre*.

Prôpô. Propos. *Ai prôpô*, à propos.

Prôpôse. Propose, proposes, proposent.

Próte. Prète. *Pró* est le masculin, *próte* le féminin. *Le boudin á pró, l'andouille á próte*, le boudin est prêt, l'andouille est prète.

Prôvarbe. Proverbe, proverbes.

Prôve. Pauvre, pauvres. On dit plus réguliérement *pôvre*, d'où par transposition de lettres *prôve* a été formé.

Prôvi. Prouva.

Pu. Plus. *Pu beá*, plus beau. Quelquefois c'est le singulier des trois personnes de *pouvoir* à l'aoriste de l'Indicatif, ou des trois personnes du verbe *püer* au présent du même mode.

PUGNI. Puni, punis, punir.
PUSSANCE. Puissance, puissances.

Q

QU'AI. Qu'il, qu'ils. *Qu'ai* est égale-ment pluriel & singulier : *Qu'ai veigne*, signifie qu'il vienne, & qu'ils viennent.

QUAN. Quand. Il semble que par rap-port au Latin *quando* l'on devroit toujours écrire *quand*, l'usage néanmoins de l'ortho-graphe Bourguignonne est d'écrire toujours *quan* devant les mots qui commencent par une voyelle, parce que d'un côté le *D* final de *quand*, ne se prononce jamais de-vant les mots qui commencent par une consone, & que de l'autre ce même *D* final se prononce toujours comme un *T* devant les mots qui commencent par une voyelle.

QUANCE. Semblant, mine. *Faire quan-ce*, c'est faire mine, faire semblant. On dit d'un homme qui sait bien dissimuler, qu'*ai fai bé lé quance*. C'est une corrup-tion du mot cadence, cadance, caance, *cance*, qu'on a depuis, quoique moins réguliérement, écrit *quance*. Le mot *chance* de même, originairement *chéance*, vient de *cadentia*.

QUAR. Quart, quarts.

QUARRE. Coin, angle, parce que tout quarré ayant quatre angles ou coins, chacun de ces coins ou angles est en Bourguignon appelé *quarre.* C'est ce qu'en François on appelle *carne*; & qui réguliérement se devroit écrire *quarne* de *quaternus.* *Ai s'á canai*, dit-on à Dijon, pour dire il s'est heurté, parce qu'on se heurte souvent contre la carne d'une pierre, d'une table, d'une cheminée, &c. *Jué au canai*, terme emprunté d'un jeu d'enfans, est pris en un sens obscéne dans la Priapée de Gôdô; piéce dont, sur ce que j'en ai dit plus haut, on pourroit croire que je fais beaucoup d'estime, si je ne déclarois ici ingénument ce que j'en pense. Il s'en faut bien qu'elle mérite les louanges qu'on lui a données. Ce n'est, à le bien prendre, qu'un verbiage plein de redites, même de contradictions. Le style, quoi qu'assez énergique par ci par là, n'y est pourtant pas correct par tout. Les élisions, malgré le privilége de la poësie Bourguignonne, y sont choquantes, & la finesse du sens n'y dédommage presque nulle part des négligences de la versification. Ce qui a donné de la réputation à l'ouvrage n'est autre chose que sa matiére. L'obscénité nuë, auprès des Lecteurs de mauvais gout, tenant lieu d'agrément,

grément, & d'eſprit, il n'eſt pas ſurprenant que des gens, qui ſont toujours le plus grand nombre, aient eu le crédit de faire paſſer ce petit poëme pour un chef-d'œuvre. Je reviens à *carne*, d'où eſt venu *carneau*, & par corruption *creneau*, qui eſt aujourd'hui le mot d'uſage. La prononciation de quarre ſe conſerve dans quarrefour, qu'on écrit plus communément carrefour. On dit en Bourguignon, quand une choſe eſt de travers, qu'elle eſt de *quarre*, comme ſi on diſoit qu'elle eſt de coin, qu'elle n'eſt pas droite. Ainſi *dé pairôle de quarre*, ſont des paroles de travers, qui ont beſoin d'ètre redreſſées.

QUATE. Quatre. *Lé quate quarre*, les quatre coins. On ne dit pourtant pas *quate* pour *quatre* indifféremment par tout. Il faut par exemple dire *quatre eu*, quatre œufs, *quatre homme*, quatre hommes, & preſque toujours ainſi devant les mots d'une ou de deus ſyllabes, lorſqu'ils commencent par une voyelle.

QUATEI. Quartier, quartiers.

QUATOZE. Quatorze.

QUEI. Quel, quels, quelle, quelles & quoi.

QUEICUN. Quelqu'un.

QUEIQUE. Quelque, quelques. On prononce quéque, & quéqu'un à Paris, & l'a-

vis de Richelet, qu'il faut faire sonner la lettre *L.* dans les mots *quelque*, *quelqu'un*, &c. n'a lieu que dans la Chaire, au Barreau, & sur le Théatre.

QUELAR. Ardent, météore enflammé, feu sautelant qui paroit de nuit autour des marais. *Quelar* vient de clair, réguliérement il faudroit écrire *Clar*, mais comme on prononce *quelar* il a falu aussi l'écrire, parce qu'en Bourguignon l'orthographe est d'ordinaire conforme à la prononciation.

QUELOGNE. Quenouille. Le Bourguignon *quelogne* favorise l'opinion de ceus qui par transposition de lettres dérivent *quenouille* de *colonne*, & se fondent sur ce que réciproquement on apelle *quenouilles de lit*, les colonnes d'un lit. Cette étymologie me paroit la plus naturelle de toutes; le baton de la quenouille est en effet une petite colonne, & je suis fort tenté de croire que les Italiennes ont nommé leur quenouille *rocca*, parce que lors qu'elle est montée, elles la regardent comme une espèce de fort qu'elles vont attaquer.

QUELON. Jaquette, Jaqueline, Jaquelon. C'est de ce dernier que s'est formé Quelon.

QUEMAN. Comment. Voyez l'autre signification de *queman* dans AI DIEU VO QUEMAN.

Quemance. Commence, commencent.

Quemancé. Commencé, commencez, commencer.

Quemanci. Commençai, commenças, commença.

Quemançire. Commençâmes, commençâtes, commencérent.

Queri. Querir.

Quezan. Soin, inquiétude, souci. Je le tire du participe *quæsens* formé de *quæso*, qui se conjuguoit comme *quæro*. Ennius au 2 de ses Annales : *nautisque mari quæsentibus vitam*. Lipse en cet endroit du 4 livre de l'Ane d'or, *multisque precibus quærens adhortatur*, a corrigé *quæsens*, qui depuis a été reçu dans les éditions. Il m'étoit d'abord venu en pensée de tirer *quezan* de *cuisant*. Ennius, que je viens de citer, ayant dit, *curamque levasso*

Quæ nunc te coquit,

& *cuisant* étant l'épithète ordinaire de soin, mais le participe Bourguignon de *cuire* étant *cueùsan*, & non pas *cuesan*, j'ai préféré l'autre origine.

Quieitiste. Quiétistes. Le Poëte avoit mis Quillôtiste, par raport au fameux Quillot Prètre de l'Eglise de S. Pierre à Dijon, mais à la priére de l'Imprimeur qui appréhendoit le crédit des Magistrats pro-

tecteurs de cet Ecclesiastique, dont le Procès étoit alors sur le bureau, il substitua *Quieitiste*.

QUINQUENELLE. Répit de cinq ans. Faire quinquenelle, au propre, c'est obtenir des lettres de répit pour cinq ans. Au figuré c'est s'affoiblir, baisser, mollir, tomber en décadence. A Dijon les enfans qui se divertissent à jouer au volant disent qu'il fait la quinquenelle, quand il a quelque plume rompuë, qu'il tourne ou pirouette mal, car c'est de pirouetter que vient le Bourguignon *pirôtea*, volant. On dit aussi en Bourgogne qu'un chapeau, dont l'un des bords baisse, fait la quinquenelle. Ce mot vient de *quinquennalis*, qui suppose *dilatio*.

R

R'A. Redevient, ou s'il est permis de parler ainsi, *r'est*, comme si du verbe *être*, on pouvoit former le composé *r'être*. On dit en François *trop est trop*, mais le Bourguignon *trô r'a trô* est une élegance inimitable pour faire sentir que l'excès est au plus haut point.

RACLAI. Racler.

RAGOU. Ragout, ragoûts. Ce mot, qui est nouveau dans la langue, n'étant ni dans

Nicot, ni dans Monet, vient de *regustus*, parce qu'un ragout remet en gout, *fatit ut regustemus*.

Raibô. Inégalité de pavé, endroit rabôteus dans le chemin.

Raice. Race. *Raice de vipeire*, race de vipéres, mauvais enfans de mauvais péres, γεννήματα ἐχιδνῶν. Le Sauveur appelloit ainsi les Pharisiens. Certaine Dame écrivant à un grand Prince, contre qui elle étoit en colére, l'apelloit race de chien.

Railli. Raillai, raillas, railla. *Railler* comme qui diroit *riailler*.

Raipeire. Rapiére, vieille épée.

Raitore, Sourissiére, ratiére. Ces deus mots sont dans les Dictionnaires François anciens & modernes. Ratoire n'est ni dans Nicot, ni dans Monet. Je le trouve seulement dans le Dictionnaire de rimes de la Nouë, & dans les Dictionnaires François-Espagnol, & François-Italien d'Antoine Oudin. *Raitore* à Dijon se dit d'une petite maison basse & étroite, qu'en bon François par métaphore on appelle un trou.

Raiture. Rature.

Rambor. Rambour, sorte de pomme ainsi nommée de Rambures dans le territoire d'Amiens, où ces pommes ont com-

mencé à ètre connuës. Voici comme Charles Etienne, pag. 163. de son *Seminarium* en parle après Jean de la Ruelle : *Alia sunt iis* (renetiis) *non inferiora sapore, sed prægrandia, rotunda, callo fragili, tenero, quæ in Ambianensi municipio, inquit Ruellius, vulgus Rambura nominat, mira sunt & suavitate gustus, teneritudine, ita ut in ore frusta liquescant.* Antoine Oudin ne les appelle aussi que Rambures, mais mal. *Rambour*, en prenant poëtiquement l'espèce pour le genre, est ici dit pour pomme.

RAMPLI. Rempli, remplis, remplir.

RAN. Rien. C'est aussi l'Impératif de *rendre*, & le singulier des trois personnes du mème verbe au present de l'Indicatif. Il signifie encore *rang*, ordre, &c. *chécun en son ran*, chacun en son rang.

RANFRAICHI. Rafraichi, rafraichis, rafraichir. L'Italien dit *rinfrescare*.

RE'BOISSI. Rabaissai, rabaissas, rabaissa.

REBOR. Rebours. *Ai rebor*, à rebours. *Rebor* adjectif, rebours, signifie revèche. Marot

Madame je vous remercie
De m'avoir été si rebourse.

Rebours en cette signification est dans le nouveau Dictionnaire de l'Académie Françoise, sans aucune note ni de vieus ni de bas.

Rebôtre. Remettre.

Recevon. Recevons.

Rechainge. Rechange, rechanges, rechangent. Dans la langue des Nourrisses de Dijon, *rechanger un enfant*, c'est lorsqu'il a gâté son linge, lui en donner de blanc.

Re'chaufai. Réchauffé, réchaufez, réchaufer.

Re'chetai. Racheté, rachetez, racheter.

Re'cheti. Rachetai, rachetas, racheta.

Re'codan. *Se récodant*, se souvenant. On dit bien *recorder sa leçon*, quand on la répéte afin de s'en souvenir, mais on ne dit plus en François *se récorder d'une chose*, pour dire *s'en souvenir*.

Re'code. Souviens, souvient, souviennent. *Quant i me récode*, quand je me souviens.

Recogne'. Recogner, recognez.

Reconfotai. Reconforter. *Reconfort* pour consolation, *conforter* & *reconforter* pour *consoler* se trouvent dans le nouveau Dictionnaire de l'Académie, comme des mots d'usage.

Re'core. Sauver, recourre, dans le sens qu'on dit *recourre un prisonnier*, avec cette différence entre le François *recourre*, & le

Bourguignon *récore*, que l'*é* de la premiére syllabe de *recourre* est féminin, & que celui de *récore* est masculin. Ménage & Richelet ont cru recourir meilleur en ce sens que *recourre*; l'Académie Françoise a décidé le contraire.

Re'cou. Recours. Nicot écrit *rescourre* & *rescous*, ce qui fait voir qu'alors on prononçoit *récourre* & *récours* par un *é* fermé.

Re'cre'pissi. C'est l'aoriste Bourguignon de *raccroupir*, qui exprime parfaitement la maniére dont Elisée se racourcit pour ajuster autant qu'il pouvoit sa taille à celle de l'enfant. Ces formations de récrépissi, rétrecissi, &c. ont quelque chose de ces ἔγνωκε, κλαίεσκε, ποθέεσκε, κομέεσκε si familiers à Homére.

Re'cure. Ecure, écures, écurent.

Re'cure'. Ecurer, écurez. Ceus qui font rarement leurs dévotions disent, allant à confesse, qu'ils vont écurer leur chauderon.

Re'curon. Torchon à écurer, lavette.

Redisoo ou Redizó. Redisoit, redisois.

Redôble. Redoubles, redouble, redoublent.

Redreussi. Redressa, fit marcher droit.

Regadó. Regardois, regardoit.

Regadon. Regardons.

Re'gaudi. Réjouir.

Rejannai. Contrefaire par maniére d'insulte le ton & la vois de quelqu'un. Tabourot au commencement de ses Ecraignes a dit *regenner le Décaméron de Bocace* ; & au chap. de l'Echo, il définit *rejanner*, se moquer par une répétition mal séante, & ironique, ce qui est un des Bourguignonismes de cet Auteur. Quelques-uns pourroient croire que *rejannai*, ou, en le Francisant, *rejanner*, vient de *rejangler* ; composé de *jangler*, synonyme de jongler *joculari*, mais il vient plus surement de *regeminare*, & peut-être Tabourot avoit-il en vuë cette étymologie, lors que dans l'endroit de ses Ecraignes ci-dessus allégué, il a écrit *regenner*. On peut croire aussi qu'il vient de *regannire* ; & c'est l'avis d'un de mes amis.

Reige. Rage.

Reitre. Cavalier Aleman, de l'Aleman *reiter* qu'on prononce *reitre*.

Re'lemai. Rallumer, rallumé, rallumez.

Relevai. Relever, relevé, relevez.

Reluzi. Reluisis, reluisit.

Re'margôtore. Vif, frais, verd, gaillard, enjoué. Cet adjectif est masculin & féminin, *Homme rémargôtore*, homme gai, éveillé, *fanne rémargôtore*, femme gaie, enjouée. *Humeur rémargôtore* est à peu près

le *grata protervitas* d'Horace. Je tire ce mot de *margote* qu'on disoit autrefois pour marcotte, parce que comme la *margote* sert à produire une nouvelle fleur, ou un nouveau fruit, la gayeté de même sert à rajeunir l'homme, à le renouveller,, & pour ainsi dire à le *remargoter*. De là les mots Bourguignons *rémargôtore*, & *émargôtaule* synonymes. *Margote* vient de son nom Latin *mergus*, étymologie que Charles Etienne auroit été bien fondé à proposer plus hardiment qu'il n'a fait pag. 312. de son *Vinetum*. Voici ses termes : *Nescio an hac nostra divinatio omnibus placebit, si dicamus Gallicam vocem, qua hodie etiam utimur, mergum referre, diminutione addita, ut mergottas, quas corrupte marcottas quidem vocant, pro mergulis, vel mergis dicamus.*

REMARQUAI. Remarqué, remarquez, remarquer.

REMEIDE. Reméde, remédes.

RE'MENE'. Ramenez.

RENEVEI. Usuriers. Quoique le peuple à Dijon appelle en général tous les usuriers *renevei*, je trouve néanmoins que ces *renevei* pratiquoient une usure d'une espèce particuliére, en ce que moyennant une certaine somme ils prètoient un beuf à un laboureur, qui se chargeoit de leur en rendre un de

mème age dans le terme convenu. Comme par ce traité ils renouveloient la dette, on les apelloit de là *reneuviers*. Voyez Oudin en ſon Dictionnaire Eſpagnol au mot *renovero*.

RE'PARME. Epargnes, épargne, épargnent. Le mot Bourguignon *réparme* eſt quelquefois ſubſtantif, comme le vieus François répargne.

RE'PE'TI, Répétai, répétas, répéta.

REPÔ. Repos.

RE'PONDI. Répondis, répondit.

RE'PONDRÓ. Répondrois, répondroit.

REPÔZE. Repoſes, repoſe, repoſent.

REPRIN. Repris.

REQUEMANÇON. Recommençons.

REQUERI. Requerir.

REQUERÓ. Requerois, requeroit.

REQUEUNOITRE. Reconnoître.

REQUEUNUË. Reconnuë.

RESPAI. Reſpect, reſpects.

RESPECTAI. Reſpectez, reſpecté, reſpecter.

RESSAMBLEIN. Reſſemblions, reſſembliez, reſſembloient.

RESSANNE. Reſſemble, reſſembles, reſſemblent.

RE'STE, Reſte. La premiere ſyllabe de *reſte* ſe prononce en Bourguignon, comme la premiere ſyllabe de *reſpect*.

Retade. Retardes, retarde, retardent.

Retandi. Retendis, retendit.

Retone'e. Répartie promte & imprévuë, diction, quolibet, *una ritornata di parole*, diroit-on en Italien, & s'il est permis de faire un composé de *tournée*, une *retournée* de mot. On apelle ainsi *ritournelles* ces chansons dont les premiers vers se répétent à la fin des couplets. Quelques uns pourroient dériver rétonée de *tonus*, & de la particule réduplicative *ré*, comme qui diroit *retonata*, & ce qui favorise cette étymologie, c'est que *retonare* se trouve dans l'Atys de Catulle, & qu'on dit répondre sur le même ton. Je m'en tiens cependant à la premiere origine.

Retor. Retour. Mais *si retor* c'est du fil retors.

Retumbe. Retombe. Le seconde syllabe de *retumbe*, se prononce comme la premiere d'*humble*.

Re'trecissi. C'est l'aoriste Bourguignon de *rétrecir*. Bruscambille dit qu'à Paris un bon métier est celui de rétrecisseuse.

Re'vaille. Réveilles, réveille, réveillent.

Re'vaille'. Réveillé, éveillé, vif, gai.

Revainche. Revanche. *An revainche*, en recompenſe.

Revainche'. Revancher.

Revarrein. Reviendrions, reviendriez, reviendroient.

R'euë. Rouë, & tout au contraire pour *queuë* on dit en Bourguignon *quouë*.

Reveigne. Revienne, reviennent.

Reufien. Rufien. Monet l'interprète maquereau, & ce devroit ètre ſon unique & véritable ſignification, conformément à celle de l'Italien *ruffiano* d'où il vient. Cependant lors que nous appelons quelqu'un *rufien*, nous entendons ſimplement qu'il eſt addonné aus femmes, & s'il eſt en commerce d'amour avec une femme mariée, ou vèuve, nous diſons qu'il eſt le rufien d'une telle. Auſſi ai-je oui dire à Mr. Dumay que c'étoit par alluſion au mot rufien, que l'Abbé de Ceriſiers Auteur du Roman d'Amalaſonte, y avoit donné au Préſident Giroud le le nom de Rufinien.

Re'vigôtai. Ravigoter, ravigotez, ravigoté.

Reviri. *Virer* c'eſt tourner. *Revirer* quelque choſe, c'eſt la retourner d'un ſens à un autre. Ainſi, *je reviri le Noei de Françai an Borguignon*, ſignifie à la lettre, je retournai le Noël de François en Bourguignon. Ver-

ville fait un conte d'un Abbé de S. Antoine de Vienne, qui ayant fait tourner à grans frais une grosse pierre au-dessus de laquelle étoit écrit : *Qui me virera*

Grand trésor aura,

trouva de l'autre còté, quand elle fut tournée :

Virer je me veliens

Parce que me doliens.

C'est à dire : Lasse d'avoir été si long-tems sur un còté, je voulois me tourner sur l'autre. *Virer* venant de *gyrare*, il est aisé de voir que *revirer* vient de *regyrare*. Un bon Prètre de Dijon nommé Vermand se fit bien moquer de lui autrefois, pour avoir mis dans un traité qu'il avoit fait des cérémonies de la Messe : *Le Prètre se revirera.* Ceus qui croient que *revire-mairion* est une expression née en Bourgogne, pour dire *un souflet*, se trompent. *Revire-marion* se trouve en ce sens dans les Curiositez Françoises, & dans les Dictionnaires d'Oudin.

Revoiron. Reverrons, reverront.

Ri. Ris.

Riache. Dur, coriache, dont on a fait par corruption *riache*.

Ribau. Ribaud, ribauds. Ribaud signifie proprement paillard, & en général un méchant homme.

Ribon ribe'ne. Ce terme n'est pas plus

propre aus Bourguignons qu'aus autres peuples de la France. Le Poëte qui ne ſent pas ſa vois aſſez forte pour entonner les louanges d'un Dieu incarné, ne laiſſe pas d'entreprendre de donner en cette occaſion, *ribon ribaine*, c'eſt à dire malgré ſa foibleſſe, un témoignage de ſon zèle. Je ne ſuis pas de l'opinion de ceus qui croient que *ribon ribaine* eſt un Gaſconiſme, au lieu de *rivon rivaine*, du Latin *rivus*, d'où l'on a fait *rival* parce qu'un ruiſſeau, qui eſt commun à divers poſſeſſeurs, cauſe ſouvent de la difficulté entre eus. Je croirois pluſtot qu'on auroit dit *ribon ribaine* pour *rebond rebondaine*, du verbe *rebondir* qui marque la réſiſtance que trouve un corps dur tombant violemment ſur un autre corps auſſi dur. *Ribon ribaine* eſt en effet la mème choſe que nonobſtant toute réſiſtance. On dit à Dijon dans le mème ſens *ribon Mairion*, maniére de parler introduite en Bourgogne ſous la régence de Marie de Médicis, touchant ceus qui ne craignoient pas de choquer l'autorité de cette Reine.

RIGÔLAI. Couler, ruiſſeler, de *rigole*, canal creuſé pour faire couler l'eau. Un bon Curé de Fontaine prèchant à ſes Paroiſſiens la Paſſion, leur diſoit que les Juifs ayant couronné d'épines le Sauveur, elles lui étoient entrées dans la tète, enſorte que le ſang lui

en *rigouloit* tout du long des jouës.

RIMAI. Rimé, rimez, rimer.

RISAN. Riant.

RIVBIRE. Riviére, riviéres.

ROO ou RÔ. Rost, roti.

RÔBE. Robe, robes.

RÔBBIGNE. Robine, nom de Bergère.

RÔBIN. Nom propre touchant lequel on peut voir le 2. tom. du nouveau Menagiana, pag. 66. A quoi j'ajouterai seulement que Robin étant le nom ordinaire des moutons, il y a, comme Mr. le Duchat l'a remarqué, grande apparence que les robinets de fontaines ont été ainsi nommez, parce qu'ils étoient & sont encore faits la plupart en tète de mouton.

RÔDÔMON. Rodomont. Quoique par la régle du bon sens l'Auteur n'ait pu raisonnablement se dispenser de donner aus deus Bergers Juifs de son 4. Noël des noms qui leur convenoient, il a pu néanmoins, & même du par le privilège de sa poësie leur attribuer des idées de choses qui n'ont été connuës que long-tems après. Les noms de Fiérabras, & de Rodomont sont de ce nombre. Rodomont est ce Roi d'Alger, brave, mais altier & insolent, si connu par le portrait qu'en font le Boiardo & l'Arioste; dont les poëmes sont entre les mains de tout le monde,

de, d'où il est arrivé qu'on a nommé Rodomonts, tous ceus qui par leurs maniéres paroissoient ressembler au Rodomont de ces deus Poëtes. Ainsi une Comédie de Plaute a donné lieu d'appeler tous les avares, Euclions ; une autre de Térence, tous les faus braves, Thrasons. Le Mezence de Virgile, & le Capanée de Stace ont prèté leur nom à tous les audacieus impies. La Dariolette de l'Amadis a fait nommer Dariolettes toutes les entremetteuses d'amour. Le Tartuffe de Moliére tous les Hypocrites, Tartuffes, &c. Il est pourtant bon de savoir que le surnom de Rodomont n'a pas été originairement injurieus. Ce Roi d'Alger en effet, tel que les deus Poëtes Italiens l'ont imaginé, ressemblant fort à l'Achille d'Homére, Louis de Gonzague Duc de Traietto, distingué par sa force, & par son courage, se fit un honneur d'ètre surnommé Rodomont. L'Arioste qui en avoit été l'occasion, étoit son contemporain, & peutètre est-ce par reconnoissance que Louis de Gonzague, qui joignoit à ses autres grandes qualitez un talent admirable pour la poësie Toscane, le célébra par ces belles Stances qu'on peut voir dans le recueil du Dolce. J'ajoute à ceci que Rodomont est devenu en Italie un nom de batème. J'ai vu des vers Latins imprimez de *Rodomont* Ger-

montius frére d'Anastase ; & si l'on en croit le Castelvetro sur la Poëtique d'Aristote, pag. 212. de l'édit. de Bâle, les Rodomonts, Sacripans, Gradasses, & Mandricars du Boiardo, n'étoient que des noms de payisans du Comté de Scandiano, dont le Boiardo étoit Seigneur.

Rogé. Remuez, remué, remuer. *Se rogé*, se remuer. *Ne vo rogé pa*, ne vous remuez pas. *Rogé* semble venir de *rotare*, en supposant que de *rota*, on a d'abord dit *roë*, que de *roë* on a fait l'infinitif Bourguignon *roegé*, & de là *rogé*, ce qui ne doit pas être expliqué à la lettre par mouvoir en rond, mais en général par mouvoir. On dit à Dijon d'un homme remuant, qu'*el á de mau-roge*, qu'il est incommode dans ses mouvemens. Le *roteggiare* des Italiens ressemble fort au *rogé* des Bourguignons.

Rogeó. Remuois, remuoit.

Roi. Rois.

Rôle. Roule, roules, roulent. C'est aussi *role* & *roles* substantif singulier, ou pluriel.

Rôlerè. Rouleras, roulera.

Rom. Roms, romt.

Ronflai. Ronfler. Belleau dans son poëme macaronique a dit au propre : *Ronflabatque super lardum*. On le dit au figuré du canon, de la trompette, de l'orgue, & d'autres

inſtruments de muſique.

Rôssignôle. Chante, chantes, chantent mélodieuſement.

Rougi. Rougis, rougit, rougir.

Roulôte. Nom d'une ruë de Dijon qui n'eſt preſque habitée que par de pauvres Vignerons, & autres gens de la lie du peuple. De ruelle diminutif de ruë eſt venu le ſecond diminutif *ruellette*, ou ſelon la terminaiſon familiére aus Dijonnois *ruellote*, qu'ils ont prononcé *ruellôte*, & par corruption *roulôte*.

Ruchô. Roquet de Vigneron, eſpèce de juſte-au-corps de groſſe toile, étroit, & ſerré d'une ceinture ſur les reins. *Ruchô* de mème que *roquet* vient de l'Aleman *rock* qui ſignifie robe en général. L'Auteur, à la maniére des Poëtes qui déſignent la condition de la perſonne par l'habit, a dit *ruchô* pour Vigneron.

Rullô. Batoir de lavandiére. Je dérive *rullô* de *rudiculus* dit pour *rudicula* eſpatule de bois : le *rullô* en effet ayant un long manche, & étant plat & large par l'autre bout, peut fort bien ètre appelé une groſſe eſpatule de bois. Caton, Columelle, Pline le Naturaliſte uſent de *rudicula*. Les Gloſes, *rudicula*, ἀράθη. Nicolas Pérot a dit *rudiculus*.

SACAR. On appelle à Dijon *ſacards* ces gens qui en tems de peſte enterrent les corps des peſtiférez, & qui dans cette occaſion volent tout ce qu'ils trouvent ſous leur main dans les maiſons des malades. On entend par ce mot tous coquins, pendars, gens de néant, & comme on dit de ſac & de corde. Il vient de l'Italien *ſaccardo*, pris dans Matteo Villani pour *goujat* ſelon les Académiciens de la Cruſca, ou ſelon le Taſſoni pour un pillard.

SAI. Sa, pronom perſonel féminin devant une conſonne. *Sai fanne*, ſa femme. C'eſt auſſi le ſingulier des trois perſonnes de *ſavoir* au préſent de l'Indicatif. C'eſt en troiſième lieu le ſingulier & le pluriel du ſubſtantif *ſac*. Enfin c'eſt le nom du Patriarche Seth troiſième fils d'Adam.

S'AI. S'il. *S'ai vo plai*, s'il vous plait.

SAIBAI. Le jour du Sabbat des Juifs, le ſettième jour de la ſemaine, appelé parmi nous Samedi. C'eſt auſſi le ſabbat des Sorciers.

SAIGE, Sage, ſages.

SAIGESSE. Sageſſe.

SAIN. Saint, ſaints.

SAINT ESPRI. Saint Eſprit. L'orthographe Bourguignonne ſuprimant toutes les

lettres qui ne ſe prononcent point, retranche de *Saint Eſprit*, par cette raiſon, le dernier *T* final, même devant une voyelle, & écrit toujours *Saint Eſpri*. Ce mot ne ſignifie pas ſeulement la troiſiéme perſonne de la Trinité, mais auſſi cette Crois en broderie d'argent, que les Chevaliers de l'Ordre du S. Eſprit portent ſur leur juſte-au-corps & ſur leur manteau. Le Poëte en parlant du Duc de Bourgogne pere du Roi Louis XV. a dit en ce ſens.

Son Saint Eſpri de pouſſeire
Etó tô couvar.

ſon Saint Eſprit étoit tout couvert de la pouſſiére de la campagne.

SAIVE'. Savez. *Vo le ſaivé*, vous le ſavez. C'eſt une tres mauvaiſe orthographe d'écrire *ſçavoir* au lieu de *ſavoir* qui vient conſtamment de *ſapere*, & qui ne peut venir de *ſcire*.

SAIVEIN. Savions, ſaviez, ſavoient.

SAIVIGNI. Savigni vers Beaune, belle terre féconde en bon vin.

SAIVOI. Savoir.

SAIVON. Savons.

SAIVOO, ou SAIVÓ. Savois, ſavoit.

SAIZON. Saiſons.

SALAI. Salé, ſalez. *Borguignon ſalai*, Bourguignon ſalé. On ne s'accorde pas touchant l'origine de ce proverbe. Ce qu'en dit

l'*Epôlôgie* n'eſt qu'une imagination poëtique accommodée au ſujet. Parmi les Auteurs qui ont traité ſérieuſement la queſtion, pluſieurs ont cru que c'étoit par alluſion aus fontaines ſalées de la Franche-Comté; d'autres, parce que les Bourguignons ayant les premiers des peuples de la Germanie embraſſé le Chriſtianiſme, leurs voiſins encore Payens les appelérent par dériſion ſalez, à cauſe du ſel qu'on mettoit dès ce tems-là en la bouche de ceux qu'on batizoit. Mais ni l'une ni l'autre de ces deux prétenduës raiſons du ſobriquet n'étant que de ſimples conjectures modernes ſans autorité, il ne me paroit pas qu'on doive s'y arrèter. Le ſurnom de *ſalez* n'ayant été donné aus Bourguignons que par injure, je croirois avec plus de vraiſemblance que ce ſeroit par raport à la garniſon Bourguignonne que les habitans d'Aigues-mortes fidèles à Charles VII. paſſérent au fil de l'épée, & ſalérent de peur d'infection. Jean de Serres qui raporte ce fait, dit que de ſon tems on montroit encore à Aigues-mortes une grande cuve de pierre où l'on ſaloit les Bourguignons. L'animoſité qui régna entre eus & les François durant tout le quinzième ſiécle ſervit apparemment beaucoup à donner cours au proverbe, les François dans l'occaſion ne manquant pas de

reprocher par une insulte militaire cette salure aus Bourguignons.

Saluire. Saluames, saluates, saluérent.

San. Sans, préposition. *San lu je n'airein ran fai*, sans lui nous n'aurions rien fait. *Je san, tu san, ai san*, je sens, tu sens, il sent. C'est aussi l'impératif du même verbe, *san cé gan, ai sante bon*, sens ces gans, ils sentent bon. C'est de plus le substantif sens : *Téte veùde de san*, tète vuide de sens. *S'an* avec une apostrophe : *Ai s'an at éporsu*, il s'en est apperçu.

Sanne. Semble. *Ce me sanne*, ce me semble.

Santei. Sentier, sentiers.

Santi. Sentis, sentit, sentir.

Sar. Sers, sert.

Sarbone. Sorbonne. Personne n'ignore que la célébre maison de Sorbonne a été ainsi nommée de son fondateur Robert, appelé Robert de Sorbonne, à cause du village de ce nom où il étoit né au Diocèse de Reims. Les ignorans au lieu de Sorbonne ont coutume de dire Sarbonne, & du tems de François I. les amateurs des belles lettres, pour se moquer des Théologiens leurs adversaires, se jouoient sur le nom de Sorbonne, les uns le dérivant *à Sorbento* comme Erasme dans son *Convivium profanum*, les au-

tres, comme Budé, ἀπὸ τῆς λίμνης Σιρβωνίδος; ou Σερβωνίδος, dont parle Strabon, qui livre 16. confond mal ce lac avec celui de Sodome. L'endroit de Budé est dans une de ses lettres à Erasme, qui est la 2. du 5. livre: *Exprimere nequeo*, lui-dit-il, *quam tuum nuper me feceris, posteaquam Epistolam tuam accepi. Reddiderat illam juvenis is, quem mihi commendasti, Sorbonæ nunc agentem*, μᾶλλον δ' ἐν Σερβωνίδι λίμνῃ διατρίβοντα &c. Dans les derniéres impressions des lettres d'Erasme, parmi lesquelles se trouve celle-ci de Budé, on a tres-mal propos substitué Σορβωνίδι à Σερβωνίδι. Le sens naturel de Budé est que la *Sorbonne* devoit être appelée *Serbone* par raport au lac ainsi nommé. Rabelais moins scrupuleus voulant, chap. pénult. du l. 2. enchérir sur cette pensée, ne s'en est pas tenu à la simple allusion, mais a dit sans façon *lac de Sorbone*, & qui plus est a effrontément cité là dessus Strabon comme son garant.

Sargô. Cahot. Proprement *sargô* est une de ces secousses qu'on souffre dans un coche ou autre voiture, par un chemin haut & bas. Comme on y est exposé à de fréquens relévementons, *sargô* pourroit bien venir de *sergozzone*. Tabourot, l. 1. de ses Contes de Gaulard a dit, croyant parler bon François,

sargotoit

sargotoit pour cahotoit.

SARMON. Sermon, ſermons.

SARPAN. Serpent, ſerpents.

SARRE. Serre, ongle d'oiſeau de proie; C'eſt auſſi je ſerre, tu ſerres, il ſerre, & ils ſerrent, &c.

SARVE. Serve, ſervent.

SARVI. Servis, ſervit, ſervir.

SARVICE. Service, ſervices.

SARVITEUR. Serviteur, ſerviteurs.

SAUVAI. Sauvé, ſauvez, ſauver.

SAUVE'. Sauvez, à l'impératif.

SAUVEU. Sauveur.

SAUVÓ. Sauvois, ſauvoit.

SCEREIN. Saurions, ſauriez, ſauroient. *Je ne ſcerein chantai*, nous ne ſaurions, nous ne pouvons chanter. Naturellement on devoit écrire *ſerein*, mais comme *ſerein* ſignifie *ſérions*, on a été obligé d'écrire *ſcerein* pour éviter l'équivoque.

SCERÓ. Saurois, ſauroit. *On ne ſceró li pâlai*, on ne ſauroit, on ne peut lui parler. La raiſon qui a obligé d'écrire *ſceró* pour *ſeró* eſt la même que celle qui a fait écrire *ſcerein* pour *ſerein*.

SE'. Ses, pluriel de *ſon* & de *ſa*. On écrit *ſé* devant une conſone, *ſés* devant une voyelle, *ſé pairan*, *ſés enfan*, ſes parens, ſes enfans.

SEI. Sel. *Grain de ſei* figurément c'eſt le

batème, à cause du grain de sel beni que le Prêtre met dans la bouche de l'enfant qu'il batise. Un gros serment à Dijon entre les enfans dans les petits trafics qu'ils font ensemble, c'est de jurer leur *grain de sei* qu'ils ne tromperont pas, dont pourtant de part & d'autre ils ne font aucun scrupule.

SEICHE'. Sachez. On a écrit *Seiché* plûtôt que *saiché*, pour mieus marquer la prononciation.

SEIN. Soyons, soyez, soient. Il faut trainer la prononciation de ce subjonctif *sein*.

SE'JOR. Séjour.

SENAI. Sonné, sonner.

SENAU. Coup de poing si rude qu'on en peut entendre le son, & de là *senau*, parce qu'en Bourguignon pour dire *sonner* on dit *senai*. On pourroit aussi le dériver d'*assener*.

SENONGE'. Annoncez, annoncer. *Vo me senongé*, vous m'annoncez. *Senongé* vient de *subnunciare*. On chantoit à Dijon dans le tems de la Comète de 1665.

Voyan lai qu'eu' de lai Cômaite
Qui no senonge tant de mau.

SERE'. Seras, sera, serez.

SEREIN. Serions, seriez, seroient.

SERIN. L'air du soir vers le coucher du soleil. On écrit en François le *serein*, & Ménage le dérive de *serenum*, parce que le *serein*

tombe, dit-il, particuliérement les jours ſe-reins. Peu de perſonnes ſeront de ſon avis. Comme on a dit autrefois *ſerée* pour *ſoirée*, qu'on dit *ſérénade* pour *ſoirenade*, on dit de même *ſerein* pour *ſoirein*, par rapport au ſoir, qui en général, ſerein ou non, eſt toujours le tems du *ſerin*. C'eſt ainſi que pour éviter toute équivoque on auroit dû écrire ce mot.

Seù. Suis. *I ſeù*, ou *je ſeù*, je ſuis. L'accent grave mis à *ſeù* donne à entendre que la pro-nonciation de cet *eù* eſt particuliére. Pour la concevoir, il faut ſe ſouvenir de celle de l'*ô* Bourguignon, dont j'ai dit, ſur le mot *aivâ*, que le ſon reſſemble à celui que formeroit *oü* prononcé auſſi vite que ſi c'étoit un mo-noſyllabe des plus brefs, d'où il réſulte que le ſon de cet *eù* reſſemble à celui d'*eü* pro-noncé avec la même viteſſe. J'en dis autant de *leù*, *meù*, *feù*, *neù*, *jeù*, *treù*, &c. autres ſem-blables terminaiſons.

Seuçai. Sucé, ſucez, ſucer.

Seucrin. Sucrin, ſucrins. *Melons ſucrins*, qui ont un gout de ſucre, ſur tout lorſque, comme dit Charles Etienne, on les arroſe d'eau ſucrée pour les rendre plus ſucrins. Dans un vieus Dictionnaire Latin-Picard *Zucara* au génitif *Zucara* eſt interprété *cheu-çre*, *épice*, *quadam ſpecies*. Nous diſons en Bourguignon *ſeuçre*.

Sεùε'doi. Suédois.

Seùgre. Suivre.

Seùgu. Suivi. On dit auſſi *ſuvi* que l'on trouvera plus bas. J'ai oui dire à l'infinitif *ſuvre*, *ſeùvre* & *ſeùgre*. C'eſt de ce dernier qu'a été formé *ſeùgu*.

Seùjai. Sujet, ſujets.

Seuille. Seuil, le pas de la porte. *Si du cier vo quitté le ſeuille*, cela a quelque choſe du βηλȣ̃ θεσπεσίοιο d'Homére.

Seune. Sonne, ſonnes, ſonnent.

Seur. Sur, ſurs. Ceus qui, comme les Bourguignons, prononcent *ſeur* dans la ſignification du Latin *ſecurus*, font fort bien d'écrire *ſeur*, mais ceus qui dans cette même ſignification prononcent *ſur*, comme le prononcent tous ceus qui parlent bien, ont grand tort d'écrire *ſeur*.

Seurtai. Sureté, ſuretez.

Seustance. Subſtance.

Seùte. Suite, ſuites.

Si. Sis, *ſex*. *Si* en Bourguignon devant une conſone, *ſiz* devant une voyelle, *ſi piſtôle*, ſis piſtoles : *ſiz écu*, ſis écus.

Sier. Sied. *Celai vo ſier bé*, cela vous ſied bien.

Simon & Luca peuvent avoir été des noms de Bergers de Judée, en quoi l'Auteur marque un peu plus de jugement que cer-

tains rimailleurs qui dans leurs Noëls introduisent des Bergers nommez Georget, Tibaud, Fiacre, Huguet, Colas, &c. ce qui n'est pas moins ridicule que s'ils donnoient à un Berger François le nom d'Amos, ou de Nabal. On pourra dans le Noël AI LAI NATIVITAI remarquer la même attention pour les noms de Thamar, Judith, Susanne, Bergéres Juives dont un autre auroit fait des *Vivande*, des *Clodignôte*, & des *Catin*. Jule Scaliger reprend avec raison Sannazar, d'ailleurs grand Poëte, d'avoir nommé un pasteur Juif *Egon*.

Só ou Soo. Sois, soit. *Que je só, que tu só, qu'ai só*, que je sois, que tu sois, qu'il soit. *Só saige*, sois sage. On met *só* devant une consonne, *sót* devant une voyelle, *só di san vanitai*, soit dit sans vanité; *san vanitai só-t-i di*, sans vanité soit-il dit. De plus *só*, & plus communément *soo*, est le substantif *soie*.

Sô. Sou, qu'on écrivoit autrefois *saoul*, en Latin *satur*. Quelquefois c'est le Latin *siccus*, comme quand on dit *du bó bé só*, du bois bien sec. Quelquefois c'est le Latin *as*, un *sô*, un sou. Quelquefois enfin c'est une *sô ai por*, une étable à pourceaux.

SÔCI. Souci, soucis.

SÔFAR. Souffert, soufferts.

SÔFLAI. Souflet, souflets. C'est aussi l'in-

finitif du verbe *soufler*. Dans l'EPÔLÔGIE *sôflai lé poi*, soufler les pois, c'est ronfler en dormant.

SÔFLE. Soufle, nom ou verbe.

SÔFLEIN. Souflions, soufliez, soufloient.

SÔFRE'. Souffrez.

SÔFRI. Souffris, souffrit, souffrir.

SOI. Soif.

SÔLI. Soulai ou rassasiai, soulas, soula.

SÔLÔ. Soleil.

SON. Sommes, sont. *Je son contan*, nous sommes contens, *ai son contan*, ils sont contens.

SOR. Sourd, sourds. Ce peut aussi être le verbe *je sor*, *ai sor*, je sors, il sort, & le substantif *sort*.

SOTAN. Sortant.

SOTE. Sorte, sortes, substantif féminin. *Tôte sote*, toute sorte, toutes sortes. C'est aussi le subjonctif du verbe *soti*, sortir. *Velé vo que je sote*? Voulez vous que je sorte? *Je veu que tu sote*, je veux que tu sortes. *Je velon qu'ai sote*, nous voulons qu'il sorte, ou qu'ils sortent.

SÔTENI. Soutins, soutint, soutenir.

SOTI. Sorti, sortis, sortit, sortir.

SOTIE. Sortie, sorties. *Sotie* est aussi un vieus mot François, synonyme de sottise, & de plus une sorte de poëme dramatique an-

cien, mèlé de moralitez, & de plaisanteries. C'est ce qu'on appeloit autrement farce.

Sôvan. Souvent.

Soudar. Soldat. Soudart est l'ancien mot François. Tout le monde sait le sonnet de Ronsard.

Je ne suis point, ma guerriére Cassandre,
Ni Myrmidon, ni Dolope soudart.

On écrit aujourd'hui *soudard*, & mème en parlant d'un vieil Officier de guerre, on dit dans la conversation enjouée que c'est un *soudard.*

Sôvené. Souvenez.

Sôveni. Souvins, souvint, souvenir.

Sôverain. Souverain, souverains.

Stu. Celui, ou, comme le disoit encore Balzac, *cetui.* On dit en François dans le discours familier st homme, ste femme. L'Italien de mème dit *sta, sto, sté*, pour *questa, questo, queste.* Le Bourguignon *stu*, le François *ste*, l'Italien *sto*, &c. viennent du pronom Latin *iste.*

Su. Sur, préposition, ou *sus* particule propre à exciter.

Suble. Sifles, sifle, siflent. *Sublai* en Bourguignon c'est sifler. Les Angevins disent *subler*, verbe qui se trouve dans les Dictionnaires d'Oudin. Cyrano act. 2. sc. 3. de son Pédant joué, fait dire à Mathieu Gareau: Ce

biau marle qui ſublet ſi finement haut.

SUBLÔ. Siflet, petite flute d'enfant. Les Angevins diſent *ſublet*, mot qui de même que *ſubler* eſt dans Oudin.

SUCHE. Souche. C'eſt une tres groſſe buche qu'on met au feu la veille de Noël, & qu'on appelle en Bourgogne par cette raiſon *lai ſuche de Noei*. Le pére de famille alors, ſur tout dans la Bourgeoiſie, chante ſolennellement des Noëls avec ſa femme & ſes enfans, aus plus petits deſquels il ordonne d'aller en quelque coin de la chambre prier Dieu que la ſouche piſſe des bon-bons. Pendant ce tems-là on met au bas de chaque bout de la buche de petits paquets de ſucreries, que ces enfans viennent recueillir, croyant de bonne foi que la ſouche les a piſſées. Je répéte le mot *piſſer*, parce que c'eſt le terme affecté à ce badinage, & je remarque en même tems que le Poëte ſoi diſant Vigneron, n'ayant pas de quoi faire piſſer des ſucreries à ſa ſouche, ne fait ici mention que de pruneaux & de marons. Souche vient de *ſublica*, d'où avec beaucoup moins de vraiſemblance Voſſius le fils ſur Catulle tire *ſolive*, mot formé de *ſole*, qui anciennement ſignifioit la même choſe.

SUE'. Suer.

SUPARBE. Superbe, adjectif & ſubſtantif.

SUTIE.

SUTIE. Subtile, féminin de l'adjectif masculin *suti*, subtil.

T

TAI. Ta, comme *mai* ma, *sai* sa, pronoms féminins adjectifs possessifs.

TAIGNE. Le présent du subjonctif de *tenir* fait à la troisiéme personne du singulier & du pluriel en Bourguignon *taigne*, en François *tienne* & *tiennent*. Le pluriel Bourguignon de la troisième personne de l'indicatif du présent fait aussi *taigne*.

TAIMI. Tamis, crible, sas. *Tonai le taimi*, divination par le moyen d'un tamis ou sas que font tourner les bonnes gens pour retrouver les choses perduës. On en peut voir la figure & la pratique à la suite de la Philosophie occulte d'Agrippa, dans un Traité de diverses espèces de divinations. VVier en parle aussi 2. *de prestig. Dæmon.* 12. Les passages citez par Erasme au proverbe *cribro divinare*, & par Boulanger 3. *de rat. Divinat.* 31. font voir que les Anciens en usoient. Touchant l'étymologie de *tamis*, voyez la note sur *Eténe*. Saumaise dérive *tamis* de *tramissus à tramittendâ, sive transmittendâ farina*, mais c'est une allusion plûtôt qu'une étymologie.

TAIPI. Tapis.

TAISE. Thèse. *Taise*, quand on dit *je taise*, est un verbe qui signifie, je vise. Le nommé Marquet de Loüans, Chevalier du Jeu de l'Arquebuse à Beaune, ayant une fois abbatu l'Oiseau, *Diale m'ampote*, dit-il, *si j'y taisoo*, le Diable m'emporte si j'y visois, si j'y tâchois. L'infinitif de *taise* en ce sens est *taisê*, de l'Italien *teso* tendu, d'où l'on a fait *tesare* tendre, synonyme du Bourguignon *taisé*, puisque tendre à un but, & y *taisé* c'est la même chose.

TALBOR. Thabor, montagne où se fit le miracle de la Transfiguration. Au lieu de *Thabor* on a dit *Talbor* par une ignorance affectée en la personne du Vigneron Barôzai qu'on feint être l'Auteur de ces Noëls.

TAM. Tems.

TAMBOR. Tambour, tambours.

TAMBORIN. Tambourin, tabourin, petit tambour.

TAN. Tant.

TANEIRE. Taniére, taniéres. On écrivoit anciennement *tèsniére*, ce qui ne confirme pas peu l'opinion du P. Bertet savant Jésuite qui dérivoit taniére de tessonniére, retraite du tesson. Qu'au lieu de *tesson* & de *tesniére*, on écrive *taisson* & *taisniére*, ce sera la même chose.

Tantó. Tantoſt.

Tape-çarre. Coup mortel. Baillé le tapeçarre, c'eſt porter un coup mortel, donner le coup de la mort, de *tape* qui ſignifie coup, & de *çarre*, c'eſt-à-dire cendre, mot qui donne une idée de mort. Auſſi me ſouviens-je avoir oui dire que Chaingenai finiſſoit ainſi des vers de ſa façon adreſſez au Prince de Condé, nommé alors Duc d'Anguien.

Dan le pu gran feù de lai garre
Dei vo gade du tape-çarre.

Quelques-uns cependant croient qu'il vaudroit mieus écrire *tape-ſarre*, parce que ce mot naturellement ſignifie une tape bien ſerrée.

Tarare-pon-pon. Expreſſion burleſque dont on ſe ſert non-ſeulement en Bourgogne, mais dans tout le Royaume, pour donner à entendre qu'on ne croit point telle & telle choſe. On dit *poué* & *pou-poué* à Dijon dans le mème ſens. Puppup que rapporte Du Cange dans ſon Gloſſaire Latin-barbare, mais qu'il n'explique pas, eſt un terme tout ſemblable de dériſion. Il l'a tiré de la préface qu'Aldhelmus Abbé Anglois, & depuis Evèque, mort l'an 709. a miſe au-devan de ſon poëme *de laude Virginum*,

ne poſſit rabula raptor

Regales vastans causas bis dicere pup pup,

Endroit que Rabanus cent ans après a visiblement imité dans son ouvrage *de laudibus sanctæ Crucis*, *l.* 1. *fig.* 2. où il dit,

dirè ne dicere pup pup,
Rancidus is valeat deceptor, dux & iniqui,
Exemptam risit prædam qui lucis ab æthra.

Ce qu'il paraphrase ainsi en prose dans le livre second, qui sert d'explication au premier : *Ne antiquus hostis, qui primum parentem nostrum sibi consentientem de paradiso ejecit, diutius derisionis eulogio progeniem ejus in exilio damnatam fatigaret.* Le Commentateur de Despréaus, à la fin de l'Epitre du passage du Rhin, a fait sur *Tarare-pon-pon* une remarque bien curieuse.

TARBE. Terrible, en Bourguignon *tarible*, *taribe*, & par syncope *tarbe*.

TARRE. Terre. C'est aussi l'adjectif *tendre*. En François de la viande bien tendre, est en Bourguignon *de tai viande bé tarre*; mais quoiqu'à Paris on dise *du pain tendre*, on dit à Dijon du *pain frais*, & non pas du *pain tarre*.

TARRE'. Tiendras, tiendra.

TAVANE, Taverne, cabaret. La pénultiéme de ce mot dans cette signification est

brève. Quand elle est longue, on écrit en Bourguignon *Tavâne*, en François *Tavânes*, surnom de l'illustre maison de Saulx.

TAULE. Table. Je ne sache pas qu'on ait jamais dit *taule* ni *tole* en François, quoique je me souvienne fort bien d'avoir lu *tolée* en burlesque pour exprimer le nombre de personnes que tenoit une table.

TE'. Tes, pluriel du pronom *ton* ou *ta*. On met *té* devant une consone, *tés* devant une voyelle, *té pairan*, tes parens, *tés anfan*, tes enfans. *Té* est aussi le mot dont on use, quand on donne quelque chose à un inférieur, comme si on lui disoit *tén*, impératif Bourguignon de tenir. On s'en sert de même pour appeler un chien, & cette maniére nous est commune avec les Italiens. *Té Melampo, té*, dit Silvio, sc. 2. de l'acte 2. du Pastor fido. En François on prononce *tai*, conformément au Grec τῆ, qui se trouve jusqu'à cinq fois dans Homére pour λαβέ.

T'E'. T'a. *Ai t'é vu*, il t'a vu.

TEI. Tels, tel, telles, telle.

TEICHE. Tache, taches, substantif féminin.

TENAN. Tenant.

TENOO ou TENÓ. Tenois, tenoit.

TENÔ. Proprement c'est un *cuvier*, mais *lai lemeire dezô le tenô*, c'est dans le lan-

gage de l'Evangile ὁ λύχνος ὑπὸ τὸν μόδιον, la lampe sous le boisseau. De *tine* on a dit en Bourguignon *téne*, & de *téne*, *tenô*.

Testaman. Testament, testamens.

Tetaigne. Tetine, poëtiquement sein, mammelle.

Te'te. Tète, tètes.

Teusse. Tette, tettent. L'infinitif se prononce *tecé*, teter.

Tier. Tiers, troisième.

Tillô. Ruë de Dijon habitée autrefois par une partie des Vignerons de la Paroisse S. Philibert. Un grand tilleul, en Bourguignon *tillô*, avoit donné le nom à cette ruë, sur quoi l'on peut voir Tabourot à la fin du prologue de ses Ecraignes. Or comme c'est dans cette ruë du *Tillô*, & dans celle de *lai Roulôte* que la naïveté du langage Bourguignon s'est le mieux conservée, le Poëte pour donner une plus haute idée de l'élégance de ses Noëls a feint en avoir composé la premiere partie dans la ruë du *Tillô*, & la seconde dans la ruë de la *Roulôte*.

Tire'. Tirez, tirer.

Tirere'. Tireras, tirera.

Tô. Tout, tous. On écrit Tôt devant une voyelle, *tôt a padu*, tout est perdu.

Tôche. Touche, touches, touchent.

Tôche'. Touché, touchez, toucher.

Tode. Torde, tordent

Tôjor. Toujours. En Bourguignon au lieu de *tôjor*, on dit quelquefois, ſur tout en vers, *torjo*, ce qui dans la rencontre eſt commode pour la rime. *Quidam verò*, dit H. Etienne dans ſes *Hypomneſes de lingua Gallica*, pag. 104. *literam* R *male tranſponentes*, *pronunciant*. Tour jou. En quoi il a raiſon pour le langage commun qui doit toujours être correct.

Tonai. Tourné, tourniez, tourner. C'eſt auſſi tonné, & tonner. *El é bé tonai ſte neü*, il a bien tonné cette nuit. *Ai fai tan de bru qu'on n'antan pa Dieu tonai.* Il fait tant de bruit qu'on n'entend pas Dieu tonner.

Tonarre. Tonnerre.

Tonon. Tournons.

Tor. Tour, dans toutes ſes ſignifications, tant au pluriel qu'au ſingulier. C'eſt auſſi *tort*. Vous avez tort, *vos aivé tor*.

Torie. Geniſſe, jeune vache qui n'a pas encore porté. *Taure* qu'on trouvoit en ce ſens dans la douzième des plaiſantes nouvelles imprimées *in* 16. à Lyon 1555. paroiſſoit un mauvais mot, mais il doit paroître fort bon, puiſqu'il eſt raporté comme tel, & dans Furetiére, & dans le nouveau Dictionnaire de l'Académie Françoiſe. *Taura* parmi les Latins étoit une vache ſtérile.

TORJO. Voyez TÔJOR.

TÔSSAIN. La Fète de la Touſſaints. Nicot rend Touſſaints nom d'homme, par *Pantagathus*, mais pour conſerver l'idée de la Fète de la Touſſaints, & la véritable ſignification du mot, il auroit mieus fait de le rendre par *Panagius*.

TÔSSE'. Touſſer, touſſez.

TÔTE. Toute, toutes.

TÔTEFOI. Toutefois.

TRAI. Trait, traits.

TRAICAISSÉ. Tourmenté, tourmentés; tourmentent.

TRAINE-CAISSE. Traineur, ou traineurs d'épée. *Ene caiſſe* en Bourguignon c'eſt une poële, avec laquelle par mépris on compare l'épée de certains fainéans, comme ſi le corps rond & creus de la poële, avec le manche qui eſt au bout, reſſembloit à une épée, composée d'un pommeau, d'une poignée, & d'une garde par le haut, & d'une lame par le bas. *Traine-caiſſe* eſt encore plus injurieus que traine-gaine.

TRAIVAU. Travaus.

TRAIVE. L'Electeur de Trèves en 1701.

TRAMBLAI. Trembler.

TRAMPAI. Tremper, trempé, trempez.

TRAVAR. Travers.

TREBI. Sabot, ſorte de toupie. *Trebi* vient

du

du Latin *turbo*. Il est appellé en François *sabot*, parce que ces toupies sont faites la plûpart d'un morceau de vieus sabot. Il en est plusieurs de corne, & c'est pour cela qu'on les appelle communément à Dijon *conettes*; de quelque matiére qu'elles soient. La toupie, proprement dite, est différente du sabot, tant pour la facon que pour le jeu. On la nomme à Dijon *fiade*, parce qu'on l'entortille d'un fil avant que de la jetter pour la faire tourner.

Treite. Traitre, traitres.

Treitea. Treteaus.

Trepassein. Mourions; mouriez. *Ai trépassein*, ils mouroient. *Aivan qu'ai trépassein*, avant qu'ils meurent.

Trepei. Trepied, trepieds.

Trepille. Fretille. *Trepiller* est le fréquentatif du simple *treper*, que Nicot explique *petiller*, *baudir*, *sauter avec bruit des pieds*, & ajoute que c'est un verbe familier en Languedoc. J'ai lu *treper* pour *danser*, dans les Vigiles de Charles VII. par Martial de Paris, dit d'Auvergne.

Tretô. Tous sans exception. *Tretous* est du petit peuple. Voyez Ménage dans ses Origines Françoises au mot *très*. Bocace Nouv. 4. de la 7. Journée a dit *tututti*.

Treü. Pressoir. Le petit Dictionnaire Latin-François publié par le P. Labbe; *Pralum*,

pressoir, *tref*. De *tref* qui vient de *trabs*, les Bourguignons ont fait *treù*. *Prala*, dit Servius sur le 242. vers du 2. l. des Géorgiques, *trabes sunt, quibus uva jam calcata premitur*. Celui qui a la conduite du pressoir est appelé le *pressureur* à Paris, le *moitre du treù* à Dijon, où en plaisantant, quand on parle de quelque supérieur que ce soit, on a coutume de dire que c'est le *moitre du treù*. C'est ce qu'à l'Italienne nous appelons en François le *patron*. Loüis XIV. Protecteur de l'Académie Françoise, y étoit en riant appelé *Mylord Protecteur*.

Treuffe. Truffe, truffes. Didier Christol traducteur des livres de Platine *de honesta voluptate*, a rendu *tubera* par *truffes ou tartufles*. Sa traduction fut imprimée pour la premiére fois en 1505. On disoit alors, comme aujourd'hui, truffe & truffle. La plus ancienne prononciation c'est *trufe*, d'où vient le Bourguignon *treufe*. Le vieus de Gissé entendant tonner disoit, *velai un bon tam pò lé treufe*, voilà un bon tems pour les truffes, & expliquoit ainsi sans y penser le *facient optata tonitrua cœnas* de Juvénal. Ferrari dans ses Origines Italiennes, au lieu de *tubera*, au mot *Tartufi*, a dit *tuberes*; qui est du masculin, qui a la premiére bréve, & qui signifie, non pas des *truffes*, comme le neutre

tubera, mais une eſpèce de jujube. Hadrien Junius avoit fait dans ſon Nomenclateur la même faute avant Ferrari. *Treufe* en Bourguignon ſignifie encore au jeu des cartes la figure nommée *trèfle*.

TREZELON. Sonnons les cloches ſolennellement, avec meſure, & accord pour honorer la fète. Cette eſpèce de muſique ſe faiſant anciennement avec quatre cloches, on a dit de là *quadrillonner*, ſelon Ménage, & par contraction *carillonner*. En Bourgogne, où l'on n'employoit à cela que trois cloches, on a dit *treſeler*, *quaſi troiſeler*, & par *treſeler* on entend *carillonner*.

TREZEULE. Carillonne. Voyez TREZELON.

TRICÔTAI. Tricotet, tricotets, ſorte de danſe gaie ainſi nommée, parce que le mouvement du pied y eſt auſſi promt, que l'eſt celui de la main d'un tricoteur, ou d'une tricoteuſe de bas. Bien des gens ont cru que ce mot étoit nouveau dans la Langue, & la vérité eſt que je ne l'ai trouvé juſqu'ici dans aucun livre plus ancien que le Dictionnaire de Richelet. J'ai ſeulement lû dans les vieus Noëls de Lucas le Moigne,

> *Nous jetterons nos ſabots,*
> *Pour danſer la tricotée.*

TRIGORI. Deſordre, vie licentieuſe, débauche, nommée ici *trigori* par corruption

du mot *tribori*, sorte de branle gai de Bretagne. Thoinot Arbeau, dont le vrai nom est par transposition de lettres *Jehan Tabourot* Official de Langres, a donné dans son Orchésographie, feuill. 81. la tablature du trihori. Pollux, l. 4. c. 15. parle de la danse Lacedémonienne appelée τριχεία dont, sans autre raison que de quelque rapport du nom, Noël du Faill, c. 19 de son Eutrapel a dérivé trihori.

TRIÔLAI. Triolet, triolets, sorte de poësie ancienne, renouvellée en 1649. pendant le blocus de Paris. Chaque triolet consiste en huit vers, le premier desquels, le quatrième, & le settiéme, ne sont qu'un seul & même vers, & c'est de cette triple répétition que vient le mot *triolet*.

TRIOMFAN. Triomphant, triomphans.

TRIOMFLE. Triomphe.

TRIPÔ. Tripot.

TRÔBLI. Troublai, troublas, troubla.

TROI. Trois.

TROIZEIME. Troisième.

TROMPAITE. Trompette.

TRONE. Throne.

TRÔQUE'. Troquez. *Vo trôqué*, vous troquez.

TRÔTAI. Troter. Il y a une vieille poësie qui a pour titre *Les pardons de S. Trotet*, à

cause du plaisir que les femmes prennent à troter sous prétexte d'aller visiter quelque Chapelle hors de la Ville ; quelques Crois plantée sur un grand chemin, quelque image miraculeuse, &c.

Trôvai. Trouvez, trouvé, trouver.

Trôve'. Trouvez.

Trôverein. Trouveriez, trouverions, trouveroient.

Trôveron. Trouverons, trouveront.

Trôvi. Trouvai, trouvas, trouva.

Trôvire. Trouvames, trouvates, trouvérent.

Trôvoo. Trôvó. Trouvois, trouvoit.

Truan. Truand, lâche & vilain faineant.

Trute, Truite, truites. Le τρώκτης d'Elien, étant un poisson marin ne convient point à notre truite. Le *trocta* de Saint Ambroise y conviendroit mieus, l'apparence étant, comme dit Paul Jove, qu'accoutumé aus truites du lac de Côme dans son voisinage, c'est d'elles qu'il a entendu parler. Quelques uns dérivent truite du Latin *trudo*, parce qu'elle aime, disent-ils, à remonter le cours de l'eau. D'autres croient qu'on a dit truite pour *trouite*, à cause des trous où elle se cache. Mais qui ne voit que *tructa*, interprété dans les Gloses par τρώκτης, vient naturellement de ce mot Grec, la truite étant

comme on fait, un poiſſon véritablement τρώκτης, c'eſt-à-dire vorace.

TU-AUTAM. Tu autem. Entendre le *tu autem* ſignifie proverbialement ſavoir conduire une affaire, ètre à l'erte, adroit, intelligent,, entendre à demi mot. L'origine du proverbe vient de ce que les Leçons d'Egliſe finiſſent toutes par le verſet *Tu autem*, *Domine*, *miſerere nobis*, & comme dans les Communautez Eccléſiaſtiques, la coutume eſt que le Supérieur, après la réfection, touche du doigt ſur la table en diſant *Tu autem*,&c. pour avertir le Prêtre, ou le Moine qui pendant le repas a fait l'office de Lecteur, qu'il eſt tems de finir ſa lecture : ſi dans ce moment le Lecteur finit, on dit qu'il entend le *Tu autem*; mais lorſque, nonobſtant le ſignal, il eſt aſſez bon pour continuer à lire, alors on dit qu'il n'entend pas le *Tu autem*. Cette explication eſt de Verville, ch. 60. de ſon Moyen de parvenir. Menot a dit qu'après nôtre mort *poterimus cognoſcere omne tu autem*.

Tuó. Tuois, tuoit.

TURELURE, TURELURELU. Mots faits exprès pour repréſenter le ſon de la flute. Ces termes factices, qui ont bonne grace dans une poëſie telle que celle-ci, ſeroient inſupportables dans un poëme ſérieus. Vir-

gile n'a eu garde d'employer le *taratantara* d'Ennius. Un Merlin Cocaie, un Arena, un Belleau ont eu droit d'exprimer, comme bon leur a semblé, toutes sortes de sons, & de vois dans leurs Macaronées, mais on ne sauroit pardonner à Du Bartas sa ridicule description du chant de l'alouette en ces quatre vers du 5 l. de sa 1. Semaine.

La gentille alouette avec son tire-lire,
Tire-lire-a-liré, & tire-lirant tire
Vers la voute du ciel, puis son vol vers ce lieu
Vire, & désire dire : adieu Dieu, adieu Dieu.

V

UEus, eut.

VAI. C'est le singulier des trois personnes du verbe aller, au présent de l'indicatif. Item *vai* à l'impératif pour va, *vai-t'an*, va-t'en, *vaix-y*, vas-y.

VAIGNERON. Vigneron, vignerons. Le plagiaire qui s'est emparé du Dictionnaire Italien d'Oudin, & l'a fait imprimer sous le nom de Veneroni, étoit un pédant nommé Vigneron.

VAILLE. Valent, comme dans cette phrase; *cé jan lai ne vailleran*, ces gens là ne valent rien. *Vaille* signifie aussi tantôt *je vaille*,

en François je veille, *tu vaille*, tu veilles, *ui vaille*, ils veillent, ou il veille, & tantot le substantif féminin tant au pluriel qu'au singulier, *lai vaille de Noei*, la veille de Noel, *lé vaille dé bonne fête*, les veilles des bonnes fétes.

VAILLE'. Veiller.

VAILLU. Valu.

VAIRIN. *Verin*. On a dit & écrit *vérin* pour signifier une corruption formée par un ver. Verin est dans les Dictionnaires François Espagnol, & François-Italien d'Oudin. De *Vairin* est venu *invairimai* qui a été expliqué en son lieu.

VAN. Vent.

VANJANCE. Vengeance, vengeances.

VANITAI. Vanité, vanitez.

VANTRE. Ventre.

VAR. C'est tantot l'adjectif verd, ou vert, *viridis* ou *vegetus*, tantot le substantif *var*, ver *vermis*, ou vers *versus*, *carmen*.

VARBE. Verbe.

VAREIRE. Fenêtre ou fenêtres de verre. *Vareire* vient de *varre* en François *verre*. Nicot & d'autres ont écrit voarre, voirre, verre, voarriére, voirriére & verriére, tant l'ortographe a varié dans ces mots. Ils ont aussi dit verrine pour verriére, dans la signification, l'une & l'autre, d'une fenêtre de verre

verre en général. Aujourdh'ui verriére ne se dit que de ces piéces de verre clair qu'on met au devant des reliques, des tableaus, ou des montres pour les conserver. Verrine, comme nous l'apprend le Dictionnaire de l'Académie Françoise, signifie la même chose.

VARGE. Verge, verges.

VARGETI. Vergetai, vergetas, vergeta.

VARGOGNE. Honte, pudeur. On a dit que *vergogne* vieillissoit, on pouvoit dire qu'il a vieilli. Ce mot, nonobstant l'autorité de Malherbe, est tombé.

VARMEIGNE. Vermine, Vermines.

VARMÔLU. Vermoulu, vermoulus.

VARÔ. Verrou, verrous. Je le dérive de *varus, i. transversus*. Furetiére, après avoir dit que Ménage le fait venir de *veruculus*, ajoute que d'autres le tirent de *veru*, comme si *veruculus*, dit par changement de genre pour *veruculum*, n'étoit pas un diminutif de *veru*.

VAROO, VARÓ. Viendrois, viendroit.

VARULLE. Verrouilles, verrouille, verrouillent. Le substantif *varullô* diminutif de *varô*, c'est un petit verrou, une targette. *Verrouillet* n'est pas François.

VASSEU. C'est Dom Côme le Vasseur, Religieus Feuillant, bien nourri, qui prècha le Carème à Dijon l'an 1703. Son éloge

qu'avoit fait en vers Latins à Toulouse le P. François du Pont Jésuite, fut traduit cette même année à Dijon en vers François par nôtre Auteur.

VATU. Vertu, vertus. On dit proverbialement *faire de nécessité vertu.* C'est ce que le Jacobin Clérée dans son 3. Sermon de la 2. Semaine du Carême explique en ces termes: *Hélas, Creator meus, & Redemptor, cognosco me oportere mori, sed dona mihi quæso facere de necessitate virtutem, & voluntarie ac patienter ferre mortem quàm inevitabiliter expecto, quam bene merui.*

VAUDEMONT. Charles-Henri de Lorraine Prince de Vaudémont, Souverain de Commerci, Gouverneur du Milanès en 1701.

VAULÔ. Valet, valets.

VAURAN. Vaurien. Marot dans l'Epitre de Fripelipes exprime le mot Vaurien de cette maniére.

> *Vrai est qu'il avoit un valet*
> *Qui s'appeloit* nichil valet.

VAURÓ. Vaudroit. *Meù vauró*, mieus vaudroit.

VE'. Vers, préposition. *Vé Noei*, vers Noël.

VEA. Veau, veaus. On faisoit autrefois dans les Colléges de Paris certains jeus satiriques qu'on appeloit *les veaus.* Je ne sache

pas qu'il en ſoit fait mention ailleurs que dans les prologues des Comédies de Jacques Grevin imprimées l'an 1561. à Paris *in* 8°.

VECI. Voici. On a dit anciennement *vela* & *veci* pour voila & voici. La deviſe de François Sagon antagoniſte de Clement Marot étoit *Vela de quoi.*

VEIGNE. Ce mot quand il eſt verbe ſignifie *vienne* ou *viennent*. Quand il eſt nom c'eſt au ſingulier une *vigne*, ou au pluriel des *vignes*.

VE'ILLE. Vieille, vieilles.

VEIMADE. VVeimar. C'eſt Bernard de Saxe Duc de VVeimar qui ayant aſſiégé Briſac au mois d'Aout de l'an 1638. prit la place par capitulation le 16 de Décembre ſuivant. Comme on ſuppoſe que c'eſt un vigneron qui parle on lui fait exprès dire *Veimade* pour *VVeimar*, à l'exemple du peintre Brun qui dans Bocace cite *Porcograſſo* & *Vannacenna* pour *Ipocraſſo* & *Avicenna*; ou de Mathieu Gareau qui dans le Pédant joué de Cyrano allégue les Amas de Gaule, les Cadets de Tire-lire, & les Ainez de Vigile, pour les Amadis de Gaule, les Décades de Tite-Live, & l'Eneïde de Virgile.

VELAI. Voila. Voyez VECI.

VELAN. Voulant.

VELANTEI. Volontiers. *Velantei* approche

un peu de l'ancien *voulentiers*.

VELÌ. Voulus, voulut.

VELON. Voulons.

VELOR. Velours. Quelques Bourguignons disent *veleur*.

VELU. Voulu.

VE'N. Viens, vient, & l'imperatif vien.

VENAN. Venant.

VENE'. Venez.

VENI. Venir.

VENÓ. Venois, venoit.

VENONGE. Vendange, vendanges.

VE'N R E'. Viendras, viendra.

VENÚN. Venu, venus. Le Bourguignon dit aussi *venu* tant au pluriel qu'au singulier, de même que *venun*. Le dernier est plus élégant. Beze en Latin macaronique a dit *beneventus* pour *bien venu*, au commencement de son Passavant : *Et unus dixit mihi quod ego essem beneventus.* A propos de quoi je rapporterai cette ingénieuse turlupinade d'Ovven,

> *Verona Beneventanam raro itur ad urbem,*
> *Esto Placentinus, tu Bene-ventus eris.*

Par laquelle, en nous disant que la route pour aller à Bénévent est plustôt par Plaisance que par Vérone, il donne à entendre que pour être bien venu, il faut être complaisant, plustôt que diseur de véritez.

VEQUI. Voici, ou pluſtot voila.

VE'RITAI. Vérité, véritez.

VEU. Singulier des trois perſonnes du verbe *vouloir* au préſent de l'indicatif.

VEZAI. Perdus. *J'étein vezai*, nous étions perdus comme le ſon de la veze ſe perd en l'air. Veze eſt une eſpèce de muſette. Ce mot, *Veze*, eſt ſouvent répété dans les Noëls Poitevins, & c'eſt de *Veze*, que vient *Bille-vezée*, petite boule pleine de vent, comme celles dont parle Vervilte, ch. 7. de ſon Moyen de parvenir. Veze pourroit bien venir de *veſica*, parce qu'on y fait entrer le vent comme dans une veſſie qu'on veut enfler. De là *gros vezé*, pour un gros homme qu'il ſemble qu'on ait pris plaiſir à enfler. *Veze pleine de vent* dans Rabelais, l. 4. c. 43. eſt une peau remplie de vent, comme celle d'une veze quand on en jouë. On peut voir dans les Dictionnaires d'Oudin ce que c'eſt que le Vezon.

VI. Singulier de trois perſonnes de *voir* à l'aoriſte de l'indicatif, ou des trois perſonnes de *vivre* au préſent de l'indicatif. *Vi* eſt quelquefois adjectif tant pluriel que ſingulier; *mor vou vi*, mort ou vif. *Ai ſon pu mor que vi*, ils ſont plus morts que vifs.

VIAIGE. Voyage, voyages.

VICU. Vécu. Quelques-uns ont dit *vivu*,

s'imaginant qu'en patois il eſt permis de corrompre les mots à diſcrètion. C'eſt un abus. Le Bourguignon a ſes régles comme le François. A Dijon, où eſt l'Atticiſme du Bourguignon, *vicu* eſt le terme d'uſage pour *vécu*, & *vicant* pour *vivant*.

VICTOR. C'eſt le Duc de Savoye Victor Amédée II. du nom qui en 1701, paroiſſoit être dans nos interets.

VIE'LEU. Viéleur. Il eſt dit que le Noël LE CURE' DE PLEUMEIRE, eſt ſur l'air du Viéleur, par où il faut entendre l'air qu'un aveugle, ſurnommé Guenillon, jouoit de porte en porte ſur ſa viéle à Dijon, commençant par ces paroles,

Je ſuis la plus contente
Des filles d'à préſent.

VILLAINE. Une coureuſe, une infame. Les deux LL ſe mouillent.

VILLEROI. François de Neufville Maréchal Duc de Villeroi.

VIN. Vins, vint

VINGNAIGRE. Vinaigre.

VIÔLAITE. Violette, violettes. Quelques Bourguignons diſent *viôlôte*, & je ne le condannerois pas dans la rime. *Viôlaite* cependant & *viôlai* ſont de la véritable prononciation de Dijon. J'y ai ſouvent oui parler du *beu viôlai*, ſans que j'aie jamais bien ſu

pourquoi l'on y nommoit ainſi une réjouiſſance publique des Bouchers à certain jour de l'année. Il m'eſt depuis venu en penſée que ce *beu viôlai* n'étoit autre choſe que ce qu'on appelle à Paris *le beuf viélé*, ſavoir le beuf que les Bouchers y promenoient originairement au ſon de la viéle par les ruës le Jeudi gras en cérémonie, & qu'ils y promenent encore à pareil jour.

VIPEIRE. Vipére, vipéres.

VIRE'. Tourné, tournez, tourner.

VIREROO, VIRERÓ. Tournerois, tourneroit. *Vireroo*, nom composé de *vire* & de *roo* c'eſt à dire *roſt*, ſignifie un marmiton qui tourne la broche. *Virer* étoit le terme propre. Marot dans l'Epigramme du gros Prieur a dit : *La perdris vire.*

VIREMAIN. Tournemain.

VIRÔ. Vertige. *Virô* de virer, & virer de *gyrare*. L'Italien dit *capogiro*, ou *giracapo*, anciennement *capogirlo*.

VIVRE. Jeune fille ou femme réſoluë, opiniatre, & vive juſqu'à la pétulance. Du Latin *Vipera*, en François vivre, givre, & guivre. De ces trois mots le dernier, qui eſt le plus en uſage, eſt en termes de blaſon un ſerpent. Ainſi les armes de Milan ſont une guivre, c'eſt à dire un ſerpent qui jette un enfant par ſa gueule. On tient qu'à Laré,

Prieuré de l'Ordre de S. Benoit à un quart de lieuë de Dijon, il y avoit autrefois un gros ſerpent qui faiſoit du dégat. On l'appeloit, en langage du payis, *lai vivre de Larei*, d'où par maniére de proverbe on dit encore à Dijon d'une fille, ou d'une femme qui a mauvaiſe tète, que c'eſt une vivre de Laré.

De Vizai. Jean d'Anneau, Sieur de Vizé, premier auteur du Mercure galant, dont pendant près de 40 années, il a donné réglément un volume par mois. Il eſt mort l'an 1710.

Vo. Vous. *Vo* devant une conſone, *vos* devant une voyelle : *vo vené*, vous venez ; *vos allé*, vous allez. *Vo* eſt auſſi le pluriel de votre : *vo bontai*, mais il faut *vos* devant une voyelle ; *vos aimor*, vos amours.

Voai, comme quand on dit : *faite voai, dite voai*, c'eſt un adouciſſement à ces deus impératifs, qui auroient quelque choſe de dur ſans cette interjection. Ce *voai* paroit tenir lieu de l'ancien mot *voir* pour *vrai*, duquel *voir* on a fait *voire*, & enſuite *voirement*. Un Mr. Guilleminot, Curé de S. Michel de Dijon, ne manquoit pas de dire dans ſes prónes : *Or ça Meſſieurs, voyons voir.*

Voi. Vois, *vox*. C'eſt auſſi le ſingulier des trois perſonnes de *voir* à l'indicatif. Item l'impératif, & l'infinitif du mème verbe ; & enfin

enfin un cri, dont la véritable prononciation eſt *vouai*, qui ſert à exprimer quelque ſentiment de douleur. Il vient en ce ſens du Latin *vbe*, au devant duquel on met l'*v* conſone, comme on le met avant *ou* & *oui*, qu'on prononce *vou*, *voui*, & *vouei*.

VOIRAI. Verrai.

VOIREMAN. Vraiment. Voyez VOAI.

VOIRÓ. Verrois, verroit.

VÔLEIN. Volions, voliez, voloient.

VÔLI. Volai, volas, vola.

VORE. Verre. *Varre* eſt plus uſité à Dijon que *vore*, qui eſt de Chatillon-ſur-Seine.

VOREIN. Voudrions, voudriez, voudroient.

VORÓ. Voudrois, voudroit.

VORON. Voudrons, voudront.

VOS. Voyez VO.

VOTE. Votre. Voyez NOTE.

VOÙ. Où, adverbe de lieu. *Je me trôve bé voù je ſeù*, je me trouve bien où je ſuis. *Voù á-t-i?* où eſt-il? *Voù á-t-i alai?* où eſt-il allé? Dans les deus derniers exemples les Latins mettoient *quo*; dans le premier, *ubi*. Les Grecs ſe ſervoient de leur ὗ, comme nous du nôtre, pour marquer également le lieu où l'on eſt, & le lieu où l'on va, ce qui étoit cauſe que ceus d'entre eus qui vouloient parler Latin, ſans le bien ſavoir, mettoient ſou-

vent *ubi*, où il faloit mettre *quo*. Apulée au 9. livre de l'Ane d'or nous en donne un plaisant exemple en ce jardinier Grec, qui interrogé par un soldat Romain, *quorsum duceret asinum*? ne put répondre à cette phrase, apparemment trop élégante pour lui, mais répondit fort bien à celle-ci, *ubi ducis asinum*? à laquelle le soldat eut recours pour se rendre plus intelligible. *Vou* non accentué est la particule disjonctive *ou*, en Latin *aut*, *vel*.

VOUEI. Oui, dont on fait *vouei*, changeant *oui* en *ouei*, & préposant l'*v* consone. Outre *vouei* les Bourguignons disent souvent *ô* dans la même signification, & prononcent cet *ô* tres vite, quand il est simplement affirmatif. Autre chose est quand il sert à exprimer ou le doute, ou l'admiration; alors ils le trainent extrémement, & comme s'ils le faisoient de deus syllabes, ils disent *ôë*, à quoi la personne qui leur parle: leur répond d'une maniére ferme *ô*. Une remarque à faire touchant *vouei*, c'est que tout affirmatif qu'il est né, il devient souvent négatif par la maniére de l'employer; témoin cet endroit du second livre de l'Enéide.

Nos abiisse rati, & vento petiisse Mycenas.
que Mr. Dumay a si agréablement rendu en ces termes:

Y cueùdin que ç'an étó fai,
Et qu'ai tirein devé Micéne:
Ma vouei, tôt ansin que mai guéne.

La négation devient encore plus forte, quand on dit *vouei vouei*, qu'on prononce comme si l'on écrivoit *vouei voueie* dans cet exemple qu'on a coutume d'en donner en la personne d'une fille qu'on fait ainsi parler: *Mon peire é di qu'ai me mairiroo, vouei vouei*, Mon pere a dit qu'il me mariroit, *oui, oui*. Cet *oui, oui* est la même chose que le *tarare*, le *bon bon*, le *fiez vous y*, & autres expressions qui témoignent tout le contraire de ce qu'on affirme.

VOYAN, Voyant.

URE. Eumes, eutes, eurent.

VREDAI, Fuir, du bas Latin, *veredare*.

F I N.

QUoique le Glossaire qu'on vient de donner, étant rangé par ordre alphabétique, soit lui-mème une table; cependant comme dans les articles, dont il est composé, il entre incidemment plusieurs remarques curieuses, on croit faire plaisir au Lecteur de les lui offrir rassemblées sous un nouvel alphabet, à la faveur duquel il lui sera plus aisé de les trouver. Et parce que d'honnètes gens, qui ne savent ni Grec ni Latin, demanderont peutètre ce que c'est que Glossaire? on prendra ici occasion de leur dire que ce mot vient de glossa, *qui en grec originairement signifie* langue, *mais qui depuis a signifié non seulement toute locution obscure, étrangére, inusitée, mais, ce qui est assez singulier, l'interprétation mème de ces sortes de locutions, d'où il résulte que par Glossaire on doit entendre un recueil de termes difficiles, barbares, hors d'usage, accompagnez de l'explication dont ils ont besoin, laquelle de là est appelée* glose.

TABLE
SUR LE GLOSSAIRE.

A

C

E

F

H

I

K

L

Q

R

V.

FIN.